

Lagrådsremiss

2018 års ändringar i fördraget om internationell järnvägstrafik

Regeringen överlämnar denna remiss till Lagrådet.

Stockholm den 29 februari 2024

Gunnar Strömmer

Mikael Hjort
(Justitiedepartementet)

Lagrådsremissens huvudsakliga innehåll

Den internationella järnvägstrafiken regleras av det järnvägsfördrag som brukar benämnas COTIF. Fördraget förvaltas och utvecklas av OTIF, den mellanstatliga organisationen för internationell järnvägstrafik.

Vid OTIF:s generalförsamling den 25–26 september 2018 beslutades vissa ändringar i fördraget. Ändringarna blir bindande för medlemsstaterna, däribland Sverige, om ett tillräckligt antal stater godkänner dem. Den huvudsakliga ändringen består i antagandet av ett nytt bihang till fördraget om säkerhetskrav för internationell järnvägstrafik. Dessutom ändras reglerna om när framtida ändringar i bihangen ska träda i kraft. I övrigt är det huvudsakligen fråga om följdändringar med anledning av det nya bihanget och vissa förtydliganden.

I lagrådsremissen föreslår regeringen att Sverige ska godkänna ändringarna och att dessa, i den utsträckning som det behövs, ska införlivas med svensk rätt i berörda lagar om järnvägstrafik. Det föreslås också vissa rättelser i järnvägstekniklagen.

Lagändringarna föreslås träda i kraft den dag som regeringen bestämmer. Rättelserna i järnvägstekniklagen föreslås dock träda i kraft den 1 januari 2025.

Innehållsförteckning

1	Beslut	4
2	Lagtext	5
2.1	Förslag till lag om ändring i järnvägstrafiklagen (2018:181)	5
2.2	Förslag till lag om ändring i järnvägstekniklagen (2022:366)	38
2.3	Förslag till lag om ändring i järnvägstekniklagen (2022:366)	168
2.4	Förslag till lag om ändring i järnvägstekniklagen (2022:366)	172
2.5	Förslag till lag om ändring i järnvägssäkerhetslagen (2022:367)	178
3	Ärendet och dess beredning	194
4	COTIF 1999	195
5	Ändringar i COTIF 1999	195
5.1	Allmänt om hur ändringar i fördraget beslutas	195
5.2	Beslutade ändringar 2018	196
5.2.1	Nytt bihang om säkerhetskrav	196
5.2.2	Ändringar i grundfördraget	197
5.2.3	Ändringar i bihang E (CUI)	197
5.2.4	Ändringar i bihang G (ATMF)	198
6	Sveriges godkännande av ändringarna	198
7	Införlivande av ändringarna i svensk rätt	199
8	Ikraftträdande- och övergångsbestämmelser	201
9	Konsekvenser	202
10	Författningskommentar	203
10.1	Förslaget till lag om ändring i järnvägstrafiklagen (2018:181)	203
10.2	Förslaget till lag om ändring i järnvägstekniklagen (2022:366)	204
10.3	Förslaget till lag om ändring i järnvägstekniklagen (2022:366)	205
10.4	Förslaget till lag om ändring i järnvägstekniklagen (2022:366)	205
10.5	Förslaget till lag om ändring i järnvägssäkerhetslagen (2022:367)	206
Bilaga 1	Generalförsamlingens beslut om ändringar i grundfördraget	208
Bilaga 2	Generalförsamlingens beslut om ändringar i bihang E (CUI)	216
Bilaga 3	Generalförsamlingens beslut om ändringar i bihang G (ATMF)	224

Bilaga 4	Generalförsamlingens beslut om nytt bihang H (EST)	227
Bilaga 5	Sammanfattning av promemorian 2018 års ändringar i fördraget om internationell järnvägstrafik (Ds 2023:29)	243
Bilaga 6	Promemorians lagförslag	244
Bilaga 7	Förteckning över remissinstanserna	301

1 Beslut

Regeringen har beslutat att inhämta Lagrådets yttrande över förslag till

1. lag om ändring i järnvägstrafiklagen (2018:181),
2. lag om ändring i järnvägstekniklagen (2022:366),
3. lag om ändring i järnvägstekniklagen (2022:366),
4. lag om ändring i järnvägstekniklagen (2022:366),
5. lag om ändring i järnvägssäkerhetslagen (2022:367).

2 Lagtext

Regeringen har följande förslag till lagtext.

2.1 Förslag till lag om ändring i järnvägstrafiklagen (2018:181)

Härigenom föreskrivs att bilagan till järnvägstrafiklagen (2018:181) ska ha följande lydelse.

Denna lag träder i kraft den dag som regeringen bestämmer.

Nuvarande lydelse

Bilaga¹

Règles uniformes concernant le contrat d'utilisation de l'infrastructure en trafic international ferroviaire (CUI, appendice E à la Convention)

Uniform Rules concerning the Contract of Use of Infrastructure in International Rail Traffic (CUI, appendix E to the Convention)

Enhetliga rättsregler för avtal om nyttjande av infrastruktur i internationell järnvägstrafik (CUI, bihang E till fördraget)

Titre premier
Généralités

Title I General
Provisions

Avdelning I
Allmänna
bestämmelser

Article premier
Champ d'application

Article 1
Scope

Artikel 1
Tillämpningsområde

§ 1 Les présentes Règles uniformes s'appliquent à tout contrat d'utilisation d'une infrastructure ferroviaire aux fins de transports internationaux au sens des Règles uniformes CIV et des Règles

§ 1 These Uniform Rules shall apply to any contract of use of railway infrastructure for the purposes of international carriage within the meaning of the CIV Uniform Rules and the CIM Uniform Rules. *They*

§ 1 Dessa enhetliga rättsregler ska tillämpas på varje avtal om nyttjande av järnvägsinfrastruktur för internationell transport i den mening som avses i de enhetliga rättsreglerna CIV och i de

¹ Senaste lydelse 2018:182.

<p>uniformes CIM. Il en est ainsi quels que soient le siège et la nationalité de parties au contrat. Les présentes Règles uniformes s'appliquent même lorsque l'infrastructure ferroviaire est gérée ou utilisée par des Etats ou par des institutions ou organisations gouvernementales.</p>	<p>shall apply regardless of the place of business and the nationality of the contracting parties. These Uniform Rules shall apply even when the railway infrastructure is managed or used by States or by governmental institutions or organisations.</p>	<p>enhetliga rättsreglerna CIM, oavsett var parterna i transportavtalet har sitt säte och vilken nationalitet de har. Dessa enhetliga rättsregler ska även tillämpas när järnvägsinfrastrukturen förvaltas eller nyttjas av stater eller statliga institutioner eller organisationer.</p>
---	--	---

<p>§ 2 Sous réserve de l'article 21, les présentes Règles uniformes ne s'appliquent pas à d'autres relations de droit, comme notamment:</p> <p>a) la responsabilité du transporteur ou du gestionnaire envers leurs agents ou d'autres personnes au service desquelles ils recourent pour l'exécution de leurs tâches;</p> <p>b) la responsabilité entre le transporteur ou le gestionnaire d'une part et des tiers d'autre part.</p>	<p>§ 2 Subject to Article 21, these Uniform Rules shall not apply to other legal relations, such as in particular</p> <p>a) the liability of the carrier or the manager to their servants or other persons whose services they make use of to accomplish their tasks;</p> <p>b) the liability to each other of the carrier or the manager of the one part and third parties of the other part.</p>	<p>§ 2 Om inte annat följer av artikel 21, ska dessa enhetliga rättsregler inte tillämpas på andra rättsförhållanden, såsom</p> <p>a) transportörens eller förvaltarens ansvar gentemot sina anställda eller andra personer vilkas tjänster de anlitar för att genomföra sina uppgifter,</p> <p>b) ansvaret mellan transportören eller förvaltaren och tredje man.</p>
---	--	--

Article 3
Définitions

Aux fins des présentes Règles uniformes, le terme:

a) "infrastructure ferroviaire"

Article 3
Definitions

For the purposes of these Uniform Rules, the term

a) "railway infrastructure" means

Artikel 3
Definitioner

I dessa enhetliga rättsregler avses med

a) järnvägsinfrastruktur: alla

- | | | |
|---|---|---|
| <p>désigne toutes les voies ferrées et installations fixes dans la mesure où elles sont nécessaires à la circulation des véhicules ferroviaires et à la sécurité du trafic;</p> | <p>all the railway lines and fixed installations, so far as these are necessary for the circulation of railway vehicles and the safety of traffic;</p> | <p>järnvägslinjer och fasta installationer om de är nödvändiga för trafik med järnvägsfordon och för trafikens säkerhet,</p> |
| <p>b) "gestionnaire" désigne celui qui met à disposition une infrastructure ferroviaire et qui a des responsabilités conformément aux lois et prescriptions en vigueur dans l'Etat dans lequel se situe l'infrastructure;</p> | <p>b) "manager" means the person who makes railway infrastructure available and who has responsibilities in accordance with the laws and prescriptions in force in the State in which the infrastructure is located;</p> | <p>b) förvaltare: den som ställer järnvägsinfrastruktur till förfogande och som är ansvarig enligt gällande lagar och föreskrifter i den stat där järnvägsinfrastruktur en är belägen,</p> |
| <p>c) "transporteur" désigne celui qui transporte par rail des personnes ou des marchandises en trafic international sous le régime des Règles uniformes CIV ou des Règles uniformes CIM et qui détient une licence conformément aux lois et prescriptions relatives à l'octroi et à la reconnaissance des licences en vigueur dans l'Etat dans lequel la personne exerce cette activité;</p> | <p>c) "carrier" means the person who carries persons or goods by rail in international traffic under the CIV Uniform Rules or the CIM Uniform Rules and who is licensed in accordance with the laws and prescriptions relating to licensing and recognition of licenses in force in the State in which the person undertakes this activity;</p> | <p>c) transportör: den som transporterar personer eller gods med järnväg i internationell trafik enligt de enhetliga rättsreglerna CIV eller de enhetliga rättsreglerna CIM och som har en licens eller ett särskilt tillstånd i enlighet med gällande lagar och bestämmelser i den stat där transporten utförs avseende beviljande eller godkännande av sådana licenser,</p> |

- | | | |
|--|---|--|
| <p>d) "auxiliaire" désigne les agents ou les autres personnes au service desquelles le transporteur ou le gestionnaire recourt pour l'exécution du contrat lorsque ces agents ou ces autres personnes agissent dans l'exercice de leurs fonctions;</p> | <p>d) "auxiliary" means the servants or other persons whose services the carrier or the manager makes use of for the performance of the contract when these servants or other persons are acting within the scope of their functions;</p> | <p>d) järnvägspersonal: anställda eller andra personer vilkas tjänster transportören eller förvaltaren anlitar för att genomföra avtalet när dessa anställda eller andra personer handlar under fullgörande av sina uppgifter,</p> |
| <p>e) "tiers" désigne toute autre personne que le gestionnaire, le transporteur et leurs auxiliaires;</p> | <p>e) "third party" means any person other than the manager, the carrier and their auxiliaries;</p> | <p>e) tredje man: varje annan person än förvaltaren, transportören eller deras järnvägspersonal,</p> |
| <p>f) "licence" désigne l'autorisation délivrée par un Etat à une entreprise ferroviaire, conformément aux lois et prescriptions en vigueur dans cet Etat, par laquelle sa capacité de transporteur est reconnue;</p> | <p>f) "licence" means the authorisation issued by a State to a railway undertaking, in accordance with the laws and prescriptions in force in that State, by which its capacity as a carrier is recognized;</p> | <p>f) tillstånd: tillstånd meddelat av en stat till ett järnvägsföretag, i enlighet med gällande lagar och bestämmelser i den stat där transportörens verksamhet är godkänd,</p> |
| <p>g) "certificat de sécurité" désigne le document attestant, conformément aux lois et prescriptions de l'Etat dans lequel se situe l'infrastructure, qu'en ce qui concerne le transporteur,</p> | <p>g) "safety certificate" means the document attesting, in accordance with the laws and prescriptions of the State in which the infrastructure is located, that so far as concerns the carrier,</p> | <p>g) säkerhetsintyg: dokument som enligt lagar och bestämmelser i den stat där <i>infrastrukturen</i> är belägen, såvitt avser transportören, intygar att</p> |
| <p>- l'organisation interne de l'entreprise <i>ainsi que</i></p> | <p>- the internal organisation of the</p> | <p>- företagets interna organisation och</p> |

	undertaking as well as	
- le personnel à employer et les véhicules à utiliser sur l'infrastructure empruntée,	- the personnel to be employed and the vehicles to be used on the infrastructure,	- den personal som ska anställas och de fordon som ska nyttjas på den trafikerade infrastrukturen
répondent aux exigences imposées en matière de sécurité en vue d'assurer un service sans danger sur cette infrastructure.	meet the requirements imposed in order to ensure a service without danger on that infrastructure.	uppfyller de säkerhetskrav som fastställts i syfte att garantera säker trafik på denna <i>infrastruktur</i> .

Titre II
Contrat d'utilisation

Title II
Contract of Use

Avdelning II
Nyttjandeavtal

Article 5
Contenu et forme

Article 5
Contents and form

Artikel 5
Innehåll och form

§ 1 Les relations entre le gestionnaire et le transporteur ou toute autre personne autorisée à conclure un contrat de cette nature conformément aux lois et prescriptions en vigueur dans l'Etat dans lequel se situe l'infrastructure sont réglées dans un contrat d'utilisation.

§ 1 Relations between the manager and the carrier or any other person entitled to enter into such a contract under the laws and prescriptions in force in the State in which the infrastructure is located shall be regulated in a contract of use.

§ 1 Förhållandena mellan förvaltaren och transportören eller någon annan person som har rätt att ingå ett sådant avtal enligt gällande lagar och bestämmelser i den stat där *infrastrukturen* är belägen, ska regleras i ett nyttjandeavtal.

§ 2 Le contrat règle les détails nécessaires pour déterminer les conditions administratives, techniques et financières de l'utilisation.

§ 2 The contract shall regulate the necessary details for the determination of the administrative, technical and financial conditions of use.

§ 2 Avtalet ska reglera de nödvändiga detaljerna för de administrativa, tekniska och finansiella villkoren för nyttjandet.

§ 3 Le contrat doit être constaté par écrit ou sous une forme équivalente. L'ab-

§ 3 The contract must be concluded in writing or in an equivalent form. The

§ 3 Avtalet ska upprättas skriftligt eller i likvärdig form. Om avtal i skriftlig eller

sence ou l'irrégularité d'une constatation par écrit ou sous une forme équivalente ou l'absence d'une des indications prévues au § 2 n'affectent ni l'existence ni la validité du contrat qui reste soumis aux présentes Règles uniformes.

Article 5bis
Droit non affecté

§ 1 Les dispositions de l'article 5 tout comme celles des articles 6, 7 et 22 n'affectent pas les obligations que les parties au contrat d'utilisation de l'infrastructure sont tenues de remplir conformément aux lois et prescriptions en vigueur dans l'Etat dans lequel se situe l'infrastructure, y compris, le cas échéant, le droit de l'Union européenne.

§ 2 Les dispositions des articles 8 et 9 n'affectent pas les obligations que les parties au contrat d'utilisation de l'infrastructure sont tenues de remplir dans un Etat membre de l'UE ou dans un Etat où la législation de l'Union européenne s'applique par suite d'accords internationaux conclus

absence or irregularity of a written form or equivalent form of contract or the absence of one of the matters specified in § 2 shall not affect the existence or the validity of the contract which shall remain subject to these Uniform Rules.

Article 5bis
Law remaining
unaffected

§ 1 The provisions of Article 5 as well as those of Articles 6, 7 and 22 shall not affect the obligations which the parties to the contract of use of infrastructure have to meet under the laws and prescriptions in force in the State in which the infrastructure is located including, where appropriate, the law of the European Union.

§ 2 The provisions of Articles 8 and 9 shall not affect the obligations which the parties to the contract of use of infrastructure have to meet in an EU Member State or in a State where legislation of the European Union applies as a result of international agreements with the European Union.

likvärdig form saknas eller är felaktigt, eller om någon av de uppgifter som anges i § 2 saknas, ska detta inte påverka avtalets bestånd eller giltighet, utan det ska fortfarande lyda under dessa enhetliga rättsregler.

Artikel 5bis
Rätt som förblir
opåverkad

§ 1 Bestämmelserna i artikel 5, liksom de i artikel 6, 7 och 22 ska inte påverka de skyldigheter som parterna till nyttjandeavtalet har enligt gällande lagar och bestämmelser i den stat där *infrastrukturen* är belägen, vilket i tillämpliga fall inkluderar unionsrätten.

§ 2 Bestämmelserna i artikel 8 och 9 ska inte påverka de skyldigheter som parterna till nyttjandeavtalet har i en *EU-medlemsstat* eller i en stat där unionsrätten tillämpas *som en följd av ett internationellt avtal* med *den* Europeiska unionen.

avec l'Union européenne.

§ 3 Les dispositions des §§ 1 et 2 concernent en particulier:

- les accords à conclure entre les entreprises ferroviaires ou les candidats autorisés et les gestionnaires d'infrastructure,

- l'octroi des licences, - la certification en matière de sécurité,

- l'assurance,

- la tarification, y compris les systèmes d'amélioration des performances afin de réduire au minimum les retards et perturbations d'exploitation et d'améliorer les performances du réseau ferroviaire,

- les mesures d'indemnisation en faveur des clients et

- le règlement des litiges.

§ 3 The provisions of §§ 1 and 2 concern in particular:

- agreements to be concluded between railway undertakings or authorised applicants and infrastructure managers,

- licensing, - safety certification,

- insurance, - charging involving performance schemes to minimise delays and disruptions and improve the performance of the railway network,

- compensation arrangements in favour of customers and

- dispute resolution.

§ 3 Bestämmelserna i §§ 1 och 2 avser i synnerhet:

- avtal som träffas mellan järnvägsföretag eller auktoriserade sökanden och infrastrukturförvaltare,

- beviljande av licens, - säkerhetsintyg,

- försäkring, - avgifter, vilket inkluderar verksamhetsstyrning för att minimera förseningar och störningar samt förbättra järnvägs-systemet,

- ersättningssystem till förmån för kunderna och

- tvistlösning.

Article 7
Fin du contrat

§ 1 Le gestionnaire peut dénoncer le contrat d'utilisation sans délai lorsque:

a) le transporteur n'est plus autorisé à exercer l'activité de transporteur ferroviaire;

Article 7
Termination of the contract

§ 1 The manager may rescind the contract forthwith when

a) the carrier is no longer authorised to carry on the activity of carrier by rail;

Artikel 7
Avtalets upphörande

§ 1 Förvaltaren får häva avtalet omedelbart när

a) transportören inte längre har tillstånd att bedriva verksamhet som järnvägstransportör,

- | | | |
|---|---|--|
| <p>b) le personnel à employer et les véhicules à utiliser ne répondent plus aux exigences de sécurité;</p> <p>c) le transporteur est en retard de paiement, à savoir</p> <p>1. pour deux échéances successives et avec un montant qui dépasse une contre-valeur d'usage pour un mois ou</p> <p>2. pour un délai couvrant plus de deux échéances et avec un montant égal à la contre-valeur d'usage pour deux mois;</p> <p>d) le transporteur a violé d'une manière caractérisée l'une des obligations particulières prévues à l'article 6, §§ 2 et 3.</p> | <p>b) the personnel to be employed and the vehicles to be used no longer meet the safety requirements;</p> <p>c) the carrier is in arrear with payment, that is to say</p> <p>1. for two successive payment periods and for an amount in excess of the equivalent of one month's use, or</p> <p>2. for a period covering more than two payment periods and for an amount equal to the value of two months' use;</p> <p>d) the carrier is in clear breach of one of the special obligations specified in Article 6 §§ 2 and 3.</p> | <p>b) den personal som ska anställas och de fordon som ska användas inte längre uppfyller säkerhetskraven,</p> <p>c) transportören ligger efter med betalningen,</p> <p>1. om detta har skett vid två på varandra följande förfalldagar och beloppet motsvarar minst en månads nyttjande eller</p> <p>2. om förfalldagarna inte följer på varandra och beloppet motsvarar minst två månaders nyttjande,</p> <p>d) transportören uppenbarligen har åsidosatt någon av de särskilda skyldigheter som anges i artikel 6 §§ 2 och 3.</p> |
|---|---|--|

§ 2 Le transporteur peut dénoncer le contrat d'utilisation sans délai lorsque le gestionnaire perd son droit de gérer l'infrastructure.

§ 2 The carrier may rescind the contract of use forthwith when the manager loses his right to manage the infrastructure.

§ 2 Transportören får häva avtalet omedelbart när förvaltaren förlorar sin rätt att förvalta *infrastrukturen*.

§ 3 Chaque partie au contrat d'utilisation peut le dénoncer sans délai en cas de violation caractérisée d'une des obligations essentielles par

§ 3 Each party to the contract may rescind the contract of use forthwith in the case of a clear breach of one of the essential obligations by the

§ 3 Varje part i nyttjandeavtalet får häva detta omedelbart om någon av de väsentliga skyldigheterna uppenbarligen åsidosätts av den andra

l'autre partie au contrat, lorsque cette obligation concerne la sécurité des personnes et des biens; les parties au contrat peuvent convenir des modalités de l'exercice de ce droit.

other party to the contract, when that obligation concerns the safety of persons or goods; the parties to the contract may agree the modalities for the exercise of this right.

avtalsparten, när denna skyldighet rör säkerhet för personer och egendom; avtalsparterna får komma överens om villkoren för att utöva denna rätt.

§ 4 La partie au contrat qui est à l'origine de sa dénonciation répond envers l'autre partie du dommage qui en résulte, à moins qu'elle ne prouve que le dommage ne résulte pas de sa faute.

§ 4 The party to the contract who is the cause of its rescission shall be liable to the other party for the loss or damage resulting from it, unless he proves that the loss or damage was not caused by his fault.

§ 4 Den avtalspart som har orsakat hävandet ska vara ansvarig gentemot den andra parten för den skada som blir följden, om den inte visar att skadan inte är en följd av fel eller försummelse från dess sida.

§ 5 Les parties au contrat peuvent convenir de conditions dérogeant aux dispositions du § 1, lettres c) et d) et du § 4.

§ 5 The parties to the contract may agree conditions derogating from the provisions of § 1 letters c) and d) and § 4.

§ 5 Avtalsparterna får komma överens om villkor som avviker från bestämmelserna i § 1 c och d samt i § 4.

Titre III
Responsabilité

Title III
Liability

Avdelning III
Ansvar

Article 8
Responsabilité du
gestionnaire

Article 8
Liability of the
manager

Artikel 8
Förvaltarens ansvar

§ 1 Le gestionnaire est responsable;

a) des dommages corporels (mort, blessures ou toute autre atteinte à l'intégrité physique ou psychique),

b) des dommages matériels (destruction ou avarie des biens

§ 1 The manager shall be liable

a) for bodily loss or damage (death, injury or any other physical or mental harm),

b) for loss of or damage to property (destruction of, or damage to,

§ 1 Förvaltaren ska vara ansvarig för

a) personskada (dödsfall, personskada eller annan fysisk eller psykisk skada),

b) sakskada (förstöring av eller skada på fast eller lös egendom),

<p>mobiliers et immobiliers),</p> <p>c) <i>des dommages pécuniaires résultant des dommages-intérêts dus par le transporteur en vertu des Règles uniformes CIV et des Règles uniformes CIM,</i></p> <p>causés au transporteur ou à ses auxiliaires durant l'utilisation de l'infrastructure et ayant leur origine dans l'infrastructure.</p> <p>§ 2 Le gestionnaire est déchargé de cette responsabilité:</p> <p>a) en cas de dommages corporels et de dommages pécuniaires résultant des dommages-intérêts dus par le transporteur en vertu des Règles uniformes CIV</p> <p>1. si l'événement <i>dommage-able</i> a été causé par des circonstances extérieures à <i>l'exploitation</i> que le gestionnaire, en dépit de la diligence requise d'après les particularités de l'espèce, ne pouvait pas éviter et aux conséquences desquelles il ne</p>	<p>movable or immovable property),</p> <p>c) <i>for pecuniary loss resulting from damages payable by the carrier under the CIV Uniform Rules and the CIM Uniform Rules,</i></p> <p>caused to the carrier or to his auxiliaries during the use of the infrastructure and having its origin in the infrastructure.</p> <p>§ 2 The manager shall be relieved of this liability</p> <p>a) in case of bodily loss or damage and pecuniary loss resulting from damages payable by the carrier under the CIV Uniform Rules</p> <p>1. if the incident giving rise to the loss or damage has been caused by circumstances not connected with the management of the infrastructure which the manager, in spite of having taken the care required in the particular circumstances of the case, could</p>	<p>c) <i>ekonomisk skada till följd av skadestånd som transportören ska betala enligt de enhetliga rättsreglerna CIV och de enhetliga rättsreglerna CIM,</i></p> <p>som <i>orsakats</i> transportören eller dennes <i>järnvägspersonal</i> vid nyttjandet av <i>infrastrukturen</i> och som beror på <i>infrastrukturen</i>.</p> <p>§ 2 Förvaltaren ska vara fri från detta ansvar</p> <p>a) vid personskada och ekonomisk skada till följd av skadestånd som transportören ska betala enligt de enhetliga rättsreglerna CIV</p> <p>1. om den händelse som givit upphov till skadan har orsakats av omständigheter som inte kan hänföras till själva <i>järnvägsdriften</i> och som förvaltaren inte hade kunnat undgå eller förebygga följderna av, även om den hade iakttagit den omsorg som</p>
--	---	--

- | | | |
|---|---|---|
| pouvait pas
obvier, | not avoid and the
consequences of
which he was
unable to
prevent, | omständig-
heterna
påkallade, |
| 2. dans la mesure
où l'événement
dommageable est
dû à une faute de
la personne ayant
subi le dom-
mage, | 2. to the extent that
the incident
giving rise to the
loss or damage is
due to the fault of
the person
suffering the loss
or damage, | 2. i den utsträck-
ning som den
händelse som
givit upphov till
skadan beror på
fel eller försum-
melse av den
person som lidit
skada, |
| 3. si l'événement
<i>dommage-able</i>
est dû au
comportement
d'un tiers que le
gestionnaire, en
dépît de la
diligence requise
d'après les
particularités de
l'espèce, ne
pouvait pas
éviter et aux
conséquences
duquel il ne
pouvait pas
obvier; | 3. if the incident
giving rise to the
loss or damage is
due to the
behaviour of a
third party which
the manager, in
spite of having
taken the care
required in the
particular cir-
cumstances of
the case, could
not avoid and the
consequences of
which he was
unable to
prevent; | 3. om den händelse
som givit upphov
till skadan beror
på ett sådant
beteende av
tredje man som
förvaltaren inte
hade kunnat und-
vika eller före-
bygga följderna
av, även om han
hade iakttagit
den omsorg som
omständig-
heterna
påkallade, |
| b) en cas de dom-
mages matériels
et de dommages
pécuniaires
résultant des
dommages-
intérêts dus par le
transporteur en
vertu des Règles
uniformes CIM,
lorsque le
dommage est
causé par la faute
du transporteur
ou par un ordre
du transporteur
qui n'est pas
imputable au
gestionnaire ou | b) in case of loss of
or damage to
property and
pecuniary loss
resulting from
damages payable
by the carrier
under the CIM
Uniform Rules,
when the loss or
damage was
caused by the
fault of the
carrier or by an
order given by
the carrier which
is not attributable
to the manager or
by circumstances | b) i händelse av sak-
skada och ekono-
misk skada till
följd av skade-
stånd som tran-
sportören ska
betala enligt de
enhetliga rätts-
reglerna CIM,
när skadan har
orsakats genom
fel eller försum-
melse från tran-
sportörens sida
eller genom
order från tran-
sportören som inte
beror på förval-
taren eller på |

en raison de circonstances que le gestionnaire ne pouvait pas éviter et aux conséquences desquelles il ne pouvait pas obvier.

which the manager could not avoid and the consequences of which he was unable to prevent.

grund av omständigheter som förvaltaren inte hade kunnat undgå eller förebygga följderna av.

§ 3 Si l'événement dommageable est dû au comportement d'un tiers et si, en dépit de cela, le gestionnaire n'est pas entièrement déchargé de sa responsabilité conformément au § 2, lettre a), il répond pour le tout dans les limites des présentes Règles uniformes et sans préjudice de son recours éventuel contre le tiers.

§ 3 If the incident giving rise to the loss or damage is due to the behaviour of a third party and if, in spite of that, the manager is not entirely relieved of liability in accordance with § 2, letter a), he shall be liable in full up to the limits laid down in these Uniform Rules but without prejudice to any right of recourse against the third party.

§ 3 Om den händelse som givit upphov till skadan beror på tredje mans beteende och om förvaltaren trots detta inte är helt befriad från sitt ansvar enligt § 2 a, ska han vara helt ansvarig inom de gränser som anges i dessa enhetliga rättsregler men utan inskränkning i den rätt till återkrav som han kan ha mot tredje man.

§ 4 Les parties au contrat peuvent convenir si, et dans quelle mesure, le gestionnaire est responsable des dommages causés au transporteur par un retard ou par une perturbation dans l'exploitation.

§ 4 The parties to the contract may agree whether and to what extent the manager shall be liable for the loss or damage caused to the carrier by delay or disruption to his operations.

§ 4 Avtalsparterna får komma överens om huruvida, och i vilken utsträckning, förvaltaren ska vara ansvarig för skada som orsakas transportören genom försening eller driftsstörning.

Article 9
Responsabilité du
transporteur

Article 9
Liability of the
carrier

Artikel 9
Transportörens
ansvar

§ 1 Le transporteur est responsable:
a) des dommages corporels (mort, blessures ou toute autre

§ 1 The carrier shall be liable
a) for bodily loss or damage (death, injury or any

§ 1 Transportören ska vara ansvarig för
a) personskada (dödsfall, personskada eller

atteinte à l'intégrité physique ou psychique),	other physical or mental harm),	annan fysisk eller psykisk skada),
b) des dommages matériels (destruction ou avarie des biens mobiliers et immobiliers),	b) for loss of or damage to property (destruction of or damage to movable or immovable property),	b) sakskada (förstöring av eller skada på fast eller lös egendom),
causés au gestionnaire ou à ses auxiliaires, durant l'utilisation de l'infrastructure, par les moyens de transport utilisés ou par les personnes ou par les marchandises transportées.	caused to the manager or to his auxiliaries, during the use of the infrastructure, by the means of transport used or by the persons or goods carried.	som vid nyttjandet av <i>infrastrukturen</i> har orsakats förvaltaren eller dennes järnvägspersonal av de transportmedel som använts eller de personer eller det gods som transporterats.
§ 2 Le transporteur est déchargé de cette responsabilité:	§ 2 The carrier shall be relieved of this liability	§ 2 Transportören ska vara fri från detta ansvar
a) en cas de dommages corporels	a) in case of bodily loss or damage	a) vid personskada
1. si l'événement <i>dommage-able</i> a été causé par des circonstances extérieures à l'exploitation que le transporteur, en dépit de la diligence requise d'après les particularités de l'espèce, ne pouvait pas éviter et aux conséquences desquelles il ne pouvait pas obvier,	1. if the incident giving rise to the loss or damage has been caused by circumstances not connected with the operations of the carrier which he, in spite of having taken the care required in the particular circumstances of the case, could not avoid and the consequences of which he was unable to prevent,	1. om den händelse som givit upphov till skadan har orsakats av omständigheter som inte kan hänföras till själva järnvägsdriften och som transportören inte hade kunnat undgå eller förebygga följderna av, även om transportören hade iakttagit den omsorg som omständigheterna påkallade,
2. dans la mesure où l'événement dommageable est dû à une faute de	2. to the extent that the incident giving rise to the loss or damage is	2. i den utsträckning som den händelse som givit upphov till

<p>la personne ayant subi le dommage,</p>	<p>due to the fault of the person suffering the loss or damage,</p>	<p>skadan beror på fel eller försummelse av den person som lidit skada,</p>
<p>3. si l'événement dommageable est dû au comportement d'un tiers que le transporteur, en dépit de la diligence requise d'après les particularités de l'espèce, ne pouvait pas éviter et aux conséquences duquel il ne pouvait pas obvier;</p>	<p>3. if the incident giving rise to the loss or damage is due to the behaviour of a third party which the carrier, in spite of having taken the care required in the particular circumstances of the case, could not avoid and the consequences of which he was unable to prevent;</p>	<p>3. om den händelse som givit upphov till skadan beror på ett sådant beteende av tredje man som transportören inte hade kunnat undgå eller förebygga följderna av, även om han hade iakttagit den omsorg som omständigheterna påkallade,</p>
<p>b) en cas de dommages matériels lorsque le dommage est causé par la faute du gestionnaire ou par un ordre du gestionnaire qui n'est pas imputable au transporteur ou en raison de circonstances que le transporteur ne pouvait pas éviter et aux conséquences desquelles il ne pouvait pas obvier.</p>	<p>b) in case of loss of or damage to property when the loss or damage is caused by a fault of the manager or by an order given by the manager which is not attributable to the carrier or by circumstances which the carrier could not avoid and the consequences of which he was unable to prevent.</p>	<p>b) vid sakskada när skadan har orsakats genom fel eller försummelse från förvaltarens sida eller genom en order från förvaltaren som inte beror på transportören eller av omständigheter som transportören inte hade kunnat undgå eller förebygga följderna av.</p>
<p>§ 3 Si l'événement dommageable est dû au comportement d'un tiers et si, en dépit de cela, le transporteur n'est pas entièrement déchargé</p>	<p>§ 3 If the incident giving rise to the loss or damage is due to the behaviour of a third party and if, in spite of that, the carrier is not entirely</p>	<p>§ 3 Om den händelse som givit upphov till skadan beror på tredje mans beteende och om transportören trots detta inte är helt befriad från sitt</p>

de sa responsabilité conformément au § 2, lettre a), il répond pour le tout dans les limites des présentes Règles uniformes et sans préjudice de son recours éventuel contre le tiers.

relieved of liability in accordance with § 2, letter a), he shall be liable in full up to the limits laid down in these Uniform Rules but without prejudice to any right of recourse against the third party.

ansvar enligt § 2 a, ska transportören vara helt ansvarig inom de gränser som anges i dessa enhetliga rättsregler och utan inskränkning i den rätt till återkrav som han kan ha mot tredje man.

§ 4 Les parties au contrat peuvent convenir si, et dans quelle mesure, le transporteur est responsable des dommages causés au gestionnaire par une perturbation dans l'exploitation.

§ 4 The parties to the contract may agree whether and to what extent the carrier shall be liable for the loss or damage caused to the manager by disruption to his operations.

§ 4 Avtalsparterna får komma överens om huruvida, och i vilken utsträckning, transportören ska vara ansvarig för skada som orsakats förvaltaren genom försening eller driftstörning.

Article 10
Causes concomitantes

Article 10
Concomitant causes

Artikel 10
Samverkande skadeorsaker

§ 1 Lorsque des causes imputables au gestionnaire et des causes imputables au transporteur ont contribué au dommage, chaque partie au contrat ne répond que dans la mesure où les causes qui lui sont imputables en vertu des articles 8 et 9 ont contribué au dommage. S'il est impossible de constater dans quelle mesure les causes respectives ont contribué au dommage, chaque partie supporte le dommage qu'elle a subi.

§ 1 If causes attributable to the manager and causes attributable to the carrier contributed to the loss or damage, each party to the contract shall be liable only to the extent that the causes attributable to him under Article 8 and 9 contributed to the loss or damage. If it is impossible to assess to what extent the respective causes contributed to the loss or damage, each party shall bear the loss or damage he has sustained.

§ 1 När orsaker som kan hänföras till förvaltaren och orsaker som kan hänföras till transportören har medverkat till skadan, ska varje avtalspart endast vara ansvarig i den utsträckning de orsaker som enligt artiklarna 8 och 9 kan hänföras till parten har medverkat till skadan. Om det inte går att fastställa i vilken utsträckning respektive omständigheter har medverkat till skadan, ska varje part stå för den skada den har lidit.

§ 2 Le § 1 est applicable par analogie lorsque des causes imputables au gestionnaire et des causes imputables à plusieurs transporteurs empruntant la même infrastructure ferroviaire ont contribué au dommage.

§ 3 En cas de dommages visés à l'article 9, le § 1, première phrase, est applicable par analogie lorsque des causes imputables à plusieurs transporteurs utilisant la même infrastructure ont contribué au dommage. S'il est impossible de constater dans quelle mesure les causes respectives ont contribué au dommage, les transporteurs sont responsables à parts égales envers le gestionnaire.

§ 2 § 1 shall apply mutatis mutandis if causes attributable to the manager and causes attributable to several carriers using the same railway infrastructure contributed to the loss or damage.

§ 3 § 1, first sentence, shall apply mutatis mutandis in case of loss or damage referred to in Article 9 if causes attributable to several carriers using the same infrastructure contributed to the loss or damage. If it is impossible to assess to what extent the respective causes contributed to the loss or damage, the carriers shall be liable to the manager in equal shares.

§ 2 Vad som sägs i § 1 ska också tillämpas när de omständigheter för vilka förvaltaren svarar och de omständigheter för vilka flera transportörer som trafikerar samma järnvägsinfrastruktur svarar har medverkat till skadan.

§ 3 Vid skada som avses i artikel 9 ska § 1 första meningen också tillämpas när omständigheter för vilka flera transportörer som använder samma *infrastruktur* svarar har medverkat till skadan. Om det inte går att fastställa i vilken utsträckning respektive omständigheter har medverkat till skadan, ska transportörerna vara ansvariga gentemot förvaltaren till lika stora delar.

Règles uniformes concernant le contrat d'utilisation de l'infrastructure ferroviaire en trafic international ferroviaire (CUI, appendice E à la Convention)

Uniform Rules concerning the Contract of Use of Railway Infrastructure in International Railway Traffic (CUI, appendix E to the Convention)

Enhetliga rättsregler för avtal om nyttjande av järnvägsinfrastruktur i internationell järnvägstrafik (CUI, bihang E till fördraget)

Titre premier
Généralités

Title I General
Provisions

Avdelning I
Allmänna
bestämmelser

Article premier
Champ d'application

Article 1
Scope

Artikel 1
Tillämpningsområde

§ 1 Les présentes Règles uniformes s'appliquent à tout contrat d'utilisation d'une infrastructure ferroviaire (*contrat d'utilisation*) dans un Etat membre dans le cadre d'un trafic international ferroviaire aux fins de transports internationaux au sens des Règles uniformes CIV et des Règles uniformes CIM.

§ 1 These Uniform Rules shall apply to any contract of use of railway infrastructure (*contract of use*) in a Member State in international railway traffic for the purposes of international carriage within the meaning of the CIV Uniform Rules and the CIM Uniform Rules.

§ 1 Dessa enhetliga rättsregler ska tillämpas på varje avtal om nyttjande av järnvägsinfrastruktur (*trafikeringsavtal*) i en medlemsstat avseende internationell järnvägstrafik för internationell transport i den mening som avses i de enhetliga rättsreglerna CIV och i de enhetliga rättsreglerna CIM.

§ 2 Les présentes Règles uniformes s'appliquent quels que soient le siège et la nationalité des parties au contrat et également lorsque

§ 2 These Uniform Rules shall apply irrespective of the place of business or the nationality of the contracting parties and even when the

§ 2 Dessa enhetliga rättsregler ska tillämpas oavsett avtalsparternas nationalitet eller var de har sitt säte. Rättsreglerna ska även tillämpas

¹ Senaste lydelse 2018:182.

<p><i>l'infrastructure ferroviaire est gérée ou utilisée par des Etats ou par des institutions ou organisations gouvernementales.</i></p>	<p><i>railway infrastructure is managed or used by States or by governmental institutions or organisations.</i></p>	<p><i>när järnvägsinfrastrukturen förvaltas eller nyttjas av stater eller statliga institutioner eller organisationer.</i></p>
---	---	--

<p>§ 3 Sous réserve de l'article 21, les présentes Règles uniformes ne s'appliquent pas à d'autres relations de droit, comme notamment :</p> <p>a) la responsabilité du transporteur ou du gestionnaire envers leurs agents ou d'autres personnes au service desquelles ils recourent pour l'exécution de leurs tâches ;</p> <p>b) la responsabilité entre le transporteur ou le gestionnaire d'une part et des tiers d'autre part.</p>	<p>§ 3 Subject to Article 21, these Uniform Rules shall not apply to other legal relations, such as in particular</p> <p>a) the liability of the carrier or the manager to their servants or other persons whose services they make use of to accomplish their tasks;</p> <p>b) the liability to each other of the carrier or the manager of the one part and third parties of the other part.</p>	<p>§ 3 Om inte annat följer av artikel 21, ska dessa enhetliga rättsregler inte tillämpas på andra rättsförhållanden, såsom</p> <p>a) transportörens eller förvaltarens ansvar gentemot sina anställda eller andra personer vilkas tjänster de anlitar för att genomföra sina uppgifter,</p> <p>b) ansvaret mellan transportören eller förvaltaren och tredje man.</p>
---	--	--

Article 3
Définitions

Aux fins des présentes Règles uniformes, le terme :

a) « infrastructure ferroviaire » désigne toutes les voies ferrées et installations fixes dans la mesure où elles sont nécessaires

Article 3
Definitions

For the purposes of these Uniform Rules, the term

a) "railway infrastructure" means all the railway lines and fixed installations, so far as these are necessary for the circulation of

Artikel 3
Definitioner

I dessa enhetliga rättsregler avses med

a) järnvägsinfrastruktur: alla järnvägslinjer och fasta installationer om de är nödvändiga för trafik med järnvägsfordon och

- | | | | |
|-----|--|--|---|
| | à la circulation des véhicules ferroviaires et à la sécurité du trafic ; | railway vehicles and the safety of traffic; | för trafikens säkerhet, |
| aa) | « trafic international ferroviaire » désigne un trafic qui nécessite l'utilisation d'un sillon international ou de plusieurs sillons nationaux successifs situés dans au moins deux Etats et coordonnés par les gestionnaires d'infrastructure ou organismes responsables de l'attribution des sillons concernés ; | aa) "international railway traffic" means traffic which requires the use of an international train path or several successive national train paths situated in at least two States and coordinated by the infrastructure managers or the bodies in charge of allocation of train paths that are concerned; | aa) internationell järnvägstrafik: trafik i vilken en internationell linje eller flera nationella linjer belägna i minst två stater nyttjas och som koordineras av de infrastrukturförvaltare eller organ som svarar för tilldelningen av berörda tåglägen, |
| b) | « gestionnaire » désigne celui qui met à disposition une infrastructure ferroviaire et qui a des responsabilités conformément aux lois et prescriptions en vigueur dans l'Etat dans lequel se situe l'infrastructure ferroviaire ; | b) "manager" means the person who makes railway infrastructure available and who has responsibilities in accordance with the laws and prescriptions in force in the State in which the railway infrastructure is located; | b) förvaltare: den som ställer järnvägsinfrastruktur till förfogande och som är ansvarig enligt gällande lagar och föreskrifter i den stat där järnvägsinfrastruktur en är belägen, |
| c) | « transporteur » désigne la personne physique ou morale qui transporte des personnes et/ou des marchandises en trafic international | c) "carrier" means the natural or legal person which carries persons and/or goods by rail in international railway traffic and which is licensed in accor- | c) transportör: den fysiska eller juridiska person som transporterar personer eller gods med järnväg i internationell järnvägstrafik och som har en licens |

- | | | |
|---|---|--|
| <p><i>ferroviaire</i> et qui détient une licence conformément aux lois et prescriptions relatives à l'octroi et à la reconnaissance des licences en vigueur dans l'Etat dans lequel la personne exerce cette activité ;</p> | <p>dance with the laws and prescriptions relating to licensing and recognition of licenses in force in the State in which the person undertakes this activity;</p> | <p>i enlighet med gällande lagar och bestämmelser rörande beviljande och godkännande av licenser i den stat där verksamheten utförs,</p> |
| <p>d) « auxiliaire » désigne les agents ou les autres personnes au service desquelles le transporteur ou le gestionnaire recourent pour l'exécution du contrat lorsque ces agents ou ces autres personnes agissent dans l'exercice de leurs fonctions ;</p> | <p>d) "auxiliary" means the servants or other persons whose services the carrier or the manager makes use of for the performance of the contract when these servants or other persons are acting within the scope of their functions;</p> | <p>d) järnvägspersonal: anställda eller andra personer vilkas tjänster transportören eller förvaltaren anlitar för att genomföra avtalet när dessa anställda eller andra personer handlar under fullgörande av sina uppgifter,</p> |
| <p>e) « tiers » désigne toute autre personne que le gestionnaire, le transporteur et leurs auxiliaires ;</p> | <p>e) "third party" means any person other than the manager, the carrier and their auxiliaries;</p> | <p>e) tredje man: varje annan person än förvaltaren, transportören eller deras järnvägspersonal,</p> |
| <p>f) « licence » désigne l'autorisation délivrée par un Etat à une entreprise ferroviaire, conformément aux lois et prescriptions en vigueur dans cet Etat, par laquelle sa capacité de transporteur est reconnue ;</p> | <p>f) "licence" means the authorisation issued by a State to a railway undertaking, in accordance with the laws and prescriptions in force in that State, by which its capacity as a carrier is recognized;</p> | <p>f) licens: tillstånd meddelat av en stat till ett järnvägsföretag, i enlighet med gällande lagar och bestämmelser i den stat där transportörens verksamhet är godkänd,</p> |

<p>g) « certificat de sécurité » désigne le document attestant, conformément aux lois et prescriptions en vigueur dans l'Etat dans lequel se situe l'infrastructure ferroviaire, qu'en ce qui concerne le transporteur :</p> <ul style="list-style-type: none"> - l'organisation interne de l'entreprise, - ainsi que le personnel à employer et les véhicules à utiliser sur l'infrastructure ferroviaire, <p>répondent aux exigences imposées en matière de sécurité en vue d'assurer un service sans danger sur cette infrastructure ferroviaire.</p>	<p>g) "safety certificate" means the document attesting, in accordance with the laws and prescriptions in force in the State in which the railway infrastructure is located, that so far as concerns the carrier,</p> <ul style="list-style-type: none"> - the internal organisation of the undertaking as well as - the personnel to be employed and the vehicles to be used on the railway infrastructure, <p>meet the requirements imposed in respect of safety in order to ensure a service without danger on that railway infrastructure.</p>	<p>g) säkerhetsintyg: dokument som enligt gällande lagar och bestämmelser i den stat där järnvägsinfrastrukturen är belägen, såvitt avser transportören, intygar att</p> <ul style="list-style-type: none"> - företagets interna organisation och - den personal som ska anställas och de fordon som ska användas i järnvägsinfrastrukturen <p>uppfyller de säkerhetskrav som fastställts i syfte att garantera säker trafik på denna järnvägsinfrastruktur.</p>
--	--	--

Titre II
Contrat d'utilisation

Title II
Contract of Use

Avdelning II
Nyttjandeavtal

Article 5
Contenu et forme

Article 5
Contents and form

Artikel 5
Innehåll och form

§ 1 Les relations entre le gestionnaire et le transporteur ou toute autre personne autorisée à conclure un contrat de cette nature conformément aux lois et

§ 1 Relations between the manager and the carrier or any other person entitled to enter into such a contract under the laws and prescriptions in force in the

§ 1 Förhållandena mellan förvaltaren och transportören eller någon annan person som har rätt att ingå ett sådant avtal enligt gällande lagar och bestämmelser i

prescriptions en vigueur dans l'Etat dans lequel se situe l'infrastructure *ferroviaire* sont réglées par un contrat d'utilisation.

State in which the *railway* infrastructure is located shall be regulated in a contract of use.

den stat där *järnvägsinfrastrukturen* är belägen, ska regleras i ett nyttjandeavtal.

§ 2 Le contrat règle les détails nécessaires pour déterminer les conditions administratives, techniques et financières de l'utilisation.

§ 2 The contract shall regulate the necessary details for the determination of the administrative, technical and financial conditions of use.

§ 2 Avtalet ska reglera de nödvändiga detaljerna för de administrativa, tekniska och finansiella villkoren för nyttjandet.

§ 3 Le contrat doit être constaté par écrit ou sous une forme équivalente. L'absence ou l'irrégularité d'une constatation par écrit ou sous une forme équivalente ou l'absence d'une des indications prévues au § 2 n'affectent ni l'existence ni la validité du contrat qui reste soumis aux présentes Règles uniformes.

§ 3 The contract must be concluded in writing or in an equivalent form. The absence or irregularity of a written form or equivalent form of contract or the absence of one of the matters specified in § 2 shall not affect the existence or the validity of the contract which shall remain subject to these Uniform Rules.

§ 3 Avtalet ska upprättas skriftligt eller i likvärdig form. Om avtal i skriftlig eller likvärdig form saknas eller är felaktigt, eller om någon av de uppgifter som anges i § 2 saknas, ska detta inte påverka avtalets bestånd eller giltighet, utan det ska fortfarande lyda under dessa enhetliga rättsregler.

Article 5bis
Droit non affecté

Article 5bis
Law remaining unaffected

Artikel 5bis
Rätt som förblir opåverkad

§ 1 Les dispositions de l'article 5 tout comme celles des articles 6, 7 et 22 n'affectent pas les obligations que les parties au contrat d'utilisation sont tenues de remplir conformément aux lois et prescriptions en vigueur dans l'Etat dans lequel se situe l'infrastructure

§ 1 The provisions of Article 5 as well as those of Articles 6, 7 and 22 shall not affect the obligations which the parties to the contract of use have to meet under the laws and prescriptions in force in the State in which the *railway* infrastructure is located including, where appropriate,

§ 1 Bestämmelserna i artikel 5, liksom de i artikel 6, 7 och 22 ska inte påverka de skyldigheter som parterna till nyttjandeavtalet har enligt gällande lagar och bestämmelser i den stat där *järnvägsinfrastrukturen* är belägen, vilket i tillämpliga fall inkluderar unionsrätten.

ferroviaire, y compris, le cas échéant, le droit de l'Union européenne.

§ 2 Les dispositions des articles 8 et 9 n'affectent pas les obligations que les parties au contrat d'utilisation sont tenues de remplir dans un Etat membre de l'UE ou dans un Etat où la législation de l'Union européenne s'applique par suite d'accords internationaux conclus avec l'Union européenne.

§ 3 Les dispositions des §§ 1 et 2 concernent en particulier :

- les accords à conclure entre les entreprises ferroviaires ou les candidats autorisés et les gestionnaires d'infrastructure,
- l'octroi des licences,
- la certification en matière de sécurité,
- l'assurance,
- la tarification, y compris les systèmes d'amélioration des performances afin de réduire au minimum les retards et perturbations d'exploitation et d'améliorer les performances du réseau ferroviaire,
- les mesures d'indemnisation en faveur des clients et

the law of the European Union.

§ 2 The provisions of Articles 8 and 9 shall not affect the obligations which the parties to the contract of use have to meet in an EU Member State or in a State where legislation of the European Union applies as a result of international agreements with the European Union.

§ 3 The provisions of §§ 1 and 2 concern in particular:

- agreements to be concluded between railway undertakings or authorised applicants and infrastructure managers,
- licensing,
- safety certification,
- insurance,
- charging involving performance schemes to minimise delays and disruptions and improve the performance of the railway network,
- compensation arrangements in

§ 2 Bestämmelserna i artikel 8 och 9 ska inte påverka de skyldigheter som parterna till nyttjandavtalet har i en EU-medlemsstat eller i en stat där unionsrätten tillämpas till följd av ett internationellt avtal med Europeiska unionen.

§ 3 Bestämmelserna i §§ 1 och 2 avser i synnerhet:

- avtal som träffas mellan järnvägsföretag eller auktoriserade sökanden och infrastrukturförvaltare,
- beviljande av licens, säkerhetsintyg,
- försäkring,
- avgifter, vilket inkluderar verksamhetsstyrning för att minimera förseningar och störningar samt förbättra järnvägsystemet,
- ersättningssystem till förmån för kunderna och

favour of customers
and

- le règlement des litiges. - dispute resolution. - tvistlösning.

Article 7
Fin du contrat

§ 1 Le gestionnaire peut dénoncer le contrat d'utilisation sans délai lorsque :

- a) le transporteur n'est plus autorisé à exercer l'activité de transporteur ferroviaire ;
- b) le personnel à employer et les véhicules à utiliser ne répondent plus aux exigences de sécurité ;
- c) le transporteur est en retard de paiement, à savoir
 - 1. pour deux échéances successives et avec un montant qui dépasse une contre-valeur d'usage pour un mois ou
 - 2. pour un délai couvrant plus de deux échéances et avec un montant égal à la contre-valeur d'usage pour deux mois ;
- d) le transporteur a violé d'une manière carac-

Article 7
Termination of the contract

§ 1 The manager may rescind the contract forthwith when

- a) the carrier is no longer authorised to carry on the activity of carrier by rail;
- b) the personnel to be employed and the vehicles to be used no longer meet the safety requirements;
- c) the carrier is in arrear with payment, that is to say
 - 1. for two successive payment periods and for an amount in excess of the equivalent of one month's use, or
 - 2. for a period covering more than two payment periods and for an amount equal to the value of two months' use;
- d) the carrier is in clear breach of one of the special

Artikel 7
Avtalets upphörande

§ 1 Förvaltaren får häva avtalet omedelbart när

- a) transportören inte längre har tillstånd att bedriva verksamhet som järnvägstransportör,
- b) den personal som ska anställas och de fordon som ska användas inte längre uppfyller säkerhetskraven,
- c) transportören ligger efter med betalningen,
 - 1. om detta har skett vid två på varandra följande förfalldagar och beloppet motsvarar minst en månads nyttjande eller
 - 2. om förfalldagarna inte följer på varandra och beloppet motsvarar minst två månaders nyttjande,
- d) transportören uppenbarligen har åsidosatt

térisée l'une des obligations particulières prévues à l'article 6, §§ 2 et 3.

obligations specified in Article 6 §§ 2 and 3.

någon av de särskilda skyldigheter som anges i artikel 6 §§ 2 och 3.

§ 2 Le transporteur peut dénoncer le contrat d'utilisation sans délai lorsque le gestionnaire perd son droit de gérer l'infrastructure ferroviaire.

§ 2 The carrier may rescind the contract of use forthwith when the manager loses his right to manage the railway infrastructure.

§ 2 Transportören får häva avtalet omedelbart när förvaltaren förlorar sin rätt att förvalta järnvägsinfrastrukturen.

§ 3 Chaque partie au contrat d'utilisation peut le dénoncer sans délai en cas de violation caractérisée d'une des obligations essentielles par l'autre partie au contrat, lorsque cette obligation concerne la sécurité des personnes et des biens; les parties au contrat peuvent convenir des modalités de l'exercice de ce droit.

§ 3 Each party to the contract may rescind the contract of use forthwith in the case of a clear breach of one of the essential obligations by the other party to the contract, when that obligation concerns the safety of persons or goods; the parties to the contract may agree the modalities for the exercise of this right.

§ 3 Varje part i nyttjandeavtalet får häva detta omedelbart om någon av de väsentliga skyldigheterna uppenbarligen åsidosätts av den andra avtalsparten, när denna skyldighet rör säkerhet för personer och egendom; avtalsparterna får komma överens om villkoren för att utöva denna rätt.

§ 4 La partie au contrat qui est à l'origine de sa dénonciation répond envers l'autre partie du dommage qui en résulte, à moins qu'elle ne prouve que le dommage ne résulte pas de sa faute.

§ 4 The party to the contract who is the cause of its rescission shall be liable to the other party for the loss or damage resulting from it, unless he proves that the loss or damage was not caused by his fault.

§ 4 Den avtalspart som har orsakat hävandet ska vara ansvarig gentemot den andra parten för den skada som blir följden, om den inte visar att skadan inte är en följd av fel eller försummelse från dess sida.

§ 5 Les parties au contrat peuvent convenir de conditions dérogeant aux dispositions du

§ 5 The parties to the contract may agree conditions derogating from the provisions of § 1 letters c) and d) and § 4.

§ 5 Avtalsparterna får komma överens om villkor som avviker från bestämmelserna i § 1 c och d samt i § 4.

§ 1, lettres c) et d) et du § 4.

Titre III
Responsabilité

Title III
Liability

Avdelning III
Ansvar

Article 8
Responsabilité du
gestionnaire

Article 8
Liability of the
manager

Artikel 8
Förvaltarens ansvar

§ 1 Le gestionnaire est responsable :

- a) des dommages corporels (mort, blessures ou toute autre atteinte à l'intégrité physique ou psychique),
- b) des dommages matériels (destruction ou avarie des biens mobiliers et immobiliers),

causés au transporteur ou à ses auxiliaires durant l'utilisation de l'infrastructure ferroviaire et ayant leur origine dans l'infrastructure ferroviaire.

Le gestionnaire est également responsable des dommages pécuniaires résultant des dommages-intérêts dus par le transporteur en vertu des Règles uniformes CIV et CIM lorsque ces dommages ont leur origine dans l'infrastructure ferroviaire dans le

§ 1 The manager shall be liable

- a) for bodily loss or damage (death, injury or any other physical or mental harm),
- b) for loss of or damage to property (destruction of, or damage to, movable or immovable property),

caused to the carrier or to his auxiliaries during the use of the railway infrastructure and having its origin in the railway infrastructure.

The manager shall also be liable for pecuniary loss resulting from damages payable by the carrier under the CIV Uniform Rules and the CIM Uniform Rules when such loss has its origin in the railway infrastructure while it is being used.

§ 1 Förvaltaren ska vara ansvarig för

- a) personskada (dödsfall, personskada eller annan fysisk eller psykisk skada),
- b) sakskada (förstöring av eller skada på fast eller lös egendom),

som har tillfogats transportören eller dennes järnvägs-*personal* vid nyttjandet av järnvägsinfrastrukturen och som beror på järnvägsinfrastrukturen.

Förvaltaren ska även vara ansvarig för ekonomisk skada till följd av skadestånd som transportören ska betala enligt de enhetliga rättsreglerna CIV och de enhetliga rättsreglerna CIM, när sådan skada beror på nyttjandet av järnvägsinfrastrukturen.

cadre de son utilisation.

- | | | |
|---|--|---|
| § 2 Le gestionnaire est déchargé de cette responsabilité : | § 2 The manager shall be relieved of this liability | § 2 Förvaltaren ska vara fri från detta ansvar |
| a) en cas de dommages corporels et de dommages pécuniaires résultant des dommages-intérêts dus par le transporteur en vertu des Règles uniformes CIV | a) in case of bodily loss or damage and pecuniary loss resulting from damages payable by the carrier under the CIV Uniform Rules | a) vid personskada och ekonomisk skada till följd av skadestånd som transportören ska betala enligt de enhetliga rättsreglerna CIV |
| 1. si l'événement <i>dommageable</i> a été causé par des circonstances extérieures à la <i>gestion de l'infrastructure ferroviaire</i> que le gestionnaire, en dépit de la diligence requise d'après les particularités de l'espèce, ne pouvait pas éviter et aux conséquences desquelles il ne pouvait pas obvier, | 1. if the incident giving rise to the loss or damage has been caused by circumstances not connected with the management of the railway infrastructure which the manager, in spite of having taken the care required in the particular circumstances of the case, could not avoid and the consequences of which he was unable to prevent, | 1. om den händelse som givit upphov till skadan har orsakats av omständigheter som inte kan hänföras till själva <i>förvaltningen av järnvägsinfrastrukturen</i> och som förvaltaren inte hade kunnat undgå eller förebygga följderna av, även om den hade iakttagit den omsorg som omständigheterna påkallade, |
| 2. dans la mesure où l'événement <i>dommageable</i> est dû à une faute de la personne ayant subi le dommage, | 2. to the extent that the incident giving rise to the loss or damage is due to the fault of the person suffering the loss or damage, | 2. i den utsträckning som den händelse som givit upphov till skadan beror på fel eller försummelse av den person som lidit skada, |
| 3. si l'événement <i>dommageable</i> est dû au comporte- | 3. if the incident giving rise to the loss or damage is | 3. om den händelse som givit upphov till skadan beror |

ment d'un tiers que le gestionnaire, en dépit de la diligence requise d'après les particularités de l'espèce, ne pouvait pas éviter et aux conséquences duquel il ne pouvait pas obvier;

due to the behaviour of a third party which the manager, in spite of having taken the care required in the particular circumstances of the case, could not avoid and the consequences of which he was unable to prevent;

på ett sådant beteende av tredje man som förvaltaren inte hade kunnat undvika eller förebygga följderna av, även om han hade iakttagit den omsorg som omständigheterna påkallade,

b) en cas de dommages matériels et de dommages pécuniaires résultant des dommages-intérêts dus par le transporteur en vertu des Règles uniformes CIM, lorsque le dommage est causé par la faute du transporteur ou par un ordre du transporteur qui n'est pas imputable au gestionnaire ou en raison de circonstances que le gestionnaire ne pouvait pas éviter et aux conséquences desquelles il ne pouvait pas obvier.

b) in case of loss of or damage to property and pecuniary loss resulting from damages payable by the carrier under the CIM Uniform Rules, when the loss or damage was caused by the fault of the carrier or by an order given by the carrier which is not attributable to the manager or by circumstances which the manager could not avoid and the consequences of which he was unable to prevent.

b) i händelse av sakskada och ekonomisk skada till följd av skadestånd som transportören ska betala enligt de enhetliga rättsreglerna CIM, när skadan har orsakats genom fel eller försumelse från transportörens sida eller genom en order från transportören som inte beror på förvaltaren eller på grund av omständigheter som förvaltaren inte hade kunnat undgå eller förebygga följderna av.

§ 3 Si l'événement dommageable est dû au comportement d'un tiers et si, en dépit de cela, le gestionnaire n'est pas

§ 3 If the incident giving rise to the loss or damage is due to the behaviour of a third party and if, in spite of that, the

§ 3 Om den händelse som givit upphov till skadan beror på tredje mans beteende och om förvaltaren trots detta inte är helt

entièrement déchargé de sa responsabilité conformément au § 2, lettre a), il répond pour le tout dans les limites des présentes Règles uniformes et sans préjudice de son recours éventuel contre le tiers.

manager is not entirely relieved of liability in accordance with § 2, letter a), he shall be liable in full up to the limits laid down in these Uniform Rules but without prejudice to any right of recourse against the third party.

befriad från sitt ansvar enligt § 2 a, ska han vara helt ansvarig inom de gränser som anges i dessa enhetliga rättsregler men utan inskränkning i den rätt till återkrav som han kan ha mot tredje man.

§ 4 Les parties au contrat peuvent convenir si, et dans quelle mesure, le gestionnaire est responsable des dommages causés au transporteur par un retard ou par une perturbation dans l'exploitation.

§ 4 The parties to the contract may agree whether and to what extent the manager shall be liable for the loss or damage caused to the carrier by delay or disruption to his operations.

§ 4 Avtalsparterna får komma överens om huruvida, och i vilken utsträckning, förvaltaren ska vara ansvarig för skada som orsakas av transportören genom försening eller driftsstörning.

Article 9
Responsabilité du
transporteur

Article 9
Liability of the
carrier

Artikel 9
Transportörens
ansvar

§ 1 Le transporteur est responsable :

- a) des dommages corporels (mort, blessures ou toute autre atteinte à l'intégrité physique ou psychique),
- b) des dommages matériels (destruction ou avarie des biens mobiliers et immobiliers),

causés au gestionnaire ou à ses auxiliaires, durant l'utilisation de l'infrastructure

§ 1 The carrier shall be liable

- a) for bodily loss or damage (death, injury or any other physical or mental harm),
- b) for loss of or damage to property (destruction of or damage to movable or immovable property),

caused to the manager or to his auxiliaries, during the use of the railway infrastructure, by the means of

§ 1 Transportören ska vara ansvarig för

- a) personskada (dödsfall, personskada eller annan fysisk eller psykisk skada),
- b) sakskada (förstöring av eller skada på fast eller lös egendom),

som vid nyttjandet av järnvägsinfrastrukturen har orsakats av förvaltaren eller dennes järnvägspersonal av

<p><i>ferroviaire</i>, par les moyens de transport utilisés ou par les personnes ou par les marchandises transportées.</p>	<p>transport used or by the persons or goods carried.</p>	<p>de transportmedel som använts eller de personer eller det gods som transporterats.</p>
--	---	---

- | | | |
|---|---|---|
| <p>§ 2 Le transporteur est déchargé de cette responsabilité :</p> <p>a) en cas de dommages corporels</p> <p>1. si l'événement <i>dommageable</i> a été causé par des circonstances extérieures à l'exploitation que le transporteur, en dépit de la diligence requise d'après les particularités de l'espèce, ne pouvait pas éviter et aux conséquences desquelles il ne pouvait pas obvier,</p> <p>2. dans la mesure où l'événement <i>dommageable</i> est dû à une faute de la personne ayant subi le dommage,</p> <p>3. si l'événement <i>dommageable</i> est dû au comportement d'un tiers que le transporteur, en dépit de la diligence requise d'après les particularités</p> | <p>§ 2 The carrier shall be relieved of this liability</p> <p>a) in case of bodily loss or damage</p> <p>1. if the incident giving rise to the loss or damage has been caused by circumstances not connected with the operations of the carrier which he, in spite of having taken the care required in the particular circumstances of the case, could not avoid and the consequences of which he was unable to prevent,</p> <p>2. to the extent that the incident giving rise to the loss or damage is due to the fault of the person suffering the loss or damage,</p> <p>3. if the incident giving rise to the loss or damage is due to the behaviour of a third party which the carrier, in spite of having taken the care</p> | <p>§ 2 Transportören ska vara fri från detta ansvar</p> <p>a) vid personskada</p> <p>1. om den händelse som givit upphov till skadan har orsakats av omständigheter som inte kan hänföras till själva järnvägsdriften och som transportören inte hade kunnat undgå eller förebygga följderna av, även om transportören hade iakttagit den omsorg som omständigheterna påkallade,</p> <p>2. i den utsträckning som den händelse som givit upphov till skadan beror på fel eller försumelse av den person som lidit skada,</p> <p>3. om den händelse som givit upphov till skadan beror på ett sådant beteende av tredje man som transportören inte hade kunnat undgå eller före-</p> |
|---|---|---|

de l'espèce, ne pouvait pas éviter et aux conséquences duquel il ne pouvait pas obvier ;

required in the particular circumstances of the case, could not avoid and the consequences of which he was unable to prevent;

bygga följderna av, även om han hade iakttagit den omsorg som omständigheterna påkallade,

b) en cas de dommages matériels lorsque le dommage est causé par la faute du gestionnaire ou par un ordre du gestionnaire qui n'est pas imputable au transporteur ou en raison de circonstances que le transporteur ne pouvait pas éviter et aux conséquences desquelles il ne pouvait pas obvier.

b) in case of loss of or damage to property when the loss or damage is caused by a fault of the manager or by an order given by the manager which is not attributable to the carrier or by circumstances which the carrier could not avoid and the consequences of which he was unable to prevent.

b) vid sakskada när skadan har orsakats genom fel eller försummelse från förvaltarens sida eller genom en order från förvaltaren som inte beror på transportören eller av omständigheter som transportören inte hade kunnat undgå eller förebygga följderna av.

§ 3 Si l'événement dommageable est dû au comportement d'un tiers et si, en dépit de cela, le transporteur n'est pas entièrement déchargé de sa responsabilité conformément au § 2, lettre a), il répond pour le tout dans les limites des présentes Règles uniformes et sans préjudice de son recours éventuel contre le tiers.

§ 3 If the incident giving rise to the loss or damage is due to the behaviour of a third party and if, in spite of that, the carrier is not entirely relieved of liability in accordance with § 2, letter a), he shall be liable in full up to the limits laid down in these Uniform Rules but without prejudice to any right of recourse against the third party.

§ 3 Om den händelse som givit upphov till skadan beror på tredje mans beteende och om transportören trots detta inte är helt befriad från sitt ansvar enligt § 2 a, ska transportören vara helt ansvarig inom de gränser som anges i dessa enhetliga rättsregler och utan inskränkning i den rätt till återkrav som han kan ha mot tredje man.

§ 4 Les parties au contrat peuvent convenir si, et dans

§ 4 The parties to the contract may agree whether and to what

§ 4 Avtalsparterna får komma överens om huruvida, och i vilken

quelle mesure, le transporteur est responsable des dommages causés au gestionnaire par une perturbation dans l'exploitation.

extent the carrier shall be liable for the loss or damage caused to the manager by disruption to his operations.

utsträckning, transportören ska vara ansvarig för skada som orsakats förvaltaren genom försening eller driftsstörning.

Article 10
Causes concomitantes

Article 10
Concomitant causes

Artikel 10
Samverkande skadeorsaker

§ 1 Lorsque des causes imputables au gestionnaire et des causes imputables au transporteur ont contribué au dommage, chaque partie au contrat ne répond que dans la mesure où les causes qui lui sont imputables en vertu des articles 8 et 9 ont contribué au dommage. S'il est impossible de constater dans quelle mesure les causes respectives ont contribué au dommage, chaque partie supporte le dommage qu'elle a subi.

§ 1 If causes attributable to the manager and causes attributable to the carrier contributed to the loss or damage, each party to the contract shall be liable only to the extent that the causes attributable to him under Article 8 and 9 contributed to the loss or damage. If it is impossible to assess to what extent the respective causes contributed to the loss or damage, each party shall bear the loss or damage he has sustained.

§ 1 När orsaker som kan hänföras till förvaltaren och orsaker som kan hänföras till transportören har medverkat till skadan, ska varje avtalspart endast vara ansvarig i den utsträckning de orsaker som enligt artiklarna 8 och 9 kan hänföras till parten har medverkat till skadan. Om det inte går att fastställa i vilken utsträckning respektive omständigheter har medverkat till skadan, ska varje part stå för den skada den har lidit.

§ 2 Le § 1 est applicable par analogie lorsque des causes imputables au gestionnaire et des causes imputables à plusieurs transporteurs empruntant la même infrastructure ferroviaire ont contribué au dommage.

§ 2 § 1 shall apply mutatis mutandis if causes attributable to the manager and causes attributable to several carriers using the same railway infrastructure contributed to the loss or damage.

§ 2 Vad som sägs i § 1 ska också tillämpas när de omständigheter för vilka förvaltaren svarar och de omständigheter för vilka flera transportörer som trafikerar samma järnvägsinfrastruktur svarar har medverkat till skadan.

§ 3 En cas de dommages visés à l'article 9, le § 1, première phrase, est

§ 3 § 1, first sentence, shall apply mutatis mutandis in case of loss or damage

§ 3 Vid skada som avses i artikel 9 ska § 1 första meningen också tillämpas när

applicable par analogie lorsque des causes imputables à plusieurs transporteurs utilisant la même infrastructure *ferroviaire* ont contribué au dommage. S'il est impossible de constater dans quelle mesure les causes respectives ont contribué au dommage, les transporteurs sont responsables à parts égales envers le gestionnaire.

referred to in Article 9 if causes attributable to several carriers using the same *railway* infrastructure contributed to the loss or damage. If it is impossible to assess to what extent the respective causes contributed to the loss or damage, the carriers shall be liable to the manager in equal shares.

omständigheter för vilka flera transportörer som använder samma *järnvägsinfrastruktur* svarar har medverkat till skadan. Om det inte går att fastställa i vilken utsträckning respektive omständigheter har medverkat till skadan, ska transportörerna vara ansvariga gentemot förvaltaren till lika stora delar.

2.2 Förslag till lag om ändring i järnvägstekniklagen (2022:366)

Härigenom föreskrivs att bilagan till järnvägstekniklagen (2022:366) ska ha följande lydelse.

Denna lag träder i kraft den 1 januari 2025.

Nuvarande lydelse

Bilaga

Règles uniformes concernant l'admission technique de matériel ferroviaire utilisé en trafic international (ATMF, appendice G à la Convention)

Uniform Rules concerning the Technical Admission of Railway Material used in International Traffic (ATMF, appendix G to the Convention)

Enhetliga rättsregler för tekniskt godkännande av järnvägsmateriel som används i internationell trafik (ATMF, bilag G till fördraget)

Article premier

Champ d'application

Les présentes Règles uniformes fixent la procédure selon laquelle les véhicules ferroviaires sont admis à circuler ou à être utilisés en trafic international.

Article 1

Scope

These Uniform Rules lay down, for railway vehicles, the procedure for the admission to circulation or use in international traffic.

Artikel 1

Tillämpningsområde

I dessa enhetliga rättsregler fastställs förfarandet för godkännande av järnvägsfordon för nyttjande i internationell trafik.

Article 2

Définitions

Aux fins des présentes Règles uniformes et de leur(s) *future(s)* *Annexe(s)*, des Règles uniformes APTU et de leur(s) *Annexe(s)* et des prescriptions techniques uniformes (*PTU*) APTU, les

Article 2

Definitions

For the purposes of these Uniform Rules and their *(future)* *Annex(es)*, the APTU Uniform Rules and their *Annex(es)* and the APTU Uniform Technical Prescriptions (UTP) the following definitions shall apply:

Artikel 2

Definitioner

I dessa enhetliga rättsregler och deras *(framtida)* bilagor, de enhetliga rättsreglerna APTU och *annex(-en)* till dem och APTU:s enhetliga tekniska föreskrifter (UTP) ska följande definitioner gälla:

définitions suivantes s'appliquent:

- | | | |
|--|--|---|
| a) "accident" désigne un événement indésirable ou non intentionnel et imprévu, ou un enchaînement particulier d'événements de cette nature, ayant des conséquences préjudiciables; les accidents sont ventilés suivants les types ci-après: collisions, déraillements, accidents aux passages à niveau, accidents de personnes <i>causés par le matériel roulant</i> en marche, incendies et autres; | a) "accident" means an unwanted or unintended sudden event or a specific chain of such events which have harmful consequences; accidents are divided into the following categories: collisions, derailments, level-crossing accidents, accidents to persons <i>caused by rolling stock in motion</i> , fires and others; | a) olycka: en oönskad eller ouppsåtlig plötslig händelse eller en viss följd av sådana händelser som får skadliga följder; olyckor indelas i följande kategorier: kollisioner, urspårningar, plankorsningsolyckor, personolyckor som <i>orsakats av rullande materiel i rörelse</i> , bränder och övriga olyckor, |
| b) "admission de type de construction" désigne le droit octroyé par lequel l'autorité compétente autorise un type de construction de véhicule <i>ferroviaire</i> comme base d'admission à l'exploitation de véhicules répondant à ce type de construction; | b) "admission of a type of construction" means the right granted by which the competent authority authorises a type of construction of a <i>railway vehicle</i> , as a basis for the admission to operation for vehicles which correspond to that type of construction; | b) godkännande av konstruktionstyp: den rätt genom vilken den behöriga myndigheten godkänner en konstruktionstyp för ett <i>järnvägsfordon</i> , som grund för godkännande för drift för fordon som motsvarar denna konstruktionstyp, |
| c) "admission à l'exploitation" désigne le droit octroyé par lequel l'autorité compétente autorise chaque véhicule <i>ferroviaire ou d'autres matériels</i> | c) "admission to operation" means the right granted by which the competent authority authorises each <i>railway vehicle or other railway material</i> to operate in | c) godkännande för drift: den rätt genom vilken den behöriga myndigheten godkänner <i>varje järnvägsfordon eller annan järnvägsmateriel</i> att an- |

	<i>ferroviaires</i> à circuler en trafic international;	international traffic;	vändas i internationell trafik,
d)	“Commission d’experts techniques” désigne la Commission prévue à l’article 13, § 1, lettre f) de la Convention.	d) “Committee of Technical Experts” means the Committee provided for in Article 13 § 1, letter f) of the Convention.	d) tekniska expertutskottet: det utskott som avses i artikel 13 § 1 f i fördraget.
da)	”entité adjudicatrice” désigne toute entité, publique ou privée, qui commande la conception ou la construction, le renouvellement ou le réaménagement d’un sous-système. Cette entité peut être une entreprise de transport ferroviaire, un gestionnaire d’infrastructure ou un détenteur, ou bien le concessionnaire qui est chargé de la mise en oeuvre d’un du projet	da) “contracting entity” means any entity, whether public or private, which orders the design and/or construction or the renewal or upgrading of a sub-system. This entity may be a railway undertaking, an infrastructure manager or a keeper, or the concession holder responsible for carrying out a project;	da) kontraktsenhet: varje enhet, allmän eller privat, som begär utformning och/eller konstruktion eller modernisering eller ombyggnad av ett delsystem. Denna enhet kan vara ett järnvägsföretag, en infrastrukturförvaltare eller en innehavare, eller koncessionsinnehavaren som är ansvarig för att genomföra ett projekt,
e)	“Etat partie” désigne tout Etat membre de l’Organisation n’ayant pas fait, conformément à l’article 42, § 1, première phrase, de la Convention, <i>de déclaration relative à ces Règles unificées</i> ;	e) Contracting State” means a Member State of the Organisation which has not made a declaration in respect of these Uniform Rules in accordance with Article 42 § 1, first sentence of the Convention;	e) deltagande stat: en medlemsstat i organisationen som inte har avgett någon förklaring avseende dessa enhetliga rättsregler i enlighet med artikel 42 § 1 första meningen i fördraget,
f)	”déclaration” désigne la preuve d’une évaluation effectuée en tout ou partie pour	f) “declaration” means the evidence of an assessment or an element of assess-	f) förklaring: bevis om hela eller en del av en bedömning som gjorts för att

- confirmer qu'un véhicule, un type de construction ou un élément de construction respecte les dispositions des Règles uniformes APTU et de ses PTU (y compris les cas spécifiques applicables et les spécifications nationales en vigueur conformément à l'article 12 des Règles uniformes APTU);*
- g) élément de construction" ou "constituant" désigne tout composant élémentaire, groupe de composants, complet ou sous-ensemble d'un équipement incorporé ou destiné à être incorporé dans un véhicule ferroviaire, dans d'autres matériels ferroviaires ou dans une infrastructure; le concept d'« élément de construction » couvre à la fois les objets matériels et immatériels tels qu'un logiciel;
- h) "entité chargée de la maintenance" (ECM) désigne l'entité chargée de la maintenance d'un véhicule, qui est
- ments carried out to confirm that a vehicle, a type of construction or an element of construction complies with the provisions of the APTU Uniform Rules and its UTP (including applicable specific cases and national requirements in force according to Article 12 of the APTU Uniform Rules);*
- g) "element of construction" or "constituent" means any elementary component, group of components, complete or sub-assembly of equipment incorporated or intended to be incorporated into a railway vehicle, other railway material or infrastructure; the concept of an "element of construction" covers both tangible objects and intangible objects such as software;
- h) "entity in charge of maintenance" (ECM) means the entity that is in charge of the maintenance of a vehicle, and is
- bekräfta att ett fordon, en konstruktionstyp eller en del av en konstruktion är i enlighet med bestämmelserna i de enhetliga rättsreglerna APTU och att dess UTP (inklusive tillämpliga specialfall och gällande nationella krav enligt artikel 12 i de enhetliga rättsreglerna APTU),*
- g) konstruktionsdelar eller komponenter: varje grundläggande komponent, grupp av komponenter, underenheter eller kompletta enheter av materiel som har införlivats eller avses att införlivas i ett järnvägsfordon, annan järnvägsmateriel eller infrastruktur; begreppet "konstruktionsdelar" omfattar såväl materiella som immateriella föremål, t.ex. programvara,
- h) underhållsansvarig enhet (ECM): den enhet som är ansvarig för underhållet av ett fordon, och som är registrerad

- | | | |
|--|--|---|
| <i>inscrite en tant que telle dans le registre des véhicules prévu à l'article 13; cette définition s'applique aussi à d'autres matériels ferroviaires;</i> | <i>registered as such in the vehicle register according to Article 13; this definition also applies to other railway material;</i> | <i>som sådan i det register som anges i artikel 13; denna definition gäller också annan järnvägs-materiel,</i> |
| i) "exigences essentielles" désignent toutes les conditions définies dans les <i>Règles uniformes APTU</i> qui doivent être remplies par le système ferroviaire, les sous-systèmes et les constituants d'interopérabilité, y compris les interfaces; | i) "essential requirements" means all the conditions set out in the <i>APTU Uniform Rules</i> which must be met by the rail system, the subsystems and the interoperability constituents, <i>including</i> interfaces; | i) väsentliga krav: alla de villkor som finns i <i>de enhetliga rättsreglerna i APTU</i> , som måste uppfyllas av järnvägssystemet, delsystemen och driftskompatibilitetskomponenterna, inklusive gränssnitt, |
| j) "incident" désigne tout événement autre qu'un accident ou qu'un accident grave, lié à l'exploitation de trains et affectant la sécurité de l'exploitation; | j) "incident" means any occurrence, other than accident or serious accident, associated with the operation of trains and affecting the safety of operation; | j) tillbud: varje händelse, som inte utgör en olycka eller en allvarlig olycka, men som har samband med tågtrafiken och påverkar säkerheten i verksamheten, |
| k) "gestionnaire d'infrastructure" désigne toute entreprise ou toute autorité qui gère une infrastructure ferroviaire; | k) "infrastructure manager" means an undertaking or an authority which manages railway infrastructure; | k) infrastrukturföretagare: ett företag eller en myndighet som förvaltar en järnvägsinfrastruktur, |
| l) "trafic international" désigne la circulation des véhicules ferroviaires sur des lignes ferroviaires empruntant le territoire | l) international traffic" means the circulation of railway vehicles on railway lines over the territory of at least two Contracting States; | l) internationell trafik: trafik med <i>järnvägsfordon</i> på järnvägslinjer som berör minst två deltagande staters territorier, |

- d'au moins deux *Etats parties*;
- m) "enquête" désigne une procédure visant à prévenir les incidents et accidents et consistant à collecter et analyser des informations, à tirer des conclusions, y compris la détermination des causes (actions, omissions, événements, conditions ou la combinaison de ces causes, ayant entraîné l'accident ou l'accident) et, le cas échéant, à formuler des recommandations en matière de sécurité;
- n) "détenteur" désigne la personne ou l'entité *qui, ayant la qualité de propriétaire d'un véhicule ou le droit de l'utiliser, exploite le véhicule comme moyen de transport et est inscrite en tant que telle dans le registre des véhicules prévu à l'article 13*;
- o) "fichier de maintenance" désigne le/les document(s) spécifiant les tâches
- m) "investigation" means a process conducted for the purpose of accident and incident prevention which includes the gathering and analysis of information, the drawing of conclusions, including the determination of causes (actions, omissions, events or conditions, or a combination thereof, which led to the accident or incident) and, when appropriate, the making of safety recommendations;
- n) "keeper" means the person or entity that, being the owner of a vehicle or having the right to use it, exploits the vehicle as a means of transport and is registered as such in the vehicle register referred to in Article 13;
- o) "Maintenance File" means the document(s) that specify the inspections and
- m) utredning: ett förfarande som utförs i syfte att förebygga tillbud och olyckor, och som omfattar insamling och analys av information, slutsatser, däribland fastställande av orsaker (handlande, underlåtenhet, händelser eller förhållanden eller en kombination av dessa som ledde fram till tillbudet eller olyckan) och, i förekommande fall, utformning av säkerhetsrekommendationer,
- n) innehavare: den person eller enhet som, i egenskap av ägare eller med nyttjanderätt, nyttjar ett fordon som transportmedel och som är registrerad som sådan i fordonsregistret som anges i artikel 13,
- o) underhållsjournal: dokument som preciserar de inspektioner och underhålls-

- d'inspection et de maintenance à effectuer sur un (*type de*) véhicule ou sur d'autres matériels ferroviaires, qui est/sont établi(s) conformément aux règles et *spécifications* des PTU incluant, conformément à l'article 12 des Règles uniformes APTU, les éventuels cas spécifiques et les spécifications techniques nationales en vigueur;
- p) "fichier de relevé de maintenance" désigne la documentation relative à un véhicule ou à d'autres matériels ferroviaires admis, qui contient le relevé de ses états de service ainsi que les inspections et opérations de maintenance effectuées sur ce véhicule;
- q) "réseau" désigne les lignes, les gares, les terminaux et tout type d'équipement fixe, nécessaire pour assurer une exploitation sûre et continue du système ferroviaire;
- maintenance tasks to be carried out on a (*type of*) vehicle or other railway material, which is set up according to the rules and *specifications* in the UTP including specific cases and notified national technical requirements in force, if any, according to Article 12 of the APTU Uniform Rules;
- p) "Maintenance Record File" means the documentation relating to an admitted vehicle or other railway material, which contains the record of its operating history and the inspections and maintenance operations that have been carried out on it;
- q) "network" means the lines, stations, terminals, and all kinds of fixed equipment needed to ensure safe and continuous operation of the rail system;
- p) journal över underhållshistorik: den dokumentation som hör till ett godkänt fordon eller annan järnvägsmateriel, som innehåller en förteckning av dess driftshistoria och de inspektioner och underhållsarbeten som utförts på det,
- q) nätverk: de linjer, stationer, terminaler och all slags fasta installationer som krävs för att garantera en säker och kontinuerlig drift av järnvägssystemet,
- arbeten som ska utföras på ett (*en typ av*) fordon eller annan järnvägsmateriel, som är uppställda i enlighet med bestämmelserna och *kraven* i UTP:n inklusive eventuella gällande specialfall och notifierade nationella tekniska krav i enlighet med artikel 12 i de enhetliga rättsreglerna APTU,

- | | | |
|---|--|---|
| <p>r) "points ouverts" désignent les aspects techniques relatifs à des exigences essentielles qui n'ont pas été explicitement traités dans une PTU;</p> | <p>r) "open points" means technical aspects relating to essential requirements which have not explicitly been covered in a UTP;</p> | <p>r) öppna punkter: tekniska aspekter som hänför sig till väsentliga krav som inte uttryckligen omfattas av en UTP,</p> |
| <p>s) "autre matériel ferroviaire" désigne tout matériel ferroviaire destiné à être utilisé en trafic international qui n'est pas un véhicule ferroviaire;</p> | <p>s) "other railway material" means any movable railway material intended to be used in international traffic not being a railway vehicle;</p> | <p>s) annan järnvägsmateriel: varje slag av järnvägsmateriel som är avsedd att nyttjas i internationell trafik och som inte är ett järnvägsfordon,</p> |
| <p>t) "entreprise de transport ferroviaire" désigne toute entreprise à statut privé ou public</p> | <p>t) "rail transport undertaking" means a private or public undertaking</p> | <p>t) järnvägsföretag: ett privat eller offentligt företag</p> |
| <p>- qui est autorisée à transporter des personnes ou des marchandises par chemin de fer et qui assure la traction ou</p> | <p>- which is authorised to carry persons or goods or</p> | <p>- som har tillstånd att transportera personer eller gods eller</p> |
| <p>- qui assure uniquement la traction;</p> | <p>- which only ensures traction;</p> | <p>- som enbart ansvarar för dragkraften,</p> |
| <p>u) "infrastructure ferroviaire" (ou juste "infrastructure") désigne l'ensemble des lignes ferroviaires et installations fixes dans la mesure où elles sont nécessaires à la compatibilité avec des véhicules ferroviaires et</p> | <p>u) "railway infrastructure" (or just "infrastructure") means all the railway lines and fixed installations so far as these are necessary for the compatibility with and safe circulation of railway vehicles and other railway material ad-</p> | <p>u) järnvägsinfrastruktur (eller enbart infrastruktur): alla järnvägslinjer och fasta installationer så länge dessa är nödvändiga för kompatibilitet och en säker omsättning av järnvägsfordon och annan järnvägsmateriel som</p> |

<p><i>d'autres matériels ferroviaires</i> admis conformément aux présentes Règles uniformes et à la circulation en toute sécurité de ces véhicules <i>et d'autres matériels ferroviaires</i>;</p>	<p>mitted according to these Uniform Rules;</p>	<p>godkänts enligt dessa enhetliga rättsregler,</p>
<p>v) "matériel ferroviaire" désigne les véhicules <i>ferroviaires, les autres matériels ferroviaires</i> et les infrastructures ferroviaires;</p>	<p>v) "railway material" means <i>railway vehicles, other railway material</i> and railway infrastructures;</p>	<p>v) järnvägsmateriel: <i>järnvägsfordon, annan järnvägsmateriel</i> och järnvägsinfrastruktur,</p>
<p>w) "véhicule ferroviaire" désigne tout véhicule apte à circuler sur ses propres roues sur des voies ferrées avec ou sans traction;</p>	<p>w) "railway vehicle" means a vehicle suitable to circulate on its own wheels on railway lines with or without traction;</p>	<p>w) <i>järnvägsfordon</i>: ett <i>fordon</i> som rullar på egna hjul på räls med eller utan egen dragkraft,</p>
<p>x) "organisation régionale" désigne une organisation telle que définie à l'article 38 de la Convention, qui possède la compétence exclusive que lui ont cédée les <i>Etats parties</i></p>	<p>x) "regional organisation" means an organisation as defined in Article 38 of the Convention within the exclusive competence that Contracting States have ceded to it;</p>	<p>x) regional organisation: en organisation, såsom den definieras i artikel 38 i fördraget, som har den exklusiva kompetens som deltagande stater överlåtit till den,</p>
<p>y) "renouvellement" désigne tout travail de substitution majeur effectué sur un sous-système ou une partie de ce sous-système ne modifiant pas ses</p>	<p>y) "renewal" means any major substitution work on a subsystem or part subsystem which does not change the overall performance of the subsystem;</p>	<p>y) modernisering: sådant större arbete för att byta ett delsystem eller en del av ett delsystem som inte ändrar delsystemets totala prestanda,</p>

performances
générales;

- | | | |
|--|---|---|
| ya) "RID" désigne l'Appendice C à la Convention; | ya) "RID" means Appendix C to the Convention; | ya) RID: <i>bihang C till fördraget,</i> |
| z) "accident grave" désigne toute collision de trains ou tout déraillement de train faisant au moins un mort ou au moins cinq personnes grièvement blessées ou d'importants dommages au matériel roulant, à l'infrastructure ou à l'environnement, et tout autre accident similaire ayant des conséquences évidentes sur la réglementation ou la gestion de la sécurité ferroviaire; « importants dommages » désignent des dommages qui peuvent être immédiatement estimés par l'organisme d'enquête à un total d'au moins 1,8 million de DTS; | z) "serious accident" means any train collision or derailment of trains, resulting in the death of at least one person or serious injuries to five or more persons or extensive damage to rolling stock, the railway infrastructure or the environment, and any other similar accident with an obvious impact on railway safety regulation or the management of safety; "extensive damage" means damage that can immediately be assessed by the investigating body to cost at least 1.8 million SDR in total; | z) allvarlig olycka: varje tågkollision eller urspårning som resulterar i att minst en person dödas eller att minst fem personer skadas allvarligt eller i omfattande skador på rullande materiel, infrastruktur eller miljön, och varje annan liknande olycka med uppenbara konsekvenser för regleringen av järnvägssäkerheten eller säkerhetshandlingen; med omfattande skador avses skador vars kostnad utredningsorganet omedelbart kan uppskatta till sammanlagt minst 1,8 miljoner SDR, |
| aa) "cas spécifique" désigne toute partie du système ferroviaire des <i>Etats parties qui nécessite des dispositions particulières</i> dans les PTU, temporaires ou définitives, en raison de contraintes géogra- | aa) "specific case" means any part of the rail system of the Contracting States which <i>needs special provisions</i> in the UTP, either temporary or <i>definitive</i> , because of geographical, topo- | aa) specialfall: del av fördragsslutande staters järnvägssystem som <i>nödvändiggör särskilda tillfälliga eller definitiva föreskrifter</i> i UTP:erna, av skäl som hänför sig till begränsningar beroende |

- | | | |
|---|--|---|
| <p>phiques, topographiques, d'environnement urbain ou de cohérence par rapport au système existant. Cela peut comprendre notamment les lignes et réseaux ferroviaires isolés du reste du réseau, le gabarit, l'écartement ou l'entraxe des voies, ainsi que les véhicules <i>et d'autres matériels ferroviaires</i> exclusivement destinés à un usage local, régional ou historique, et les véhicules <i>et d'autres matériels ferroviaires</i> en provenance ou à destination de pays tiers;</p> | <p>graphical or urban environment constraints or those affecting compatibility with the existing system. This may include in particular railway lines and networks isolated from the rest of the network, the loading gauge, the track gauge or space between the tracks as well as vehicles <i>and other railway material</i> strictly intended for local, regional or historical use, and vehicles <i>and other railway material</i> originating from or destined for third countries;</p> | <p>på geografi, topografi eller stadsmiljö eller till en strävan att uppnå kompatibilitet med det befintliga systemet. Detta kan i synnerhet gälla järnvägslinjer och järnvägsnät som är isolerade från resten av nätverket, lastprofiler, spårvidd eller spåravstånd, liksom fordon <i>och annan järnvägsmateriel</i> som endast är avsedd för lokal, regional eller historisk användning samt fordon <i>och annan järnvägsmateriel</i> på väg till eller från tredjeländer,</p> |
| <p>bb) "sous-système" désigne le résultat de la division du système ferroviaire indiqué dans les PTU; ces sous-systèmes, pour lesquels des exigences essentielles doivent être définies, sont de nature structurelle ou fonctionnelle;</p> | <p>bb) "subsystems" means the result of the division of the rail system, as shown in the UTP; these subsystems, for which essential requirements must be laid down, may be structural or functional;</p> | <p>bb) delsystem: resultatet av uppdelningen av järnvägssystemet, såsom det framgår i UTP:erna; dessa delsystem, som måste omfattas av väsentliga krav, kan vara strukturella eller funktionella,</p> |
| <p>cc) "admission technique" désigne la procédure conduite par l'autorité compé-</p> | <p>cc) "technical admission" means the procedure carried out by the competent author-</p> | <p>cc) tekniskt godkännande: det förfarande som den behöriga myndigheten</p> |

- tente pour admettre un véhicule ferroviaire à circuler et d'autres matériels ferroviaires à être utilisés en trafic international ou pour admettre le type de construction;
- ity to authorise a railway vehicle or other railway material to operate in international traffic or to authorise the type of construction;
- tillämpar för att godkänna järnvägsfordon och annan järnvägsmateriel för nyttjande i internationell trafik eller för att godkänna konstruktions-typen,
- dd) "certificat technique" désigne la preuve officielle du succès d'une admission technique sous la forme d'un certificat de type de conception ou d'un certificat d'exploitation valides;
- dd) "technical certificate" means the official evidence of a successful technical admission in the form of a valid Design Type Certificate or a valid Certificate to Operation;
- dd) tekniskt intyg: det officiella beviset på ett lyckat tekniskt godkännande i form av ett giltigt konstruktionstypsintyg eller ett driftsintyg,
- ee) "fichier technique" désigne la documentation relative au véhicule ou à un autre matériel ferroviaire, contenant toutes ses caractéristiques techniques (caractéristiques du type), y compris un manuel d'utilisation et les caractéristiques nécessaires à l'identification de l'objet/des objets concerné(s);
- ee) "Technical File" means the documentation relating to the vehicle or other railway material containing all its (the type's) technical characteristics, including a user manual and the characteristics necessary to identify the object(s) concerned;
- ee) tekniskt underlag: den dokumentation som hänför sig till fordonet eller till annan järnvägsmateriel och som innehåller all (typens) tekniska karakteristika, inklusive en användarmanual och de kännetecken som är nödvändiga för att identifiera de berörda föremålen,
- eea) "STI" désignent les spécifications techniques d'interopérabilité adoptées en vertu des directives 96/48/CE, 2001/16/CE et
- eea) "TSI" means Technical Specification for Interoperability adopted in accordance with Directives 96/48/EC,
- eea) TSD: Teknisk Specifikation för Driftskompatibilitet som antagits i enlighet med direktiven 96/48/EG, 2001/16/EG och

- | | | |
|--|--|---|
| 2008/57/CE, qui couvrent chaque sous-système ou chaque partie de sous-système afin de répondre aux exigences essentielles et de garantir l'interopérabilité du système ferroviaire; | 2001/16/EC and 2008/57/EC by which each subsystem or part of a subsystem is covered in order to meet the essential requirements and ensure the interoperability of the rail system; | 2008/57/EG genom vilka varje delsystem eller del av ett delsystem omfattas för att uppnå de väsentliga kraven och garantera driftskompatibiliteten i järnvägs-systemet, |
| ff) "type de construction" désigne les caractéristiques de conception de base du véhicule ferroviaire ou d'autres matériels ferroviaires telles que couvertes par un certificat d'examen unique décrit dans le module d'évaluation SB des PTU; | ff) "type of construction" means the basic design characteristics of the railway vehicle or other railway material as covered by a single type examination certificate described in assessment module SB of the UTP; | ff) konstruktionstyp: de grundläggande konstruktionskännetecknen på ett järnvägsfordon eller på annan järnvägsmateriel som omfattas av ett enda undersökningsintyg, beskrivet i bedömningsmodulen SB i UTP:n, |
| gg) "réaménagement" désigne tout travail de modification majeur effectué sur un sous-système ou une partie de ce sous-système, qui améliore ses performances générales. | gg) "upgrading" means any major modification work on a subsystem or part subsystem which improves the overall performance of the subsystem. | gg) ombyggnad: sådant större arbete för att ändra ett delsystem eller del av ett delsystem som förbättrar delsystemets totala prestanda. |

Article 3
Admission au trafic international

§ 1 Pour circuler en trafic international, chaque véhicule ferroviaire doit être admis conformément aux présentes Règles uniformes.

Article 3
Admission to international traffic

§ 1 Each railway vehicle must, for circulation in international traffic, be admitted in accordance with these Uniform Rules.

Artikel 3
Godkännande för internationell trafik

§ 1 Varje järnvägsfordon måste för att få nyttjas i internationell trafik vara godkänt i enlighet med dessa enhetliga rättsregler.

§ 2 L'admission technique a pour but de vérifier que les véhicules ferroviaires répondent aux:	§ 2 The technical admission shall have the aim of ascertaining whether the railway vehicles satisfy	§ 2 Det tekniska godkännandet ska ha till ändamål att kontrollera att järnvägsfordonen uppfyller
a) prescriptions de construction contenues dans les PTU,	a) the construction prescriptions contained in the UTP,	a) konstruktionsföreskrifterna i UTP:n,
b) prescriptions de construction et d'équipement contenues dans le RID,	b) the construction and equipment prescriptions contained in RID,	b) konstruktions- och utrustningsföreskrifterna i RID,
c) conditions particulières d'admission selon l'article 7a.	c) the special conditions of an admission under Article 7a.	c) de särskilda villkoren för godkännande enligt artikel 7a.

§ 3 Les §§ 1 et 2 ainsi que les articles suivants s'appliquent par analogie à l'admission technique d'éléments de construction.	§ 3 §§ 1 and 2 as well as the following articles shall apply mutatis mutandis to the technical admission of elements of construction..	§ 3 Vad som sägs i §§ 1 och 2 samt följande artiklar ska också tillämpas på tekniskt godkännande av komponenter.
---	--	--

Article 3a
Interaction avec d'autres accords internationaux

Article 3a
Interaction with other international agreements

Artikel 3a
Interaktion med andra internationella instrument

§ 1 Les véhicules ferroviaires et d'autres matériels ferroviaires mis en service conformément à la législation de la Communauté européenne (CE) applicable et à la législation nationale correspondante, sont considérés comme admis à l'exploitation par tous les Etats parties conformément aux présentes Règles uniformes	§ 1 <i>Railway vehicles and other railway material</i> which have been placed in service according to applicable European <i>Community (EC)</i> and corresponding national legislation shall be deemed as admitted to operation by all Contracting States according to these Uniform Rules	§ 1 <i>Järnvägsfordon och annan järnvägsmateriel</i> som har satts i användning av tillämplig lagstiftning från den Europeiska <i>gemenskapen (EG)</i> och motsvarande nationell lagstiftning ska anses godkända för användning av alla deltagande stater i enlighet med dessa enhetliga rättsregler
--	--	--

- | | | |
|--|---|--|
| <p>a) en cas d'équivalence pleine et entière entre les dispositions des STI applicables et les PTU correspondantes, et</p> <p>b) à condition que la panoplie des STI applicables, en vertu desquelles le véhicule ferroviaire ou d'autres matériels ferroviaires ont été autorisés, couvrent l'ensemble des aspects des sous-systèmes concernés qui font partie du véhicule et</p> <p>c) à condition que ces STI ne contiennent aucun point ouvert relatif à la compatibilité technique avec l'infrastructure et</p> <p>d) à condition que le véhicule ou d'autres matériels ferroviaires ne fassent pas l'objet d'une dérogation.</p> | <p>a) in the case of full equivalence between the provisions in the applicable TSIs and the corresponding UTP and</p> <p>b) provided the set of applicable TSIs, against which the <i>railway vehicle or other railway material</i> was authorised, cover all aspects of the relevant sub-systems that are part of the vehicle and</p> <p>c) provided these TSIs do not contain open points related to the technical compatibility with infrastructure and</p> <p>d) provided the vehicle or other railway material is not subject to a derogation.</p> | <p>a) vid full överensstämmelse mellan bestämmelserna i den tillämpliga TSD:n och den motsvarande UTP:n och</p> <p>b) under förutsättning att de tillämpliga TSD:erna, i enlighet med vilken eller vilka järnvägsfordonet eller den andra järnvägsmaterielen godkändes, omfattar alla aspekter av det aktuella delsystemet som är en del av fordonet och</p> <p>c) under förutsättning att dessa TSD:er inte innehåller öppna punkter som hänförs till den tekniska kompatibiliteten med infrastrukturen och</p> <p>d) under förutsättning att fordonet eller den andra järnvägsmaterielen inte är föremål för ett undantag.</p> |
|--|---|--|

Si ces conditions ne sont pas remplies, le véhicule ou l'autre matériel ferroviaire est régi par l'article 6, § 4.

If *these* conditions are not fulfilled, the vehicle or other railway material shall be subject to Article 6 § 4.

Om dessa villkor *inte* är uppfyllda ska artikel 6 § 4 tillämpas på fordonet eller den andra järnvägsmaterielen.

§ 2 *Les* véhicules ferroviaires et d'autres matériels ferroviaires

§ 2 *Railway* vehicles and other railway material which have

§ 2 *Järnvägsfordon* och annan järnvägsmateriel som har

ayant été admis à l'exploitation conformément aux présentes Règles uniformes, sont considérés comme mis en service dans les *Etats* membres de la *Communauté* européenne et dans les *Etats* appliquant la législation communautaire par suite d'accords internationaux conclus avec la *Communauté* européenne

been admitted to operation according to these Uniform Rules shall be deemed as *placed in service* in the Member States of the *European Community* and in the States which apply *Community* legislation as a result of international agreements with the *European Community* in the case of

godkänts enligt dessa enhetliga rättsregler *ska* anses som godkända för ibruktagande i Europeiska *gemenskapens* medlemsstater samt de stater som tillämpar *gemenskapsrätt* som en följd av ett internationellt avtal med Europeiska *gemenskapen*

- | | | |
|---|--|---|
| <p>a) en cas d'équivalence pleine et entière entre les dispositions des PTU applicables et les STI correspondantes et</p> | <p>a) full equivalence between the provisions in the applicable UTP and the corresponding TSIs and</p> | <p>a) vid full överensstämmelse mellan bestämmelserna i den tillämpliga UTP:n och den motsvarande TSD:n och</p> |
| <p>b) à condition que la panoplie des PTU applicables, en vertu desquelles le véhicule <i>ferroviaire</i> ou <i>d'autres matériels ferroviaires</i> ont été autorisés, couvrent l'ensemble des aspects des sous-systèmes concernés qui font partie du véhicule et</p> | <p>b) provided the set of applicable UTP against which the <i>railway</i> vehicle <i>or other railway material</i> was authorised covers all aspects of the relevant subsystems that are part of the vehicle and</p> | <p>b) under förutsättning att de tillämpliga UTP:erna i enlighet med vilken eller vilka <i>järnvägsfordonet</i> eller <i>den andra järnvägsmaterielen</i> godkändes, omfattar alla aspekter av det aktuella delsystemet som är en del av fordonet och</p> |
| <p>c) à condition que ces PTU ne contiennent aucun point ouvert relatif à la compatibilité technique avec l'infrastructure, et</p> | <p>c) provided these UTP do not contain open points related to the technical compatibility with infrastructure and</p> | <p>c) under förutsättning att dessa UTP:er inte innehåller öppna punkter som hänför sig till den tekniska kompatibiliteten med infrastrukturen och</p> |

d) à condition que le véhicule *ou d'autres matériels ferroviaires* ne fassent pas l'objet d'une dérogation.

Si ces conditions ne sont pas remplies, le véhicule *ou le matériel ferroviaire* sera soumis à autorisation conformément au droit applicable dans les *Etats membres de la Communauté européenne* et dans les *Etats* appliquant la législation communautaire par suite d'accords internationaux conclus avec *la Communauté européenne*.

§ 3 *L'admission à l'exploitation, la circulation et la maintenance des véhicules ferroviaires et d'autres matériels ferroviaires* utilisés dans les *Etats* membre de *la Communauté européenne*, sont régies par les législations *communautaire et nationale* applicables. Cette disposition est également applicable aux *Etats* parties appliquant la législation de *la Communauté européenne* pertinente par suite d'accords internationaux conclus avec celle-ci.

d) provided the vehicle *or other railway material* is not subject to a derogation.

If *these* conditions are not fulfilled, the vehicle *or other railway material* shall be subject to authorisation according to the law applicable in the Member States of the European *Community* and in the States which apply *Community* legislation as a result of international agreements with the European *Community*.

§ 3 *The admission to operation, the operation and the maintenance of railway vehicles and other railway material being* used only in Member States of the European *Community* are regulated by the applicable *Community* and national legislation. This provision is also applicable to Contracting States which apply relevant European *Community* legislation as a result of international agreements with the European *Community*.

d) under förutsättning att fordonet *eller den andra järnvägsmaterielen* inte är föremål för ett undantag.

Om *dess*a villkor inte är uppfyllda ska fordonet *eller den andra järnvägsmaterielen* godkännas i enlighet med gällande lag i Europeiska *gemenskapens* medlemsstater samt de stater som tillämpar gemenskapsrätt som en följd av ett internationellt avtal med Europeiska *gemenskapen*.

§ 3 *Godkännandet för drift, driften och underhållet av järnvägsfordon och annan järnvägsmateriel som används* enbart i Europeiska *gemenskapen* regleras av tillämplig gemenskapsrätt och nationell rätt. Denna bestämmelse tillämpas också på deltagande stater som tillämpar gemenskapsrätt som en följd av ett internationellt avtal med Europeiska *gemenskapen*.

§ 4 Les §§ 1 à 2 s'appliquent par analogie aux admissions/autorisation des types de véhicules.

§ 5 Une entité chargée de la maintenance (ECM) d'un wagon de marchandises, certifiée conformément à l'article 15, § 2, est réputée certifiée conformément à la législation de la Communauté européenne applicable et à la législation nationale correspondante et inversement, en cas d'équivalence pleine et entière entre le système de certification adopté en vertu de l'article 14a (5) de la directive 2004/49/CE concernant la sécurité des chemins de fer communautaires et les règles adoptées par la Commission d'experts techniques conformément à l'article 15, § 2.

Article 4
Procédure

§ 1 L'admission technique d'un véhicule s'effectue:
a) soit, en une seule étape, en octroyant l'admission à l'exploitation à un véhicule individuel donné,

§ 4 §§ 1 to 2 apply mutatis mutandis to admissions/authorisations of vehicle types.

§ 5 An entity in charge of maintenance (ECM) for a freight wagon, certified according to Article 15 § 2, shall be deemed as certified according to applicable European Community and corresponding national legislation and vice versa in the case of full equivalence between the certification system adopted under Article 14a (5) of the EC Railway Safety Directive 2004/49/EC and rules adopted by the Committee of Technical Experts according to Article 15 § 2.

Article 4
Procedure

§ 1 Technical admission of a vehicle shall be carried out
a) either in a single stage by the granting of admission to operation to a given individual vehicle,

§ 4 1–2 §§ tillämpas också på godkännande/auktorisering av fordonstyper.

§ 5 En underhållsansvarig enhet (ECM) för en godsvagn som certifierats i enlighet med artikel 15 § 2 ska anses som certifierad i enlighet med tillämplig gemenskapsrätt och nationell rätt och vice versa vid full överensstämmelse mellan certifieringssystemen som antagits genom artikel 14a(5) i Europeiska Järnvägs-säkerhetsdirektivet 2004/49/EG och de regler som antagits av tekniska expertutskottet enligt artikel 15 § 2.

Artikel 4
Förfarande

§ 1 Tekniskt godkännande av ett fordon ska ske
a) antingen i ett enda steg, genom att bevilja ett visst enskilt fordon godkännande för drift,

- | | | |
|--|---|--|
| <p>b) soit, en deux étapes successives, en octroyant</p> <p>1. l'admission de type de construction à un type de construction donné,</p> <p>2. puis l'admission à l'exploitation aux véhicules individuels répondant à ce type de construction par une procédure <i>simplifiée</i> de confirmation de l'appartenance à ce type.</p> | <p>b) or, in two successive stages, by the granting</p> <p>1. of admission of a type of construction to a given type of construction,</p> <p>2. subsequently an admission to operation to individual vehicles corresponding to this type of construction by a <i>simplified</i> procedure verifying that they are of this type.</p> | <p>b) eller i två successiva steg, genom att</p> <p>1. bevilja en viss konstruktionstyp godkännande av konstruktionstyp,</p> <p>2. och därefter bevilja enskilda fordon som motsvarar denna konstruktionstyp godkännande för drift genom ett <i>förenklat</i> förfarande som bekräftar att de tillhör denna typ.</p> |
|--|---|--|

<p>§ 2 Les évaluations de la conformité d'un véhicule <i>ou d'un élément de construction</i> aux dispositions des PTU, sur lesquelles l'admission est fondée, peuvent être scindées en <i>modules d'évaluation, chacun attesté par une déclaration. Les modules d'évaluation et le modèle de la déclaration sont définis par la Commission d'experts techniques.</i></p>	<p>§ 2 The assessments of the conformity of a vehicle <i>or an element of construction</i> with the provisions of the UTP on which the admission is based may be divided into <i>assessment elements each evidenced by a declaration. The assessment elements and the format of the declaration shall be defined by the Committee of Technical Experts.</i></p>	<p>§ 2 Bedömningarna av ett fordon <i>eller en beståndsdel</i> överensstämmelse med bestämmelserna i den UTP på vilken godkännandet grundar sig kan delas upp i <i>bedömningsmoment som vart och ett atteras av en förklaring. Bedömningsmomenten och förklaringens utformning ska bestämmas av tekniska expertutskottet.</i></p>
--	---	---

<p>§ 3 Les procédures d'admission technique de l'infrastructure ferroviaire sont régies par les dispositions en vigueur dans l'<i>Etat</i> partie en question.</p>	<p>§ 3 The procedures for the technical admission of railway infrastructure are subject to the provisions in force in the Contracting State in question.</p>	<p>§ 3 Gällande bestämmelser i den aktuella deltagande staten ska tillämpas på förfarandet för tekniskt godkännande av järnvägsinfrastruktur.</p>
--	--	---

Article 5
Autorité compétente

§ 1 L'admission technique relève de l'autorité nationale ou internationale compétente en la matière conformément aux lois et prescriptions en vigueur dans chaque *Etat* partie.

§ 2 Les autorités prévues au § 1 peuvent transférer ou transfèrent, conformément aux dispositions en vigueur dans leur *Etat*, en tout ou partie à des organismes reconnus aptes ayant leur siège dans leur *Etat*, la compétence d'effectuer des évaluations, y compris d'établir les *déclarations* correspondantes.

Le transfert de compétence à

- a) une entreprise de transport ferroviaire,
- b) un gestionnaire d'infrastructure,
- c) un détenteur,
- d) une entité chargée de la *maintenance (ECM)*,
- e) un concepteur ou constructeur de matériel ferroviaire participant directement ou indirectement à la construction de

Article 5
Competent authority

§ 1 The technical admission shall be the task of the national or international authority competent in the matter in accordance with the laws and prescriptions in force in each Contracting State.

§ 2 The authorities referred to in § 1 may or, according to the provisions in force in their State, shall transfer to *bodies with residence in their State recognised as suitable*, competence to carry out assessments as a whole or partly, including the issuing of the corresponding *declarations*.

The transfer of competence to

- a) a rail transport undertaking,
- b) an infrastructure manager,
- c) a keeper,
- d) an entity in charge of maintenance (ECM),
- e) a designer or manufacturer of railway material participating directly or indirectly in the manufacture of railway material,

Artikel 5
Behörig myndighet

§ 1 Det tekniska godkännandet ska åligga den nationella eller internationella myndighet som är behörig på området enligt gällande lagar och bestämmelser i varje deltagande stat.

§ 2 De *myndigheter som avses i § 1* får eller, beroende på tillämpliga bestämmelser i staten, ska överlåta befogenheten att helt eller delvis genomföra förfarandet för bedömning av överensstämmelse, inklusive utfärdandet av motsvarande *förklaringar, på erkända organ som anses lämpliga*.

Överlåtelse av befogenhet till

- a) ett järnvägsföretag,
- b) en infrastrukturförvaltare,
- c) en innehavare,
- d) en underhållsansvarig enhet (ECM),
- e) en konstruktör eller tillverkare av järnvägsmateriel som direkt eller indirekt deltar i tillverkning av järnvägsmateriel,

<p>matériels ferroviaires, y compris les filiales des précédentes entités, est prohibé.</p>	<p>including subsidiaries of the foregoing entities shall be prohibited.</p>	<p><i>Inklusive</i> dotterbolag till nämnda enheter ska vara förbjudet.</p>
<p>§ 3 Pour être reconnu <i>aptés</i>, les organismes mentionnés au § 2 doivent remplir les conditions suivantes:</p>	<p>§ 3 In order to be recognised as <i>suitable the bodies</i> mentioned in § 2 <i>must fulfil the following</i> conditions:</p>	<p>§ 3 För att ett organ som anges i § 2 ska erkännas måste följande villkor vara uppfyllda:</p>
<p>a) <i>l'organisme</i> doit être indépendant dans son organisation, sa structure juridique, et sa prise de décision de toute entreprise ferroviaire, gestionnaire d'infrastructure, demandeur ou entité de passation de marchés; <i>son directeur et le personnel responsable de la réalisation des évaluations ou de l'établissement des certificats et déclarations ne doivent pas se retrouver impliqués, que ce soit directement ou en tant que représentants habilités, dans la conception, la fabrication, la construction ou la maintenance des constituants, des véhicules ou des matériels ferroviaires ou dans l'utilisation de ces</i></p>	<p>a) The <i>body</i> must be independent in its organisation, legal structure and decision making from any railway undertaking, infrastructure manager, applicant and procurement entity; <i>its Director and the staff responsible for carrying out the assessments or issuing certificates and declarations may not become involved, either directly or as authorised representatives, in the design, manufacture, construction or maintenance of the constituents, vehicles or railway material or in the use thereof. This does not exclude the possibility of an exchange of technical information between the manufacturer or</i></p>	<p>a) <i>Organet</i> måste vara oberoende från varje järnvägsföretag, infrastrukturförvaltare, sökande och upphandlingsenhet i sin organisation, legala struktur och beslutsordning; <i>dess direktör och personal ansvarig för att utföra bedömningar eller utfärda intyg, får inte bli direkt eller såsom auktoriserade representanter involverade i design, tillverkning, konstruktion eller underhåll av komponenter, fordon eller järnvägsmateriel eller i användningen av dessa. Detta utesluter inte möjligheten till ett utbyte av teknisk information mellan tillverkare eller konstruktör och det organet.</i></p>

derniers. Ceci n'exclut pas pour autant la possibilité d'un échange d'informations techniques entre le fabricant ou constructeur et ledit organisme.

constructor and that body.

- b) *L'organisme et le personnel responsable des évaluations effectuent les évaluations avec la plus grande intégrité professionnelle et la plus grande compétence technique possible et ne doivent faire l'objet ni de pressions, ni d'incitations, en particulier de nature financière, qui pourraient affecter leur jugement ou les résultats de leur inspection, en particulier de la part de personnes ou de groupes de personnes affectés par les résultats des évaluations.*
- b) *The body and the staff responsible for the assessments shall carry out the assessments with the greatest possible professional integrity and the greatest possible technical competence and shall be free of any pressure and incentive, in particular of a financial nature, which could affect their judgement or the results of their inspection, in particular from persons or groups of persons affected by the results of the assessments.*
- b) *Organet och personalen som är ansvarig för bedömningarna ska utföra bedömningarna med största möjliga yrkesmässiga integritet och största möjliga tekniska kompetens och ska vara fri från varje påtryckning eller incitament, i synnerhet av finansiellt slag, som skulle kunna påverka deras omdöme eller resultatet av deras undersökning, särskilt från sådana personer eller grupper av personer som påverkas av bedömningsresultatet.*
- c) *En particulier, l'organisme et le personnel responsable des évaluations sont indépendants, sur le plan fonctionnel, des organismes des chargés des*
- c) *In particular, the body and the staff responsible for the assessments shall be functionally independent of the bodies in charge of investigations in*
- c) *Organet och personalen som är ansvarig för bedömningarna ska i synnerhet vara funktionellt oberoende av de organ som ansvarar för ut-*

- | | | | |
|----|--|--|---|
| | enquêtes en cas d'accidents. | the event of accidents. | redningarna vid olyckor |
| d) | <i>L'organisme emploie le personnel et possède les moyens nécessaires pour pouvoir exécuter de manière appropriée les tâches technico-administratives liées aux évaluations; il doit avoir également accès à l'équipement requis pour des évaluations exceptionnelles.</i> | <i>The body shall employ staff and possess the means required to perform adequately the technical and administrative tasks linked to the assessments; it shall also have access to the equipment needed for exceptional assessments.</i> | <i>Organet ska anställa den personal och ha de medel som krävs för att på ett adekvat sätt utföra de tekniska och administrativa uppgifter som är förenade med bedömningarna; det ska också ha tillgång till den utrustning som krävs för särskilda bedömningar.</i> |
| e) | <i>Le personnel responsable des évaluations possède</i>
- <i>une formation technique et professionnelle appropriée,</i>
- <i>une connaissance satisfaisante des exigences relatives aux évaluations qu'il effectue et une pratique suffisante de ces évaluations et</i>
- <i>l'aptitude à établir les certificats, comptes rendus et rapports constituant le compte-rendu formel des évaluations conduites.</i> | <i>The staff responsible for the assessments shall possess</i>
- <i>proper technical and vocational training,</i>
- <i>satisfactory knowledge of the requirements relating to the assessments that they carry out and sufficient practice in those assessments and</i>
- <i>the ability to draw up the certificates, records and reports which constitute the formal record of the assessments conducted.</i> | <i>Personalen ansvarig för bedömningarna ska ha</i>
- <i>lämplig teknisk och yrkesmässig utbildning,</i>
- <i>tillfredsställande kunskap om de krav som hänförs till bedömningarna som de utför och tillräcklig praktisk övning i hur man utför dessa bedömningar och</i>
- <i>förmåga att utarbeta de intyg, förteckningar och rapporter som utgör det formella dokumentet för den utförda bedömningen.</i> |
| f) | <i>L'indépendance du personnel responsable des évaluations est</i> | <i>The independence of the staff responsible for the assessments</i> | <i>Den personal som är ansvarig för bedömningarna ska garanteras</i> |

- garantie. *Aucun agent ne peut être rémunéré sur la base du nombre d'évaluations effectuées ou des résultats de ces évaluations.*
- g) *L'organisme souscrit une assurance de responsabilité civile, à moins que ladite responsabilité ne soit couverte par l'Etat en vertu de la législation nationale ou à moins que les évaluations ne soient effectuées directement par l'Etat partie.*
- h) *Le personnel de l'organisme est lié par le secret professionnel concernant tout ce qui vient à sa connaissance dans l'exercice de ses fonctions (à l'exception des autorités administratives compétentes dans l'Etat dans lequel elles exercent ces activités) conformément aux présentes Règles uniformes ou toute exigence légale et/ou réglementations de l'Etat partie, y compris, au*
- shall be guaranteed. No official must be remunerated on the basis of the number of assessments performed or of the results of those assessments.*
- g) *The body shall procure civil liability insurance unless that liability is covered by the State under national law or unless the assessments are carried out directly by that Contracting State.*
- h) *The staff of the body shall be bound by professional secrecy with regard to everything they learn in the performance of their duties (with the exception of the competent administrative authorities in the State where they perform those activities) in pursuance of these Uniform Rules or any legal requirement and/or regulations of the Contracting State, including, where appro-*
- oberoende. Ingen tjänsteman får ersättas på grundval av antalet utförda bedömningar eller för resultatet av dessa bedömningar.*
- g) *Organet ska skaffa en ansvarsförsäkring, om inte ansvaret täcks av staten enligt nationell rätt eller bedömningarna utförs direkt av den deltagande staten.*
- h) *Organets personal lyder under sekretess vad avser allt den får reda på under utförandet av sina uppgifter (med undantag för de behöriga administrativa myndigheterna i den stat där uppgifterna utförs) i enlighet med dessa enhetliga rättsregler eller varje annat rättsligt krav och/eller bestämmelser i den deltagande staten, vilket inkluderar, när det är tillämpligt, gemenskapsrätten.*

besoin, la législation de la Communauté européenne.

priate, the law of the European Community.

§ 4 Les dispositions du § 3 s'appliquent par analogie aux autorités effectuant l'admission technique.

§ 4 The requirements of § 3 shall apply mutatis mutandis to the authorities carrying out technical admission.

§ 4 Reglerna i § 3 ska tillämpas också på de myndigheter som utfärdar tekniskt godkännande.

§ 5 Un Etat partie veille, par notification ou, au besoin, par les moyens prévus dans le droit communautaire ou dans le droit des Etats appliquant le droit communautaire par suite d'accords internationaux conclus avec la Communauté européenne, à ce que le Secrétaire général soit informé des organismes responsables de la réalisation des évaluations, vérifications et homologations, en indiquant le domaine de responsabilité de chacun d'eux. Le Secrétaire général publie et tient à jour une liste des organismes, de leur numéro d'identification et de leurs domaines de responsabilité.

§ 5 A Contracting State shall ensure, by notification or where appropriate by the means provided for in the law of the European Community or in the law of the States which apply Community legislation as a result of international agreements with the European Community, that the Secretary General is informed of the bodies responsible for carrying out the assessments, verifications and approvals, indicating each body's area of responsibility. The Secretary General shall publish a list of bodies, their identification numbers and areas of responsibility, and shall keep the list updated.

§ 5 En deltagande stat ska se till att generalsekreteraren informeras om de organ som är ansvariga för bedömningarna, kontrollerna och godkännandena, antingen genom notifiering eller, om det är tillämpligt, på det sätt gemenskapsrätten eller lagen i de stater som tillämpar gemenskapsrätt som en följd av ett internationellt avtal med Europeiska gemenskapen föreskriver. Varje organs ansvarsområde ska anges. Generalsekreteraren ska publicera en lista över organen, deras identifikationsnummer och ansvarsområde, samt ska hålla listan uppdaterad.

§ 6 Tout Etat partie garantit la surveillance adéquate des organismes mentionnés au § 2 et retire sa compétence à tout organisme ne remplissant plus les

§ 6 A Contracting State shall ensure the consistent supervision of the bodies indicated in § 2 and shall withdraw the competence from a body which no longer meets

§ 6 Varje deltagande stat ska se till att utöva tillsyn över organen som anges i § 2 och för det fall ett organ inte uppfyller kraven i § 3 återkalla befogenheten från det

critères prévus au § 3, auquel cas il en informe sans délai le Secrétaire général.

§ 7 Un *Etat* partie qui considère qu'une *autorité* d'évaluation ou d'*homologation* d'un autre *Etat* partie, ou qu'un *organisme* auquel il a transféré sa compétence, ne remplit pas les critères énoncés au § 3, peut porter l'affaire devant la Commission d'experts techniques qui, dans les quatre mois, informe l'*Etat* partie en question des changements de toutes natures auxquels il conviendra de procéder pour que l'organisme conserve le statut qui lui a été conféré. En relation avec ce qui précède, la Commission d'experts techniques peut décider d'ordonner à l'*Etat* partie de suspendre ou de retirer les *homologations* délivrées sur la base des travaux effectués par l'organisme ou l'autorité en question.

Article 6
Validité des
certificats techniques

§ 1 Les certificats techniques délivrés par l'autorité compétente d'un *Etat* partie conformément aux présentes Règles uni-

the criteria referred to in § 3, in which case it shall immediately inform the Secretary General thereof.

§ 7 Should a Contracting State consider that an assessing or *approving* authority of another Contracting State, or a *body* having competence transferred from it, does not meet the criteria of § 3, the matter shall be transferred to the Committee of Technical Experts which, within four months, shall inform the Contracting State in question of any changes that are necessary for the *body* to retain the status conferred upon it. In relation to this, the Committee of Technical Experts may decide to instruct the Contracting State to suspend or withdraw *approvals* made on the basis of work done by the *body* or by the authority in question.

Article 6
Validity of technical
certificates

§ 1 Technical certificates issued by the competent authority of a Contracting State in accordance with these Uniform Rules,

organet. I ett sådant fall ska staten omedelbart underätta generalsekretären om detta.

§ 7 Om en deltagande stat skulle anse att en *bedömnings-* eller *godkännandemyndighet* i en annan deltagande stat, eller ett organ som har fått sin befogenhet från det, inte uppfyller kraven i § 3 ska frågan läggas fram i tekniska expertutskottet som, inom fyra månader, ska underrätta den aktuella deltagande staten om vilka ändringar på *organet* som är nödvändiga för att det ska behålla sin status. I samband härmed får tekniska expertutskottet besluta att beordra den deltagande staten att tills vidare upphäva eller återkalla *godkännanden* som grundar sig på arbete utfört av *organet* eller myndigheten i fråga.

Artikel 6
Tekniska intygs
giltighet

§ 1 Tekniska intyg som utfärdats i enlighet med dessa enhetliga rättsregler av den behöriga myndigheten i en deltagande

<p>formes sont valides dans tous les autres <i>Etats</i> parties. Toutefois, la circulation et l'utilisation sur le territoire de ces autres <i>Etats</i> sont régies par les conditions spécifiées dans le présent article.</p>	<p>shall be valid in all the other Contracting States. However the circulation and use on the territories of those other States shall be subject to the conditions specified in this Article.</p>	<p>stat, ska vara giltiga i alla övriga deltagande stater. <i>Spridningen</i> och användningen på dessa staters territorium ska dock vara underställda de villkor som anges i denna artikel.</p>
--	---	--

<p>§ 2 Une admission à l'exploitation permet aux entreprises de transport ferroviaire d'exploiter un véhicule uniquement sur les infrastructures compatibles avec ce véhicule conformément à ses spécifications et aux autres conditions d'admission; il incombe à l'entreprise de transport ferroviaire de s'en assurer.</p>	<p>§ 2 An admission to operation allows the rail transport undertakings to operate a vehicle only on infrastructures compatible with the vehicle according to its specifications and other conditions of the admission; it is the responsibility of the rail transport undertaking to ensure this.</p>	<p>§ 2 Ett godkännande för drift tillåter endast järnvägsföretaget att nyttja fordonet på infrastruktur som är kompatibel med fordonet i enlighet med fordonets specifikationer och andra krav i godkännandet; det är järnvägsföretagets ansvar att tillse detta.</p>
---	--	---

<p>§ 3 Sans préjudice de l'article 3a, une admission à l'exploitation délivrée pour un véhicule conforme à l'ensemble des PTU applicables <i>permet à ce véhicule de circuler librement</i> sur le territoire d'autres <i>Etats</i> parties à condition que</p>	<p>§ 3 Without prejudice to Article 3a an admission to operation issued for a vehicle which is in conformity with all applicable UTP shall <i>permit the vehicle free circulation</i> on the territories of other Contracting States provided that</p>	<p>§ 3 Utan tillämpning av artikel 3a, ska ett godkännande för drift som utfärdats för ett fordon som är i överensstämmelse med den tillämpliga UTP:n innebära att fordonet tillåts att fritt röra sig på andra deltagande staters territorium under förutsättning att</p>
<p>a) toutes les exigences essentielles soient couvertes dans ces PTU <i>et</i></p>	<p>a) all essential requirements are covered in these UTP and</p>	<p>a) alla väsentliga krav är uppfyllda i dessa UTP:er och</p>
<p>b) le véhicule ne soit pas sujet à - un cas spécifique <i>ou</i></p>	<p>b) the vehicle is not subject to - a specific case or</p>	<p>b) fordonet inte är föremål för - ett specialfall eller</p>

<ul style="list-style-type: none"> - des points ouverts relatifs à la compatibilité technique avec l'infrastructure 	<ul style="list-style-type: none"> - open points that are related to technical compatibility with the infrastructure 	<ul style="list-style-type: none"> - öppna punkter som hänför sig till den tekniska kompatibiliteten med infrastrukturen eller
<ul style="list-style-type: none"> - ou 	<ul style="list-style-type: none"> - or 	<ul style="list-style-type: none"> - ett undantag.
<ul style="list-style-type: none"> - une dérogation. <p>Les conditions de libre circulation peuvent être également spécifiées dans les PTU concernées.</p>	<ul style="list-style-type: none"> - a derogation. <p>The conditions for the free circulation may also be specified in the relevant UTP.</p>	<ul style="list-style-type: none"> - ett undantag. <p>Villkor för den fria rörligheten kan också vara specificerade i den relevanta UTP:n.</p>
<p>§ 4 a) Si, dans un <i>Etat</i> partie, une admission à l'exploitation a été délivrée pour un véhicule qui</p>	<p>§ 4 a) Where in a Contracting State an admission to operation has been issued for a vehicle which is</p>	<p>§ 4 a) Om det i en deltagande stat har utfärdats ett godkännande för drift för ett fordon som är</p>
<ul style="list-style-type: none"> - est sujet à un cas spécifique, à un point ouvert relatif à la compatibilité technique avec l'infrastructure ou à une dérogation, ou 	<ul style="list-style-type: none"> - subject to a specific case, an open point which is related to the technical compatibility with the infrastructure or a derogation, or 	<ul style="list-style-type: none"> - föremål för ett specialfall, en öppen punkt som hänför sig till den tekniska kompatibiliteten med infrastrukturen eller ett undantag eller
<ul style="list-style-type: none"> - n'est pas conforme aux PTU relatives au matériel roulant et à toutes autres dispositions pertinentes, ou 	<ul style="list-style-type: none"> - not in conformity with <i>the UTP on rolling stock</i> and all other relevant provisions, or 	<ul style="list-style-type: none"> - inte i överensstämmelse med <i>UTP:n om rullande materiel</i> och alla andra relevanta bestämmelser eller
<p>b) si toutes les exigences essentielles ne sont pas couvertes dans les PTU,</p>	<p>b) where not all essential requirements are covered in the <i>UTP</i>,</p>	<p>b) om inte alla väsentliga krav är täckta av <i>UTP:n</i>,</p>
<p>les autorités compétentes des autres <i>Etats</i> peuvent demander au demandeur de leur fournir des informations techniques additionnelles telles qu'une analyse de risque ou des tests du véhicule avant de lui octroyer une</p>	<p><i>the</i> competent authorities of the other States may ask the applicant for additional technical information such as risk analysis and/or vehicle tests before granting a complementary admission to operation.</p>	<p><i>kan</i> de behöriga myndigheterna i andra stater fråga sökanden om ytterligare teknisk information, såsom riskanalys och/eller fordonstest innan de beviljar ett kompletterande godkännande för drift.</p>

admission à l'exploitation complémentaire.

Pour la partie du véhicule conforme à une PTU ou à une partie d'une PTU, les autorités compétentes doivent accepter les vérifications effectuées par d'autres autorités compétentes conformément aux PTU. Pour l'autre partie du véhicule, les autorités compétentes doivent prendre pleinement en compte le tableau d'équivalence prévu à l'article 13 des Règles uniformes APTU.

The respect

a) de dispositions identiques et de dispositions déclarées équivalentes,

b) de dispositions qui ne sont pas liées à un cas spécifique *et*

c) de dispositions qui ne sont pas liées à la compatibilité technique avec l'infrastructure,

ne fait pas l'objet d'une nouvelle évaluation.

§ 5 Les §§ 2 à 4 s'appliquent par analogie à une admission de type de construction.

For the part of the vehicle which is compliant with a UTP or part of it, the competent authorities have to accept verifications that have been made by other competent authorities according to the UTP. For the other part of the vehicle the competent authorities shall take full account of the equivalence table referred to in Article 13 of the APTU Uniform Rules.

The fulfilment of

a) identical provisions and provisions declared equivalent,

b) provisions not related to a specific case and

c) provisions not related to the technical compatibility with infrastructure,

shall not be assessed again.

§ 5 §§ 2 to 4 shall apply mutatis mutandis to an admission of a type of construction.

För den del av fordonet som är i enlighet med en UTP eller delar av en sådan, måste den behöriga myndigheten acceptera de kontroller som andra behöriga myndigheter gjort i enlighet med UTP:n. För den andra delen av fordonet ska den behöriga myndigheten ta hänsyn till den jämförelsetabell som anges i artikel 13 i de enhetliga rättsreglerna APTU.

Uppfyllelsen av

a) identiska bestämmelser och bestämmelser som förklarats likvärdiga,

b) *bestämmelser* som inte hänför sig till specialfall och

c) bestämmelser som inte hänför sig till den tekniska kompatibiliteten med infrastrukturen

ska inte bedömas på nytt.

§ 5 2–4 §§ ska tillämpas också på godkännande av typkonstruktion.

Article 7
Prescriptions
applicables aux
véhicules

§ 1 Pour être admis à la circulation en trafic international, *les véhicules ferroviaires doivent* répondre:

- a) aux PTU *et*
- b) si elles sont applicables, aux dispositions contenues dans le RID.

§ 2 En l'absence de PTU applicables au sous-système, l'admission technique est fondée sur les spécifications techniques nationales applicables qui sont en vigueur, conformément à l'article 12 des Règles uniformes APTU, dans l'*Etat* dans lequel une demande d'admission technique est faite.

§ 3 Si les PTU *ne couvrent pas l'ensemble des exigences essentielles* ou dans le cas de cas spécifiques ou de points ouverts, l'admission technique est fondée sur

- a) les dispositions contenues dans les PTU,
- b) si elles sont applicables, les dispositions contenues dans le RID *et*
- c) les spécifications techniques natio-

Article 7
Prescriptions
applicable to vehicles

§ 1 In order to be admitted to circulation in international traffic, *railway vehicles* must satisfy

- a) the UTP and
- b) where applicable, the provisions contained in RID.

§ 2 In the absence of UTP applicable to the subsystem, the technical admission shall be based on the applicable national technical requirements in force according to Article 12 of the APTU Uniform Rules in the Contracting State in which an application for technical admission is made.

§ 3 If *the UTP do not cover all essential requirements* or in the case of specific cases or open points, the technical admission shall be based on

- a) the provisions contained in the UTP,
- b) where applicable, the provisions contained in RID and
- c) applicable national technical require-

Artikel 7
Konstruktionsföreskrifter tillämpliga på fordon

§ 1 För att godkännas för nyttjande i internationell trafik ska *järnvägsfordonen* uppfylla

- a) UTP:n och
- b) om det är tillämpligt, bestämmelserna i RID.

§ 2 Om det inte finns några bestämmelser i UTP:erna som är tillämpliga på delsystemet, ska det tekniska godkännandet grundas på tillämpliga nationella tekniska krav som är gällande enligt artikel 12 i de enhetliga rättsreglerna APTU i den deltagande stat där ansökan om tekniskt godkännande görs.

§ 3 Om inte UTP:n *täcker alla väsentliga krav eller vid specialfall eller öppna punkter*, ska det tekniska godkännandet grundas på

- a) bestämmelserna i UTP:n
- b) när det är tillämpligt, bestämmelserna i RID
- c) tillämpliga nationella tekniska

nales applicables qui sont en vigueur conformément à l'article 12 des Règles unificables APTU.

ments in force according to Article 12 of the APTU Uniform Rules.

krav som är gällande i enlighet med artikel 12 i de enhetliga rättsreglerna APTU.

Article 7a
Dérogations

La Commission d'experts techniques adopte des directives ou dispositions obligatoires concernant les dérogations aux dispositions de l'article 7 et les méthodes d'évaluation qui peuvent être ou sont utilisées.

Article 7a
Derogations

The Committee of Technical Experts shall adopt guidelines or mandatory provisions for derogations from the provisions of Article 7 and for the assessment methods that may or shall be used.

Artikel 7a
Undantag

Tekniska expertutskottet ska anta riktlinjer eller tvingande regler för undantag från artikel 7 och för de bedömningsmetoder som får eller ska användas.

Article 8
Prescriptions applicables à l'infrastructure ferroviaire

§ 1 Pour garantir qu'un véhicule ferroviaire admis à circuler en trafic international conformément aux présentes Règles unificables, circulera en toute sécurité sur l'infrastructure ferroviaire et qu'il sera compatible avec elle, l'infrastructure ferroviaire doit répondre

- a) aux dispositions contenues dans les PTU et
- b) si elles sont applicables, aux dispositions contenues dans le RID.

Article 8
Prescriptions applicable to railway infrastructure

§ 1 To ensure that a railway vehicle admitted to international traffic in accordance with these Uniform Rules will run safely on and be compatible with the railway infrastructure to be used this railway infrastructure must satisfy

- a) the provisions contained in the UTP and
- b) where applicable, the provisions contained in RID.

Artikel 8
Föreskrifter tillämpliga på järnvägsinfrastruktur

§ 1 För att se till att ett järnvägsfordon som godkänts för internationell trafik i enlighet med dessa enhetliga rättsregler kommer att köra säkert och vara kompatibelt med järnvägsinfrastrukturen som ska användas måste denna järnvägsinfrastruktur uppfylla kraven i

- a) bestämmelserna i UTP;n och
- b) när det är tillämpligt, bestämmelserna i RID.

§ 2 L'admission de l'infrastructure et la surveillance de sa maintenance demeurent régies par les dispositions en vigueur dans l'*Etat* partie dans lequel se situe l'infrastructure.

§ 3 Les articles 7 et 7a s'appliquent par analogie à l'infrastructure.

Article 9
Prescriptions
d'exploitation

§ 1 Les entreprises de transport ferroviaire qui exploitent un véhicule ferroviaire admis à la circulation en trafic international sont tenues de respecter les prescriptions relatives à l'exploitation d'un véhicule en trafic international figurant dans le PTU.

§ 2 Les entreprises ou les administrations, qui gèrent dans les *Etats* parties une infrastructure, y *inclus* les systèmes de sécurité *des circulations* et de *régulation*, destinée et apte à être exploitée en trafic internationale, sont tenues de respecter les prescriptions techniques figurant dans les PTU et d'y satisfaire *en permanence* lors de la construction ou de la gestion de cette infrastructure.

§ 2 Admission of infrastructure and supervision of its maintenance remain subject to the provisions in force in the Contracting State in which the infrastructure is located.

§ 3 Article 7 and 7a shall apply mutatis mutandis to infrastructure.

Article 9
Operation
prescriptions

§ 1 The rail transport undertakings which operate railway vehicles admitted to circulation in international traffic shall be required to comply with the prescriptions relating to the operation of a vehicle in international traffic, specified in the UTP.

§ 2 The undertakings and administrations which manage infrastructure in the Contracting States, including operational safety and control systems, intended and suitable for operation in international traffic, shall be required to comply with the technical prescriptions specified in the UTP and satisfy them permanently in respect of the construction and the management of that infrastructure.

§ 2 På godkännande av infrastruktur och på tillsyn av underhållet av infrastrukturen ska bestämmelserna i den deltagande stat där infrastrukturen finns tillämpas.

§ 3 Artikel 7 och 7a är tillämpliga också på infrastruktur.

Artikel 9
Driftföreskrifter

§ 1 De järnvägsföretag som nyttjar ett järnvägsfordon som är godkänt för nyttjande i internationell trafik ska vara skyldiga att följa de föreskrifter för drift av ett fordon i internationell trafik som återfinns i UTP:n.

§ 2 De företag eller myndigheter som förvaltar infrastruktur i de deltagande staterna, inbegripet säkerhets- och trafiklednings-systemen, som är avsedd och lämpad att nyttjas i internationell trafik, ska vara skyldiga att följa de tekniska föreskrifterna i UTP:n och alltid uppfylla dem vid uppbyggnad eller förvaltning av denna infrastruktur.

Article 10
Demande et octroi de
certificats techniques,
déclarations et
conditions afférentes

§ 1 L'octroi d'un certificat technique est attaché au type de construction d'un véhicule ferroviaire ou au véhicule ferroviaire proprement dit.

§ 2 Une demande de certificat technique peut être faite par:

- a) le constructeur,
- b) une entreprise de transport ferroviaire,
- c) le détenteur du véhicule,
- d) le propriétaire du véhicule.
- e) le gestionnaire de l'infrastructure.

§ 3 La demande de certificat technique, y compris les déclarations appropriées, peut être faite auprès de toute autorité compétente ou de tout organisme de l'un des Etats parties, dans le cadre des compétences prévues à l'article 5.

§ 4 Si l'article 6, § 4 s'applique au véhicule, le demandeur indique les Etats

Article 10
Application and
granting of technical
certificates and
declarations and
related conditions

§ 1 The grant of a technical certificate shall be related to the type of construction of a railway vehicle or to the railway vehicle itself.

§ 2 An application for a technical certificate may be made by:

- a) the manufacturer,
- b) a rail transport undertaking,
- c) the keeper of the vehicle,
- d) the owner of the vehicle.
- e) the infrastructure manager.

§ 3 The application for a technical certificate, including appropriate declarations, may be made to any competent authority or body within its competence referred to in Article 5, of one of the Contracting States.

§ 4 If Article 6 § 4 applies to the vehicle, the applicant shall indicate the Con-

Artikel 10
Ansökan och
beviljande av
tekniska intyg och
förklaringar och
därtill hänförliga
villkor

§ 1 Beviljandet av ett tekniskt intyg ska vara kopplat till ett järnvägsfordons konstruktionstyp eller till järnvägsfordonet självt.

§ 2 Ansökan om tekniskt intyg kan inges av

- a) tillverkaren,
- b) ett järnvägsföretag,
- c) järnvägsfordonets innehavare,
- d) fordonets ägare,
- e) infrastrukturförvaltaren.

§ 3 Ansökan om tekniskt intyg, inklusive lämpliga förklaringar, kan inges till en myndighet eller ett behörigt organ i någon av de deltagande staterna, som är behörig enligt artikel 5.

§ 4 Om artikel 6 § 4 är tillämplig på fordonet, ska sökanden ange de deltagande stater

parties (ou, le cas échéant, les lignes) pour lesquels les certificats techniques sont requis de manière à garantir la libre circulation; dans ce cas, les autorités et les organismes d'évaluation *compétents* doivent coopérer de façon à faciliter le processus pour le demandeur.

§ 5 L'ensemble des frais occasionnés par le processus d'admission est supporté par le demandeur, sauf disposition contraire des lois et prescriptions en vigueur dans l'*Etat* dans lequel l'admission est octroyée. *L'exécution d'admissions techniques aux fins de profit est prohibée.*

§ 5a L'ensemble des décisions, évaluations, tests, etc. sont exécutés de non discriminatoire.

§ 6 Le demandeur élabore et joint à sa demande un *fichier technique et un fichier de maintenance* contenant les informations requises dans les PTU. L'organisme d'évaluation *vérifie, corrige et ajoute des informations appropriées à ces fichiers afin qu'ils*

tracting States (if applicable the lines) for which the technical certificates are required to permit free circulation; in this case the competent authorities and assessing *bodies* involved should cooperate in order to make the process easier for the applicant.

§ 5 All costs arising from the admission process shall be covered by the applicant, unless provided otherwise according to the laws and prescriptions in force in the State where the *approval* is granted. *Carrying out technical admissions for profit shall not be permitted.*

§ 5a All decisions, assessments, tests etc. shall be carried out in a non-discriminatory way.

§ 6 The applicant shall elaborate and attach to his application a *Technical File and a Maintenance File* containing the information required in the *UTP*. The assessing *body shall check, correct and add appropriate information to these files in order that the files*

(eller, om det är tillämpligt, linjer) i vilka de tekniska intygen krävs för att tillåta fri rörlighet; i detta fall ska de behöriga myndigheterna och *organen* som involverats samarbeta för att underlätta förfarandet för sökanden.

§ 5 Sökanden ska svara för alla kostnader för godkännandeförfarandet, om inte gällande lagar och föreskrifter i den stat där godkännandet beviljas föreskriver något annat. Det är inte tillåtet att *göra vinst på att utföra tekniska godkännanden.*

§ 5a Alla beslut, bedömningar, tester etc. ska utföras på ett icke-diskriminerande sätt.

§ 6 Sökanden ska ta fram och bifoga det tekniska underlaget *och en underhållsjournal* som innehåller den information som krävs enligt *UTP:n* till sin ansökan. Bedömningsorganet ska *kontrollera, rätta och lägga till lämplig information till dessa dokument så att de*

reflètent les propriétés du véhicule. *reflect the properties of the vehicle.* *avspeglar fordonets egenskaper.*

§ 7 Chaque évaluation effectuée est décrite par l'évaluateur dans un rapport d'évaluation qui justifie les évaluations en l'occurrence effectuées et précise les dispositions par rapport auxquelles l'objet a été évalué et si celui-ci a réussi ou raté l'évaluation.

§ 7 Every assessment carried out shall be documented by the *assessor* in an Assessment Report which shall substantiate the assessments carried out hereby, stating which provisions the object has been assessed against and whether the object passed or failed this assessment.

§ 7 Varje bedömning som utförs ska dokumenteras av bedömningsorganet i en bedömningsrapport, som ska motivera bedömningsarna som utförts samt ange de bestämmelser som legat till grund för bedömningen och om föremålet för bedömningen godkänts eller inte.

§ 8 Celui qui demande un certificat d'exploitation par la procédure d'admission technique simplifiée (article 4, § 1, lettre b)) joint à sa demande le certificat de type de conception, établi conformément à l'article 11, § 2, et démontre, de manière appropriée, que les véhicules pour lesquels il demande un certificat d'exploitation correspondent à ce type de construction.

§ 8 A person who applies for a Certificate of Operation by the *simplified* procedure of technical admission (Article 4 § 1, b)), shall attach to his application the Design Type Certificate, established in accordance with Article 11 § 2, and demonstrate in an appropriate manner that the vehicles for which he is applying for a Certificate of Operation correspond to that type of construction.

§ 8 Den som ansöker om driftsintyg enligt *det förenklade förförandet* för tekniskt godkännande (artikel 4 § 1 b), ska till sin ansökan foga intyget om konstruktionstyp, upprättat i enlighet med artikel 11 § 2, och på lämpligt sätt visa att de fordon för vilka han ansöker om driftsintyg motsvarar denna konstruktionstyp

§ 9 Un certificat technique est octroyé en principe pour une durée illimitée; son champ d'application peut être général ou restreint.

§ 9 A technical certificate shall be granted in principle for an unlimited period; it can be general or limited in scope.

§ 9 Ett tekniskt intyg ska i princip beviljas på obestämd tid; det kan vara allmänt eller begränsat till sin omfattning.

§ 10 En cas de modification de dispositions pertinen-

§ 10 If relevant provisions in the prescriptions accor-

§ 10 Om de aktuella bestämmelserna i föreskrifterna enligt artikel

tes des prescriptions mentionnées à l'article 7, sur la base desquelles un type de construction a été admis, et d'absence de dispositions provisoires pertinentes, l'Etat partie dans lequel le certificat de type de conception a été délivré, décide, après consultation des autres Etats dans lesquels le certificat est valide conformément à l'article 6, si le certificat peut conserver sa validité ou s'il doit être renouvelé. Les critères à vérifier en cas de renouvellement d'une admission de type de construction ne peuvent concerner que les dispositions modifiées. Ledit renouvellement n'affecte pas les admissions à l'exploitation déjà octroyées sur la base de types précédemment admis.

§ 11 En cas de renouvellement ou de réaménagement, l'entité adjudicatrice ou le constructeur envoie à l'Etat partie concerné un dossier décrivant le projet. L'Etat partie examine ce dossier et, prenant en compte la stratégie de mise en oeuvre figurant dans les PTU applicables, décide si

ding to Article 7 on the basis of which a type of construction has been admitted have been changed, and if no relevant transitional provisions can be applied, the Contracting State in which the corresponding Design Type Certificate has been issued, and after consultation of the other States where the Certificate is valid according to Article 6, shall decide whether the Certificate may remain valid or need to be renewed. The criteria which shall be checked in the case of a renewed type admission may only concern the changed provisions. The renewal of the type admission does not affect admissions to operation already granted on the basis of previously admitted types.

§ 11 In the event of renewal or upgrading, the contracting entity or the manufacturer shall send the Contracting State concerned a file describing the project. The Contracting State shall examine this file and, taking account of the implementation strategy indicated in the applicable UTP,

7 i enlighet med vilka en konstruktionstyp har godkänts, har ändrats och det inte finns någon tillämplig övergångsbestämmelse, ska den deltagande staten i vilken motsvarande konstruktionstypsintyg har utfärdats, och efter att ha konsulterat de andra stater där intyget är giltigt enligt artikel 6, besluta om intyget är giltigt eller behöver förnyas. De kriterier som ska kontrolleras vid ett förnyat typgodkännande får endast handla om de ändrade bestämmelserna. Förnyelsen av typgodkännandet påverkar inte godkännanden för drift som redan beviljats på grundval av tidigare godkända typer.

§ 11 Vid modernisering eller ombyggnad ska den kontrakterade enheten eller tillverkaren skicka underlag som beskriver projektet till den deltagande staten. Den deltagande staten ska undersöka detta underlag och, med hänsyn tagen till den strategi för genomförande som anges i

l'étendue des travaux est telle qu'une nouvelle admission à l'exploitation au sens des présentes Règles uniformes est nécessaire.

Une nouvelle admission à l'exploitation est nécessaire dans tous les cas où le niveau de sécurité général du sous-système concerné peut être affecté de manière négative par les travaux envisagés. Si une nouvelle admission est nécessaire, l'Etat partie décide dans quelle mesure les dispositions des PTU afférentes doivent être appliquées au projet.

L'Etat partie prend sa décision au plus tard dans les quatre mois suivant la soumission du dossier complet par le demandeur.

Lorsqu'une nouvelle admission est nécessaire et si les PTU ne sont pas pleinement appliquées, l'Etat partie notifie au Secrétaire général

- a) *la raison pour laquelle une PTU n'est pas pleinement appliquée,*
- b) *les caractéristiques techniques applicables en lieu et place des PTU et*
- c) *les organismes responsables de la fourniture des*

shall decide whether the extent of the work means that a new admission to operation within the meaning of these Uniform Rules is needed.

Such a new admission to operation shall be required whenever the overall safety level of the subsystem concerned may be adversely affected by the work envisaged. If a new admission is needed, the Contracting State shall decide to what extent the provisions in the related UTP need to be applied to the project.

The Contracting State shall take its decision not later than four months after submission of the complete file by the applicant.

When a new admission is required and if the UTP are not fully applied, the Contracting States shall notify to the Secretary General

- a) *the reason why a UTP is not fully applied,*
- b) *the technical characteristics applicable in place of the UTP and*
- c) *the bodies responsible for providing the*

den tillämpliga UTP:n, besluta huruvida omfattningen av arbetet innebär att ett nytt godkännande för drift i enlighet med dessa enhetliga rättsregler behövs.

Sådant nytt godkännande för drift ska krävas när helst den övergripande säkerhetsnivån på det aktuella delsystemet kan påverkas negativt av det tänkta arbetet. Om ett nytt godkännande krävs, ska den deltagande staten besluta i vilken omfattning bestämmelserna i den aktuella UTP:n ska tillämpas på projektet.

Den deltagande staten ska fatta sitt beslut inte senare än fyra månader från det att sökanden ingett ett fullständigt underlag.

När det krävs ett nytt godkännande och om UTP:n inte tillämpas fullt ut ska den deltagande staten informera generalsekretären om

- a) *skälet till att UTP:n inte tillämpas fullt ut,*
- b) *de tekniska kännetecknen som tillämpas i stället för UTP:n och*
- c) *de organ som ansvarar för den information som*

<p><i>informations requisés sous a) et b).</i></p> <p>Le Secrétaire général publie l'information notifiée sur le site Web de l'Organisation.</p>	<p><i>information required under a) and b).</i></p> <p>The Secretary General shall publish the notified infor- mation on the website of the Organisation.</p>	<p><i>krävs under a) och b).</i></p> <p>Generalsekreteraren ska publicera infor- mationen på organi- sationens hemsida.</p>
--	---	---

<p>§ 12 Le § 11 s'app- lique par analogie à un certificat de type de conception et à toute déclaration concernant la construction ou les éléments de con- struction en question.</p>	<p>§ 12 § 11 applies mutatis mutandis to a Design Type Cer- tificate and to any declaration concerning the construction or the elements of const- ruction in question.</p>	<p>§ 12 § 11 tillämpas också på konstruk- tionstypsintyg och varje förklaring som rör konstruktionen eller delarna i den aktuella kons- truktionen.</p>
--	--	---

<p><u>Article 10a</u> <u>Règles relatives aux</u> <u>retraits ou suspen-</u> <u>sions des certificats</u> <u>techniques</u></p>	<p><u>Article 10a</u> <u>Rules for with-</u> <u>drawals or suspen-</u> <u>sions of technical</u> <u>certificates</u></p>	<p><u>Article 10a</u> <u>Regler om åter-</u> <u>kallelse och upp-</u> <u>hävande av tekniska</u> <u>intyg</u></p>
---	--	---

<p>§ 1 Une autorité compétente d'un <i>Etat</i> partie autre que celle ayant octroyé la (première) admission à l'exploitation qui découvre une non- conformité, doit en aviser, avec tous les détails, la (première) autorité ayant octroyé l'admission; si la non-conformité con- cerne un certificat de type de conception, l'autorité qui l'a délivré est également informée.</p>	<p>§ 1 If a competent authority of a Contracting State other than the one which has granted the (first) admission to operation discovers non-compliance it shall, with all details, inform the (first) admitting authority; if the non-compliance relates to a Design Type Certificate, the authority which issued it shall also be informed.</p>	<p>§ 1 Om en behörig myndighet i en annan deltagande stat än den stat som beviljat (det första) godkännandet för drift upptäcker att det inte efterlevs, ska den underrätta (den första) godkännande- myndigheten om samtliga detaljer; om den bristande efter- levnaden hänför sig till ett konstruktions- typsintyg ska också utfärdande myndig- het underrättas.</p>
--	---	---

<p>§ 2 Un certificat d'exploitation peut être retiré: a) lorsque le véhi- cule <i>ferroviaire</i> n'est plus conforme</p>	<p>§ 2 A Certificate of Operation may be withdrawn a) when the <i>railway</i> vehicle no longer satisfies</p>	<p>§ 2 Ett driftsintyg kan återkallas a) när <i>järnvägs-</i> <i>fordonet</i> inte längre uppfyller</p>
---	---	---

- | | | |
|--|--|--|
| <ul style="list-style-type: none"> - prescriptions contenues dans les PTU et dans les spécifications nationales applicables qui sont en vigueur conformément à l'article 12 des Règles uniformes APTU <i>ou</i> - conditions particulières de son admission selon l'article 7a, <i>ou</i> - prescriptions de construction et d'équipement contenues dans le RID <i>ou</i> <p>b) si le détenteur ne répond pas à l'injonction de l'autorité compétente de remédier aux défauts dans le délai prescrit <i>ou</i></p> <p>c) lorsque des prescriptions et conditions, résultant d'une admission restreinte selon l'article 10, § 10, ne sont pas remplies ou respectées.</p> <p>§ 3 Seule l'autorité qui a octroyé le certificat de type de conception ou le certificat d'exploitation peut le retirer.</p> <p>§ 4 Le certificat d'exploitation est suspendu:</p> | <ul style="list-style-type: none"> - the prescriptions contained in the UTP and in applicable national provisions in force according to Article 12 of the APTU Uniform Rules, or - the special conditions of its admission under Article 7a or - the construction and equipment prescriptions contained in RID or <p>b) if the keeper does not comply with the requirement of the competent authority to remedy the defects within the prescribed time or</p> <p>c) when stipulations and conditions resulting from a limited admission under Article 10 § 10 are not fulfilled or complied with.</p> <p>§ 3 Only the authority which has granted the Design Type Certificate or the Certificate of operation may withdraw it.</p> <p>§ 4 The certificate of operation shall be suspended</p> | <ul style="list-style-type: none"> - föreskrifterna i UTP:n och i tillämpliga nationella bestämmelser som är gällande enligt artikel 12 i de enhetliga rättsreglerna APTU eller - de särskilda villkor i godkännandet som anges i artikel 7a eller - konstruktionen och utrustningen som föreskrivs i RID eller <p>b) om innehavaren inte följer de krav som den behöriga myndigheten ställt för att avhjälpa felaktigheter inom den angivna tiden eller</p> <p>c) när åligganden och villkor som följer av ett begränsat godkännande enligt artikel 10 § 10 inte fullgörs eller uppfylls.</p> <p>§ 3 Endast den myndighet som har beviljat g konstruktionstypsintyget eller driftsintyget för drift får återkalla det.</p> <p>§ 4 Driftsintyget ska upphävas</p> |
|--|--|--|

- | | | |
|--|--|--|
| <p>a) lorsque les contrôles techniques, les inspections, la maintenance et l'entretien du véhicule <i>ferroviaire</i> prescrits dans son <i>fichier</i> de maintenance, dans les PTU, dans les conditions particulières d'admission prévues à l'article 7a ou dans les prescriptions de construction et d'équipement contenues dans le RID ne sont pas exécutés (ou si les délais ne sont pas observés);</p> | <p>a) when technical checks, inspections, maintenance and servicing of the <i>railway</i> vehicle prescribed in its Maintenance File, in the UTP, in the special conditions of an admission pursuant to Article 7a or in the construction and equipment prescriptions contained in RID are not carried out (or if deadlines are not observed);</p> | <p>a) när de tekniska kontroller, de inspektioner, det underhåll och den översyn av <i>järnvägsfordonet</i> som föreskrivs i dess underhållsjournal, i UTP:n, i de särskilda villkoren för godkännande enligt artikel 7a eller i konstruktions- och utrustningsföreskrifterna i RID inte utförs (eller utförs för sent),</p> |
| <p>b) <i>lorsque</i> en cas d'avarie grave d'un véhicule <i>ferroviaire</i>, <i>l'injonction de l'autorité compétente à présenter le véhicule</i> n'est pas respectée;</p> | <p>b) if in case of severe damage to a <i>railway</i> vehicle, the order of the competent authority to present the vehicle is not complied with;</p> | <p>b) när den behöriga myndighetens anmodan att, vid allvarlig skada på ett <i>järnvägsfordon</i>, visa upp fordonet inte följs,</p> |
| <p>c) en cas de non-respect des présentes Règles uniformes et des prescriptions contenues dans les PTU;</p> | <p>c) in case of non-compliance with these Uniform Rules and prescriptions contained in the UTP;</p> | <p>c) om dessa enhetliga rättsregler och föreskrifterna i UTP:erna inte följs,</p> |
| <p>d) si les spécifications nationales applicables qui sont en vigueur conformément à l'article 12 des Règles uniformes APTU ou les dispositions</p> | <p>d) if applicable national provisions in force according to Article 12 of the APTU Uniform Rules or their declared equivalent provisions according to Article 13 of the</p> | <p>d) när tillämpliga nationella bestämmelser som gäller enligt artikel 12 i de enhetliga rättsreglerna APTU eller deras tillkännagivna motsvarigheter enligt artikel 13 i</p> |

déclarées équivalentes conformément à l'article 13 des Règles uniformes APTU ne sont pas respectées. La validité du certificat est suspendue pour l'Etat partie/les Etats parties concerné(s).

APTU Uniform Rules are not complied with. The validity of the Certificate shall be suspended for the Contracting State(s) concerned.

de enhetliga rättsreglerna APTU inte följs. Intygets giltighet ska upphävas i de(n) aktuella deltagande state(r)n(a).

§ 5 Le certificat d'exploitation devient caduc lorsque le véhicule ferroviaire est retiré du service. Le retrait du service est notifié à l'autorité compétente qui a accordé l'admission à l'exploitation.

§ 5 The Certificate of Operation shall become void when the railway vehicle is withdrawn from service. This withdrawal from service shall be notified to the competent authority which has granted the admission to operation.

§ 5 Driftsintyget ska upphöra att gälla om järnvägsfordonet tas ur drift. Den behöriga myndighet som har beviljat godkännandet för drift ska underrättas om att fordonet tas ur drift.

§ 6 Les §§ 1 à 4 s'appliquent par analogie au certificat de type de conception.

§ 6 §§ 1 to 4 shall apply mutatis mutandis to a Design Type Certificate.

§ 6 1–4 §§ ska tillämpas också på konstruktions-typsintyg.

Article 10b
Règles relatives aux
évaluations et
procédures

Article 10b
Rules for assessments
and procedures

Artikel 10b
Regler om
bedömningar och
förfaranden

§ 1 La Commission d'experts techniques a la compétence d'adopter d'autres dispositions obligatoires concernant les évaluations et règles procédurales d'admission technique.

§ 1 The Committee of Technical Experts is competent to adopt further mandatory provisions for the assessments and procedural rules for technical admission.

§ 1 Tekniska expertutskottet är behörigt att anta ytterligare tvingande bestämmelser avseende bedömningarna och förfarandet för tekniskt godkännande.

§ 2 En outre, et sans contradiction aucune avec les dispositions fixées par la Commission d'experts tech-

§ 2 In addition to, but not in contradiction with the provisions set by the Committee of Technical Experts

§ 2 Därutöver får, men inte i strid med de bestämmelser som tekniska expertutskottet beslutat enligt

niques conformément au § 1, les Etats parties ou les organisations régionales peuvent adopter (ou conserver) des dispositions concernant des procédures obligatoires détaillées et non-discriminatoires relatives aux évaluations et exigences posées en matière de déclarations. Ces dispositions sont notifiées au Secrétaire général, qui en avise la Commission d'experts techniques, et publiées par l'Organisation.

Article 11
Certificats
techniques et
déclarations

§ 1 L'admission de type de construction et l'admission à l'exploitation sont constatées par des documents distincts dénommés: "Certificat de type de conception" et "Certificat d'exploitation".

§ 2 Le certificat de type de conception:

- a) spécifie le concepteur et le constructeur prévu du type de construction du véhicule ferroviaire;
- b) contient le *fichier technique et le fichier de main-*

according to § 1, Contracting States or regional organisations may adopt (or maintain) provisions for non-discriminatory detailed mandatory procedures for the assessments and requirements concerning declarations. These provisions shall be notified to the Secretary General, who shall inform the Committee of Technical Experts and they shall be published by the Organisation.

Article 11
Technical
Certificates and
Declarations

§ 1 The admission of a type of construction and the admission to operation shall be evidenced by separate documents called: "Design Type Certificate" and "Certificate of Operation".

§ 2 The Design Type Certificate shall:

- a) specify the designer and intended manufacturer of the type of construction of the railway vehicle;
- b) have the Technical File and the Maintenance File attached;

§ 1, deltagande stater och regionala organisationer anta eller behålla bestämmelser om icke-diskriminerande detaljerade tvingande godkännandeförfaranden och krav avseende förklaringar. Generalsekreteraren ska underrättas om dessa bestämmelser. Generalsekreteraren ska underrätta tekniska expertutskottet och bestämmelserna ska publiceras av organisationen.

Artikel 11
Tekniska intyg och
förklaringar

§ 1 Godkännandet av konstruktionstyp och godkännandet för drift ska styrkas genom särskilda dokument benämnda "Konstruktionstypsintyg" respektive "Driftsintyg".

§ 2 Konstruktionstypsintyget ska:

- a) ange konstruktören och den avsedda tillverkaren av ett järnvägsfordons konstruktionstyp,
- b) bifoga det tekniska underlaget och underhållsjournalen,

tenance en pièces jointes;

- | | | |
|---|---|---|
| c) le cas échéant, spécifie les limites et conditions particulières de circulation pour le type de construction d'un véhicule ferroviaire et pour les véhicules <i>ferroviaires</i> répondant à ce type de construction ; | c) if appropriate, specify the special operating limitations and conditions for the type of construction of a <i>railway</i> vehicle and for <i>railway</i> vehicles which correspond to this type of construction; | c) i förekommande fall ange de särskilda drifts-begränsningarna och villkoren för ett <i>järnvägsfordon</i> av en viss konstruktionstyp i trafik och de <i>järnvägsfordon</i> som motsvarar denna konstruktionstyp, |
| d) contient le/les rapport(s) d'évaluation en pièce(s) jointe(s) ; | d) have the Assessment Report(s) attached; | d) bifoga bedömnings-rapporten/-erna |
| e) le cas échéant, spécifie toutes les déclarations (de conformité et de vérification) afférentes délivrées; | e) if appropriate, specify all related declarations (of conformity and verification) issued; | e) i förekommande fall ange alla de därtill hörande förklaringarna (om överens-stämmelse och kontroll) som utfärdats, |
| f) spécifie l'autorité compétente ayant délivré le certificat et la date de délivrance, et porte la signature de l'autorité; | f) specify the issuing competent authority, date of issue and contain the signature of the authority; | f) ange den utfärdande behöriga myndigheten, utfärdandedatum och undertecknande av myndigheten, |
| g) contient, le cas échéant, sa période de validité. | g) if appropriate, specify its period of validity. | g) i förekommande fall ange dess giltighetstid. |
| § 3 Le certificat d'exploitation comprend | § 3 The Certificate of Operation shall include | § 3 Driftsintyget ska innehålla: |
| a) toutes les informations indiquées au § 2, et | a) all the information indicated in § 2, and | a) all den information som anges i § 2, |
| b) <i>le(s) code(s) d'identification du/des véhicule(s) couvert(s) par le certificat;</i> | b) <i>the identification code(s) of the vehicle(s) covered by the certificate;</i> | b) <i>det/de fordons som omfattas av intyget identifikationskod/-er,</i> |

- | | | |
|--|---|---|
| c) <i>des informations sur le détenteur du/des véhicule(s) ferroviaire(s) couvert(s) par le certificat à la date de sa délivrance;</i> | c) <i>information on the keeper of the railway vehicle(s) covered by the certificate on the day of its issue;</i> | c) <i>information om innehavaren av den/de fordon som omfattades av intyget på dagen för dess utfärdande,</i> |
| d) <i>le cas échéant, sa période de validité.</i> | d) <i>if appropriate, its period of validity.</i> | d) <i>i förekommande fall, intygets giltighetstid.</i> |

§ 4 Le certificat d'exploitation peut couvrir un groupe de véhicules individuels de même type, auquel cas les informations requises conformément au § 3 sont spécifiées de manière identifiable pour chacun des véhicules composant ce groupe, et le <i>fichier</i> technique contient une liste de la documentation identifiable concernant les tests effectués sur chaque véhicule.	§ 4 The Certificate of Operation may cover a group of individual vehicles of the same type, in which case the information required according to § 3 shall be specified identifiably for each of the vehicles of the group and the Technical File shall contain a list with identifiable documentation concerning the tests made on each vehicle.	§ 4 Driftsintyget kan omfatta en grupp av individuella fordon av samma slag. Då ska informationen som krävs enligt § 3 identifieras varje fordon i gruppen och det tekniska underlaget ska innehålla en lista med dokumentation över de tester som gjorts på varje fordon.
---	--	--

§ 5 Le <i>fichier</i> technique et le <i>fichier de maintenance</i> contiennent les informations requises conformément aux dispositions des PTU.	§ 5 The Technical File and the <i>Maintenance File</i> shall contain the information according to the provisions in the UTP.	§ 5 Det tekniska underlaget och <i>underhållsjournalen</i> ska innehålla den information som krävs enligt bestämmelserna i UTP:n.
--	--	---

§ 6 Les certificats sont imprimés dans l'une des langues de travail conformément à l'article 1er, § 6 de la Convention.	§ 6 The certificates shall be printed in one of the working languages according to Article 1 § 6 of the Convention.	§ 6 Intygen ska tryckas på ett av de arbetsspråk som anges i artikel 1 § 6 i konventionen.
---	---	--

§ 7 Les certificats et <i>déclarations</i> sont délivrés au demandeur.	§ 7 The certificates and <i>declarations</i> shall be issued to the applicant.	§ 7 Intygen och <i>förklaringarna</i> ska vara utfärdade för på sökanden.
--	--	---

§ 8 Le certificat d'exploitation est attaché à l'objet. Une fois le véhicule en service, le détenteur du certificat d'exploitation (y compris le *fichier technique et le fichier de maintenance*), s'il ne s'agit pas du détenteur actuel, le remet sans délai au détenteur actuel conjointement au fichier *de relevé de maintenance*, et met à disposition toutes les instructions *détaillées (supplémentaires)* concernant l'exploitation et la maintenance qui sont toujours en sa possession.

§ 9 Le § 8 s'applique par analogie aux véhicules et matériels ferroviaires admis conformément à l'article 19, la documentation en question étant en l'occurrence la documentation relative à l'homologation et toute autre documentation contenant des informations en tout ou en partie similaires à celles demandées dans les spécifications relatives au *fichier technique*, au *fichier de maintenance et au fichier de relevé de maintenance*.

Article 12
Modèles uniformes

§ 1 L'Organisation prescrit des modèles

§ 8 The Certificate of Operation is related to the object. Once the vehicle is in operation the holder of the Certificate of Operation (including the Technical File and the *Maintenance File*), if not the current keeper, shall without delay hand it over to the current keeper together with the Maintenance Record File and make available all (*additional*) *detailed* instructions for maintenance and operations that are still in his possession.

§ 9 § 8 applies mutatis mutandis to vehicles and railway material admitted according to Article 19, whereby the documentation in question is the approval documentation and any other documentation containing any information similar to what is included in the requirements for the Technical File, *Maintenance File and Maintenance Record File*, whether in full or in part.

Article 12
Uniform formats

§ 1 The Organisation shall prescribe uniform

§ 8 Driftsintyget hänför sig till fordonet. Så snart fordonet nyttjas ska innehavaren av driftsintyget (inklusive det tekniska underlaget och *underhållsjournalen*), om det inte är den aktuella innehavaren, utan dröjsmål överlämna intyget till den aktuella innehavaren tillsammans med journalen för underhållshistorik och tillgängliggöra alla (*ytterligare*) detaljerade instruktioner avseende underhåll och drift som han fortfarande har i sin besittning.

§ 9 § 8 tillämpas också på fordon och järnvägsmateriel som godkänts enligt artikel 19, där dokumentationen i fråga är godkännandedokumentationen och varje annan dokumentation som innehåller information som liknar den som anges i kraven för det tekniska underlaget, *underhållsjournalen och journalen för underhållshistorik*, antingen helt eller delvis.

Artikel 12
Enhetliga förlagor

§ 1 Organisationen ska fastställa enhetliga för-

uniformes des certificats mentionnés à l'article 11, *des déclarations décidées conformément à l'article 4, § 2* et du rapport d'évaluation conformément à l'article 10, § 7.

§ 2 Les modèles sont élaborés et adoptés par la Commission d'experts techniques.

§ 3 La Commission d'experts techniques peut décider d'autoriser des certificats *et déclarations* faits sur un autre modèle spécifié que celui prescrit dans les Règles uniformes, mais qui contient les informations requises conformément à l'article 11, pour qu'ils soient reconnus en tant que substituts équivalents.

Article 13 Registres

§ 1 *Un registre sous forme de banque* de données électroniques contenant des informations concernant les véhicules *ferroviaires* pour lesquels un certificat d'exploitation a été délivré, *et les types de constructions pour lesquels un certificat de type de conception a été délivré, est créé et tenu à jour sous la responsabilité de l'Or-*

formats of the certificates indicated in Article 11, of the declarations *decided according to Article 4 § 2* and of the Assessment Report according to Article 10 § 7.

§ 2 The formats shall be prepared and adopted by the Committee of Technical Experts.

§ 3 The Committee of Technical Experts may decide to allow certificates *and declarations* made according to another specified format than that prescribed in these Uniform Rules, but containing the information required according to Article 11, to be recognised as equivalent substitutes.

Article 13 Registers

§ 1 *A register in the form of an electronic data bank* containing information concerning the *railway* vehicles in respect of which a Certificate of Operation has been issued *and the types of constructions in respect of which a Design Type Certificate has been issued shall be established and kept up to date under the responsi-*

lagor för de intyg som är angivna i artikel 11, för förklaringarna *enligt artikel 4 § 2* och för bedömningsrapporterna enligt artikel 10 § 7.

§ 2 Förslagorna ska utarbetas och antas av tekniska expertutskottet.

§ 3 Tekniska expertutskottet får besluta att tillåta att intyg *och förklaringar*, som gjorts i enlighet med en annan förlaga än de som föreskrivs i dessa enhetliga regler, men som innehåller den information som krävs enligt artikel 11, erkänns som jämförbara substitut.

Artikel 13 Register

§ 1 *Ett register i form av en databas* som innehåller information rörande *järnvägsfordon* för vilka driftsintyg har utfärdats *och de konstruktionstyper för vilka ett konstruktionsintyg har utfärdats ska upprättas och uppdateras genom organisationens försorg*. Registret ska inkludera *järnvägsfordon* som godkänts i enlighet med artikel

ganisation. Le registre comprend les véhicules ferroviaires admis conformément à l'article 19; il peut englober des véhicules ferroviaires admis à la circulation en trafic national uniquement.

§ 2 La banque de données comprend également un registre contenant des informations concernant les autorités compétentes et les organismes auxquels la compétence a été transférée conformément à l'article 5, ainsi que les contrôleurs accrédités/reconnus conformément à l'article 15, § 2.

§ 3 La Commission d'experts techniques peut décider d'inclure dans la banque de données d'autres données qui seront utilisées dans l'exploitation ferroviaire telles que des informations concernant les déclarations, les inspections et la maintenance des véhicules admis (y compris la prochaine inspection prévue) ainsi que des informations concernant les incidents et accidents et les registres précisant le codage des véhicules, les sites, les entreprises de transport ferroviaire, les détenteurs, les gestionnaires d'infrastruc-

turity of the Organisation. The register shall include railway vehicles admitted according to Article 19; it may contain railway vehicles admitted for national traffic only.

§ 2 The data bank shall also contain a register with information concerning the competent authorities and bodies to whom competence is transferred according to Article 5 and the accredited/recognised auditors according to Article 15 § 2.

§ 3 The Committee of Technical Experts may decide to include other data to be used in railway operations in the data bank, such as information concerning declarations, inspections and maintenance of the admitted vehicles (including next inspection due), information on accidents and incidents and registers concerning coding of vehicles, locations, rail transport undertakings, keepers, infrastructure managers, workshops, manufacturers, entities in charge of maintenance (ECM) etc.

19; det kan innehålla järnvägsfordon som bara är godkända för nationell trafik.

§ 2 Databasen ska också innehålla ett register med information om de behöriga myndigheter och organ till vilka befogenhet överlåtits enligt artikel 5 och de ackrediterade/erkända revisorerna enligt artikel 15 § 2.

§ 3 Tekniska expertutskottet får besluta att inkludera andra uppgifter som används i järnvägsdrift i databasen, som exempelvis information angående förklaringar, inspektioner och underhåll på godkända fordon (inklusive nästa förutsedda inspektion), information om olyckor och tillbud och register om kodning av fordon, platser, järnvägsföretag, innehavare, infrastrukturförvaltare, verkstäder, tillverkare, underhållsansvariga enheter (ECM) etc.

ture, les ateliers, les constructeurs, *les entités chargées de la maintenance (ECM)*, etc.

§ 4 La Commission d'experts techniques définit l'architecture technico-fonctionnelle *de la banque de données ainsi que les données nécessaires*, la date et la manière dont les données seront fournies, la nature des droits d'accès et autres aspects d'ordre administratif et organisationnel, y compris le type de structure de la base de données à appliquer. Dans tous les cas, le changement de détenteur, d'*ECM*, les retraits de service, les immobilisations officielles, les suspensions et retraits de certificats, les déclarations ou autre attestation et les modifications apportées à un véhicule qui dérogeraient du type de construction admis, sont communiqués sans délai *au Secrétaire général*.

§ 5 Pour l'application du présent article, la Commission d'experts techniques considérera les registres établis par les *Etats* parties et les organisations régionales de manière à réduire toute charge excessive pour les

§ 4 The Committee of Technical Experts shall establish the functional and technical architecture of *the data bank, as well as the necessary data*, when and how the data shall be provided, what the access rights will be and other administrative and organisational provisions, including which database structure should be applied. In all cases, change of keeper, change of *ECM*, withdrawals from service, official immobilisations, suspensions and withdrawals of certificates, declarations or other evidence and modifications to a vehicle which derogate from the admitted type of construction shall be notified *to the Secretary General* without delay.

§ 5 When applying this Article, the Committee of Technical Experts shall consider registers set up by Contracting States and regional organisations in such a way so as to reduce undue burden on the

§ 4 Tekniska expertutskottet ska fastställa den funktionella och tekniska uppbyggnaden av *datasen, liksom de nödvändiga uppgifterna*, när och hur uppgifterna ska ges in, vilka åtkomsträttigheter som ska finnas och andra administrativa och organisatoriska bestämmelser, inklusive vilken databasstruktur som ska användas. I samtliga fall *generalsekretärens utan dröjsmål underrättas om byte av innehavare, byte av ECM, tagande ur drift, offentliga stillestånd, upphävande och återkallelse av intyg, förklaringar och andra skriftliga intyg samt ändringar på fordon som avviker från den godkända konstruktionstypen*.

§ 5 När denna artikel tillämpas ska tekniska expertutskottet beakta de register som uppförts av deltagande stater och regionala organisationer för att minska onödiga bördor på de inblandade parterna,

parties concernées telles que les organisations régionales, les *Etats* parties, les autorités compétentes et l'industrie. Afin également de réduire au minimum les coûts pour l'Organisation et d'obtenir des systèmes de registres cohérents, toutes les parties concernées coordonneront avec l'Organisation leurs plans et le développement des registres qui rentrent dans le champ d'application des présentes Règles uniformes.

§ 6 Les données enregistrées dans la banque de données sont considérées comme preuve réfutable de l'admission technique d'un véhicule *ferroviaire*.

§ 7 La Commission d'experts techniques peut décider que les frais de création et de fonctionnement de la banque de données seront supportés en tout ou partie par les utilisateurs; *la fourniture et la modification des données seront gratuites, leur consultation pouvant par contre faire l'objet d'une taxation.*

Article 14
Inscriptions et signes

involved parties such as regional organisations, Contracting States, competent authorities and industry. In order also to minimise the cost for the Organisation and obtain coherent register systems, all parties involved shall coordinate with the Organisation their plans and the development of registers which are within the scope of these Uniform Rules.

§ 6 The data registered in the data bank shall be considered as prima facie evidence of the technical admission of a *railway* vehicle.

§ 7 The Committee of Technical Experts may decide that the costs of setting up and running the data bank shall be covered, in whole or in part, by the users; *supplying and amending data shall be free of charge, whereas consulting data may be subject to a fee.*

Article 14
Inscriptions and signs

såsom regionala organisationer, deltagande stater, behöriga myndigheter och industrin. För att också *minimera* kostnaderna för organisationen och uppnå ett sammanhängande registersystem ska alla inblandade parter koordinera sina planer och utvecklingen av sådana register som omfattas av dessa enhetliga rättsregler med organisationen.

§ 6 Uppgifterna som *registerats* i databasen ska anses vara prima facie bevisning för ett tekniskt godkännande av ett *järnvägsfordon*.

§ 7 Tekniska expertutskottet får besluta att kostnaderna för att uppföra och hålla databasen ska täckas av användarna, helt eller delvis; *lämnande av uppgifter och ändring av uppgifter ska vara gratis, medan att få ut uppgifter kan vara avgiftsbelagt.*

Artikel 14
Texter och tecken

§ 1 Les véhicules ferroviaires admis à la circulation doivent porter:

- a) un signe, qui est établi clairement qu'ils ont été admis à la circulation en trafic international conformément aux présentes Règles uniformes, et
- b) les autres inscriptions et signes prescrits dans les PTU, y compris un code d'identification unique (le numéro du véhicule).

L'autorité compétente octroyant l'admission à l'exploitation est tenue de s'assurer qu'un code d'identification alphanumérique a été assigné à chaque véhicule. Ce code, qui inclut le code du pays du premier Etat ayant admis le véhicule, doit être marqué sur chaque véhicule et être entré dans le *Registre national des véhicules (NVR)* de cet Etat, ainsi que l'exige l'article 13.

§ 2 La Commission d'experts techniques fixe le signe prévu au § 1, lettre a) ainsi que les délais de transition pendant lesquels les véhicules ferroviaires admis à la

§ 1 *Railway vehicles* admitted to operation must bear

- a) a sign, which establishes clearly that they have been admitted to operation in international traffic according to these Uniform Rules, and
- b) the other inscriptions and signs prescribed in the UTP, including a unique identification code (the vehicle number).

The competent authority which grants the admission to operation is responsible for ensuring that the alphanumeric identification code is assigned to each vehicle. This code, which shall include the country code of the (first) admitting State, must be marked on each vehicle and be entered in the *National Vehicle Register (NVR)* of that State as required according to Article 13.

§ 2 The Committee of Technical Experts shall lay down the sign provided for in § 1 a) and the transitional periods during which the railway vehicles

§ 1 *Järnvägsfordon* som har godkänts för drift ska vara försedda med

- a) ett tecken som tydligt anger att de har godkänts för nyttjande i internationell trafik i enlighet med dessa enhetliga rättsregler och
- b) övriga texter och tecken som föreskrivs i UTP:erna, inklusive en unik identifikationskod (fordonsnumret).

Den behöriga myndigheten som beviljar driftsgodkännandet är ansvarig för att den alfanumeriska identifikationskoden anbringas på varje fordon. Denna kod, som ska innehålla landskoden för den (första) godkännande staten, måste märkas på varje fordon och föras in i statens nationella fordonsregister (NVR) i enlighet med artikel 13.

§ 2 Tekniska expertutskottet ska fastställa det tecken som avses i § 1 a) och de övergångsperioder under vilka järnvägsfordon som har godkänts för nyttjande i inter-

circulation en trafic international peuvent porter des inscriptions et signes dérogeant à ceux prescrits selon le § 1.

admitted to circulation in international traffic may bear inscriptions and signs derogating from those prescribed in § 1.

nationell trafik får vara försedda med texter och tecken som avviker från dem som är föreskrivna enligt § 1.

Article 15
Maintenance

§ 1 Les véhicules ferroviaires et les autres matériels ferroviaires doivent être en bon état d'entretien de façon à se conformer aux dispositions spécifiées dans les PTU et à y satisfaire en permanence, et de façon à ce que leur état ne compromette en aucune manière la sécurité d'exploitation et ne nuise pas à l'infrastructure, à l'environnement et à la santé publique lors de leur circulation ou de leur utilisation en trafic international. A cet effet, les véhicules ferroviaires et les autres matériels ferroviaires doivent être disponibles pour l'entretien, les inspections et la maintenance et être soumis à l'entretien, aux inspections et à la maintenance tels que prescrits dans le fichier de maintenance joint au certificat d'exploitation, dans les PTU, dans les conditions particulières d'ad-

Article 15
Maintenance

§ 1 *Railway vehicles and other railway material* must be in a good state of maintenance in such a way that they comply with the provisions specified in the UTP and satisfy them permanently and that their condition would not in any way compromise operational safety and would not harm the infrastructure, environment and public health by their circulation or their use in international traffic. To that end, *railway vehicles and other railway material* must be made available for and undergo the service, inspections and maintenance as prescribed in the Maintenance File attached to the Certificate of Operation, the UTP, the special conditions of an admission pursuant to Article 7a and in the provisions contained in RID.

Artikel 15
Underhåll

§ 1 Järnvägsfordon och annan järnvägsmateriel ska vara väl underhållna så att de följer bestämmelserna i UTP:n och permanent uppfyller dem och att deras skick inte på något sätt äventyrar driftsäkerheten eller skadar infrastrukturen, miljön och folkhälsan när de används i internationell trafik. Järnvägsfordonen ska för detta ändamål underkastas den översyn, de inspektioner och det underhåll som föreskrivs i UTP:n, i de särskilda villkoren för godkännande enligt artikel 7a eller i föreskrifter som ingår i RID.

mission conformément à l'article 7a et dans les dispositions contenues dans le RID.

§ 2 Une entité chargée de la maintenance (ECM) est assignée à chaque véhicule avant son admission à l'exploitation ou son utilisation sur le réseau, et enregistrée dans la banque de données prévue à l'article 13. Une entreprise ferroviaire, un gestionnaire d'infrastructure ou un détenteur peut être une ECM. L'ECM garantit, au moyen d'un système de maintenance, que les véhicules dont la maintenance lui a été confiée sont aptes à circuler en toute sécurité. L'ECM effectue elle-même la maintenance ou la sous-traite à des ateliers de maintenance.

L'ECM pour un wagon de marchandises doit détenir un certificat valide délivré par un contrôleur externe accrédité/reconnu dans l'un des Etats parties.

La Commission d'experts techniques adopte des règles détaillées complémentaires concernant la certification et le contrôle des ECM, les contrôleurs accrédités

§ 2 Each railway vehicle, before it is admitted to operation or used on the network, shall have an entity in charge of maintenance (ECM) assigned to it and this entity shall be registered in the data bank referred to in Article 13. A railway undertaking, an infrastructure manager or a keeper may be an ECM. The ECM shall ensure that the vehicles for which it is in charge of maintenance are in a safe state of running by means of a system of maintenance. The ECM shall carry out the maintenance itself or make use of contracted maintenance workshops.

The ECM for a freight wagon must hold a valid certificate issued by an external auditor accredited/recognised in one of the Contracting States.

The Committee of Technical Experts shall adopt further detailed rules for certification and auditing of ECM, for accredited/recognised auditors, their accredi-

§ 2 Innan ett fordon godkänns för drift eller nyttjande i järnvägsnätet, ska det tilldelas en underhållsansvarig enhet (ECM) och denna enhet ska vara registrerad i databasen enligt artikel 13. Ett järnvägsföretag, en infrastrukturförvaltare eller en innehavare kan vara en ECM. ECM ska se till att fordonen, för vars underhåll den ansvarar, är i säkert skick genom ett system för underhåll. ECM ska utföra underhållet själv eller anlita kontrakterade underhållsverkstäder.

ECM för en godsvagn måste vara certifierad av en extern revisor ackrediterad eller erkänd i någon deltagande stat.

Tekniska expertutskottet ska anta ytterligare detaljerade regler avseende certifiering och revision av ECM, avseende ackrediterade/erkända revi-

dités/ reconnus, leur accréditation/reconnaissance ainsi que les contrôles et certificats de contrôle. Lesdites règles précisent si elles sont équivalentes aux critères applicables au système de certification des ECM adoptés au sein de la Communauté européenne ou dans les Etats appliquant la législation communautaire par suite d'accords internationaux conclus avec la Communauté européenne.

Lesdites règles, qui englobent également des règles relatives au retrait et à la suspension des certificats et accréditations, sont définies dans une Annexe aux présentes Règles uniformes dont elles forment partie intégrante.

§ 3 Un exploitant ferroviaire est responsable de la circulation, en toute sécurité, de ses trains, et doit veiller à ce que les véhicules en circulation soient convenablement entretenus. L'ECM doit par conséquent garantir que des informations fiables concernant les données et processus de maintenance soient mises à la disposition de l'ex-

tation/ recognition, the audits and audit certificates. The rules shall indicate whether they are equivalent to the criteria related to the ECM certification system adopted in the European Community or in the States which apply Community legislation as a result of international agreements with the European Community.

These rules, which shall also include rules for the withdrawal and suspension of certificates and accreditations, shall be defined in an Annex to these Uniform Rules and shall form an integral part thereof.

§ 3 An operating railway undertaking is responsible for the safe operation of its trains and shall ensure that vehicles carried are properly maintained. Therefore, the ECM must ensure that reliable information about maintenance processes and data are available for the operating railway undertaking, and the operating railway undertaking must in

sorer, deras ackreditering/erkännande, revisionsrapporterna och revisionsintygen. Dessa regler ska ange huruvida de motsvarar de krav på ECM som antagits i Europeiska gemenskapen eller i stater som tillämpar gemenskapsrätt som en följd av ett internationellt avtal med gemenskapen.

Dessa regler, som också ska innehålla regler för återkallelse och upphävande av certifiering och ackreditering, ska definieras i en bilaga till dessa enhetliga rättsregler och ska utgöra en del av dem.

§ 3 Ett järnvägsföretag är ansvarigt för den säkra driften av sina tåg och ska se till att de fordon som används är tillräckligt underhållna. ECM måste därför se till att tillförlitlig information om underhållsprocesser och underhållsdata finns tillgänglig för järnvägsföretaget och detta järnvägsföretag måste i tid förse ECM med information och

ploitant ferroviaire, et l'exploitant ferroviaire doit fournir à l'ECM, en temps utile, les données et informations concernant l'exploitation de ses véhicules et des autres matériels ferroviaires dont l'ECM est chargée. Dans les deux cas, les données et informations en question sont spécifiées dans l'Annexe mentionnée au § 2.

§ 4 L'ECM d'un véhicule admis établi et tient à jour un fichier de relevé de maintenance relatif au dit véhicule. Le relevé est tenu à la disposition de l'autorité nationale compétente qui peut le contrôler.

§ 5 La Commission d'experts techniques peut adopter des directives ou réglementations sur la certification et le contrôle des ateliers de maintenance et la reconnaissance mutuelle des certificats et contrôles. Les réglementations prévues au présent paragraphe sont définies dans une Annexe aux présentes Règles uniformes dont elles font partie intégrante, et sont publiées sur le site Web de l'Organisation.

due time provide the ECM with information and data concerning its operation of the vehicles and other railway material for which the ECM is in charge. In both cases the information and data in question shall be specified in the Annex indicated in § 2.

§ 4 The ECM of an admitted vehicle shall keep and update a Maintenance Record File for that vehicle. The file shall be available for inspection by the competent national authority.

§ 5 The Committee of Technical Experts may adopt guidelines or regulations on the certification and auditing of maintenance workshops and the mutual recognition of the certificates and audits. Regulations according to this paragraph shall be defined in an Annex to these Uniform Rules and shall form an integral part thereof and be published on the website of the Organisation.

uppgifter rörande driften av fordonen och annan järnvägsmateriel som ECM är ansvarig för. I båda fallen ska informationen och uppgifterna i fråga anges i bilagan enligt § 2.

§ 4 Ett godkänt fordons ECM ska hålla och uppdatera en journal för underhållshistorik för det fordonet. Förteckningen ska vara tillgänglig för inspektion av den behöriga nationella myndigheten.

§ 5 Tekniska expertutskottet får anta riktlinjer eller bestämmelser om certifieringen och revisionen av underhållsverkstäder och det ömsesidiga erkännandet av intyg och revisionsrapporter. Bestämmelser enligt denna paragraf ska definieras i en bilaga till dessa enhetliga rättsregler och ska utgöra en del av dem och publiceras på organisationens hemsida.

Article 16
Incidents, accidents
et avaries graves

§ 1 En cas d'incident, d'accident ou d'avarie grave de véhicules ferroviaires, l'ensemble des parties impliquées (les gestionnaires de l'infrastructure, les détenteurs, l'ECM, les entreprises ferroviaires concernées et, le cas échéant, d'autres acteurs) sont tenus:

- a) de prendre, sans délai, toutes les mesures nécessaires pour assurer la sécurité du trafic ferroviaire, le respect de l'environnement et la santé publique, *et*
- b) d'établir les causes de l'incident, de l'accident ou de l'avarie grave.

§ 1a Les mesures prévues au § 1 doivent être coordonnées. Une telle coordination est du ressort du gestionnaire d'infrastructure, sauf stipulation contraire des dispositions en vigueur dans l'*Etat* en question. Outre le devoir d'enquête imposé aux parties impliquées, l'*Etat* partie peut exiger qu'une enquête indépendante soit menée.

Article 16
Accidents, incidents
and severe damage

§ 1 In case of accident, incident or severe damage to railway vehicles, all parties involved (the infrastructure managers, the keepers, the ECM, the railway undertakings concerned and possible others), shall be required

- a) to take, without delay, all necessary measures to ensure the safety of railway traffic, respect for the environment and public health and
- b) to establish the causes of the accident, the incident or the severe damage.

§ 1a The measures according to § 1 must be coordinated. Such coordination is the obligation of the infrastructure manager unless otherwise prescribed by provisions in force in the State in question. In addition to the duty of investigation placed upon the parties involved, the Contracting State may require an independent in-

Artikel 16
Tillbud, olyckor och
allvarliga skador

§ 1 Vid tillbud, olycka eller allvarlig skada på järnvägsfordon ska alla inblandade parter (infrastrukturförvaltarna, innehavarna, ECM, aktuella järnvägsföretag och, i förekommande fall, andra aktörer) vara skyldiga att

- a) utan dröjsmål vidta alla nödvändiga åtgärder för att säkerställa järnvägstrafikens säkerhet, hänsyn till miljön och folkhälsan, och
- b) fastställa orsakerna till tillbudet, olyckan eller den allvarliga skadan.

§ 1a Åtgärderna enligt § 1 måste samordnas. Det är infrastrukturförvaltarnas skyldighet att samordna, om inte annat förordnats i gällande föreskrifter i den aktuella staten. Utöver skyldigheten att utreda som parterna har, får den deltagande staten kräva att en oberoende utredning ska äga rum.

vestigation to be carried out.

§ 2 Est considéré comme gravement avarié un véhicule qui ne peut plus être réparé par une opération de peu d'importance qui lui permettrait d'être intégré dans un train et de circuler sur ses propres roues sans danger pour l'exploitation. Si la réparation peut être effectuée en moins de soixante-douze heures ou si les coûts sont inférieurs à 0,18 million de DTS au total, l'avarie n'est pas réputée grave.

§ 3 Les incidents, accidents et avaries graves sont communiqués, sans délai, à l'autorité ou à l'organisme qui a admis le véhicule à la circulation. Cette autorité ou cet organisme peut demander une présentation du véhicule avarié, éventuellement déjà réparé, pour *examen* de la validité de l'admission à l'exploitation octroyée. Le cas échéant, la procédure *concernant* l'octroi de l'admission à l'exploitation doit être renouvelée.

§ 4 Les *Etats* parties tiennent des registres, publient des rapports d'enquête englobant

§ 2 A vehicle shall be considered severely damaged when it cannot be repaired by a simple operation which would allow it to be joined in a train and to circulate on its own wheels without danger for *the* operations. If the repair can be carried out in less than 72 hours or the cost is less than 0.18 million SDR in total, the damage shall not be considered as severe.

§ 3 The accidents, incidents and severe damage shall be notified, without delay, to the authority or body which admitted the vehicle to circulation. That authority or body may require the damaged vehicle to be presented, possibly already repaired, for examination of the validity of the admission to operation which has been granted. If appropriate, the procedure concerning the grant of admission to operation must be repeated.

§ 4 The Contracting States shall keep records, publish investigation reports includ-

§ 2 Ett fordon ska anses vara allvarligt skadat när det inte längre kan åtgärdas genom en mindre reparation som gör att det kan ingå i ett tåg och rulla på egna hjul utan fara för driften. Om reparationen kan utföras på mindre än 72 timmar eller om kostnaden är lägre än 0,18 miljoner SDR ska inte skadan anses som allvarlig.

§ 3 Tillbud, olyckor och allvarliga skador ska utan dröjsmål meddelas den myndighet eller organ som har godkänt fordonet för trafik. Denna myndighet eller detta organ kan begära att det skadade fordonet, eventuellt redan reparerat, ska visas upp för prövning av giltigheten av det beviljade godkännandet för drift. Vid behov ska förfarandet för beviljande av godkännande för drift upprepas.

§ 4 De deltagande staterna ska föra en förteckning, publicera utrednings-

leurs conclusions et recommandations, informent *l'autorité chargée de la délivrance des certificats d'homologation* et l'Organisation des causes des incidents, accidents et avaries graves en trafic international, qui sont survenus sur leur territoire. La Commission d'experts techniques peut examiner les causes d'incidents, d'accidents et d'avaries graves en trafic international dans le but de faire évoluer, si possible, les prescriptions de construction et d'exploitation des véhicules *ferroviaires et d'autres matériels ferroviaires* contenues dans les PTU, et peut, si nécessaire, dans un délai très court, décider d'ordonner aux *Etats* parties de suspendre les certificats d'exploitation, les certificats de type de conception ou les déclarations délivrées concernées.

§ 5 La Commission d'experts techniques peut élaborer et adopter des règles contraignantes complémentaires concernant l'enquête d'incidents, d'accidents et d'avaries graves et des spécifications concernant les organismes d'enquête indépendants d'un

ing their findings and recommendations, inform *the approval certificate issuing authority* and the Organisation of the causes of accidents, incidents and severe damage in international traffic that occurred on their territory. The Committee of Technical Experts may examine the causes of serious accidents and incidents or severe damage in international traffic with a view possibly to developing the construction and operation prescriptions for *railway vehicles and other railway material* contained in the UTP and may if appropriate decide to instruct the Contracting States within a short time limit to suspend relevant Certificates to Operation, Design Type Certificates or declarations issued.

§ 5 The Committee of Technical Experts may prepare and adopt further mandatory rules concerning the investigation of serious accidents, incidents and severe damage, requirements concerning independent State investigation bodies and the form and

rapporter, inklusive vad de funnit och rekommenderat, informera *den utfärdande godkännande-myndigheten* och organisationen om orsakerna till tillbud, olyckor och allvarlig skada i internationell trafik som inträffat på deras territorium. Tekniska expertutskottet får undersöka orsakerna till allvarliga olyckor och tillbud eller allvarlig skada i internationell trafik, för att på så sätt utveckla föreskrifter för konstruktion och drift av *järnvägsfordon och annan järnvägsmateriel* i UTP:erna och får, om det befins lämpligt, besluta att beordra den deltagande staten att inom en kort tid upphäva relevanta driftsintyg, konstruktionstypsintyg eller förklaringar som utfärdats.

§ 5 Tekniska expertutskottet får utarbeta och anta ytterligare tvingande regler om utredning av tillbud, olyckor, allvarlig skada, krav rörande oberoende statliga utredningsorgan och utformningen av och innehållet i rapporter. Det kan också ändra

Etat ainsi que la forme et le fond des rapports. Elle peut aussi modifier les valeurs/nombres prévus au § 2 et à l'article 2, lettre ff).

Article 17
Immobilisation et
refus des véhicules

§ 1 Une autorité compétente, une autre entreprise de transport ferroviaire ou un gestionnaire d'infrastructure ne peut pas refuser ou immobiliser des véhicules ferroviaires en vue d'empêcher leur circulation sur des infrastructures ferroviaires compatibles si les présentes Règles uniformes, les prescriptions contenues dans les PTU, les éventuelles conditions particulières d'admission définies par l'autorité d'admission ainsi que les prescriptions de construction et d'exploitation contenues dans le RID, sont respectées.

§ 2 Le droit d'une autorité compétente d'inspecter et d'immobiliser un véhicule n'est pas affecté en cas de présomption de non-respect du § 1 ; toutefois, l'examen visant à obtenir la certitude devra être effectué aussi rapidement que possible, et en tous cas, dans un

content of reports. It may also change the values/numbers in § 2 and in Article 2 ff).

Article 17
Immobilisation and
rejection of vehicles

§ 1 A competent authority, another rail transport undertaking or an infrastructure manager may not reject or immobilise railway vehicles to prevent them from running on compatible railway infrastructures if these Uniform Rules, the prescriptions contained in the UTP, the special conditions, if any, for the admission set out by the admitting authority as well as the construction and operation prescriptions contained in RID, are complied with.

§ 2 The right of a competent authority to inspect and immobilise a vehicle is not affected if non-compliance with § 1 is suspected, but the examination to establish certainty should be carried out as quickly as possible and in any case within 24 hours.

värdet/siffrorna i § 2 och artikel 2 ff).

Artikel 17
Rätt att stoppa och
avvisa fordon

§ 1 En behörig myndighet, ett annat järnvägsföretag eller en infrastrukturförvaltare får inte avvisa eller stoppa järnvägsfordon för att hindra deras drift på kompatibel järnvägsinfrastruktur när dessa enhetliga rättsregler, föreskrifterna i UTP:erna, de eventuella särskilda villkoren för godkännande som satts upp av den godkännande myndigheten och konstruktions- och driftsföreskrifterna i RID har iakttagits.

§ 2 Den rätt en behörig myndighet har att inspektera och stoppa ett fordon påverkas inte av om det misstänks att § 1 inte efterlevs, men en undersökning för att säkerställa läget bör utföras så snart som möjligt och allra senast inom 24 timmar.

délai de vingt-quatre heures.

§ 3 Néanmoins, si un *Etat* partie ne suspend, ni ne retire un certificat dans le délai imparti conformément à l'article 5, § 7 ou à l'article 16, § 4, d'autres *Etats* parties sont habilités à refuser ou à immobiliser le/les *véhicule(s)* en question.

§ 3 However, if a Contracting State does not suspend or withdraw a certificate within the limit indicated according to Article 5 § 7 or Article 16 § 4, other Contracting States are entitled to reject or immobilise the vehicle(s) in question.

§ 3 Om en deltagande stat inte upphäver eller återkallar ett intyg inom den tid som anges i artikel 5 § 7 eller artikel 16 § 4, har andra deltagande stater rätt att avvisa eller stoppa *fordonet/-n* i fråga.

Article 19
Dispositions
transitoires

§ 1 L'article 3, § 1 s'applique aux véhicules existants, renouvelés et réaménagés. Des dispositions transitoires sont prescrites dans le présent article pour les véhicules qui ont été homologués pour le trafic international en vertu des RIV, RIC ou autres accords internationaux pertinents, et qui font l'objet d'un marquage correspondant.

§ 2 A la date d'entrée en vigueur des présentes Règles uniformes, les véhicules existants portant le marquage RIV ou RIC comme preuve de leur conformité actuelle aux dispositions techniques de l'accord RIV 2000 (édition révisée

Article 19
Transitional
provisions

§ 1 Article 3 § 1 applies to upgraded, renewed and existing vehicles. For vehicles which have been approved for international traffic under RIV, RIC or other pertinent international agreements and which are marked accordingly, transitional provisions are prescribed in this Article.

§ 2 At the time of entry into force of these Uniform Rules, existing vehicles marked with RIV or RIC as proof of current compliance with the technical provisions of the RIV 2000 agreement (revised edition of 1 January 2004) or

Artikel 19
Övergångs-
bestämmelser

§ 1 Artikel 3 § 1 tillämpas på uppgraderade, förnyade och befintliga fordon. För fordon som har godkänts för internationell trafik enligt RIV, RIC eller andra relevanta internationella avtal och som är märkta i enlighet härmed, finns övergångsbestämmelser i denna artikel.

§ 2 När dessa enhetliga rättsregler träder i kraft ska befintliga fordon som är märkta som ett bevis för efterlevnanden av bestämmelserna i RIV 2000-avtalet (den omarbetade versionen av den 1 januari 2004)

du 1er janvier 2004) ou de l'accord RIC respectivement, sont réputés admis à circuler sur les réseaux des Etats parties en fonction de leur compatibilité avec les infrastructures ferroviaires (définie par les marquages sur le wagon) pour lesquelles ils ont été admis par l'un des Etats parties.

§ 2a Les véhicules existants ne portant pas le marquage RIV ou RIC, mais qui ont été admis et dotés d'un marquage conformément aux accords bilatéraux ou multilatéraux entre Etats parties notifiés à l'Organisation sont également réputés admis à circuler sur les réseaux couverts par l'accord concerné.

§ 3 L'admission transitoire conformément aux §§ 2 et 2a est valide jusqu'à ce que le véhicule nécessite une nouvelle admission conformément à l'article 10, § 11.

§ 4 L'inscription RIV, RIC ou autre marquage sur le véhicule accepté par la Commission d'experts techniques, ainsi que les données stockées dans la base de données prévue à l'article 13, sont

the RIC agreement respectively, shall be deemed to be admitted to operation on the networks of the Contracting States in accordance with their compatibility with the railway infrastructures (in respect of the markings on the wagon) for which it is admitted by one of the Contracting States.

§ 2a Existing vehicles not marked RIV or RIC but admitted and marked according to bilateral or multilateral agreements between Contracting States notified to the Organisation shall also be deemed to be admitted to operation on the networks covered by the agreement.

§ 3 The transitional admission according to §§ 2 and 2a is valid until the vehicle requires a new admission according to Article 10 § 11.

§ 4 The inscription RIV, RIC, or another marking on the vehicle accepted by the Committee of Technical Experts, together with the data stored in the database indicated in Article 13, shall be considered as

eller RIC-avtalet, anses som godkända för drift på de deltagande staternas nätverk i enlighet med deras kompatibilitet med den järnvägsinfrastruktur (såsom märkningen på vagnen visar) som den godkänts för av en av de deltagande staterna.

§ 2a Befintliga fordon som inte är RIV- eller RIC-märkta utan godkända och märkta i enlighet med bi- eller multilaterala avtal mellan deltagande stater som organisationen underrättats om, ska också anses som godkända för drift på de nätverk som omfattas av avtalet.

§ 3 Godkännandet för en övergångsperiod enligt 2–2a §§ är giltigt till dess fordonet behöver ett nytt godkännande enligt artikel 10 § 11.

§ 4 Texterna RIV, RIC eller annan märkning som godkänts av tekniska experter, tillsammans med de uppgifter som finns i databasen enligt artikel 13, anses utgöra tillräckligt bevis om

considérés comme preuves suffisantes de l'homologation.

Toute modification non autorisée de ce marquage est considérée comme une fraude et sera réprimée en vertu de la législation nationale.

§ 5 Indépendamment de cette disposition transitoire, le véhicule et sa documentation doivent être conformes aux dispositions des PTU en vigueur concernant le marquage et la maintenance; la conformité aux dispositions du RID en vigueur, si elles sont applicables, doit être également garantie. La Commission d'experts techniques peut également décider que des dispositions relatives à la sécurité, introduites dans les PTU, doivent être respectées dans un certain délai, *indépendamment de toute disposition transitoire*.

§ 6 Les véhicules existants ne rentrant pas dans le champ d'application des §§ 2 et 2a peuvent être admis à l'exploitation sur requête d'un demandeur à l'autorité compétente. Cette dernière peut exiger du demandeur des informations techniques complémentaires, c'est-à-dire une ana-

sufficient proof of the approval. Unauthorised changing of this marking shall be considered as fraud and prosecuted according to national law.

§ 5 Regardless of this transitional provision, the vehicle and its documentation shall comply with the provisions in force of the UTP concerning marking and maintenance; compliance with the provisions of RID in force shall also be ensured, where applicable. The Committee of Technical Experts may also decide that *safetybased provisions* introduced in the UTP shall be complied with within a certain deadline *regardless of any transitional provisions*.

§ 6 Existing vehicles which are not covered by the scope of §§ 2 and 2a can be admitted to operation upon the request of an applicant to a competent authority. The latter may request additional technical information from the applicant, risk analysis and/or vehicle tests before granting a complementary

godkännandet. Icke auktoriserade ändringar av denna märkning ska anses utgöra bedrägeri och bestraffas i enlighet med nationell rätt.

§ 5 Oberoende av denna övergångsbestämmelse, ska fordonet och dess dokument efterkomma gällande bestämmelser om märkning och underhåll i UTP:erna; i förekommande fall ska efterlevnad av bestämmelserna i RID också garanteras. Tekniska expert-utskottet får också besluta att UTP:ernas säkerhetsbestämmelser måste uppfyllas inom en särskild tid, *oberoende av alla övergångsbestämmelser*.

§ 6 Befintliga fordon som inte omfattas av 2–2a §§ kan godkännas för drift på ansökan till en behörig myndighet. Den senare får begära ytterligare teknisk information från sökande, riskanalys och/eller fordonstest innan ett kompletterande driftsgodkännande beviljas.

lyse de risque et/ou des tests du véhicule, avant d'octroyer une admission d'exploitation complémentaire. Néanmoins, les autorités compétentes doivent prendre pleinement en compte le tableau d'équivalence prévu à l'article 13 des Règles uniformes APTU.

§ 7 La Commission d'experts techniques peut adopter *d'autres* dispositions transitoires.

Article 20
Différends

Les différends relatifs à l'admission technique de véhicules ferroviaires et d'autres matériels ferroviaires destinés à être utilisés en trafic international, peuvent être portés devant la Commission d'experts techniques s'ils n'ont pas été réglés par voie de négociation directe entre les parties impliquées. De tels différends peuvent également être soumis au tribunal arbitral, conformément à la procédure prévue au Titre V de la Convention.

admission to operation. However the competent authorities shall take full account of the equivalence table referred to in Article 13 of the APTU Uniform Rules.

§ 7 The Committee of Technical Experts may adopt *other* transitional provisions.

Article 20
Disputes

Disputes relating to the technical admission of railway vehicles and other railway material intended to be used in international traffic, may be dealt with by the Committee of Technical Experts if there is no resolution by direct negotiation between the parties involved. Such disputes may also be submitted, in accordance with the procedure specified in Title V of the Convention, to the Arbitration Tribunal.

Den behöriga myndigheten måste dock ta full hänsyn till jämförelsetabellen som anges i artikel 13 i de enhetliga rättsreglerna APTU.

§ 7 Tekniska expertutskottet får anta *andra* övergångsbestämmelser.

Artikel 20
Twister

Twister om det tekniska godkännandet av fordon och annan järnvägsmateriel avsedda att nyttjas i internationell trafik kan hänskjutas till tekniska expertutskottet, om inte *parterma* har lyckats lösa *den* genom direkt uppgörelse. Sådana tvister kan även underställas en skiljenämnd enligt det förfarande som anges i avdelning V i fördraget.

Règles uniformes concernant l'admission technique de matériel ferroviaire utilisé en trafic international (ATMF, appendice G à la Convention)

Uniform Rules concerning the Technical Admission of Railway Material used in International Traffic (ATMF, appendix G to the Convention)

Enhetliga rättsregler för tekniskt godkännande av järnvägsmateriel som används i internationell trafik (ATMF, bilag G till fördraget)

Article premier

Champ d'application

Les présentes Règles uniformes fixent la procédure selon laquelle les véhicules ferroviaires sont admis à circuler *et d'autres matériels ferroviaires* à être utilisés en trafic international.

Article 1

Scope

These Uniform Rules lay down, for railway vehicles *and other railway material*, the procedure for the admission to circulation or use in international traffic.

Artikel 1

Tillämpningsområde

I dessa enhetliga rättsregler fastställs förfarandet för godkännande av järnvägsfordon *och för annan järnvägsmateriel* för nyttjande i internationell trafik.

Article 2

Définitions

Aux fins des présentes Règles uniformes et de leur(s) *annexe(s)*, des Règles uniformes APTU et de leur(s) *annexe(s)* et des prescriptions techniques uniformes APTU (*PTU*), les définitions suivantes s'appliquent :

a) « accident » désigne un événement indésirable ou non intentionnel et imprévu, ou un enchaînement

Article 2

Definitions

For the purposes of these Uniform Rules and their Annex(es), the APTU Uniform Rules and their Annex(es) and the APTU Uniform Technical Prescriptions (UTP) the following definitions shall apply:

a) "accident" means an unwanted or unintended sudden event or a specific chain of such events which have harmful con-

Artikel 2

Definitioner

I dessa enhetliga rättsregler och deras bilagor, de enhetliga rättsreglerna APTU och annex(-en) till dem och APTU:s enhetliga tekniska föreskrifter (UTP) ska följande definitioner gälla:

a) olycka: en oönskad eller ouppståttlig plötslig händelse eller en viss följd av sådana händelser som får skadliga

particulier d'événements de cette nature, ayant des conséquences préjudiciables ; les accidents sont ventilés suivants les types ci-après : collisions, déraillements, accidents aux passages à niveau, accidents de personnes impliquant du matériel roulant en marche, incendies et autres ;

sequences; accidents are divided into the following categories: collisions, derailments, level-crossing accidents, accidents to persons involving rolling stock in motion, fires and others;

följder; olyckor indelas i följande kategorier: kollisioner, urspårningar, plankorsningsolyckor, personolyckor som *involverar* rullande materiel i rörelse, bränder och övriga olyckor,

ab) « *accréditation* » désigne une attestation délivrée par un organisme d'accréditation national garantissant qu'un organisme d'évaluation de la conformité remplit les conditions fixées par les normes européennes harmonisées ou les normes internationales applicables et, s'il y a lieu, toute autre exigence, y compris celles énoncées dans les programmes sectoriels pertinents, pour mener une activité spécifique d'évaluation de la conformité ;

ab) "accreditation" means an attestation by a national accreditation body that a conformity assessment body meets the requirements set by European harmonised standards or applicable international standards and, where applicable, any additional requirements, including those set out in relevant sectoral schemes, to carry out a specific conformity assessment activity.

ab) ackreditering: förklaring av ett nationellt ackrediteringsorgan att ett organ för bedömning av överensstämmelse uppfyller kraven i enlighet med europeiska harmoniserade standarder eller tillämpliga internationella standarder och, i förekommande fall, ytterligare krav, inklusive de krav som fastställs i tillämpliga sektorsspecifika program, för att utföra en specifik bedömning av överensstämmelse,

ac) « *organisme d'accréditation* » désigne le seul organisme d'un État partie qui

ac) "accreditation body" means the sole body in a Contracting State that performs acc-

ac) ackrediteringsorgan: det organ i en deltagande stat som utför ackreditering i enlighet

- | | | | |
|-----|---|---|---|
| | <i>procède à des accréditations en vertu d'un pouvoir qui lui est conféré par l'État</i> ; | <i>reditation with authority derived from the State.</i> | <i>med den behörighet som staten tilldelat organet,</i> |
| b) | « admission de type de construction » désigne le droit octroyé par lequel l'autorité compétente autorise un type de construction de véhicule comme base d'admission à l'exploitation de véhicules répondant à ce type de construction, <i>dont témoigne le certificat de type de conception</i> ; | b) "admission of a type of construction" means the right granted according to which the competent authority authorises a type of construction of a vehicle, as a basis for the admission to operation for vehicles which correspond to that type of construction, <i>as evidenced by a Design Type Certificate;</i> | b) godkännande av konstruktions-
typ: den rätt genom vilken den behöriga myndigheten godkänner en konstruktions-
typ för ett <i>fordon</i> , som grund för godkännande för drift för fordon som motsvarar denna konstruktions-
typ, <i>i enlighet med konstruktionsstypsin-
tyget,</i> |
| c) | « admission à l'exploitation » désigne le droit octroyé par lequel l'autorité compétente autorise un véhicule à circuler en trafic international, <i>dont témoigne le certificat d'exploitation</i> ; | c) "admission to operation" means the right granted according to which the competent authority authorises a vehicle to operate in international traffic, <i>as evidenced by a Certificate of Operation;</i> | c) godkännande för drift: den rätt genom vilken den behöriga myndigheten godkänner <i>ett fordon</i> att användas i internationell trafik, <i>i enlighet med driftsin-
tyget,</i> |
| ca) | « certificat d'exploitation » désigne l'attestation délivrée par l'autorité compétente portant sur l'admission à l'exploitation, <i>avec les conditions d'admission</i> ; | ca) "Certificate of Operation" means the attestation issued by the competent authority of an admission to operation, <i>including the conditions of the admission;</i> | ca) driftsin-
tyg: <i>ett in-
tyg som utfärdats av den behöriga myndigheten som godkänner driften, inklusive villkoren för godkännandet,</i> |

- cb) « *certificat de vérification* » désigne l'attestation délivrée par l'organisme d'évaluation garantissant que la vérification a eu lieu avec succès ;
- cb) "Certificate of Verification" means the attestation issued by an assessing entity that verification has been carried out with a positive result;
- cb) kontrollintyg: ett intyg som utfärdats av ett bedömningsorgan att kontroll har utförts med ett positivt utfall,
- d) « Commission d'experts techniques » désigne la Commission prévue à l'article 13, § 1, lettre f) de la Convention ;
- d) "Committee of Technical Experts" means the Committee provided for in Article 13 § 1, f) of the Convention;
- d) tekniska expertutskottet: det utskott som avses i artikel 13 § 1 f i fördraget,
- da) « entité adjudicatrice » désigne toute entité, publique ou privée, qui commande la conception ou la construction, le renouvellement ou le réaménagement d'un sous-système. Cette entité peut être une entreprise de transport ferroviaire, un gestionnaire d'infrastructure ou un détenteur, ou bien le concessionnaire qui est chargé de la mise en œuvre d'un projet ;
- da) "contracting entity" means any entity, whether public or private, which orders the design and/or construction or the renewal or upgrading of a subsystem. This entity may be a railway undertaking, an infrastructure manager or a keeper, or the concession holder responsible for carrying out a project;
- da) kontraktshenhet: varje enhet, allmän eller privat, som begär utformning och/eller konstruktion eller modernisering eller ombyggnad av ett delsystem. Denna enhet kan vara ett järnvägsföretag, en infrastrukturförvaltare eller en innehavare, eller koncessionsinnehavaren som är ansvarig för att genomföra ett projekt,
- e) « *État partie* » désigne tout État membre de l'Organisation n'ayant fait aucune déclaration concernant les présentes Règles uniformes conformément à
- e) "Contracting State" means a Member State of the Organisation which has not made a declaration in respect of these Uniform Rules in accordance with
- e) deltagande stat: en medlemsstat i organisationen som inte har avgett någon förklaring avseende dessa enhetliga rättsregler i enlighet med artikel 42 § 1

	l'article 42, § 1, première phrase, de la Convention ;	Article 42 § 1, first sentence of the Convention;	första meningen i fördraget,
f)	« <i>certificat de type de conception</i> » désigne l'attestation délivrée par l'autorité compétente portant sur l'admission d'un type de construction, avec les conditions d'admission ;	f) "Design Type Certificate" means the attestation issued by the competent authority of the admission of a type of construction, including the conditions of the admission;	f) <i>konstruktions-typsintyg: intyg utfärdat av den behöriga myndigheten att konstruktionstypen är godkänd, inklusive villkoren för godkännandet,</i>
g)	« élément de construction » ou « constituant d'interopérabilité » désigne tout composant élémentaire, groupe de composants, ensemble complet ou sous-ensemble d'un équipement incorporé ou destiné à être incorporé dans un sous-système, dont dépend directement ou indirectement l'interopérabilité des systèmes ferroviaires. Ce terme englobe des objets matériels mais aussi immatériels ;	g) "element of construction", also called "interoperability constituent", means an elementary component, group of components, complete assembly or sub-assembly of equipment incorporated or intended to be incorporated into a subsystem, upon which the interoperability of rail systems depends directly or indirectly, including both tangible objects and intangible objects;	g) <i>konstruktionsdelar eller driftskompatibilitetskomponenter: grundläggande komponent, grupp av komponenter, underenheter eller kompletta enheter av materiel som har införlivats eller avses att införlivas i ett delsystem, och som driftskompatibiliteten i järnvägssystemet är direkt eller indirekt beroende av, inbegripet såväl materiella som immateriella föremål,</i>
h)	[réservé]	h) [reserved]	h) [reserverad]
i)	« exigences essentielles » désignent toutes les conditions définies dans les PTU applicables	i) "essential requirements" means all the conditions set out in the relevant UTP,	i) <i>väsentliga krav: alla de villkor som finns i tillämplig UTP, som måste uppfyllas av järn-</i>

- | | | |
|--|--|---|
| <p>qui doivent être remplies par le système ferroviaire, les sous-systèmes et les constituants d'interopérabilité, y compris les interfaces ;</p> | <p>which must be met by the rail system, the subsystems and the interoperability constituents, <i>including</i> interfaces;</p> | <p>vägssystemet, delsystemen och driftskompatibilitetskomponenterna, inklusive gränssnitt,</p> |
| <p>j) « incident » désigne tout événement autre qu'un accident ou qu'un accident grave, lié à l'exploitation de trains et affectant la sécurité de l'exploitation ;</p> | <p>j) "incident" means any occurrence, other than accident or serious accident, associated with the operation of trains and affecting the safety of operation;</p> | <p>j) tillbud varje händelse, som inte utgör en olycka eller en allvarlig olycka, men som har samband med tågtrafiken och påverkar säkerheten i verksamheten,</p> |
| <p>k) « gestionnaire d'infrastructure » désigne toute entreprise ou toute autorité qui gère une infrastructure ferroviaire ;</p> | <p>k) "infrastructure manager" means an undertaking or an authority which manages railway infrastructure;</p> | <p>k) infrastrukturförvaltare: ett företag eller en myndighet som förvaltar en järnvägsinfrastruktur,</p> |
| <p>l) « trafic international » désigne la circulation des véhicules sur des lignes ferroviaires empruntant le territoire d'au moins deux États parties ;</p> | <p>l) "international traffic" means the circulation of vehicles on railway lines over the territory of at least two Contracting States;</p> | <p>l) internationell trafik: trafik med <i>fordon</i> på järnvägslinjer som berör minst två deltagande staters territorier,</p> |
| <p>m) « enquête » désigne une procédure visant à prévenir les incidents et accidents et consistant à collecter et analyser des informations, à tirer des conclusions, y compris la détermination des causes (ac-</p> | <p>m) "investigation" means a process conducted for the purpose of accident and incident prevention which includes the gathering and analysis of information, the drawing of conclusions, including the deter-</p> | <p>m) utredning: ett förfarande som utförs i syfte att förebygga tillbud och olyckor, och som omfattar insamling och analys av information, slutsatser, däribland fastställande av orsaker (handlande, under-</p> |

- | | | |
|---|---|--|
| <p>tions, omissions, événements, conditions ou la combinaison de ces causes, ayant entraîné l'incident ou l'accident) et, le cas échéant, à formuler des recommandations en matière de sécurité ;</p> | <p>mination of causes (actions, omissions, events or conditions, or a combination thereof, which led to the accident or incident) and, when appropriate, the making of safety recommendations;</p> | <p>låtenhet, händelser eller förhållanden eller en kombination av dessa som ledde fram till tillbudet eller olyckan) och, i förekommande fall, utformning av säkerhetsrekommendationer,</p> |
| <p>n) « détenteur » désigne la personne ou l'entité propriétaire du véhicule ou disposant d'un droit de disposition sur celui-ci, qui exploite ledit véhicule à titre de moyen de transport et est inscrite en tant que telle dans le registre des véhicules prévu à l'article 13 ;</p> | <p>n) "keeper" means the person or entity that, being the owner of a vehicle or having the right to use it, exploits the vehicle as a means of transport and is registered as such in the vehicle register referred to in Article 13;</p> | <p>n) innehavare: den person eller enhet som, i egenskap av ägare eller med nyttjanderätt, nyttjar ett fordon som transportmedel och som är registrerad som sådan i fordonsregistret som anges i artikel 13,</p> |
| <p>o) « dossier de maintenance » désigne le ou les documents spécifiant les tâches d'inspection et de maintenance à effectuer sur un véhicule, qui sont établis conformément aux règles et dispositions des PTU incluant, conformément à l'article 12 des Règles uniformes APTU, les éventuels cas spécifiques et les</p> | <p>o) "Maintenance File" means the document(s) that specify the inspections and maintenance tasks to be carried out on a vehicle, which is set up according to the rules and provisions in the UTP including specific cases and notified national technical requirements in force, if any, according to Article 12 of the</p> | <p>o) underhållsjournal: dokument som preciserar de inspektioner och underhållsarbeten ska utföras på ett fordon som är uppställda i enlighet med bestämmelserna och uppgifterna i UTP:n inklusive eventuella gällande specialfall och notifierade nationella tekniska krav i enlighet med artikel 12 i de</p> |

- spécifications techniques nationales en vigueur. *Le dossier de maintenance inclut le fichier de relevé de maintenance défini à la lettre p)* ;
- APTU Uniform Rules. *The Maintenance File includes the Maintenance Record File as defined in p)*;
- enhetliga rättsreglerna APTU. *Underhållsjournalen innehåller underhållshistorik i enlighet med definitionen i p)*,
- p) « fichier de relevé de maintenance » désigne la documentation relative à un véhicule admis, qui contient le relevé de ses états de service ainsi que les inspections et opérations de maintenance effectuées sur ce véhicule ;
- p) “Maintenance Record File” means the documentation relating to an admitted vehicle, which contains the record of its operating history and the inspections and maintenance operations that have been carried out on it;
- p) journal över underhållshistorik: den dokumentation som hör till ett godkänt fordon, som innehåller en förteckning av dess driftshistoria och de inspektioner och underhållsarbeten som utförts på det,
- q) « réseau » désigne les lignes, les gares, les terminaux et tout type d'équipement fixe, nécessaire pour assurer une exploitation sûre et continue du système ferroviaire ;
- q) “network” means the lines, stations, terminals, and all kinds of fixed equipment needed to ensure safe and continuous operation of the rail system;
- q) nätverk: de linjer, stationer, terminaler och all slags fasta installationer som krävs för att garantera en säker och kontinuerlig drift av järnvägssystemet,
- r) « points ouverts » désignent les aspects techniques relatifs à des exigences essentielles qui n'ont pas été traités dans une UTP *et y sont explicitement mentionnés comme tels* ;
- r) “open points” means technical aspects relating to essential requirements which have not been covered in a UTP *and are explicitly indicated as such in that UTP*;
- r) öppna punkter: tekniska aspekter som hänför sig till väsentliga krav som inte omfattas av en UTP, *och som uttryckligen anges som en sådan aspekt*,
- s) [réservé]
- s) [reserved]
- s) [reserverad]
- t) « entreprise de transport ferro-
- t) “rail transport undertaking”, or
- t) järnvägsföretag eller järnvägs-

- viaire » ou « entreprise ferroviaire » désigne toute entreprise à statut privé ou public qui est autorisée ou titulaire d'une licence en vertu du droit applicable pour fournir des services pour le transport ferroviaire de marchandises et/ou de voyageurs, la traction devant obligatoirement être assurée par cette entreprise ; ce terme recouvre aussi les entreprises qui assurent uniquement la traction ;
- u) « infrastructure ferroviaire » (ou juste « infrastructure ») désigne l'ensemble des lignes ferroviaires et installations fixes dans la mesure où elles sont nécessaires à la compatibilité avec des véhicules admis conformément aux présentes Règles uniformes et à la circulation en toute sécurité de ces véhicules ;
- v) « matériel ferroviaire » désigne les véhicules et les infrastructures ;
- “railway undertaking”, means a private or public undertaking which is authorised or licensed by applicable law to provide services for the transport of goods and/or passengers by rail with a requirement that the undertaking must ensure traction; this includes undertakings which provide traction only;
- u) “railway infrastructure” (or just “infrastructure”) means all the railway lines and fixed installations so far as these are necessary for the compatibility with and safe circulation of vehicles admitted according to these Uniform Rules;
- v) “railway material” means vehicles, and railway infrastructures;
- transport-företag: ett privat eller offentligt företag som enligt tillämplig lag har tillstånd eller licens att transportera gods och/eller personer, med krav på att dragkraften måste tillhandahållas av företaget; detta inbegriper företag som enbart ansvarar för dragkraften,
- u) järnvägsinfrastruktur (eller enbart infrastruktur): alla järnvägslinjer och fasta installationer så länge dessa är nödvändiga för kompatibilitet och en säker omsättning av fordon som godkänts enligt dessa enhetliga rättsregler,
- v) järnvägs-materiel: fordon och järnvägsinfrastruktur,

tures ferroviaires

- ;
- w) « véhicule » désigne tout véhicule ferroviaire apte à circuler sur ses propres roues sur une ligne ferroviaire, avec ou sans traction ; un véhicule se compose d'un ou de plusieurs sous-systèmes de nature structurale et fonctionnelle ;
- w) "vehicle" means a railway vehicle suitable to circulate on its own wheels on railway lines with or without traction; a vehicle is composed of one or more structural and functional subsystems;
- w) *fordon*: ett järnvägsfordon som rullar på egna hjul på räls med eller utan egen dragkraft; ett fordon består av ett eller flera strukturella eller funktionella delsystem,
- wa) « reconnaissance » désigne :
1. la reconnaissance par un organisme national compétent autre que l'organisme d'accréditation que l'entité remplit les conditions applicables, ou
2. l'acceptation par une autorité compétente des certificats, des documents de procédure ou des résultats des essais, délivrés par une entité d'un autre État partie ;
- wa) "recognition" means:
1. the acknowledgement by a competent national body other than the accreditation body that an entity meets the applicable requirements, or
2. the acceptance by a competent authority of certificates, procedural documentation or test results which are issued by an entity from another Contracting State;
- wa) erkännande:
1. erkännande av ett annat behörigt nationellt organ än ackrediteringsorganet att ett organ uppfyller tillämpliga krav, eller
2. godkännande av en behörig certifieringsmyndighet, ett dokumenterat förfarande eller ett testresultat som utfärdats av ett organ från en annan deltagande stat,
- x) « organisation régionale » désigne une organisation telle que définie à l'article 38 de la Convention, qui possède la compétence exclu-
- x) "regional organisation" means an organisation as defined in Article 38 of the Convention within the exclusive competence that Contracting
- x) regional organisation: en organisation, såsom den definieras i artikel 38 i fördraget, som har den exklusiva kompetens som

	sive que lui ont cédée les <i>États</i> parties ;	States have ceded to it;	deltagande stater överlätit till den,
y)	« renouvellement » désigne tout travail de substitution majeur effectué sur un sous-système ou une partie de ce sous-système ne modifiant pas ses performances générales ;	y) “renewal” means any major substitution work on a subsystem or part subsystem which does not change the overall performance of the subsystem;	y) modernisering: sådant större arbete för att byta ett delsystem eller en del av ett delsystem som inte ändrar delsystemets totala prestanda,
z)	« accident grave » désigne toute collision de trains ou tout déraillement de train faisant au moins un mort ou au moins cinq personnes grièvement blessées ou d’importants dommages au matériel roulant, à l’infrastructure ou à l’environnement, et tout autre accident similaire ayant des conséquences évidentes sur la réglementation ou la gestion de la sécurité ferroviaire ; « importants dommages » désignent des dommages qui peuvent être immédiatement estimés par l’organisme d’enquête à un total d’au moins 1,8 million de DTS ;	z) “serious accident” means any train collision or derailment of trains, resulting in the death of at least one person or serious injuries to five or more persons or extensive damage to rolling stock, the railway infrastructure or the environment, and any other similar accident with an obvious impact on railway safety regulation or the management of safety; “extensive damage” means damage that can immediately be assessed by the investigating body to cost at least 1.8 million SDR in total;	z) allvarlig olycka: varje tågkollision eller urspårning som resulterar i att minst en person dödas eller att minst fem personer skadas allvarligt eller i omfattande skador på rullande materiel, infrastruktur eller miljön, och varje annan liknande olycka med uppenbara konsekvenser för regleringen av järnvägssäkerheten eller säkerhetshandlingen; med omfattande skador avses skador vars kostnad utredningsorganet omedelbart kan uppskatta till sammanlagt minst 1,8 miljoner SDR,

- aa) « cas spécifique » désigne toute partie du système ferroviaire des États parties mentionnée comme disposition particulière dans les PTU, de manière temporaire ou définitive, en raison de contraintes géographiques, topographiques, d'environnement urbain ou de cohérence par rapport au système existant. Cela peut comprendre notamment les lignes et réseaux ferroviaires isolés du reste du réseau, le gabarit, l'écartement ou l'entraxe des voies, ainsi que les véhicules exclusivement destinés à un usage local, régional ou historique et les véhicules en provenance ou à destination de pays tiers ;
- aa) "specific case" means any part of the rail system of the Contracting States which is indicated as a special provision in the UTP, either temporarily or *definitively*, because of geographical, topographical or urban environment constraints or those affecting compatibility with the existing system. This may include in particular railway lines and networks isolated from the rest of the network, the loading gauge, the track gauge or space between the tracks as well as vehicles strictly intended for local, regional or historical use, and vehicles originating from or destined for third countries;
- aa) specialfall: del av fördragsslutande staters järnvägs-system som *benämns som* särskilda tillfälliga eller definitiva föreskrifter i UTP:erna, av skäl som hänför sig till begränsningar beroende på geografi, topografi eller stadsmiljö eller till en strävan att uppnå kompatibilitet med det befintliga systemet. Detta kan i synnerhet gälla järnvägslinjer och järnvägsnät som är isolerade från resten av nätverket, lastprofiler, spårvidd eller spåravstånd, liksom fordon som endast är avsedd för lokal, regional eller historisk användning samt fordon på väg till eller från tredjeländer,
- bb) « sous-système » désigne le résultat de la division du système ferroviaire indiqué dans les PTU ; ces sous-systèmes, pour lesquels des exigences essentielles doivent être
- bb) "subsystems" means the result of the division of the rail system, as shown in the UTP; these subsystems, for which essential requirements must be laid down, may be
- bb) delsystem: resultatet av uppdelningen av järnvägssystemet, såsom det framgår i UTP:erna; dessa delsystem, som måste omfattas av väsentliga krav, kan vara

	définies, sont de nature structurelle ou fonctionnelle ;	structural or functional;	strukturella eller funktionella,
cc)	« admission technique » désigne la procédure conduite par l'autorité compétente pour admettre un véhicule à circuler en trafic international ou pour admettre <i>un</i> type de construction ;	cc) “technical admission” means the procedure carried out by the competent authority to authorise a vehicle to operate in international traffic or to authorise <i>a</i> type of construction;	cc) tekniskt godkännande: det förfarande som den behöriga myndigheten tillämpar för att godkänna <i>fordon</i> för nyttjande i internationell trafik eller för att godkänna konstruktionstypen,
dd)	[<i>réserve</i>]	dd) [<i>reserved</i>]	dd) [<i>reserverad</i>]
ee)	« dossier technique » désigne la documentation relative au véhicule, contenant toutes ses caractéristiques techniques, y compris un manuel d'utilisation et les caractéristiques nécessaires à l'identification <i>du ou des objets concernés, comme le décrit la PTU applicable</i> ;	ee) “Technical File” means the documentation relating to the vehicle containing all its technical characteristics, including a user manual and the characteristics necessary to identify the object(s) concerned, <i>as described in the relevant UTP</i> ;	ee) tekniskt underlag: den dokumentation som hänförs till fordonet och som innehåller all tekniska karakteristika, inklusive en användarmanual och de kännetecken som är nödvändiga för att identifiera de berörda föremålen, <i>enligt tillämplig UTP</i> ,
ee1)	« train » désigne une formation avec traction, constituée d'un ou plusieurs véhicules et préparée pour l'exploitation ;	ee1) “Train” is a formation provided with traction, consisting of one or more vehicles and prepared for operation;	ee1) tåg: en uppsättning av ett eller flera fordon försedda med dragkraft och som är förberedda för drift,
eea)	« STI » désignent les spécifications techniques d'interopérabilité adoptées en vertu des directives 96/48/CE,	eea) “TSI” means Technical Specification for Interoperability adopted in accordance with Directives 96/48/EC,	eea) TSD: Teknisk Specifikation för Driftskompatibilitet som antagits i enlighet med direktiven 96/48/EG,

- 2001/16/CE ou 2008/57/CE, qui couvrent chaque sous-système ou chaque partie de sous-système afin de répondre aux exigences essentielles et de garantir l'interopérabilité du système ferroviaire ;
- ff) « type de construction » désigne les caractéristiques de conception de base du véhicule telles que couvertes par un certificat d'examen de type ou un certificat d'examen de la conception, décrits respectivement dans les modules d'évaluation SB et SH1 de la PTU GEN-D ;
- gg) « réaménagement » désigne les travaux importants de modification d'un sous-système ou d'une de ses parties résultant en une modification du dossier technique relatif au sous-système, si ledit dossier technique existe, et améliorant les performances globales du sous-système ;
- 2001/16/EC or 2008/57/EC, according to which each subsystem or part of a subsystem is covered in order to meet the essential requirements and ensure the interoperability of the rail system;
- ff) "type of construction" means the basic design characteristics of the vehicle as covered by a type examination certificate or design examination certificate described respectively in assessment modules SB and SH1 of the UTP GEN-D;
- gg) "upgrading" means any major modification work on a subsystem or part of it which results in a change to the technical file relating to the subsystem, if that technical file exists, and which improves the overall performance of the subsystem;
- 2001/16/EG och 2008/57/EG genom vilka varje delsystem eller del av ett delsystem omfattas för att uppnå de väsentliga kraven och garantera driftskompatibiliteten i järnvägs-systemet,
- ff) konstruktions-typ: de grundläggande konstruktionskännetecknen på ett fordon som omfattas av ett undersöknings-intyg, beskrivet i respektive bedömnings-modul SB och SH1 i UTP GEN-D,
- gg) ombyggnad: sådant större arbete för att ändra ett delsystem eller del av ett sådant som resulterar i en ändring i den tekniska filen som relaterar till delsystemet, om en sådan teknisk fil finns, och som förbättrar delsystemets totala prestanda,

<p>hh) « domaine d'utilisation d'un véhicule » désigne les réseaux situés dans deux États parties ou plus sur lesquels un véhicule est destiné à être utilisé ;</p>	<p>hh) "area of use of a vehicle" means the networks located within two or more Contracting States in which a vehicle is intended to be used.</p>	<p>hh) område för användning av ett fordon: järnvägsnät beläget i två eller flera deltagande stater på vilket fordonet är avsett att användas.</p>
---	---	--

Article 3
Admission au trafic international

Article 3
Admission to international traffic

Artikel 3
Godkännande för internationell trafik

§ 1 Pour circuler en trafic international, chaque véhicule ferroviaire doit être admis conformément aux présentes Règles uniformes.

§ 1 Each railway vehicle must, for circulation in international traffic, be admitted in accordance with these Uniform Rules.

§ 1 Varje järnvägsfordon måste för att få nyttjas i internationell trafik vara godkänt i enlighet med dessa enhetliga rättsregler.

§ 2 L'admission technique a pour but de vérifier que les véhicules ferroviaires répondent aux :

§ 2 The technical admission shall have the aim of ascertaining whether the railway vehicles satisfy

§ 2 Det tekniska godkännandet ska ha till ändamål att fastställa att järnvägsfordonen uppfyller

- a) prescriptions de construction contenues dans les PTU,
- b) prescriptions de construction et d'équipement contenues dans le RID,
- c) conditions particulières d'admission selon l'article 7a.

- a) the construction prescriptions contained in the UTP,
- b) the construction and equipment prescriptions contained in RID,
- c) the special conditions of an admission under Article 7a.

- a) konstruktionsföreskrifterna i UTP:n,
- b) konstruktions- och utrustningsföreskrifterna i RID,
- c) de särskilda villkoren för godkännande enligt artikel 7a.

§ 3 Les §§ 1 et 2 ainsi que les articles suivants s'appliquent par analogie à l'admission technique d'autres matériels ferroviaires et aux éléments de construc-

§ 3 §§ 1 and 2 as well as the following articles shall apply mutatis mutandis to the technical admission of other railway material and of elements of con-

§ 3 Vad som sägs i §§ 1 och 2 samt följande artiklar ska också tillämpas på tekniskt godkännande av annan järnvägsmateriel och på komponenter till fordon

tion soit de véhicules, soit d'autres matériels ferroviaires.

struction either of vehicles or of other railway material.

eller annan järnvägs-materiel.

Article 3a
Interaction avec
d'autres accords
internationaux

Article 3a
Interaction with
other international
agreements

Artikel 3a
Interaktion med
andra internationella
instrument

§ 1 Les véhicules mis en service ou sur le marché conformément à la législation de l'Union européenne (UE) applicable et à la législation nationale correspondante sont considérés comme admis à l'exploitation par tous les États parties conformément aux présentes Règles uniformes :

§ 1 Vehicles which have been placed in service or on the market according to applicable European Union (EU) and corresponding national legislation shall be deemed as admitted to operation by all Contracting States according to these Uniform Rules

§ 1 Fordon som har satts i användning eller blivit utsläppta på marknaden enligt tillämplig lagstiftning från Europeiska unionen (EU) och motsvarande nationell lagstiftning ska anses godkända för användning av alla deltagande stater i enlighet med dessa enhetliga rättsregler

- a) en cas d'équivalence pleine et entière entre les dispositions des STI applicables et les PTU correspondantes,
- b) à condition que les STI applicables en vertu desquelles le véhicule a été autorisé couvrent l'ensemble des aspects des sous-systèmes concernés qui font partie du véhicule,
- c) à condition que ces STI ne contiennent aucun point ouvert relatif à la compatibilité

- a) in the case of full equivalence between the provisions in the applicable TSIs and the corresponding UTP and
- b) provided the set of applicable TSIs, against which the vehicle was authorised, cover all aspects of the relevant sub-systems that are part of the vehicle and
- c) provided these TSIs do not contain open points related to the technical compatibility

- a) vid full överensstämmelse mellan bestämmelserna i den tillämpliga TSD:n och den motsvarande UTP:n, och
- b) under förutsättning att de tillämpliga TSD:erna, i enlighet med vilken eller vilka *fordonet* godkändes, omfattar alla aspekter av det aktuella delsystemet som är en del av fordonet, och
- c) under förutsättning att dessa TSD:er inte innehåller öppna punkter som hänför sig till

technique avec l'infrastructure,	with infrastructure and	den tekniska kompatibiliteten med infrastrukturen, och
d) à condition que le véhicule ne fasse pas l'objet d'une dérogation,	d) provided the vehicle is not subject to a derogation and	d) under förutsättning att fordonet inte är föremål för ett undantag, och
e) à condition que le véhicule ne fasse pas l'objet de cas spécifiques limitant les conditions d'admission ou l'autorisation de mise en service ou de mise sur le marché ;	e) provided the vehicle is not subject to specific cases which limit the conditions of admission or authorisation for placing in service or on the market.	e) under förutsättning att fordonet inte är föremål för ett specialfall som begränsar villkoren för ett godkännande eller för att bevilja ibruktage eller för utsläppande på marknaden,
Si les conditions a) à e) ne sont pas remplies, le véhicule est régi par l'article 6, § 4	If the conditions of a) to e) are not fulfilled, the vehicle shall be subject to Article 6 § 4.	Om dessa villkor i a) till e) inte är uppfyllda, ska artikel 6 § 4 tillämpas på fordonet.
§ 2 <i>Aux seules fins de la fourniture de services ferroviaires, les véhicules ayant été admis à l'exploitation conformément aux présentes Règles unificables sont considérés comme admis à la mise sur le marché dans les États membres de l'Union européenne et dans les États appliquant la législation communautaire par suite d'accords internationaux conclus avec l'Union européenne :</i>	§ 2 <i>For the exclusive purpose of providing railway services, vehicles which have been admitted to operation according to these Uniform Rules shall be deemed as authorised for placing on the market in the Member States of the European Union and in the States which apply European Union legislation as a result of international agreements with the European Union in the case of</i>	§ 2 <i>I ett enda syfte att tillhandahålla järnvägstjänster, ska fordon som har godkänts enligt dessa enhetliga rättsregler anses som godkända för ibruktage på marknaden i Europeiska unionens medlemsstater samt i de stater som tillämpar gemenskapsrätt som en följd av ett internationellt avtal med Europeiska unionen</i>
a) en cas d'équivalence pleine et entière entre les dispositions des	a) full equivalence between the provisions in the applicable UTP	a) vid full överensstämmelse mellan bestämmelserna i den

- | | | |
|--|---|---|
| PTU applicables et les STI correspondantes, | and the corresponding TSIs and | tillämpliga UTP:n och den motsvarande TSD:n, och |
| b) à condition que la panoplie des PTU applicables en vertu desquelles le véhicule a été autorisé couvre l'ensemble des aspects des sous-systèmes concernés qui font partie du véhicule, | b) provided the set of applicable UTP against which the vehicle was authorised covers all aspects of the relevant subsystems that are part of the vehicle and | b) under förutsättning att de tillämpliga UTP:erna i enlighet med vilken eller vilka fordonet godkändes, omfattar alla aspekter av det aktuella delsystemet som är en del av fordonet, och |
| c) à condition que ces PTU ne contiennent aucun point ouvert relatif à la compatibilité technique avec l'infrastructure, | c) provided these UTP do not contain open points related to the technical compatibility with infrastructure and | c) under förutsättning att dessa UTP:er inte innehåller öppna punkter som hänför sig till den tekniska kompatibiliteten med infrastrukturen, och |
| d) à condition que le véhicule ne fasse pas l'objet d'une dérogation, | d) provided the vehicle is not subject to a derogation and | d) under förutsättning att fordonet inte är föremål för ett undantag, och |
| e) à condition que le véhicule ne fasse pas l'objet de cas spécifiques limitant les conditions d'admission ou l'autorisation de mise en service ou de mise sur le marché. | e) provided the vehicle is not subject to specific cases which limit the conditions of admission or authorisation for placing in service or on the market. | e) under förutsättning att fordonet inte är föremål för ett specialfall som begränsar villkoren för ett godkännande eller ett godkännande för att bevilja ibrucktagande eller för utsläppande på marknaden. |

Avant d'être utilisés dans les États membres de l'Union européenne, les véhicules admis à l'exploitation en app-

Vehicles which have been admitted to operation according to this paragraph are subject to Article 23 of Directive (EU)

Fordon som godkänts för att tas i bruk enligt denna paragraf omfattas av artikel 23 i direktiv (EU) 2016/797 före

lication du présent paragraphe font l'objet de l'article 23 de la directive (UE) 2016/797 before being used in Member States of the European Union. användning i Europeiska unionens medlemsstater.

Si les conditions a) à e) ne sont pas remplies, le véhicule sera soumis à autorisation conformément au droit applicable dans les États membres de l'Union européenne et dans les États appliquant la législation communautaire par suite d'accords internationaux conclus avec l'Union européenne. If the conditions of a) to e) are not fulfilled, the vehicle shall be subject to authorisation according to the law applicable in the Member States of the European Union and in the States which apply European Union legislation as a result of international agreements with the European Union. Om villkoren i a) till e) inte är uppfyllda, ska fordonet godkännas i enlighet med gällande lag i Europeiska unionens medlemsstater samt de stater som tillämpar gemenskapsrätt som en följd av ett internationellt avtal med Europeiska unionen.

§ 3 *L'autorisation de mise sur le marché, la circulation et la maintenance des véhicules destinés à n'être utilisés que dans les États membres de l'Union européenne sont régies par les législations nationale et de l'Union européenne applicables. Cette disposition est également applicable aux États parties appliquant la législation de l'Union européenne pertinente par suite d'accords internationaux conclus avec celle-ci.* § 3 *The authorisation for placing on the market, the operation and the maintenance of vehicles intended to be used only in Member States of the European Union are regulated by the applicable European Union and national legislation. This provision is also applicable to Contracting States which apply relevant European Union legislation as a result of international agreements with the European Union.* § 3 *Ett godkännande för utsläppande på marknaden, driften och underhållet av fordon avsedda att användas enbart i Europeiska unionens medlemsländer regleras av tillämplig gemenskapsrätt och nationell rätt. Denna bestämmelse tillämpas också på deltagande stater som tillämpar gemenskapsrätt som en följd av ett internationellt avtal med Europeiska unionen.*

Pour les activités au sein de l'UE des entreprises ferroviaires et des gestionnaires d'infrastructure, la législation de l'Union européenne prime sur les *For Railway Undertakings and Infrastructure Managers, when operating within the EU, EU legislation takes precedence over the* *För järnvägsföretag och infrastrukturförvaltare som bedriver verksamhet inom EU, gäller att EU-rätten har företräde i förhållande till*

dispositions des pré-sentes Règles uniformes. *provisions in these Uniform Rules.* *dessa enhetliga bestämmelser.*

§ 4 Les §§ 1 à 2 s'appliquent par analogie aux admissions/autorisation des types de véhicules.

§ 4 §§ 1 to 2 apply mutatis mutandis to admissions / authorisations of vehicle types.

§ 4 §§ 1–2 tillämpas också på godkännande/auktorisering av fordonstyper.

§ 5 Une entité chargée de l'entretien (ECE) observant les dispositions de l'article 15, § 2, est réputée se conformer à la législation de l'Union européenne correspondante, et inversement, en cas d'équivalence pleine et entière entre les règles applicables au sein de l'Union européenne et les règles de la COTIF visées à l'article 15, § 2.

§ 5 An entity in charge of maintenance (ECM) complying with the provisions of Article 15 § 2, shall be deemed to comply with the corresponding European Union legislation and vice versa in the case of full equivalence between the rules applicable in the European Union and the COTIF rules according to Article 15 § 2.

§ 5 En underhållsansvarig enhet (ECM) som uppfyller kraven i enlighet med bestämmelserna i artikel 15 § 2 ska anses uppfylla motsvarande krav i EUrätten och vice versa vid full överensstämmelse mellan tillämpliga regler i Europeiska unionen och reglerna i COTIF enligt artikel 15 § 2.

La Commission d'experts techniques est compétente pour déclarer l'équivalence entre les règles applicable au sein de l'Union européenne et les règles de la COTIF visées à l'article 15, § 2.

The Committee of Technical Experts shall be competent to declare equivalence between the rules applicable in the European Union and the COTIF rules according to Article 15 § 2.

Tekniska expertutskottet ska vara behörigt att förklara överensstämmelse mellan reglerna som tillämpas i Europeiska unionen och reglerna i COTIF enligt artikel 15 § 2.

Article 4
Procédure

Article 4
Procedure

Artikel 4
Förfarande

§ 1 L'admission technique d'un véhicule s'effectue :

a) soit, en une seule étape, en octroyant l'admission à l'exploitation à

§ 1 Technical admission of a vehicle shall be carried out

a) either in a single stage by the granting of admission to operation to a

§ 1 Tekniskt godkännande av ett fordon ska ske

a) antingen i ett enda steg, genom att bevilja ett visst enskilt fordon god-

<p>un véhicule individuel donné,</p> <p>b) soit, en deux étapes successives, en octroyant :</p> <ul style="list-style-type: none"> - l'admission de type de construction à un type de construction donné, - puis l'admission à l'exploitation aux véhicules individuels répondant à ce type de construction par une procédure de confirmation de l'appartenance à ce type. 	<p>given individual vehicle,</p> <p>b) or in two successive stages, by the granting</p> <ul style="list-style-type: none"> - of admission of a type of construction to a given type of construction, - subsequently an admission to operation to individual vehicles corresponding to this type of construction by a procedure verifying that they are of this type. 	<p>kännande för drift,</p> <p>b) eller i två successiva steg, genom att</p> <ul style="list-style-type: none"> - bevilja en viss konstruktionstyp godkännande av konstruktionstyp, - och därefter bevilja enskilda fordon som motsvarar denna konstruktionstyp godkännande för drift genom ett förfarande som bekräftar att de tillhör denna typ.
--	--	---

<p><i>Si le véhicule est admis en une seule étape, le type de construction du véhicule est admis en même temps.</i></p>	<p><i>If the vehicle is admitted in a single stage, the type of construction of the vehicle is admitted at the same time.</i></p>	<p><i>Om fordonet är godkänt i ett enda steg är även konstruktionstypen godkänd.</i></p>
---	---	--

<p>§ 2 <i>Tout véhicule ou élément de construction est évalué en vue de sa conformité aux dispositions des PTU et aux spécifications techniques nationales applicables. Les procédures d'évaluation et la teneur des certificats PTU sont énoncés dans les PTU concernées. La Commission d'experts techniques est compétente pour amender et révoquer les procédures d'évaluation et la teneur des certificats PTU. Les évaluations de la conformité d'un véhi-</i></p>	<p>§ 2 <i>A vehicle or an element of construction shall be assessed for compliance with the provisions of the UTP and applicable national technical requirements. The assessment procedures and content of UTP certificates are set out in the relevant UTP. The Committee of Technical Experts shall be competent to amend or revoke the assessment procedures and the content of UTP certificates. The assessments of the conformity of a</i></p>	<p>§ 2 <i>Ett fordon eller en beståndsdel ska bedömas i överensstämmelse med bestämmelserna i UTP:n och tillämpliga nationella tekniska krav. Förfaranden för bedömning och innehåll i UTP certifikaten framgår av tillämplig UTP. Tekniska expertutskottet har behörighet att ändra eller återkalla förfarandena för bedömning och innehållet i UTP certifikaten. Bedömningarna av ett fordon's överensstäm-</i></p>
---	---	---

cule aux dispositions des PTU, sur lesquelles l'admission est fondée, peuvent être scindées en différentes parties ou contrôlées à certaines étapes par l'organisme d'évaluation, chacune attestée par une attestation de contrôle intermédiaire

§ 3 Les procédures d'admission technique de l'infrastructure ferroviaire sont régies par les dispositions en vigueur dans l'État partie en question.

Article 5
Autorité compétente

§ 1 L'admission technique relève de l'autorité nationale ou internationale compétente en la matière conformément aux lois et prescriptions en vigueur dans chaque État partie, ci-après dénommée « autorité compétente ».

§ 2 Les autorités compétentes peuvent transférer ou transfèrent, conformément aux dispositions en vigueur dans leur État, en tout ou partie à des organismes d'évaluation la compétence d'effectuer des évaluations, y compris d'établir les

vehicle with the provisions of the UTP on which the admission is based may be divided into certain parts or checked at certain stages by the assessing entity each evidenced by an intermediate statement of verification.

§ 3 The procedures for the technical admission of railway infrastructure are subject to the provisions in force in the Contracting State in question.

Article 5
Competent authority

§ 1 The technical admission shall be the task of the national or international authority competent in the matter in accordance with the laws and prescriptions in force in each Contracting State, hereinafter the competent authority.

§ 2 The competent authorities may or, according to the provisions in force in their State, shall transfer to assessing entities the competence to carry out assessments as a whole or partly, including the issuing of the corresponding

melse med bestämmelserna i den UTP på vilken godkännandet grundar sig kan delas upp i delar eller kontrolleras i etapper av bedömningsorganet där varje etapp styrks med ett mellanliggande kontrollintyg.

§ 3 Gällande bestämmelser i den aktuella deltagande staten ska tillämpas på förfarandet för tekniskt godkännande av järnvägsinfrastruktur.

Artikel 5
Behörig myndighet

§ 1 Det tekniska godkännandet ska åligga den nationella eller internationella myndighet som är behörig på området enligt gällande lagar och bestämmelser i varje deltagande stat, i fortsättningen benämnd behörig myndighet.

§ 2 De behöriga myndigheterna får eller, beroende på tillämpliga bestämmelser i den staten, ska överlåta befogenheten till bedömningsorganen att helt eller delvis genomföra förfarandet för bedömning av överensstämmelse,

<i>certificats de vérification correspondants.</i>	<i>certificates verification.</i>	of	inklusive utfärdandet av motsvarande <i>kontrollintyg.</i>
Le transfert de compétence à	The transfer of competence to	of	Överlåtelse av befogenhet till
a) une entreprise de transport ferroviaire,	a) a rail transport undertaking,		a) ett järnvägsföretag,
b) un gestionnaire d'infrastructure,	b) an infrastructure manager,		b) en infrastrukturförvaltare,
c) un détenteur,	c) a keeper,		c) en innehavare,
d) une entité chargée de l'entretien (ECE) en vertu de l'article 15,	d) an entity in charge of maintenance (ECM) in accordance with Article 15,		d) en underhållsansvarig enhet (ECM) i enlighet med artikel 15,
e) un concepteur ou constructeur de matériel ferroviaire participant directement ou indirectement à la construction de matériels ferroviaires,	e) a designer or manufacturer of railway material participating directly or indirectly in the manufacture of railway material,		e) en konstruktör eller tillverkare av järnvägsmateriel som direkt eller indirekt deltar i tillverkning av järnvägsmateriel,
y compris les filiales des précédentes entités, est prohibé.	including subsidiaries of the foregoing entities shall be prohibited.		<i>inklusive</i> dotterbolag till nämnda enheter ska vara förbjudet.
§ 3 Pour être reconnu <i>ou accrédités comme organismes d'évaluation</i> mentionnés au § 2, <i>les organismes</i> doivent remplir les conditions suivantes :	§ 3 In order to be recognised <i>or accredited as an assessing entity</i> mentioned in § 2 the following conditions must be fulfilled:		§ 3 För att ett organ som anges i § 2 ska erkännas <i>eller ackrediteras som bedömningsorgan</i> måste följande villkor vara uppfyllda:
a) <i>L'organisme d'évaluation</i> doit être indépendant dans son organisation, sa structure juridique et sa prise de décision de toute entreprise ferroviaire, gestionnaire d'infrastructure, demandeur ou	a) The <i>assessing entity</i> must be independent in its organisation, legal structure and decision making from any railway undertaking, infrastructure manager, applicant and		a) <i>Bedömningsorganet</i> måste vara oberoende från varje järnvägsföretag, infrastrukturförvaltare, sökande och upphandlingsenhet i sin organisation, legala struktur

- | | | | |
|----|---|--|--|
| | entité de passation de marchés. | procurement entity; | och beslutsordning. |
| b) | En particulier, <i>l'organisme d'évaluation</i> et le personnel responsable des évaluations sont indépendants, sur le plan fonctionnel, des organismes chargés des enquêtes en cas d'accidents. | b) In particular, <i>the assessing entity</i> and the staff responsible for the assessments shall be functionally independent of the bodies in charge of investigations in the event of accidents; | b) <i>Bedömningsorganet</i> och personalen som är ansvarig för bedömningarna ska i synnerhet vara funktionellt oberoende av de organ som ansvarar för utredningarna vid olyckor. |
| c) | <i>L'organisme d'évaluation remplit les conditions énoncées dans les PTU applicables.</i> | c) <i>The assessing entity shall meet the requirements as set out in the relevant UTP.</i> | c) <i>Bedömningsorganet ska uppfylla kraven i tillämplig UTP.</i> |

§ 4	Les dispositions du § 3 s'appliquent par analogie à <i>l'autorité compétente pour les tâches mentionnées au § 2 qui n'ont pas été transférées à un organisme d'évaluation.</i>	§ 4	The requirements of § 3 shall apply mutatis mutandis to the <i>competent authority regarding the tasks mentioned in § 2 which have not been transferred to an assessing entity.</i>	§ 4	Reglerna i § 3 ska <i>också</i> tillämpas på <i>behörig myndighet beträffande de uppgifter som anges i § 2 och som inte överförs till ett bedömningsorgan.</i>
-----	--	-----	---	-----	--

§ 5	<i>Tout État</i> partie veille, par notification, à <i>informer</i> le Secrétaire général de <i>l'autorité compétente, des organismes d'évaluation et, s'il y a lieu, de l'organisme d'accréditation ou de l'organisme national compétent visé à l'article 2, lettre wa), ch. 1, en indiquant le domaine de responsabilité de chacun d'eux.</i> Le Secrétaire général publie et tient à jour une liste des	§ 5	<i>Each</i> Contracting State shall ensure, by notification, that the Secretary General is informed of the <i>competent authority, the assessing entities and, if applicable the accreditation body, or the competent national body referred to in Article 2 wa (1), indicating each body's area of responsibility.</i> The Secretary General shall publish a list of <i>competent autho-</i>	§ 5	<i>Varje</i> deltagande stat ska, <i>genom en anmälan</i> , se till att generalsekreteraren informeras om <i>den behöriga myndigheten, bedömningsorgan och, om det är tillämpligt, ackrediteringsorgan, eller behörigt nationellt organ som avses i artikel 2 wa 1, och ange varje organs ansvarsområde.</i> Generalsekreteraren ska publicera en lista över <i>behöriga myn-</i>
-----	--	-----	---	-----	---

autorités compétentes, organismes d'évaluation, organismes d'accréditation et organismes nationaux compétents, de leur numéro d'identification, s'il y a lieu, et de leurs domaines de responsabilité. Les notifications peuvent être faites par les organisations régionales ayant adhéré à la COTIF au nom des États parties qui en sont membres.

rities, assessing entities and accreditation bodies or competent national bodies, their identification numbers, if applicable, and areas of responsibility, and shall keep the list updated. Notifications may be made by regional organisations which have acceded to COTIF on behalf of Contracting States which are members of the regional organisation concerned.

digheter, bedömningsorganen eller behöriga nationella organ och identifikationsnummer om tillämpligt, och ansvarsområde samt hålla listan uppdaterad. Anmälan kan göras av regionala organisationer som har tillträtt COTIF på uppdrag av en deltagande stat som är medlem av den aktuella regionala organisationen.

§ 6 Tout État partie garantit la surveillance adéquate des organismes d'évaluation mentionnés au § 2 et retire sa compétence à tout organisme d'évaluation ne remplissant plus les critères prévus au § 3, auquel cas il en informe sans délai le Secrétaire général.

§ 6 A Contracting State shall ensure the consistent supervision of the assessing entities indicated in § 2 and shall withdraw the competence from an assessing entity which no longer meets the criteria referred to in § 3, in which case it shall immediately inform the Secretary General thereof.

§ 6 Varje deltagande stat ska se till att utöva tillsyn över de bedömningsorgan som anges i § 2 och för det fall ett organ inte uppfyller kraven i § 3 återkalla befogenheten från det organet. I ett sådant fall ska staten omedelbart underätta generalsekretären om detta.

§ 7 Un État partie qui considère qu'un organisme d'évaluation ou l'autorité compétente d'un autre État partie ne remplit pas les critères énoncés au § 3, peut porter l'affaire devant la Commission d'experts techniques qui, dans les quatre mois, informe l'État partie

§ 7 Should a Contracting State consider that an assessing entity or competent authority of another Contracting State, does not meet the criteria of § 3, the matter shall be transferred to the Committee of Technical Experts which, within four months, shall inform the

§ 7 Om en deltagande stat skulle anse att ett bedömningsorgan eller en behörig myndighet i en annan deltagande stat, inte uppfyller kraven i § 3 ska frågan läggas fram i tekniska expertutskottet som, inom fyra månader, ska underrätta den aktuella deltagande staten om

en question des changements de toutes natures auxquels il conviendra de procéder pour que l'organisme d'évaluation ou l'autorité conserve le statut qui lui a été conféré. En relation avec ce qui précède, la Commission d'experts techniques peut décider d'ordonner à l'État partie de suspendre ou de retirer les *certificats techniques* délivrés sur la base des travaux effectués par l'organisme d'évaluation ou l'autorité en question.

Article 6
Validité des
certificats techniques

§ 1 Les certificats techniques, au sens de l'article 11, délivrés par l'autorité compétente d'un État partie conformément aux présentes Règles uniformes sont valides dans tous les autres États parties. Toutefois, la circulation et l'utilisation des véhicules couverts par ces certificats sur le territoire de ces autres États sont régies par les conditions spécifiées dans le présent article.

§ 2 Une admission à l'exploitation permet

Contracting State in question of any changes that are necessary for the assessing entity or authority to retain the status conferred upon it. In relation to this, the Committee of Technical Experts may decide to instruct the Contracting State to suspend or withdraw technical certificates made on the basis of work done by the assessing entity or by the authority in question.

Article 6
Validity of technical
certificates

§ 1 Technical certificates, as specified in Article 11, issued by the competent authority of a Contracting State in accordance with these Uniform Rules, shall be valid in all the other Contracting States. However the circulation and use of the vehicles covered by these certificates on the territories of those other States shall be subject to the conditions specified in this Article.

§ 2 An admission to operation allows the

vilka ändringar på *bedömningsorganet* eller *myndigheten* som är nödvändiga för att det ska behålla sin status. I samband härmed får tekniska expertutskottet besluta att beordra den deltagande staten att tills vidare upphäva eller återkalla *tekniska intyg* som grundar sig på arbete utfört av *bedömningsorganet* eller myndigheten i fråga.

Artikel 6
Tekniska intygs
giltighet

§ 1 Tekniska intyg enligt artikel 11 som utfärdats i enlighet med dessa enhetliga rättsregler av den behöriga myndigheten i en deltagande stat, ska vara giltiga i alla övriga deltagande stater. *Trafikeringen* och användningen på dessa stater territorium av fordon som omfattas av ett sådant tekniskt intyg ska dock vara underställda de villkor som anges i denna artikel.

§ 2 Ett godkännande för drift tillåter endast

aux entreprises de transport ferroviaire d'exploiter un véhicule dans son domaine d'utilisation, à savoir uniquement sur les infrastructures compatibles avec ce véhicule conformément à ses spécifications et aux autres conditions d'admission ; il incombe à l'entreprise de transport ferroviaire de s'en assurer.

rail transport undertakings to operate a vehicle within its area of use, meaning only on infrastructures compatible with the vehicle according to its specifications and other conditions of the admission; it is the responsibility of the rail transport undertaking to ensure this.

järnvägsföretaget att nyttja fordonet inom fordonets användningsområde och endast på infrastruktur som är kompatibel med fordonet i enlighet med fordonets specifikationer och andra krav i godkännandet; det är järnvägsföretagets ansvar att tillse detta.

§ 3 Sans préjudice de l'article 3a, une admission à l'exploitation délivrée pour un véhicule conforme à l'ensemble des PTU applicables est valable sur le territoire d'autres États parties à condition que :

§ 3 Without prejudice to Article 3a an admission to operation issued for a vehicle which is in conformity with all applicable UTP shall be valid on the territories of other Contracting States provided that

§ 3 Utan tillämpning av artikel 3a, ska ett godkännande för drift som utfärdats för ett fordon som är i överensstämmelse med den tillämpliga UTP:n vara giltigt och innebära att fordonet tillåts att fritt röra sig på andra deltagande staters territorium under förutsättning att

- a) toutes les exigences essentielles soient couvertes dans ces PTU ;
- b) le véhicule ne soit pas sujet à :
 - un cas spécifique altérant la compatibilité technique avec le réseau de l'État partie concerné,
 - des points ouverts dans les PTU relatifs à la compatibilité

- a) all essential requirements are covered in these UTP and
- b) the vehicle is not subject to
 - a specific case which affects the technical compatibility with the network of the Contracting State concerned,
 - or
 - open points in the UTP that are related to technical compati-

- a) alla väsentliga krav är uppfyllda i dessa UTP:er och
- b) fordonet inte är föremål för
 - ett specialfall som påverkar den tekniska kompatibiliteten med järnvägsnätet i den aktuella deltagande staten, eller
 - öppna punkter i den UTP som hänför sig till den tekniska kompa-

technique avec l'infrastructure,	bility with the infrastructure, or	tibiliteten med infrastrukturen, eller
– une dérogation.	– a derogation.	– ett undantag.
Les conditions de libre circulation peuvent être également spécifiées dans les PTU concernées.	The conditions for the free circulation may also be specified in the relevant UTP.	Villkor för den fria rörligheten kan också vara specificerade i den relevanta UTP:n.
§ 4 a) Si, dans un <i>État</i> partie, une admission à l'exploitation a été délivrée pour un véhicule qui :	§ 4 a) Where in a Contracting State an admission to operation has been issued for a vehicle which is	§ 4 a) Om det i en deltagande stat har utfärdats ett godkännande för drift för ett fordon som är
– soit est sujet à un cas spécifique altérant la compatibilité technique avec le réseau de l'État partie concerné, à un point ouvert relatif à la compatibilité technique avec l'infrastructure ou à une dérogation,	– subject to a specific case which affects the technical compatibility with the network of the Contracting State concerned, an open point which is related to the technical compatibility with the infrastructure or a derogation, or	– föremål för ett specialfall som påverkar den tekniska kompatibiliteten med järnvägsnätet i den aktuella deltagande staten, en öppen punkt som hänför sig till den tekniska kompatibiliteten med infrastrukturen eller ett undantag, eller
– soit n'est pas conforme à toutes les PTU concernant le véhicule et à toutes autres dispositions pertinentes ;	– not in conformity with all the UTPs concerning the vehicle and all other relevant provisions, or	– inte i överensstämmelse med alla UTP:er som gäller fordonet och alla andra relevanta bestämmelser, eller
b) si toutes les exigences essentielles ne sont pas couvertes dans les PTU,	b) where not all essential requirements are covered in the UTPs,	b) om inte alla väsentliga krav är täckta av UTP:er,
le domaine d'utilisation pour la première admission est limité à l'État ou aux États la délivrant. La ou les autorités compétentes	the area of use concerning the initial admission shall be limited to the issuing State(s). The competent authority or	ska användningsområdet som avser det initiala godkännandet vara begränsat till den utfärdande staten(erna). Den

des autres États peuvent demander au demandeur de leur fournir des informations techniques additionnelles telles qu'une analyse de risque ou des tests du véhicule avant de lui octroyer une admission à l'exploitation complémentaire *et d'étendre le domaine d'utilisation du véhicule.*

Pour la partie du véhicule conforme à une PTU ou à une partie d'une PTU, les autorités compétentes doivent accepter les vérifications effectuées par d'autres autorités compétentes ou organismes d'évaluation conformément aux PTU. Pour l'autre partie du véhicule, les autorités compétentes doivent prendre pleinement en compte le tableau d'équivalence prévu à l'article 13 des Règles uniformes APTU.

Le respect :

- de dispositions identiques et de dispositions déclarées équivalentes,
- de dispositions qui ne sont pas liées à un cas spécifique *altérant la compatibilité technique avec le réseau de l'État partie concerné,*

authorities of the other States may ask the applicant for additional technical information such as risk analysis and/or vehicle tests before granting a complementary admission to operation *and extending the vehicle's area of use.*

For the part of the vehicle which is compliant with a UTP or part of it, the competent authorities have to accept verifications that have been made by other competent authorities or assessing entities according to the UTP. For the other part of the vehicle the competent authorities shall take full account of the equivalence table referred to in Article 13 of the APTU Uniform Rules.

The fulfilment of

- identical provisions and provisions declared equivalent,
- provisions not related to a specific case *which affects the technical compatibility with the network of the Contracting State concerned* and

behöriga myndigheten eller de behöriga myndigheterna i andra stater kan fråga sökanden om ytterligare teknisk information, såsom riskanalys och/eller fordonstest innan de beviljar ett kompletterande godkännande för drift och utökar fordonets användningsområde.

För den del av fordonet som är i enlighet med en UTP eller delar av en sådan, måste den behöriga myndigheten acceptera de kontroller som andra behöriga myndigheter eller bedömningsorgan gjort i enlighet med UTP:n. För den andra delen av fordonet ska den behöriga myndigheten ta hänsyn till den jämförelsetabell som anges i artikel 13 i de enhetliga rättsreglerna APTU.

Uppfyllelsen av

- identiska bestämmelser och bestämmelser som förklarats likvärdiga,
- *bestämmelser* som inte hänför sig till specialfall som påverkar den tekniska kompatibiliteten med den aktuella deltagande statens järnvägsnät, och

<p>– de dispositions qui ne sont pas liées à la compatibilité technique avec l’infrastructure, ne fait pas l’objet d’une nouvelle évaluation.</p> <p>§ 5 Les §§ 2 à 4 s’appliquent par analogie à une admission de type de construction.</p>	<p>– provisions not related to the technical compatibility with infrastructure, shall not be assessed again.</p> <p>§ 5 §§ 2 to 4 shall apply mutatis mutandis to an admission of a type of construction.</p>	<p>– bestämmelser som inte hänförs till den tekniska kompatibiliteten med infrastrukturen ska inte bedömas på nytt.</p> <p>§ 5 §§ 2–4 ska tillämpas också på godkännande av typkonstruktion.</p>
--	---	--

Article 7
Prescriptions
applicables aux
véhicules

§ 1 Pour être admis à la circulation en trafic international, *un véhicule doit* répondre :

- a) aux PTU applicables,
- b) si elles sont applicables, aux dispositions contenues dans le RID,
- c) à toute autre spécification pour satisfaire aux exigences essentielles applicables.

§ 1a Tout véhicule doit être conforme aux PTU applicables au moment de la demande d’admission, de renouvellement ou de réaménagement, con-

Article 7
Prescriptions
applicable to vehicles

§ 1 In order to be admitted to circulation in international traffic, a vehicle must comply with

- a) the applicable UTPs and
- b) where applicable, the provisions contained in RID and
- c) all other specifications in order to fulfil the applicable essential requirements.

§ 1a Vehicles shall comply with the UTPs applicable at the time of the request for admission, upgrading or renewal, in accordance with these Uniform Rules

Artikel 7
Konstruktionsföreskrifter tillämpliga på fordon

§ 1 För att godkännas för nyttjande i internationell trafik ska *ett fordon* uppfylla

- a) tillämplig UTP och
- b) om det är tillämpligt, bestämmelserna i RID och
- c) alla övriga specifikationer för att uppfylla tillämpliga väsentliga krav.

§ 1a Varje fordon ska överensstämma med de UTP:er som är tillämpliga vid tidpunkten för ansökan om godkännande, modernisering eller ombyggnad, i enlig-

formément aux pré-sentes Règles uni-formes et compte tenu de la stratégie de migration pour l'application des PTU, telle que définie à l'article 8, § 2a, et à l'article 8, § 4, lettre f), des Règles uni-formes APTU, ainsi que des possibilités de dérogations prévues à l'article 7a. Cette conformité doit être maintenue tant que le véhicule est utilisé.

La Commission d'experts techniques examine la nécessité d'élaborer une annexe des présentes Règles uniformes comportant des dispositions qui permettent aux demandeurs d'obtenir une sécurité juridique accrue concernant les prescriptions à appliquer, avant même de présenter leur demande d'admission, de renouvellement ou de réaménagement des véhicules.

§ 2 En l'absence de PTU applicables au sous-système, l'admission technique est fondée sur les spécifications techniques nationales applicables qui sont en vigueur, conformément à l'article 12 des Règles uniformes APTU, dans l'État dans lequel une

and taking into account the migration strategy for application of the UTPs as set out in Article 8 §§ 2a and 4 f) of the APTU Uniform Rules, and the possibilities for derogations set out in Article 7a; this compliance shall be permanently maintained while each vehicle is in use.

The Committee of Technical Experts shall consider whether it is necessary to develop an Annex to these Uniform Rules including provisions allowing applicants to obtain increased legal certainty on the prescriptions to be applied before they submit their request for admission, upgrading or renewal of vehicles.

§ 2 In the absence of UTPs applicable to the subsystem, the technical admission shall be based on the applicable national technical requirements in force according to Article 12 of the APTU Uniform Rules in the Contracting State in which an application for tech-

net med dessa enhetliga regler och med beaktande av migreringsstrategin för tillämpningen av UTP:erna som framgår av artikel 8 §§ 2a och 4 f) i de enhetliga rättsreglerna APTU, och möjligheterna för undantag som framgår av artikel 7a. Denna överensstämmelse ska upprätthållas så länge fordonet är i bruk.

Det tekniska expertutskottet ska överväga om behov finns för att utveckla ett annex till dessa enhetliga regler inklusive bestämmelser som bidrar till att öka rättssäkerheten för sökanden i förhållande till de regler som ska tillämpas innan de ansöker om godkännande, modernisering eller ombyggnad av fordon.

§ 2 Om det inte finns några bestämmelser i UTP:erna som är tillämpliga på delsystemet, ska det tekniska godkännandet grundas på tillämpliga nationella tekniska krav som är gällande enligt artikel 12 i de enhetliga rättsreglerna APTU i den deltagande stat där

demande d'admission technique est faite. nical admission is made. ansökan om tekniskt godkännande görs.

- § 3 Si toutes les PTU portant sur les véhicules ne sont pas en vigueur ou dans le cas de cas spécifiques ou de points ouverts, l'admission technique est fondée sur
- § 3 If not all vehicle related UTPs are in force, or in the case of specific cases or open points, the technical admission shall be based on
- § 3 Om inte alla fordonsrelaterade UTP:er är tillämpliga eller om det handlar om specialfall eller öppna punkter, ska det tekniska godkännandet baseras på
- a) les dispositions contenues dans les PTU, a) the provisions contained in the UTPs, a) bestämmelserna i UTP:n
 - b) si elles sont applicables, les dispositions contenues dans le RID, b) where applicable provisions contained in RID and b) när det är tillämpligt, bestämmelserna i RID, och
 - c) les spécifications techniques nationales applicables qui sont en vigueur conformément à l'article 12 des Règles unificables APTU. c) applicable national technical requirements in force according to Article 12 of the APTU Uniform Rules. c) tillämpliga nationella tekniska krav som är gällande i enlighet med artikel 12 i APTU i de enhetliga rättsreglerna.

Article 7a
Dérogations

La Commission d'experts techniques est compétente pour l'adoption des directives ou dispositions obligatoires concernant les dérogations aux PTU structurelles et fonctionnelles.

Ces directives et dispositions sont énoncées à l'annexe B des présentes Règles unificables.

Article 8
Prescriptions applicables à

Article 7a
Derogations

The Committee of Technical Experts is competent to adopt guidelines or mandatory provisions for derogations from structural and functional UTPs.

The guidelines and provisions are set out in Annex B to these Uniform Rules.

Article 8
Prescriptions applicable to railway infrastructure

Artikel 7a
Undantag

Det tekniska expertutskottet är behörigt att anta riktlinjer eller tvingande regler för undantag från strukturella och funktionella UTP:er.

Riktlinjer och bestämmelser framgår av annex B till dessa enhetliga regler.

Artikel 8
Föreskrifter tillämpliga på järnvägsinfrastruktur

L'infrastructure
ferroviaire

§ 1 L'infrastructure ferroviaire doit répondre

- a) aux dispositions contenues dans les PTU,
- b) si elles sont applicables, aux dispositions contenues dans le RID,
- c) à toute autre spécification pour satisfaire aux exigences essentielles applicables.

§ 2 L'admission de l'infrastructure et la surveillance de sa maintenance demeurent régies par les dispositions en vigueur dans l'État partie dans lequel se situe l'infrastructure.

§ 3 Les articles 7 et 7a s'appliquent par analogie à l'infrastructure.

Article 9
Prescriptions
d'exploitation

§ 1 Les entreprises de transport ferroviaire qui exploitent un véhicule ferroviaire admis à la circulation en trafic international sont tenues de respecter les prescriptions relatives à l'exploitation d'un véhicule en trafic

§ 1 *Railway* infrastructure must comply with

- a) the provisions contained in the UTP and
- b) where applicable, the provisions contained in RID
- c) all other specifications in order to fulfil the applicable essential requirements.

§ 2 Admission of infrastructure and supervision of its maintenance remain subject to the provisions in force in the Contracting State in which the infrastructure is located.

§ 3 Article 7 and 7a shall apply mutatis mutandis to infrastructure.

Article 9
Operation
prescriptions

§ 1 The rail transport undertakings which operate railway vehicles admitted to circulation in international traffic shall be required to comply with the prescriptions relating to the operation of a vehicle in international

§ 1 *Järnvägsinfrastruktur* måste uppfylla

- a) bestämmelserna i UTP:n, och
- b) när det är tillämpligt, bestämmelserna i RID,
- c) alla övriga specifikationer i syfte att uppfylla de tillämpliga väsentliga kraven.

§ 2 På godkännande av infrastruktur och på tillsyn av underhållet av infrastrukturen ska bestämmelserna i den deltagande stat där infrastrukturen finns tillämpas.

§ 3 Artikel 7 och 7a är tillämpliga också på infrastruktur.

Artikel 9
Driftföreskrifter

§ 1 De järnvägsföretag som nyttjar ett järnvägsfordon som är godkänt för nyttjande i internationell trafik ska vara skyldiga att följa de föreskrifter för drift av ett fordon i internationell trafik som återfinns i UTP:n.

international figurant dans le PTU. traffic, specified in the UTP.

§ 2 Les entreprises et administrations, qui gèrent dans les *Etats parties* l'infrastructure, y compris les systèmes de sécurité et de *contrôle de l'exploitation, qui est destinée et apte à être exploitée en trafic internationale*, sont tenues de respecter les prescriptions techniques figurant dans les PTU et d'y satisfaire *de façon permanente* lors de la construction et de la gestion de cette infrastructure.

Article 10
Demande et octroi de certificats techniques, déclarations et conditions afférentes

§ 1 L'octroi d'un certificat technique est attaché au type de construction d'un véhicule ou au véhicule proprement dit.

§ 2 [réservé]

§ 3 La demande de certificat technique peut être faite auprès de l'autorité compétente *de n'importe quel Etat partie*.

§ 3a La demande d'évaluation et de délivrance des certi-

§ 2v The undertakings and administrations which manage infrastructure in the Contracting States, including operational safety and control systems, intended and suitable for operation in international traffic, shall be required to comply with the technical prescriptions specified in the UTP and satisfy them permanently in respect of the construction and the management of that infrastructure.

Article 10
Application and granting of technical certificates and declarations and related conditions

§ 1 The grant of a technical certificate shall be related to the type of construction of a vehicle or to the vehicle itself.

§ 2 [reserved]

§ 3 The application for a technical certificate may be made to the competent authority of any Contracting State.

§ 3a The application for an assessment and for the issuing of

§ 2 De företag eller myndigheter som förvaltar infrastruktur i de deltagande staterna, inbegripet säkerhets- och trafiklednings-systemen, som är avsedd och lämpad att nyttjas i internationell trafik, ska vara skyldiga att följa de tekniska föreskrifterna i UTP:n och alltid uppfylla dem vid uppbyggnad eller förvaltning av denna infrastruktur.

Artikel 10
Ansökan och beviljande av tekniska intyg och förklaringar och därtill hänförliga villkor

§ 1 Beviljandet av ett tekniskt intyg ska vara kopplat till ett *fordons* konstruktionstyp eller till *fordonet* självt.

§ 2 [reserverad]

§ 3 Ansökan om tekniskt intyg kan ges in till *den behöriga myndigheten* i någon av de deltagande staterna.

§ 3a Ansökan om en bedömning och för utfärdandet av mot-

ficats et déclarations PTU correspondants peut être déposée auprès de tout organisme d'évaluation auquel une autorité compétente a transféré tout ou partie de ses compétences pour la réalisation des évaluations en vertu de l'article 5, § 2.

corresponding UTP certificates and declarations may be made to any assessing entity to which a competent authority has wholly or partly transferred competence to carry out assessments in accordance with Article 5 § 2.

svarande UTP intyg och förklaringar kan göras till alla bedömningsorgan som en behörig myndighet helt eller delvis har överlämnat kompetens till att utföra bedömningar i enlighet med artikel 5 § 2.

§ 4 Si l'article 6, § 4 s'applique au véhicule, le demandeur indique le domaine d'utilisation définissant les États parties (ou, le cas échéant, les lignes) pour lesquels les certificats techniques sont requis de manière à garantir la libre circulation ; dans ce cas, les autorités compétentes et les organismes d'évaluation doivent coopérer de façon à faciliter le processus pour le demandeur.

§ 4 If Article 6 § 4 applies to the vehicle, the applicant shall indicate the Contracting States (if applicable the lines) for which the technical certificates are required to permit free circulation; in this case the competent authorities and assessing entities involved should cooperate in order to make the process easier for the applicant.

§ 4 Om artikel 6 § 4 är tillämplig på fordonet, ska sökanden ange de deltagande stater (eller, om det är tillämpligt, linjer) i vilka de tekniska intygen krävs för att tillåta fri rörlighet; i detta fall ska de behöriga myndigheterna och bedömningsorganen som involverats samarbeta för att underlätta förfarandet för sökanden.

Si l'article 6, § 3, s'applique au véhicule, le domaine d'utilisation couvre tous les États parties. Lorsque le demandeur souhaite étendre le domaine d'utilisation d'un véhicule qui a déjà été admis à l'exploitation, il met à jour le dossier du véhicule au sujet du domaine d'utilisation supplémentaire et suit la procédure décrite à l'article 6, § 4.

If Article 6 § 3 applies to the vehicle, the area of use shall cover all Contracting States. Where the applicant wishes to extend the area of use of a vehicle which has already been admitted to operation, it shall update the vehicle's documentation concerning this additional area of use and apply for the

Om artikel 6 § 3 är tillämplig på fordonet, ska användningsområdet omfatta alla deltagande stater. Om sökanden vill utöka användningsområdet för ett fordon som redan har godkänts, ska denne komplettera dokumentationen som hör till fordonet med det ytterligare området för användning och tillämpa den ansökningsprocedur som

process defined in Article 6 § 4. *framgår av artikel 6 § 4.*

§ 5 L'ensemble des frais occasionnés par le processus d'admission est supporté par le demandeur, sauf disposition contraire des lois et prescriptions en vigueur dans l'État dans lequel l'admission à l'exploitation est octroyée. L'octroi d'admissions à l'exploitation par l'autorité compétente dans un but lucratif est prohibé.

§ 5 All costs arising from the admission process shall be covered by the applicant, unless provided otherwise according to the laws and prescriptions in force in the State where the *admission to operation* is granted. *Granting admissions to operation by the competent authority* for profit shall not be permitted.

§ 5 Sökanden ska svara för alla kostnader för godkännandeförfarandet, om inte gällande lagar och föreskrifter i den stat där godkännandet beviljas föreskriver något annat. Det är inte tillåtet att den behöriga myndigheten gör vinst på att bevilja godkännanden.

§ 5a L'ensemble des décisions, évaluations, tests, etc. sont exécutés de manière non discriminatoire.

§ 5a All decisions, assessments, tests etc. shall be carried out in a non-discriminatory way.

§ 5a Alla beslut, bedömningar, tester etc. ska utföras på ett icke-diskriminerande sätt.

§ 6 Le demandeur élabore et joint à sa demande un *dossier technique* contenant les informations requises dans les PTU applicables. L'organisme d'évaluation établit le *dossier technique*

§ 6 The applicant shall elaborate and attach to his application a Technical File containing the information required in the *relevant UTPs*. The assessing *entity shall compile the technical file*.

§ 6 Sökanden ska ta fram och bifoga det tekniska underlaget som innehåller den information som krävs enligt *tillämpliga UTP:er*. Bedömningsorganet ska *sammanställa det tekniska underlaget*.

§ 7 Chaque évaluation effectuée est décrite par l'organisme d'évaluation dans un rapport d'évaluation qui justifie les évaluations en l'occurrence effectuées et précise les dispositions par rapport auxquelles

§ 7 Every assessment carried out shall be documented by the assessing *entity* in an Assessment Report which shall substantiate the assessments carried out hereby, stating which provisions the object has been assessed against

§ 7 Varje bedömning som utförs ska dokumenteras av bedömningsorganet i en bedömningsrapport, som ska motivera bedömningarna som utförts samt ange de bestämmelser som legat till grund för bedömningen och om

l'objet a été évalué et si celui-ci a réussi ou raté l'évaluation and whether the object passed or failed this assessment. föremålet för bedömningen godkänts eller inte.

§ 8 *Le demandeur d'un certificat d'exploitation utilisant la procédure d'admission technique énoncée à l'article 4, § 1, lettre b) joint à sa demande le certificat de type de conception, établi conformément à l'article 11, § 2, et démontre, de manière appropriée, que les véhicules pour lesquels il demande un certificat d'exploitation correspondent à ce type de construction.* § 8 *The applicant for a Certificate of Operation by the procedure of technical admission as set out in Article 4 § 1, b), shall attach to his application the Design Type Certificate, established in accordance with Article 11 § 2, and demonstrate in an appropriate manner that the vehicles for which he is applying for a Certificate of Operation correspond to that type of construction.*

Pour les nouveaux véhicules, un certificat de vérification PTU délivré par un organisme d'évaluation conformément à la PTU applicable constitue un moyen de preuve adéquat

For new vehicles, an appropriate manner of demonstration consists of a UTP certificate of verification issued by an assessing entity in accordance with the relevant UTP

§ 8 *Den som ansöker om driftsintyg enligt förfarandet för tekniskt godkännande i artikel 4 § 1 b), ska till sin ansökan foga intyget om konstruktionstyp, upprättat i enlighet med artikel 11 § 2, och på lämpligt sätt visa att de fordon för vilka han ansöker om driftsintyg motsvarar denna konstruktionstyp.*

För nya fordon är det tillräckligt att visa en UTP-kontrollförklaring som har utfärdats av ett bedömningsorgan enligt tillämplig UTP.

§ 9 Un certificat technique est octroyé en principe pour une durée illimitée ; son champ d'application peut être général ou restreint.

§ 9 A technical certificate shall be granted in principle for an unlimited period; it can be general or limited in scope.

§ 9 Ett tekniskt intyg ska i princip beviljas på obestämd tid; det kan vara allmänt eller begränsat till sin omfattning.

§ 10 En cas de modification de dispositions pertinentes des prescriptions mentionnées à l'article 7, sur la base desquelles un type de construction a été

§ 10 If relevant provisions in the prescriptions according to Article 7 on the basis of which a type of construction has been admitted have been changed,

§ 10 Om de aktuella bestämmelserna i föreskrifterna enligt artikel 7 i enlighet med vilka en konstruktionstyp har godkänts, har ändrats och det inte finns någon tillämplig

admis, et si les PTU ou spécifications techniques nationales valides selon l'article 12 des APTU ne définissent pas de dispositions provisoires pertinentes, l'État partie dans lequel le certificat de type de conception a été délivré, décide, après consultation des autres États dans lesquels le certificat est valide conformément à l'article 6, si le certificat peut conserver sa validité ou s'il doit être renouvelé pour l'admission de nouveaux véhicules selon ce type. Les critères à vérifier en cas de renouvellement d'une admission de type de construction ne peuvent concerner que les dispositions modifiées. Ledit renouvellement n'affecte pas les admissions à l'exploitation déjà octroyées à des véhicules sur la base de types précédemment admis.

§ 11 En cas de renouvellement ou de réaménagement, de véhicules existants, une nouvelle admission à l'exploitation est nécessaire si :

a) en raison des modifications apportées, les valeurs limites

and if no relevant transitional provisions are defined in the UTP or National Technical Requirements valid in accordance with Article 12 APTU, the Contracting State in which the corresponding Design Type Certificate has been issued, and after consultation of the other States where the Certificate is valid according to Article 6, shall decide whether the Certificate may remain valid or need to be renewed for the admission of new vehicles according to that type. The criteria which shall be checked in the case of a renewed type admission may only concern the changed provisions. The renewal of the type admission does not affect admissions to operation already granted to vehicles on the basis of previously admitted types.

§ 11 In the event of renewal or upgrading of existing vehicles, a new admission to operation shall be required if:

a) the changes result in exceeding or falling below the limit

övergångsbestämmelse som framgår av UTP:n eller enligt nationella tekniska krav som är giltiga i enlighet med artikel 12 APTU, ska den deltagande staten i vilken motsvarande konstruktionstypintyg har utfärdats, och efter att ha konsulterat de andra stater där intyget är giltigt enligt artikel 6, besluta om intyget är giltigt eller om godkännandet behöver förnyas för nya fordon av den typen. De kriterier som ska kontrolleras vid ett förnyat typgodkännande får endast handla om de ändrade bestämmelserna. Förnyelsen av typgodkännandet påverkar inte godkännanden för drift som redan beviljats fordon på grundval av tidigare godkända typer.

§ 11 Vid modernisering eller ombyggnad av existerande fordon, behövs ett nytt godkännande för drift om

a) ändringarna resulterar i att gränsvärdena inte överens-

des paramètres définis dans les PTU, et le cas échéant dans les spécifications techniques nationales valides conformément à l'article 12 des APTU, pour vérifier la compatibilité technique entre le véhicule et le domaine d'utilisation ne sont pas respectées ;

b) les modifications diminuent le niveau global de sécurité du sous-système concerné ;

c) elle est requise par les PTU concernées.

Si une nouvelle admission est nécessaire, le demandeur envoie à l'État partie concerné un dossier décrivant le projet. L'État partie décide dans quelle mesure les dispositions des PTU concernées doivent être appliquées au projet.

L'État partie prend sa décision au plus tard dans les quatre mois suivant la soumission du dossier complet par le demandeur. Lorsqu'une nouvelle admission est nécessaire et si les PTU ne sont pas

values of the parameters set out in the UTPs and, where applicable, National Technical Requirements valid in accordance with Article 12 APTU, for checking the technical compatibility between the vehicle and the area of use, or

b) the changes result in a decrease of the overall safety level of the sub-system concerned, or

c) it is required by the relevant UTP.

If a new admission is required, the applicant shall send the Contracting State concerned a file describing the project. The Contracting State shall decide to what extent the provisions in the related UTP need to be applied to the project.

The Contracting State shall take its decision not later than four months after submission of the complete file by the applicant. When a new admission is required and if the UTP are not fully

stämmer med de parametrar som anges i UTP:er och, om tillämpligt, som följer av nationella krav enligt artikel 12 APTU, vid kontroll av den tekniska kompatibiliteten mellan fordonet och användningsområdet, eller

b) ändringarna resulterar i att den övergripande säkerhetsnivån minskar i det aktuella delsystemet, eller

c) att det krävs enligt tillämplig UTP.

Om ett nytt godkännande krävs, ska sökanden skicka ett underlag som beskriver projektet till den deltagande staten som berörs. Den deltagande staten ska besluta i vilken omfattning bestämmelserna i tillämplig UTP som behöver tillämpas på projektet.

Den deltagande staten ska fatta sitt beslut inte senare än fyra månader från det att sökanden ingett ett fullständigt underlag. När det krävs ett nytt godkännande och om UTP:n inte tillämpas fullt ut ska fordonet

pleinement appliquées, le véhicule est soumis à une nouvelle admission aux conditions de l'article 6, § 4, et l'État partie notifie au Secrétaire général :

applied *the vehicle shall be subject to a new admission to which the conditions of Article 6 § 4 apply* and the Contracting States shall notify to the Secretary General.

omfattas av ett nytt godkännande enligt villkoren i artikel 6 § 4 och den deltagande staten informera general-sekreteraren om

- | | | |
|---|---|---|
| a) la raison pour laquelle une PTU n'est pas pleinement appliquée, | a) the reason why a UTP is not fully applied, | a) skälet till att UTP:n inte tillämpas fullt ut, |
| b) les caractéristiques techniques applicables en lieu et place des PTU, | b) the technical characteristics applicable in place of the UTP and | b) de tekniska kännetecken som tillämpas i stället för UTP:n och |
| c) les organismes responsables de l'évaluation des caractéristiques techniques visées à la lettre b). | c) the bodies responsible for the assessment of the technical characteristics referred to under b). | c) de organ som ansvarar för godkännandet av de tekniska egenskaperna som avses i b). |

Le Secrétaire général publie l'information notifiée sur le site Web de l'Organisation.

The Secretary General shall publish the notified information on the website of the Organisation.

Generalsekreteraren ska publicera informationen på organisationens hemsida.

§ 12 Le § 11 s'applique par analogie à un certificat de type de conception et à toute déclaration concernant la construction ou les éléments de construction en question.

§ 12 § 11 applies mutatis mutandis to a Design Type Certificate and to any declaration concerning the construction or the elements of construction in question.

§ 12 § 11 tillämpas också på konstruktionstypsintyg och varje förklaring som rör konstruktionen eller delarna i den aktuella konstruktionen.

Article 10a
Règles relatives aux retraits ou suspensions des certificats techniques

Article 10a
Rules for withdrawals or suspensions of technical certificates

Artikel 10a
Regler om återkallelse och upphävande av tekniska intyg

§ 1 Une autorité compétente d'un État partie autre que celle ayant octroyé la

§ 1 If a competent authority of a Contracting State other than the one

§ 1 Om en behörig myndighet i en annan deltagande stat än den stat som beviljat (det

<p>(première) admission à l'exploitation qui découvre une non-conformité, doit en aviser, avec tous les détails, la (première) autorité ayant octroyé l'admission ; si la non-conformité concerne un certificat de type de conception, l'autorité qui l'a délivré est également informée.</p>	<p>which has granted the (first) admission to operation discovers non-compliance it shall, with all details, inform the (first) admitting authority; if the non-compliance relates to a Design Type Certificate, the authority which issued it shall also be informed.</p>	<p>första) godkännandet för drift upptäcker att det inte efterlevs, ska den underrätta (den första) godkännande-myndigheten om samtliga detaljer; om den bristande efterlevnaden hänför sig till ett konstruktionstyp-intyg ska också utfärdande myndighet underrättas.</p>
---	--	---

<p>§ 2 Un certificat d'exploitation peut être retiré :</p> <p>a) lorsque le véhicule n'est plus conforme aux</p> <ul style="list-style-type: none"> - prescriptions contenues dans les PTU et dans les spécifications nationales applicables qui sont en vigueur conformément à l'article 12 des Règles uniformes APTU, - conditions particulières de son admission selon l'article 7a, ou - prescriptions de construction et d'équipement contenues dans le RID ; <p>b) si le détenteur ne répond pas à l'injonction de l'autorité compétente de remédier aux défauts dans le délai prescrit ;</p>	<p>§ 2 A Certificate of Operation may be withdrawn</p> <p>a) when the vehicle no longer satisfies</p> <ul style="list-style-type: none"> - the prescriptions contained in the UTP and in applicable national provisions in force according to Article 12 of the APTU Uniform Rules, or - the special conditions of its admission under Article 7a or - the construction and equipment prescriptions contained in RID or <p>b) if the keeper does not comply with the requirement of the competent authority to remedy the defects within the prescribed time or</p>	<p>§ 2 Ett driftsintyg kan återkallas</p> <p>a) när <i>fordonet</i> inte längre uppfyller</p> <ul style="list-style-type: none"> - föreskrifterna i UTP:n och i tillämpliga nationella bestämmelser som är gällande enligt artikel 12 i de enhetliga rättsreglerna APTU eller - de särskilda villkor i godkännandet som anges i artikel 7a eller - konstruktionen och utrustningen som föreskrivs i RID eller <p>b) om innehavaren inte följer de krav som den behöriga myndigheten ställt för att avhjälpa felaktigheter inom den angivna tiden eller</p>
--	--	---

- | | | |
|---|---|---|
| <p>c) lorsque des prescriptions et conditions, résultant d'une admission restreinte selon l'article 10, § 10, ne sont pas remplies ou respectées.</p> | <p>c) when stipulations and conditions resulting from a limited admission under Article 10 § 10 are not fulfilled or complied with.</p> | <p>c) när åligganden och villkor som följer av ett begränsat godkännande enligt artikel 10 § 10 inte fullgörs eller uppfylls.</p> |
|---|---|---|

<p>§ 3 Seule l'autorité qui a octroyé le certificat de type de conception ou le certificat d'exploitation peut le retirer.</p>	<p>§ 3 Only the authority which has granted the Design Type Certificate or the Certificate of operation may withdraw it.</p>	<p>§ 3 Endast den myndighet som har beviljat konstruktionstypsinntyget eller driftsinntyget för drift får återkalla det.</p>
--	--	--

<p>§ 4 Le certificat d'exploitation est suspendu :</p>	<p>§ 4 The certificate of operation shall be suspended</p>	<p>§ 4 Driftsinntyget ska upphävas</p>
--	--	--

- | | | |
|--|---|--|
| <p>a) lorsque les contrôles techniques, les inspections, la maintenance et l'entretien du véhicule prescrits dans son <i>dossier</i> de maintenance, dans les PTU, dans les conditions particulières d'admission prévues à l'article 7a ou dans les prescriptions de construction et d'équipement contenues dans le RID ne sont pas exécutés (ou si les délais ne sont pas observés) ;</p> | <p>a) when technical checks, inspections, maintenance and servicing of the vehicle prescribed in its Maintenance File, in the UTP, in the special conditions of an admission pursuant to Article 7a or in the construction and equipment prescriptions contained in RID are not carried out (or if deadlines are not observed);</p> | <p>a) när de tekniska kontroller, de inspektioner, det underhåll och den översyn av <i>fordonet</i> som föreskrivs i dess underhållsjournal, i UTP:n, i de särskilda villkoren för godkännande enligt artikel 7a eller i konstruktions- och utrustningsföreskrifterna i RID inte utförs (eller utförs för sent),</p> |
| <p>b) si en cas d'avarie grave <i>causée</i> à d'un véhicule, l'ordre de présentation du véhicule émanant de l'autorité compétente</p> | <p>b) if in case of severe damage to a vehicle, the order of the competent authority to present the ve-</p> | <p>b) när den behöriga myndighetens anmodan att, vid allvarlig skada på ett <i>fordon</i>, visa upp fordonet inte följs,</p> |

- | | | | |
|----|---|---|---|
| | n'est pas <i>suivi d'effet</i> ; | hicle is not complied with; | |
| c) | en cas de non-respect des présentes Règles uniformes et des prescriptions contenues dans les PTU ; | c) in case of non-compliance with these Uniform Rules and prescriptions contained in the UTP; | c) om dessa enhetliga rättsregler och föreskrifterna i UTP:erna inte följs, |
| d) | si les spécifications nationales applicables qui sont en vigueur conformément à l'article 12 des Règles uniformes APTU ou les dispositions déclarées équivalentes conformément à l'article 13 des Règles uniformes APTU ne sont pas respectées. La validité du certificat est suspendue pour <i>le ou les États parties concernés</i> . | d) if applicable national provisions in force according to Article 12 of the APTU Uniform Rules or their declared equivalent provisions according to Article 13 of the APTU Uniform Rules are not complied with. The validity of the Certificate shall be suspended for the Contracting State(s) concerned. | d) när tillämpliga nationella bestämmelser som gäller enligt artikel 12 i de enhetliga rättsreglerna APTU eller deras tillkännagivna motsvarigheter enligt artikel 13 i de enhetliga rättsreglerna APTU inte följs. Intygets giltighet ska upphävas i de(n) aktuella deltagande state(r)n(a). |

§ 5 Le certificat d'exploitation devient caduc lorsque le véhicule est retiré du service. Le retrait du service est notifié *conformément à l'article 13, § 4.*

§ 5 The Certificate of Operation shall become void when the *vehicle* is withdrawn from service. This withdrawal from service shall be notified *in accordance with Article 13 § 4.*

§ 5 Driftsintyget ska upphöra att gälla om *fordonet* tas ur drift. *Underrättelse om detta ska göras i enlighet med artikel 13 § 4.*

§ 6 Les §§ 1 à 4 s'appliquent par analogie au certificat de type de conception.

§ 6 §§ 1 to 4 shall apply *mutatis mutandis* to a Design Type Certificate.

§ 6 §§ 1–4 ska tillämpas också på konstruktions-typsintyg.

Article 10b
Règles relatives aux évaluations et procédures

Article 10b
Rules for assessments and procedures

Artikel 10b
Regler om bedömning och förfaranden

La Commission d'experts techniques *est compétente pour l'adoption de dispositions obligatoires concernant les évaluations et règles procédurales d'admission technique. Les prescriptions pour les évaluations sont fixées dans la PTU y afférente.*

The Committee of Technical Experts is competent to adopt mandatory provisions for the assessments and procedural rules for technical admission.

Tekniska expertutskottet är behörigt att anta tvingande bestämmelser avseende bedömningarna och förfarandet för tekniskt godkännande.

Provisions for the assessments are set out in the relevant UTP.

Bestämmelser avseende bedömningar finns i tillämplig UTP.

Article 11
Certificats
techniques

Article 11
Technical
Certificates

Artikel 11
Tekniska intyg

§ 1vL'admission de type de construction et l'admission à l'exploitation sont constatées par des documents distincts dénommés : « Certificat de type de conception » et « Certificat d'exploitation ».

§ 1 The admission of a type of construction and the admission to operation shall be evidenced by separate documents called: "Design Type Certificate" and "Certificate of Operation".

§ 1 Godkännandet av konstruktionstyp och godkännandet för drift ska styrkas genom särskilda dokument benämnda "Konstruktionstypsintyg" respektive "Driftsintyg".

§ 2 Le certificat de type de conception :

§ 2 The Design Type Certificate shall:

§ 2 Konstruktionstypintyget ska:

- a) spécifie le concepteur et le constructeur prévu du type de construction du véhicule ;
- b) contient le dossier technique en pièce jointe ;
- c) le cas échéant, spécifie les limites et conditions particulières de circulation pour le type de construction d'un véhicule et pour

- a) specify the designer and intended manufacturer of the type of construction of the vehicle;
- b) have the Technical File attached;
- c) if appropriate, specify the special operating limitations and conditions for the type of construction of a vehicle and for

- a) ange konstruktören och den avsedda tillverkaren av ett *fordons* konstruktionstyp,
- b) bifoga det tekniska underlaget,
- c) i förekommande fall ange de särskilda drifts begränsningarna och villkoren för ett *fordon* av en viss konstruktionstyp i trafik

	les véhicules répondant à ce type de construction ;	vehicles which correspond to this type of construction;	och de fordon som motsvarar denna konstruktionstyp,
d)	contient le ou les rapports d'évaluation en pièce(s) jointe(s) ;	d) have the Assessment Report(s) attached;	d) bifoga bedömningsrapporten/erna,
e)	le cas échéant, spécifie toutes les déclarations (de conformité et de vérification) afférentes délivrées ;	e) if appropriate, specify all related declarations (of conformity and verification) issued;	e) i förekommande fall ange alla de därtill hörande förklaringarna (om överensstämmelse och kontroll) som utfärdats,
f)	spécifie l'autorité compétente ayant délivré le certificat et la date de délivrance, et porte la signature de l'autorité ;	f) specify the issuing competent authority, date of issue and contain the signature of the authority;	f) ange den utfärdande behöriga myndigheten, utfärdandedatum och undertecknande av myndigheten,
g)	contient, le cas échéant, sa période de validité ;	g) if appropriate, specify its period of validity;	g) i förekommande fall ange dess giltighetstid,
h)	<i>comporte en pièces jointes, pour les véhicules soumis à l'article 6, § 4, des copies des admissions nationales supplémentaires s'il y en a.</i>	<i>h) have attached for vehicles subject to Article 6 § 4, copies of the additional national admissions, if any.</i>	<i>h) bifogas för de fordon som avses i artikel 6 § 4 och, om det finns, kopior på ytterligare nationella godkännanden.</i>

§ 3 Le certificat d'exploitation comprend	§ 3 The Certificate of operation shall include	§ 3 Driftsintyget ska innehålla:
a) toutes les informations indiquées au § 2 ;	a) all the information indicated in § 2,	a) all den information som anges i § 2,
b) <i>le domaine d'utilisation du véhicule ;</i>	b) <i>the area of use of the vehicle;</i>	b) <i>fordonets användningsområde,</i>
c) <i>les valeurs des paramètres définis dans les</i>	c) <i>the values of the parameters set out in the UTPs</i>	c) <i>värdena för de parametrar som anges i UTP:erna</i>

- PTU, et le cas échéant dans les spécifications techniques nationales aux termes de l'article 12 des APTU, pour vérifier la compatibilité technique entre le véhicule et le domaine d'utilisation ;*
- and, where applicable, in the national requirements in accordance with Article 12 APTU, for checking the technical compatibility between the vehicle and the area of use;*
- och, om tillämpligt, det som följer av nationella regler enligt artikel 12 i APTU, vid kontroll av den tekniska kompatibiliteten mellan fordonet och användningsområdet,*
- d) *la conformité du véhicule avec les PTU et les ensembles de spécifications nationales aux termes de l'article 12 des APTU correspondants, au regard des paramètres visés à la lettre c) ;*
- d) *the vehicle's compliance with the relevant UTPs and sets of national requirements in accordance with Article 12 APTU, relating to the parameters referred to in letter c);*
- d) *fordonets överensstämmelse med relevanta UTP:er och uppsättningar av nationella regler, enligt artikel 12 i APTU, som är relaterade till de parametrar som avses i led c),*
- e) *les conditions qui régissent l'utilisation du véhicule et d'autres restrictions ;*
- e) *the conditions for use of the vehicle and other restrictions;*
- e) *villkoren för användning av fordonet och andra restriktioner,*
- f) *le ou les codes d'identification du ou des véhicules couverts par le certificat ;*
- f) *the identification code(s) of the vehicle(s) covered by the certificate;*
- f) *identifikationskod/er för fordon som omfattas av intyget,*
- g) *des informations sur le détenteur du ou des véhicules couverts par le certificat à la date de sa délivrance ;*
- g) *information on the keeper of the vehicle(s) covered by the certificate on the day of its issue;*
- g) *information om innehavaren av de/-t fordon som omfattas av intyget på utfärdadagen,*
- h) *le cas échéant, sa période de validité.*
- h) *if appropriate, its period of validity.*
- h) *i förekommande fall dess giltighetsperiod.*

<p>§ 4 Le certificat d'exploitation peut couvrir un groupe de véhicules individuels de même type, auquel cas les informations requises conformément au § 3 sont spécifiées de manière identifiable pour chacun des véhicules composant ce groupe, et le <i>dossier</i> technique contient une liste de la documentation identifiable concernant les tests effectués sur chaque véhicule.</p>	<p>§ 4 The Certificate of Operation may cover a group of individual vehicles of the same type, in which case the information required according to § 3 shall be specified identifiably for each of the vehicles of the group and the Technical File shall contain a list with identifiable documentation concerning the tests made on each vehicle.</p>	<p>§ 4 Driftsintyget kan omfatta en grupp av individuella fordon av samma slag. Då ska informationen som krävs enligt § 3 anges på ett sätt som identifierar varje fordon i gruppen och det tekniska underlaget ska innehålla en lista med dokumentation över de tester som gjorts på varje fordon.</p>
<p>§ 5 Le <i>dossier</i> technique contient les informations requises conformément aux dispositions des PTU.</p>	<p>§ 5 The Technical File shall contain the information according to the provisions in the UTP.</p>	<p>§ 5 Det tekniska underlaget ska innehålla den information som krävs enligt bestämmelserna i UTP:n.</p>
<p>§ 6 Les certificats sont imprimés dans l'une des langues de travail conformément à l'article 1er, § 6 de la Convention.</p>	<p>§ 6 The certificates shall be printed in one of the working languages according to Article 1 § 6 of the Convention.</p>	<p>§ 6 Intygen ska tryckas på ett av de arbetsspråk som anges i artikel 1 § 6 i konventionen.</p>
<p>§ 7 Les certificats visés aux §§ 2 et 3 sont délivrés au demandeur par l'autorité compétente.</p>	<p>§ 7 The certificates referred to in §§ 2 and 3 shall be issued to the applicant by the Competent Authority.</p>	<p>§ 7 Intygen som avses i §§ 2 och 3 ska vara utfärdade för sökanden av den behöriga myndigheten.</p>
<p>§ 8 Le certificat d'exploitation est attaché à l'objet. Une fois le véhicule en service, le détenteur du certificat d'exploitation (y compris le <i>dossier</i> technique), s'il ne s'agit pas du détenteur actuel, le remet sans délai au détenteur actuel con-</p>	<p>§ 8 The Certificate of Operation is related to the object. Once the vehicle is in operation the holder of the Certificate of Operation (including the Technical File), if not the current keeper, shall without delay hand it over to the current keeper toget-</p>	<p>§ 8 Driftsintyget hänförs till fordonet. Så snart fordonet nyttjas ska innehavaren av driftsintyget (inklusive det tekniska underlaget), om det inte är den aktuella innehavaren, utan dröjsmål överlämna intyget till den aktuella innehavaren tillsammans</p>

jointement au fichier de maintenance, et met à disposition toutes les instructions concernant l'exploitation et la maintenance qui sont toujours en sa possession.

her with the Maintenance File and make available all instructions for maintenance and operations that are still in his possession.

med journalen för underhållshistorik och tillgängliggöra alla instruktioner avseende underhåll och drift som han fortfarande har i sin besittning.

§ 9 Le § 8 s'applique par analogie aux véhicules et matériels ferroviaires admis conformément à l'article 19, la documentation en question étant en l'occurrence la documentation relative à l'homologation et toute autre documentation contenant des informations en tout ou en partie similaires à celles demandées dans les spécifications relatives au *dossier* technique et au *dossier* de maintenance.

§ 9 § 8 applies mutatis mutandis to vehicles and railway material admitted according to Article 19, whereby the documentation in question is the approval documentation and any other documentation containing any information similar to what is included in the requirements for the Technical File and Maintenance File, whether in full or in part.

§ 9 § 8 tillämpas också på fordon och järnvägsmateriel som godkänts enligt artikel 19, där dokumentationen i fråga är godkännandedokumentationen och varje annan dokumentation som innehåller information som liknar den som anges i kraven för det tekniska underlaget *och* underhållsjournalen, antingen helt eller delvis.

Article 12
Modèles uniformes

Article 12
Uniform formats

Artikel 12
Enhetliga förlagor

§ 1 L'Organisation prescrit des modèles uniformes des certificats mentionnés à l'article 11 et du rapport d'évaluation conformément à l'article 10, § 7.

§ 1 The Organisation shall prescribe uniform formats of the certificates indicated in Article 11 and of the Assessment Report according to Article 10 § 7.

§ 1 Organisationen ska fastställa enhetliga förlagor för de intyg som är angivna i artikel 11, och för bedömningsrapporterna enligt artikel 10 § 7.

§ 2 Les modèles sont élaborés et adoptés par la Commission d'experts techniques et publiés sur le site Web de l'Organisation.

§ 2 The formats shall be prepared and adopted by the Committee of Technical Experts and shall be published on

§ 2 Förlagorna ska utarbetas och antas av tekniska expertutskottet *och publiceras på organisationens hemsida.*

the Organisation's website.

§ 3 La Commission d'experts techniques peut décider d'autoriser des certificats et déclarations faits sur un autre modèle spécifié que celui prescrit dans les Règles uniformes, mais qui contient les informations requises conformément à l'article 11, pour qu'ils soient reconnus en tant que substituts équivalents.

Article 13
Registres

§ 1 *Les registres des véhicules sont établis sous forme d'une ou plusieurs banques de données électroniques nationales ou régionales* contenant des informations concernant les véhicules pour lesquels un certificat d'exploitation a été délivré. Le registre comprend également les véhicules admis conformément à l'article 19 ; il peut englober des véhicules admis à la circulation en trafic national uniquement.

Le ou les registres :

a) *respectent les spécifications adoptées par la Commission*

§ 3 The Committee of Technical Experts may decide to allow certificates made according to another specified format than that prescribed in these Uniform Rules, but containing the information required according to Article 11, to be recognised as equivalent substitutes.

Article 13
Registers

§ 1 *Vehicle registers shall be set up in the form of one or more electronic national or regional data banks containing information concerning the vehicles in respect of which a Certificate of Operation has been issued. The register shall also include vehicles admitted according to Article 19; it may contain vehicles admitted for national traffic only.*

The register or registers shall:

a) *comply with the specifications adopted by the Committee of*

§ 3 Tekniska expertutskottet får besluta att tillåta att intyg, som gjorts i enlighet med en annan förlaga än de som föreskrivs i dessa enhetliga regler, men som innehåller den information som krävs enligt artikel 11, erkänns som jämförbara substitut.

Artikel 13
Register

§ 1 *Fordonsregister ska inrättas i form av en eller flera nationella eller regionala elektroniska uppgiftsbaser som innehåller information rörande fordon för vilka driftsintyg har utfärdats. Registret ska också inkludera fordon som godkänts i enlighet med artikel 19; det kan innehålla fordon som bara är godkända för nationell trafik.*

Registret eller registren ska:

a) *överensstämma med de specifikationer som antagits av tekniska expertutskottet,*

- | | | | |
|----|---|---|---|
| | <i>d'experts techniques ;</i> | <i>Technical Experts;</i> | |
| b) | <i>sont tenus à jour ;</i> | <i>be kept updated;</i> | b) <i>hållas uppdaterade,</i> |
| c) | <i>sont accessibles aux autorités compétentes de tous les États parties, aux entreprises ferroviaires et aux gestionnaires d'infrastructures, ainsi qu'aux personnes ou organismes chargés de l'immatriculation des véhicules ou identifiés dans le registre.</i> | <i>be accessible by the competent authorities of all Contracting States, by railway undertakings and infrastructure managers, as well as those persons or organisations registering vehicles or identified in the register.</i> | c) <i>vara tillgängliga för behöriga myndigheter i alla deltagande stater och för järnvägsföretag, infrastrukturförvaltare och för personer eller organisationer som registrerar fordon eller som kan identifieras i registret.</i> |

<i>§ 1a L'Organisation créée et tient à jour, ou rend accessible, un registre des certificats des entités chargées de l'entretien (ECE) et des organismes de certification des ECE.</i>	<i>§ 1a The Organisation shall establish and keep up-to-date, or make accessible a register with certificates of entities in charge of maintenance (ECM) and ECM Certification bodies.</i>	<i>§ 1a Organisationen ska inrätta och hålla uppdaterat, eller tillgängliggöra ett register innehållande certifieringsintyg för underhållsansvariga enheter (ECM) och certifieringsorgan för ECM.</i>
---	--	---

<i>§ 1b L'Organisation créée et tient à jour, ou rend accessible, un registre des codes de marquage du détenteur de véhicule.</i>	<i>§ 1b The Organisation shall establish and keep up-to-date, or make accessible a register with Vehicle Keeper Marking codes.</i>	<i>§ 1b Organisationen ska inrätta och hålla uppdaterat, eller tillgängliggöra ett register innehållande fordonsinnehavares kodmärkta fordon.</i>
---	--	---

<i>§ 2 [réservé]</i>	<i>§ 2 [reserved]</i>	<i>§ 2 [reserverad]</i>
----------------------	-----------------------	-------------------------

<i>§ 3 La Commission d'experts techniques peut décider d'inclure dans une banque de données d'autres données qui seront utilisées dans l'ex-</i>	<i>§ 3 The Committee of Technical Experts may decide to include other data to be used in railway operations in a data bank, such as design types, infor-</i>	<i>§ 3 Tekniska expertutskottet får besluta att inkludera andra uppgifter som används i järnvägsdrift i databasen, som exempelvis konstruk-</i>
--	--	---

exploitation ferroviaire telles que *les types de conception*, des informations concernant les déclarations, les inspections et la maintenance des véhicules admis (y compris la prochaine inspection prévue), *les informations nécessaires pour déterminer s'il y a compatibilité technique entre le véhicule et le réseau*, ainsi que des informations concernant les incidents et accidents et les registres précisant le codage des véhicules, les *lieux*, les entreprises de transport ferroviaire, les détenteurs, les gestionnaires d'infrastructure, les ateliers, les constructeurs, etc.

§ 4 *La Commission d'experts techniques est compétente pour décider des modifications, de la fusion ou du retrait des registres et bases de données visées dans le présent article. La Commission d'experts techniques définit l'architecture technico-fonctionnelle des registres spécifiés dans le présent article et peut également préciser les données à inclure, la date et la manière dont les données seront fournies, la nature des droits*

concerning declarations, inspections and maintenance of the admitted vehicles (including next inspection due), *information needed to establish if there is technical compatibility between vehicle and network*, information on accidents and incidents and registers concerning coding of vehicles, locations, rail transport undertakings, keepers, infrastructure managers, workshops, manufacturers, etc.

§ 4 *The Committee of Technical Experts is competent to decide on modifications to or the merging or withdrawal of the registers and databases referred to in this Article. The Committee of Technical Experts shall establish the functional and technical architecture of the registers specified in this Article and may also specify the data to be contained, when and how the data shall be provided, what the access rights will be and other administra-*

tionstyp, information angående förklaringar, inspektioner och underhåll på godkända fordon (inklusive nästa förutsedda inspektion), *nödvändig information för att fastställa om det finns teknisk kompatibilitet mellan fordon och järnvägsnät*, information om olyckor och tillbud och register om kodning av fordon, platser, järnvägsföretag, innehavare, infrastrukturförvaltare, verkstäder, tillverkare, underhållsansvariga enheter (ECM) etc.

§ 4 *Tekniska expertutskottet är behörigt att besluta om ändringar, eller sammanslagningar eller återkallelse av register och databaser som avses i denna artikel. Tekniska expertutskottet ska fastställa den funktionella och tekniska uppbyggnaden av registren enligt vad som anges i denna artikel och kan också ange de uppgifter som registren ska innehålla, när och hur uppgifterna ska ges in, vilka åtkomsträttigheter som ska finnas och*

d'accès et autres aspects d'ordre administratif et organisationnel, y compris le type de structure de la base de données à appliquer. Dans tous les cas, le changement de détenteur, d'ECE, les retraits de service, les immobilisations officielles, les suspensions et retraits de certificats, les déclarations ou autre attestation et les modifications apportées à un véhicule qui dérogeraient du type de construction admis sont communiqués sans délai par le titulaire de l'enregistrement à l'entité tenant le registre.

§ 5 Pour l'application du présent article, la Commission d'experts techniques considérera les registres établis par les États parties et les organisations régionales de manière à réduire toute charge excessive pour les parties concernées telles que les organisations régionales, les États parties, les autorités compétentes et l'industrie. Afin d'égaliser de réduire au minimum les coûts pour l'Organisation et d'obtenir des systèmes de registres cohérents, toutes les parties concernées

tive and organisational provisions, including which database structure should be applied. In all cases, change of keeper, change of ECM, withdrawals from service, official immobilisations, suspensions and withdrawals of certificates, declarations or other evidence and modifications to a vehicle which derogate from the admitted type of construction shall be notified by the registration holder to the entity keeping the register without delay.

§ 5 When applying this Article, the Committee of Technical Experts shall consider registers set up by Contracting States and regional organisations in such a way so as to reduce undue burden on the involved parties such as regional organisations, Contracting States, competent authorities and industry. In order also to minimise the cost for the Organisation and obtain coherent register systems, all parties involved shall coordinate with the Organisation their plans and the

andra administrativa och organisatoriska bestämmelser, inklusive vilken databasstruktur som ska användas. I samtliga fall ska den registrerade, utan dröjsmål, underrätta den som för registret om byte av innehavare, byte av ECM, tagande ur drift, offentliga stillestånd, upphävande och återkallelse av intyg, förklaringar och andra skriftliga intyg samt ändringar på fordon som avviker från den godkända fordons-typen.

§ 5 När denna artikel tillämpas ska tekniska expertutskottet beakta de register som uppförts av deltagande stater och regionala organisationer för att minska onödiga bördor på de inblandade parterna, såsom regionala organisationer, deltagande stater, behöriga myndigheter och industrin. För att också minimera kostnaderna för organisationen och uppnå ett sammanhängande register-system ska alla inblandade parter koordinera sina planer och utvecklingen av sådana register som

coordonneront avec l'Organisation leurs plans et le développement des registres qui rentrent dans le champ d'application des présentes Règles uniformes.

development of registers which are within the scope of these Uniform Rules.

omfattas av dessa enhetliga rättsregler med organisationen.

§ 6 Les données enregistrées dans la banque de données conformément au § 1 sont considérées comme preuve réfutable de l'admission technique d'un véhicule.

§ 6 The data registered in the data bank according to § 1 shall be considered as prima facie evidence of the technical admission of a vehicle.

§ 6 Uppgifterna som registrerats i databasen enligt § 1 ska anses vara prima faciebevisning för ett tekniskt godkännande av ett fordon.

§ 7 La Commission d'experts techniques peut décider que les frais de création et de fonctionnement de la banque de données seront supportés en tout ou partie par les utilisateurs.

§ 7 The Committee of Technical Experts may decide that the costs of setting up and running the data bank shall be covered, in whole or in part, by the users.

§ 7 Tekniska expertutskottet får besluta att kostnaderna för att uppföra och hålla databasen ska täckas av användarna, helt eller delvis.

Article 14
Inscriptions et signes

Article 14
Inscriptions and signs

Artikel 14
Texter och tecken

§ 1 Les véhicules admis à la circulation doivent porter les inscriptions et signes prescrits dans les PTU, y compris un numéro unique du véhicule.

§ 1 *Vehicles* admitted to operation must bear *inscriptions and signs prescribed in the UTP, including a unique vehicle number.*

§ 1 *Fordon* som har godkänts för drift ska vara försedda med de *texter och tecken* som föreskrivs i UTP:n, inklusive ett unikt fordonnummer.

L'autorité compétente octroyant la (première) admission à l'exploitation est tenue de s'assurer qu'un code d'identification alphanumérique a été assigné à chaque véhicule. Ce code, qui inclut le

The competent authority which grants the (first) admission to operation is responsible for ensuring that the alphanumeric identification code is assigned to each vehicle. This code,

Den behöriga myndigheten som beviljar (det första) driftsgodkännandet är ansvarig för att den alfanumeriska identifikationskoden anbringas på varje fordon. Denna kod, som ska innehålla landskoden för den

code du pays du premier *État* ayant admis le véhicule, doit être marqué sur chaque véhicule et être entré dans *le RNV* de cet *État*.

§ 2 La Commission d'experts techniques peut fixer un signe établissant que le véhicule qui le porte a été admis à l'exploitation en trafic international en vertu des présentes Règles uniformes.

§ 3 La Commission d'experts techniques peut fixer les délais de transition pendant lesquels les véhicules admis à la circulation en trafic international peuvent porter des inscriptions et signes dérogeant à ceux prescrits selon les §§ 1 et 2.

Article 15 Maintenance des véhicules

§ 1 Les véhicules doivent être en bon état d'entretien de façon à se conformer aux dispositions spécifiées à l'article 7. L'état des véhicules ne doit compromettre en aucune manière la sécurité d'exploitation et ne doit pas nuire à l'infrastructure, à l'environnement et à la santé publique lors

which shall include the country code of the (first) admitting State, must be marked on each vehicle and be entered in the NVR of that State.

§ 2 The Committee of Technical Experts may lay down a sign which establishes that the vehicle bearing it has been admitted to operation in international traffic according to these Uniform Rules.

§ 3 The Committee of Technical Experts may set out the transitional periods during which the vehicles admitted to circulation in international traffic may bear inscriptions and signs derogating from those prescribed in §§ 1 and 2.

Article 15 Maintenance of vehicles

§ 1 Vehicles must be in a good state of maintenance in such a way that they comply with the provisions as defined in Article 7. The condition of vehicles must not in any way compromise operational safety and must not harm the infrastructure, environment and public health by their circulation or their

(första) godkännande staten, måste märkas på varje fordon och föras in i den statens nationella fordonsregister (NVR).

§ 2 Tekniska expertutskottet får fastställa det tecken som anger att fordonet som bär ett sådant har godkänts för drift i internationell trafik enligt dessa enhetliga regler.

§ 3 Tekniska expertutskottet får ange under vilka övergångsperioder fordon, som är godkända för internationell trafik, får vara försedda med texter och tecken som avviker från det som föreskrivs i §§ 1 och 2.

Artikel 15 Underhåll

§ 1 Fordon ska vara väl underhållna så att de följer bestämmelserna i artikel 7. Fordonens skick får inte på något sätt äventyra driftsäkerheten eller skada infrastrukturen, miljön och folkhälsan när de används i internationell trafik. Fordonen ska för detta ändamål underkastas den översyn, de

de leur circulation ou de leur utilisation en trafic international. À cet effet, les véhicules doivent être *mis à disposition* pour l'entretien, les inspections et la maintenance prescrits dans le *dossier de maintenance et y être soumis. Il incombe au détenteur de désigner une ECE à cet effet.*

§ 2 Une ECE est assignée à chaque véhicule avant son admission à l'exploitation ou son utilisation sur le réseau, et enregistrée dans la banque de données prévue à l'article 13. L'ECE garantit, au moyen d'un système de maintenance, que les véhicules dont la maintenance lui a été confiée sont aptes à circuler en toute sécurité. *L'ECE peut faire appel à des sous-traitants, y compris à des ateliers de maintenance.*

La Commission d'experts techniques est compétente pour l'adoption des règles de certification et d'audit des ECM et des fonctions de maintenance y compris les exigences incombant aux parties concernées. Ces règles sont énoncées à l'annexe A des présentes Règles uniformes.

use in international traffic. To that end, vehicles shall be made available for and undergo the service, inspections and maintenance as prescribed in the Maintenance File. *It shall be the responsibility of the keeper to designate an ECM for this purpose.*

§ 2 Each vehicle, before it is admitted to operation or used on the network, shall have an ECM assigned to it and this entity shall be registered in the data bank referred to in Article 13. The ECM shall ensure that the vehicles for which it is in charge of maintenance are in a safe state of running by means of a system of maintenance. The ECM may make use of contractors including maintenance workshops.

The Committee of Technical Experts shall be competent to adopt rules for certification and auditing of ECM and maintenance functions, including requirements incumbent on the parties involved. These rules shall be set out in Annex A to these Uniform Rules.

inspektioner och det underhåll som föreskrivs i underhållsjournalen. *Det är innehavaren som ansvarar för att utse en ECM för detta ändamål.*

§ 2 Innan ett fordon godkänns för drift eller nyttjande i järnvägsnätet, ska det tilldelas ECM och denna enhet ska vara registrerad i databasen enligt artikel 13. ECM ska se till att fordonen, för vars underhåll den ansvarar, är i säkert skick genom ett system för underhåll. *ECM får använda sig av underentreprenörer inklusive underhållsverkstäder.*

Tekniska expertutskottet är behörigt att anta och ändra regler avseende certifiering och revision av ECM och underhållsverkstäder, inbegripet de krav som åligger berörda parter. Dessa regler ska framgå av annex A till dessa enhetliga regler.

Toutes les ECE doivent se conformer aux exigences et critères d'évaluation définis à l'annexe A aux présentes Règles uniformes.

Les ECE pour les wagons de marchandises doivent être certifiées.

Les ECE des véhicules autres que les wagons de marchandises doivent être certifiées, sauf exceptions permises à l'annexe A aux présentes Règles uniformes.

Les certificats ECE sont délivrés par un organisme de certification des ECE accrédité ou reconnu dans l'un des États parties conformément à l'annexe A des présentes Règles uniformes.

§ 3 Dans la mesure où cela est nécessaire à la maintenance, le détenteur met à disposition de l'ECE les éléments concernant les consignes de maintenance, de surveillance continue ou périodique, de réglage et d'entretien.

L'ECE doit garantir, soit directement, soit par l'intermédiaire du détenteur, que des informations fiables concernant la maintenance et les restrictions relatives à l'exploitation, néces-

All ECMs shall comply with the requirements and assessment criteria laid down in Annex A to these Uniform Rules.

The ECMs for freight wagons shall be certified.

The ECMs for vehicles other than freight wagons shall be certified, unless Annex A to these Uniform Rules permits exceptions.

ECM certificates shall be issued only by an ECM Certification Body accredited or recognised in one of the Contracting States in accordance with Annex A to these Uniform Rules.

§ 3 The keeper shall make available to the ECM, as far as necessary for maintenance, the elements relating to the instructions concerning servicing, constant or routine monitoring, adjustment and maintenance.

The ECM must ensure, either directly or via the keeper, that reliable information about maintenance and restrictions affecting operations, necessary and sufficient to support

Alla ECM ska uppfylla kraven och bedömningskriterierna som framgår av annex A till dessa enhetliga regler.

ECM:er för godsvagnar ska vara certifierade.

ECM:er för andra fordon än godsvagnar ska vara certifierade, om inte annex A till dessa enhetliga regler medger undantag.

ECM-certifikat ska utfärdas av ett certifieringsorgan som är ackrediterat eller erkänt i en av deltagande stater i enlighet med annex A till dessa enhetliga regler.

§ 3 Innehavaren ska, i den utsträckning det är nödvändigt för underhållet, förse ECM med uppgifter om instruktioner för service, kontinuerlig eller periodisk övervakning, korrigerings och underhåll.

ECM måste, antingen direkt eller via innehavaren, se till att tillförlitlig information om underhåll och restriktioner som påverkar driften, som är nödvändig och tillräcklig för att

saires et suffisantes pour assurer la sécurité de l'exploitation, sont mises à la disposition de l'exploitant ferroviaire.

L'exploitant ferroviaire doit fournir à l'ECE en temps utile, soit directement, soit par l'intermédiaire du détenteur, les informations concernant l'exploitation de ses véhicules (dont le kilométrage, le type et l'étendue des activités, les incidents ou accidents) dont l'ECE est chargée.

§ 4 L'ECE d'un véhicule admis établit et tient à jour le dossier de maintenance et le fichier de relevé de maintenance relatif au dit véhicule. L'ECE informe le détenteur des mises à jour au fichier de relevé de maintenance. Les fichiers sont tenus à la disposition de l'autorité nationale compétente qui peut les contrôler.

Article 15a
Composition et exploitation des trains

§ 1 L'entreprise de transport ferroviaire contrôle les risques associés à ses activités, particulièrement ceux liés à l'exploitation des

safe operations are available for the operating railway undertaking.

The operating railway undertaking must in due time, either directly or via the keeper, provide the ECM with information on operation of the vehicles (including mileage, type and extent of activities, incidents/accidents) for which the ECM is in charge.

§ 4 The ECM of an admitted vehicle shall keep and update the Maintenance File and Maintenance Record File for that vehicle. The ECM shall inform the keeper of updates to the Maintenance Record File. The files shall be available for inspection by the competent national authority.

Article 15a
Train composition and operation

§ 1 The rail transport undertaking shall control the risks associated with its activities and especially those related to the operation of

stödja den säkra driften, finns tillgänglig för järnvägsföretagen.

Järnvägsföretaget måste i god tid, antingen direkt eller via innehavaren, förse ECM med information om driften av fordonen som ECM ansvarar för (inklusive miltal, typ och omfattning av verksamhet, incidenter/olyckor).

§ 4 Ett godkänt fordons ECM ska hålla och uppdatera underlaget för underhåll och en journal för underhållshistorik för det fordonet. ECM ska i journalen för underhållshistorik informera innehavaren om uppdateringar. Underlagen ska vara tillgängliga för inspektion av den behöriga nationella myndigheten.

Artikel 15a
Tågsammansättning och drift

§ 1 Järnvägsföretaget ska kontrollera riskerna som kan uppstå i samband med dess verksamhet och speciellt de risker som relaterar till driften av

trains. À cet effet, elle s'assure que ces trains satisfont aux exigences essentielles et :

a) veille à ce que les trains soient composés et préparés de manière correcte et sûre, ce qui inclut les contrôles effectués avant le départ ;

b) tient compte des informations nécessaires pour l'exploitation en toute sécurité de chaque véhicule, y compris des éventuelles restrictions d'exploitation ;

c) n'utilise les véhicules que dans leurs limites et conditions d'utilisation ;

d) respecte les prescriptions relatives à l'exploitation en trafic international, telles que celles prévues dans les PTU applicables ;

e) s'assure que chaque véhicule s'est vu attribué une ECE et, au besoin, que l'ECE dispose d'un certificat valide.

trains. To that end it shall ensure that these trains comply with the essential requirements and shall in particular:

a) ensure correct and safe train composition and preparation, including pre-departure checks,

b) take into account information necessary for the safe operation of each vehicle, including possible operating restrictions,

c) only use vehicles within their limit and conditions of use,

d) be required to comply with the prescriptions relating to operation in international traffic, such as those specified in the relevant UTPs,

e) ensure that each vehicle carried has an ECM assigned to it and when required that the ECM has a valid certificate.

tåg. Därför ska företaget se till att dessa tåg överensstämmer med de väsentliga kraven och ska särskilt:

a) säkerställa att tågsammansättningen är förberedd korrekt och säkert, vilket inkluderar kontroller innan avgång,

b) beakta information som är nödvändig för den säkra driften av varje fordon, inklusive eventuella driftsrestrktioner,

c) bara använda fordonen inom dess begränsningar och användarvillkor,

d) vara skyldig att följa föreskrifter som gäller för drift i internationell trafik, såsom specificeras i tillämpliga UTP:er,

e) säkerställa att varje fordon har en utpekad ECM och när det krävs, att ECM har ett giltigt certifikat.

§ 2 Les règles énoncées au § 1 s'appliquent par ana-

§ 2 The rules as set out in § 1 shall apply mutatis mutandis to

§ 2 Bestämmelserna som framgår av § 1 tillämpas också på

logie aux entités autres que les entreprises de transport ferroviaire, qui exploitent les trains sous leur propre responsabilité.

entities other than a rail transport undertaking that operate trains under their own responsibility.

andra enheter än järnvägsföretag som använder tåg på eget ansvar.

§ 3 Dans la mesure où cela est nécessaire à l'exploitation, le détenteur met à disposition de toute entreprise de transport ferroviaire exploitant le véhicule les éléments concernant les conditions et limites d'utilisation ainsi que l'entretien et la surveillance continue ou périodique.

§ 3 The keeper shall make available, as far as necessary for operation, to any rail transport undertaking operating the vehicle, the elements relating to the conditions and limits of use and concerning servicing and constant or routine monitoring.

§ 3 Innehavaren ska, i den mån det är nödvändigt för driften, tillhandahålla alla järnvägsföretag som använder fordonet uppgifter om villkor och begränsningar för användning och om underhåll och om kontinuerlig eller periodisk övervakning.

§ 4 Dans la mesure où cela est nécessaire à l'exploitation, le gestionnaire d'infrastructure met à disposition de toute entreprise de transport ferroviaire exploitant le véhicule sur son réseau les éléments concernant les caractéristiques de l'infrastructure.

§ 4 The infrastructure manager shall make available, as far as necessary for operation, to any rail transport undertaking operating on its network, the elements relating to the infrastructure characteristics.

§ 4 Infrastrukturförvaltaren ska, i den mån det är nödvändigt för driften, tillhandahålla alla järnvägsföretag som nyttjar infrastrukturen, uppgifter som rör infrastrukturens egenskaper.

Article 16
Incidents, accidents
et avaries graves

Article 16
Accidents, incidents
and severe damage

Artikel 16
Tillbud, olyckor och
allvarliga skador

§ 1 En cas d'incident, d'accident ou d'avarie grave de véhicules, l'ensemble des parties impliquées (les gestionnaires de l'infrastructure, les détenteurs, l'ECE, les entreprises ferro-

§ 1 In case of accident, incident or severe damage to vehicles, all parties involved (the infrastructure managers, the keepers, the ECM, the railway undertakings concerned

§ 1 Vid tillbud, olycka eller allvarlig skada på fordon ska alla inblandade parter (infrastrukturförvaltarna, innehavarna, ECM, aktuella järnvägsföretag och, i förekommande fall,

viaires concernées et, le cas échéant, d'autres acteurs) sont tenus :

- a) de prendre, sans délai, toutes les mesures nécessaires pour assurer la sécurité du trafic ferroviaire, le respect de l'environnement et la santé publique ;
- b) d'établir les causes de l'incident, de l'accident ou de l'avarie grave.

§ 1a Les mesures prévues au § 1 doivent être coordonnées. Une telle coordination est du ressort du gestionnaire d'infrastructure, sauf stipulation contraire des dispositions en vigueur dans l'État en question. Outre le devoir d'enquête imposé aux parties impliquées, l'État partie peut exiger qu'une enquête indépendante soit menée.

§ 2 Est considéré comme gravement avarié un véhicule qui ne peut plus être réparé par une opération de peu d'importance qui lui permettrait d'être intégré dans un train et de circuler sur ses propres roues sans danger pour l'explo-

and possible others), shall be required

- a) to take, without delay, all necessary measures to ensure the safety of railway traffic, respect for the environment and public health and
- b) to establish the causes of the accident, the incident or the severe damage.

§ 1a The measures according to § 1 must be coordinated. Such coordination is the obligation of the infrastructure manager unless otherwise prescribed by provisions in force in the State in question. In addition to the duty of investigation placed upon the parties involved, the Contracting State may require an independent investigation to be carried out.

§ 2 A vehicle shall be considered severely damaged when it cannot be repaired by a simple operation which would allow it to be joined in a train and to circulate on its own wheels without danger for operations. If the repair can be carried out in less

andra aktörer) vara skyldiga att

- a) utan dröjsmål vidta alla nödvändiga åtgärder för att säkerställa järnvägstrafikens säkerhet, hänsyn till miljön och folkhälsan, och
- b) fastställa orsakerna till tillbudet, olyckan eller den allvarliga skadan.

§ 1a Åtgärderna enligt § 1 måste samordnas. Det är infrastrukturförvaltarens skyldighet att samordna, om inte annat förordnats i gällande föreskrifter i den aktuella staten. Utöver skyldigheten att utreda som parterna har, får den deltagande staten kräva att en oberoende utredning ska äga rum.

§ 2 Ett fordon ska anses vara allvarligt skadat när det inte längre kan åtgärdas genom en mindre reparation som gör att det kan ingå i ett tåg och rulla på egna hjul utan fara för driften. Om reparationen kan utföras på mindre än 72 timmar eller om

tation. Si la réparation peut être effectuée en moins de soixante-douze heures ou si les coûts sont inférieurs à 0,18 million de DTS au total, l'avarie n'est pas réputée grave.

§ 3 Les incidents, accidents et avaries graves sont communiqués, sans délai, à l'autorité ou à l'organisme qui a admis le véhicule à la circulation. Cette autorité ou cet organisme peut demander une présentation du véhicule avarié, éventuellement déjà réparé, pour pouvoir *examiner* la validité de l'admission à l'exploitation octroyée. Le cas échéant, la procédure d'octroi de l'admission à l'exploitation doit être renouvelée.

§ 4 Les *États* parties tiennent des registres, publient des rapports d'enquête englobant leurs conclusions et recommandations, informent *les autorités concernées* et l'Organisation des causes des incidents, accidents et avaries graves en trafic international, qui sont survenus sur leur territoire. La Commission d'experts techniques peut examiner les causes

than 72 hours or the cost is less than 0.18 million SDR in total, the damage shall not be considered as severe.

§ 3 The accidents, incidents and severe damage shall be notified, without delay, to the authority or body which admitted the vehicle to circulation. That authority or body may require the damaged vehicle to be presented, possibly already repaired, for examination of the validity of the admission to operation which has been granted. If appropriate, the procedure concerning the grant of admission to operation must be repeated.

§ 4 The Contracting States shall keep records, publish investigation reports including their findings and recommendations, inform *the authorities concerned* and the Organisation of the causes of accidents, incidents and severe damage in international traffic that occurred on their territory. The Committee of Technical Experts may

kostnaden är lägre än 0,18 miljoner SDR ska inte skadan anses som allvarlig.

§ 3 Tillbud, olyckor och allvarliga skador ska utan dröjsmål meddelas den myndighet eller organ som har godkänt fordonet för trafik. Denna myndighet eller detta organ kan begära att det skadade fordonet, eventuellt redan reparerat, ska visas upp för prövning av giltigheten av det beviljade godkännandet för drift. Vid behov ska förfarandet för beviljande av godkännande för drift upprepas.

§ 4 De deltagande staterna ska föra en förteckning, publicera utredningsrapporter, inklusive vad de funnit och rekommenderat, informera *berörda myndigheter* och organisationen om orsakerna till tillbud, olyckor och allvarlig skada i internationell trafik som inträffat på deras territorium. Tekniska expertutskottet får undersöka orsakerna till allvarliga olyckor och

d'incidents, d'accidents et d'avaries graves en trafic international dans le but de faire évoluer, si possible, les prescriptions de construction et d'exploitation des véhicules contenues dans les PTU et peut, si nécessaire, dans un délai très court, décider d'ordonner aux États parties de suspendre les certificats d'exploitation, les certificats de type de conception ou les déclarations délivrés concernés.

§ 5 La Commission d'experts techniques peut élaborer et adopter des règles contraignantes complémentaires concernant l'enquête d'incidents, d'accidents et d'avaries graves et des spécifications concernant les organismes d'enquête indépendants d'un État ainsi que la forme et le fond des rapports. Elle peut aussi modifier les valeurs et nombres prévus au § 2 et à l'article 2, lettre ff).

Article 17
Immobilisation et
refus des véhicules

§ 1 Une autorité compétente, une entreprise de transport ferroviaire ou un gestionnaire d'infra-

examine the causes of serious accidents and incidents or severe damage in international traffic with a view possibly to developing the construction and operation prescriptions for vehicles contained in the UTP and may, if appropriate, decide to instruct the Contracting States within a short time limit to suspend relevant Certificates to Operation, Design Type Certificates or declarations issued.

§ 5 The Committee of Technical Experts may prepare and adopt further mandatory rules concerning the investigation of serious accidents, incidents and severe damage, requirements concerning independent State investigation bodies and the form and content of reports. It may also change the values/numbers in § 2 and in Article 2 ff).

Article 17
Immobilisation and
rejection of vehicles

§ 1 A competent authority, a rail transport undertaking or an infrastructure manager *shall not*

tillbud eller allvarlig skada i internationell trafik, för att på så sätt utveckla föreskrifter för konstruktion och drift av *fordon* i UTP:erna och får, om det befinns lämpligt, besluta att beordra den deltagande staten att inom en kort tid upphäva relevanta driftsintyg, konstruktionstypsintyg eller förklaringar som utfärdats.

§ 5 Tekniska expertutskottet får utarbeta och anta ytterligare tvingande regler om utredning av tillbud, olyckor, allvarlig skada, krav rörande oberoende statliga utredningsorgan och utformningen av och innehållet i rapporter. Det kan också ändra värdet/siffrorna i § 2 och artikel 2 ff).

Artikel 17
Rätt att stoppa och
avvisa fordon

§ 1 En behörig myndighet, ett annat järnvägsföretag eller en infrastrukturförvaltare *ska* inte hindra

structure ne peuvent pas empêcher la circulation de véhicules sur des infrastructures ferroviaires compatibles si les présentes Règles uniformes, les prescriptions contenues dans les PTU, les éventuelles conditions particulières d'admission définies par l'autorité d'admission ainsi que les prescriptions de construction et d'exploitation contenues dans le RID sont respectées.

Le présent article ne porte en rien atteinte à la responsabilité de l'entreprise de transport ferroviaire, telle que définie à l'article 15a.

§ 2 Le droit d'une autorité compétente d'inspecter et d'immobiliser un véhicule n'est pas affecté en cas de présomption de non-respect du § 1 ; toutefois, l'examen visant à obtenir la certitude devra être effectué aussi rapidement que possible, et en tous cas, dans un délai de vingt-quatre heures.

§ 3 Néanmoins, si un Etat partie ne suspend, ni ne retire un certificat dans le délai imparti conformément à l'article 5, § 7 ou à l'article 16, § 4,

prevent vehicles from running on compatible railway infrastructures if these Uniform Rules, the prescriptions contained in the UTP, the special conditions, if any, for the admission set out by the admitting authority as well as the construction and operation prescriptions contained in RID, are complied with.

This Article shall not prejudice the responsibility of the rail transport undertaking as defined in Article 15a.

§ 2 The right of a competent authority to inspect and immobilise a vehicle is not affected if non-compliance with § 1 is suspected, but the examination to establish certainty should be carried out as quickly as possible and in any case within 24 hours.

§ 3 However, if a Contracting State does not suspend or withdraw a certificate within the limit indicated according to Article 5 § 7 or

fordon i deras drift på kompatibel järnvägsinfrastruktur när dessa enhetliga rättsregler, föreskrifterna i UTP:erna, de eventuella särskilda villkoren för godkännande som satts upp av den godkännande myndigheten och konstruktions- och driftsföreskrifterna i RID iakttas.

Denna artikel ska inte påverka järnvägsföretagets ansvar enligt det som fastställs i artikel 15a.

§ 2 Den rätt en behörig myndighet har att inspektera och stoppa ett fordon påverkas inte av om det misstänks att § 1 inte efterlevs, men en undersökning för att säkerställa läget bör utföras så snart som möjligt och allra senast inom 24 timmar.

§ 3 Om en deltagande stat inte upphäver eller återkallar ett intyg inom den tid som anges i artikel 5 § 7 eller artikel 16 § 4, har andra deltagande stater

d'autres États parties sont habilités à refuser ou à immobiliser le ou les véhicules en question.

Article 16 § 4, other Contracting States are entitled to reject or immobilise the vehicle(s) in question.

rätt att avvisa eller stoppa fordonet eller fordonen i fråga.

Article 19
Dispositions
transitoires

Article 19
Transitional
provisions

Artikel 19
Övergångs-
bestämmelser

§ 1 [réservé]

§ 1 [reserved]

§ 1 [reserverad]

§ 2 *Les présentes Règles uniformes ne s'appliquent pas aux admissions à l'exploitation délivrées avant le 1er janvier 2011 aux véhicules existants au 1er janvier 2011 et portant le marquage RIV ou RIC comme preuve de leur conformité actuelle aux dispositions techniques de l'accord RIV 2000 (édition révisée du 1er janvier 2004) ou de l'accord RIC respectivement et aux véhicules existants ne portant pas le marquage RIV ou RIC, mais qui ont été admis et dotés d'un marquage conformément aux accords bilatéraux ou multilatéraux entre États parties notifiés à l'Organisation.*

§ 2 *These Uniform Rules do not affect admissions to operation issued before 1.1.2011 for vehicles which exist as at 1.1.2011 and which are marked with RIV or RIC as proof of current compliance with the technical provisions of the RIV 2000 agreement (revised edition of 1 January 2004) or the RIC agreement respectively and for existing vehicles not marked RIV or RIC but admitted and marked according to bilateral or multilateral agreements between Contracting States notified to the Organisation.*

§ 2 *Dessa enhetliga rättsregler påverkar inte driftsgodkännanden utfärdade före den 1 januari 2011 för fordon som existerade den 1 januari 2011 och som är RIV- eller RIC-märkta som ett bevis för efterlevnaden av bestämmelserna i RIV 2000-avtalet (den omarbetade versionen av den 1 januari 2004) eller RIC-avtalet, och för existerande fordon som inte är RIV- eller RIC-märkta men som är godkända och märkta enligt bilaterala eller multilaterala överenskommelser mellan deltagande stater som är notifierade till organisationen.*

§ 3 *Sans préjudice du § 5, l'admission originale conformément au § 2 est valide jusqu'à ce que le*

§ 3 *Without prejudice to § 5, the original admission according to § 2 is valid until the vehicle requires a*

§ 3 *Utan att det påverkar § 5, är det ursprungliga godkännandet enligt § 2 giltigt till dess*

véhicule nécessite une nouvelle admission conformément à l'article 10, § 11. new admission according to Article 10 § 11. fordonet behöver ett nytt godkännande enligt artikel 10 § 11.

§ 4 *Les inscriptions et signes mentionnés à l'article 14* ainsi que les données stockées dans la base de données prévue à l'article 13 § 1, sont considérés comme preuves suffisantes de l'admission. Toute modification non autorisée de ce marquage est considérée comme une fraude et sera réprimée en vertu de la législation nationale. § 4 *The inscriptions and signs referred to in Article 14*, together with the data stored in the database indicated in Article 13 § 1, shall be considered as sufficient proof of the admission. Unauthorised changing of this marking shall be considered as fraud and prosecuted according to national law. § 4 *Texter och tecken enligt artikel 14*, tillsammans med de uppgifter som finns i databasen enligt artikel 13 § 1, anses utgöra tillräckligt bevis om godkännandet. Icke auktoriserade ändringar av denna märkning ska anses utgöra bedrägeri och bestraffas i enlighet med nationell rätt.

§ 5 Indépendamment de cette disposition transitoire, le véhicule et sa documentation doivent être conformes aux dispositions des PTU en vigueur concernant le marquage et la maintenance ; la conformité aux dispositions du RID en vigueur, si elles sont applicables, doit être également garantie. La Commission d'experts techniques peut également décider que, pour des raisons de sécurité ou d'interopérabilité dûment justifiées, des dispositions relatives à la sécurité, introduites dans les PTU, doivent être respectées dans un certain délai. § 5 Regardless of this transitional provision, the vehicle and its documentation shall comply with the prescriptions in force of the UTP concerning marking and maintenance; compliance with the prescriptions of RID in force shall also be ensured, where applicable. The Committee of Technical Experts may also decide that, for duly justified safety or interoperability reasons, prescriptions introduced in the UTP shall be complied with within a certain deadline. § 5 Oberoende av denna övergångsbestämmelse, ska fordonet och dess dokument efterkomma gällande bestämmelser om märkning och underhåll i UTP:erna; i förekommande fall ska efterlevnad av bestämmelserna i RID också garanteras. Tekniska expertutskottet får också besluta, om det är vederbörligen motiverat med anledning av säkerhet och interoperabilitet, att UTP:ernas säkerhetsbestämmelser måste uppfyllas inom en särskild tid.

§ 6 Les véhicules existants ne rentrant pas dans le champ d'application du § 2 peuvent être admis à l'exploitation sur requête d'un demandeur à l'autorité compétente. Cette dernière peut exiger du demandeur des informations techniques complémentaires, c'est à-dire une analyse de risque et/ou des tests du véhicule, avant d'octroyer une admission d'exploitation complémentaire. Néanmoins, les autorités compétentes doivent prendre pleinement en compte le tableau d'équivalence prévu à l'article 13 des Règles uniformes APTU.

§ 7 La Commission d'experts techniques peut adopter *des dispositions* transitoires *supplémentaires*.

Article 20
Différends

Les différends relatifs à l'admission technique de véhicules destinés à être utilisés en trafic international, peuvent être portés devant la Commission d'experts techniques s'ils n'ont pas été réglés par voie de négociation directe entre les parties impliquées. De tels diffé-

§ 6 Existing vehicles which are not covered by the scope of § 2 may be admitted to operation upon the request of an applicant to a competent authority. The latter may request additional technical information from the applicant, risk analysis and/or vehicle tests before granting a complementary admission to operation. However, the competent authorities shall take full account of the equivalence table referred to in Article 13 of the APTU Uniform Rules.

§ 7 The Committee of Technical Experts may adopt *additional* transitional provisions.

Article 20
Disputes

Disputes relating to the technical admission of vehicles intended to be used in international traffic, may be dealt with by the Committee of Technical Experts if there is no resolution by direct negotiation between the parties involved. Such disputes may also be

§ 6 Befintliga fordon som inte omfattas av § 2 kan godkännas för drift på ansökan till en behörig myndighet. Den senare får begära ytterligare teknisk information från sökande, riskanalys och/eller fordonstest innan ett kompletterande driftsgodkännande beviljas. Den behöriga myndigheten måste dock ta full hänsyn till jämförelsetabellen som anges i artikel 13 i de enhetliga rättsreglerna APTU.

§ 7 Tekniska expertutskottet får anta *ytterligare* övergångsbestämmelser.

Artikel 20
Tvister

Tvister om det tekniska godkännandet av fordon avsedda att nyttjas i internationell trafik kan hänskjutas till tekniska expertutskottet, om inte *parterna* har lyckats lösa *tvisten* genom direkt uppgörelse. Sådana tvister kan även underställas en skiljenämnd enligt det

rends peuvent également être soumis au tribunal arbitral, conformément à la procédure prévue au Titre V de la Convention.

submitted, in accordance with the procedure specified in Title V of the Convention, to the Arbitration Tribunal.

förfarande som anges i avdelning V i fördraget.

Article 21
Annexes et
recommandations

Article 21
Annexes and
recommendations

Artikel 21
Annex och
rekommendationer

§ 1 La Commission d'experts techniques décide de l'adoption et de la modification de toute annexe conformément à la procédure établie aux articles 16, 20 et 33, § 6, de la Convention. Ses décisions entrent en vigueur conformément aux dispositions de l'article 35, §§ 3 et 4, de la Convention.

§ 1 The Committee of Technical Experts shall decide whether to adopt an Annex or a provision amending it in accordance with the procedure laid down in Articles 16, 20 and 33 § 6 of the Convention. The decisions shall enter into force in accordance with Article 35 §§ 3 and 4 of the Convention.

§ 1 Det tekniska expertutskottet ska besluta om antagande och om förslag till ändringar av ett annex i enlighet med det förfarande som framgår av artiklarna 16, 20 och 33, § 6 i konventionen. Dessa beslut ska träda i kraft i enlighet med artikel 35 §§ 3 och 4 i konventionen.

§ 2 Peut déposer une demande d'adoption ou de modification d'une annexe:

§ 2 An application for adoption of an Annex or a provision amending it may be made by:

§ 2 En begäran om att anta ett annex eller förslag om att ändra det kan göras av

- a) tout État partie;
- b) toute organisation régionale au sens de l'article 2, lettre x), des ATMF;
- c) toute association internationale représentative pour les membres de laquelle l'existence de l'annexe est indispensable pour des raisons de sécurité et d'économie dans

- a) any Contracting State;
- b) any regional organisation as defined in Article 2 x) of ATMF;
- c) any representative international association for whose members the existence of the Annex is indispensable for reasons of safety and economy in the exercise of their activity.

- a) varje deltagande stat,
- b) varje regional organisation såsom den definieras i artikel 2 x) i ATMF,
- c) varje internationell intresseorganisation för vars medlemmar i utövandet av deras verksamhet det av säkerhetsskäl och av ekonomiska skäl är

*l'exercice de leur
activité.*

*absolut nödvän-
digt att annexet
finns.*

*§ 3 L'élaboration
d'annexes sur la base
de demandes faites en
conformité avec le § 2
est du ressort de la
Commission
d'experts techniques
assistée de groupes
de travail ad hoc et du
Secrétaire général.*

*§ 3 The preparation
of Annexes shall be
the responsibility of
the Committee of
Technical Experts
assisted by
appropriate working
groups and the
Secretary General on
the basis of
applications made in
accordance with § 2.*

*§ 3 Tekniska expert-
utskottet ska vara
ansvarigt för utar-
betandet av annexen
med anledning av en
begäran som har sin
grund i bestämmel-
serna i § 2, assisterat
av lämpliga arbets-
grupper och av
generalsekreteraren.*

*§ 4 La Commission
d'experts techniques
peut recommander
des méthodes et
pratiques relatives à
l'admission technique
de matériel ferro-
viaire utilisé en trafic
international.*

*§ 4 The Committee of
Technical Experts
may recommend
methods and prac-
tices relating to the
technical admission
of railway material
used in international
traffic.*

*§ 4 Det tekniska
expertutskottet får
rekommendera
metoder och praxis
som rör det tekniska
godkännandet av
järnvägsmateriel som
används i inter-
nationell trafik.*

2.3 Förslag till lag om ändring i järnvägstekniklagen (2022:366)

Härigenom föreskrivs att bilagan till järnvägstekniklagen (2022:366) ska ha följande lydelse.

Denna lag träder i kraft den dag som regeringen bestämmer.

Lydelse enligt förslag 2.2

Bilaga

Règles uniformes concernant l'admission technique de matériel ferroviaire utilisé en trafic international (ATMF, appendice G à la Convention)

Uniform Rules concerning the Technical Admission of Railway Material used in International Traffic (ATMF, appendix G to the Convention)

Enhetliga rättsregler för tekniskt godkännande av järnvägsmateriel som används i internationell trafik (ATMF, bilag G till fördraget)

Article premier

Champ d'application

Les présentes Règles uniformes fixent la procédure selon laquelle les véhicules ferroviaires sont admis à circuler *et d'autres matériels ferroviaires* à être utilisés en trafic international.

Article 1

Scope

These Uniform Rules lay down, for railway vehicles *and other railway material*, the procedure for the admission to circulation or use in international traffic.

Artikel 1

Tillämpningsområde

I dessa enhetliga rättsregler fastställs förfarandet för godkännande av järnvägsfordon *och för annan järnvägsmateriel* för nyttjande i internationell trafik.

Article 3

Admission au trafic international

§ 1 Pour circuler en trafic international, chaque véhicule ferroviaire doit être

Article 3

Admission to international traffic

§ 1 Each railway vehicle must, for circulation in international traffic,

Artikel 3

Godkännande för internationell trafik

§ 1 Varje järnvägsfordon måste för att få nyttjas i internationell trafik

admis conformément aux présentes Règles uniformes.	be admitted in accordance with these Uniform Rules.	vara godkänt i enlighet med dessa enhetliga rättsregler.
§ 2 L'admission technique a pour but de vérifier que les véhicules ferroviaires répondent aux :	§ 2 The technical admission shall have the aim of ascertaining whether the railway vehicles satisfy	§ 2 Det tekniska godkännandet ska ha till ändamål att fastställa att järnvägsfordonen uppfyller
a) prescriptions de construction contenues dans les PTU,	a) the construction prescriptions contained in the UTP,	a) konstruktionsföreskrifterna i UTP:n,
b) prescriptions de construction et d'équipement contenues dans le RID,	b) the construction and equipment prescriptions contained in RID,	b) konstruktions- och utrustningsföreskrifterna i RID,
c) conditions particulières d'admission selon l'article 7a.	c) the special conditions of an admission under Article 7a.	c) de särskilda villkoren för godkännande enligt artikel 7a.
§ 3 Les §§ 1 et 2 ainsi que les articles suivants s'appliquent par analogie à l'admission technique <i>d'autres matériels ferroviaires et aux éléments de construction soit de véhicules, soit d'autres matériels ferroviaires.</i>	§ 3 §§ 1 and 2 as well as the following articles shall apply mutatis mutandis to the technical admission of <i>other railway material and of elements of construction either of vehicles or of other railway material.</i>	§ 3 Vad som sägs i §§ 1 och 2 samt följande artiklar ska också tillämpas på tekniskt godkännande av <i>annan järnvägsmateriel och på komponenter till fordon eller annan järnvägsmateriel.</i>

Règles uniformes concernant l'admission technique de matériel ferroviaire utilisé en trafic international (ATMF, appendice G à la Convention)

Uniform Rules concerning the Technical Admission of Railway Material used in International Traffic (ATMF, appendix G to the Convention)

Enhetliga rättsregler för tekniskt godkännande av järnvägsmateriel som används i internationell trafik (ATMF, bilag G till fördraget)

Article premier

Champ d'application

Les présentes Règles uniformes fixent la procédure selon laquelle les véhicules ferroviaires sont admis à circuler ou à être utilisés en trafic international.

Article 1

Scope

These Uniform Rules lay down, for railway vehicles, the procedure for the admission to circulation or use in international traffic.

Artikel 1

Tillämpningsområde

I dessa enhetliga rättsregler fastställs förfarandet för godkännande av järnvägsfordon för nyttjande i internationell trafik.

Article 3

Admission au trafic international

§ 1 Pour circuler en trafic international, chaque véhicule ferroviaire doit être admis conformément aux présentes Règles uniformes.

§ 2 L'admission technique a pour but de vérifier que les véhicules ferroviaires répondent aux :

Article 3

Admission to international traffic

§ 1 Each railway vehicle must, for circulation in international traffic, be admitted in accordance with these Uniform Rules.

§ 2 The technical admission shall have the aim of ascertaining whether the railway vehicles satisfy

Artikel 3

Godkännande för internationell trafik

§ 1 Varje järnvägsfordon måste för att få nyttjas i internationell trafik vara godkänt i enlighet med dessa enhetliga rättsregler.

§ 2 Det tekniska godkännandet ska ha till ändamål att kontrollera att järnvägsfordonen uppfyller

- | | | |
|---|---|--|
| a) prescriptions de construction contenues dans les PTU, | a) the construction prescriptions contained in the UTP, | a) konstruktionsföreskrifterna i UTP:n, |
| b) prescriptions de construction et d'équipement contenues dans le RID, | b) the construction and equipment prescriptions contained in RID, | b) konstruktions- och utrustningsföreskrifterna i RID, |
| c) conditions particulières d'admission selon l'article 7a. | c) the special conditions of an admission under Article 7a. | c) de särskilda villkoren för godkännande enligt artikel 7a. |

§ 3 Les §§ 1 et 2 ainsi que les articles suivants s'appliquent par analogie à l'admission technique *d'éléments* de construction.

§ 3 §§ 1 and 2 as well as the following articles shall apply *mutatis mutandis* to the technical admission of elements of construction.

§ 3 Vad som sägs i §§ 1 och 2 samt följande artiklar ska också tillämpas på tekniskt godkännande av komponenter.



2.4 Förslag till lag om ändring i järnvägstekniklagen (2022:366)

Härigenom föreskrivs att bilagan till järnvägstekniklagen (2022:366) ska ha följande lydelse.

Denna lag träder i kraft den dag som regeringen bestämmer.

Lydelse enligt förslag 2.3

Bilaga

Règles uniformes concernant l'admission technique de matériel ferroviaire utilisé en trafic international (ATMF, appendice G à la Convention)

Uniform Rules concerning the Technical Admission of Railway Material used in International Traffic (ATMF, appendix G to the Convention)

Enhetliga rättsregler för tekniskt godkännande av järnvägsmateriel som används i internationell trafik (ATMF, bilag G till fördraget)

Article premier
Champ d'application

Les présentes Règles uniformes fixent la procédure selon laquelle les véhicules ferroviaires sont admis à circuler ou à être utilisés en trafic international.

Article 1
Scope

These Uniform Rules lay down, for railway vehicles, the procedure for the admission to circulation or use in international traffic.

Artikel 1
Tillämpningsområde

I dessa enhetliga rättsregler fastställs förfarandet för godkännande av järnvägsfordon för nyttjande i internationell trafik.

Article 3
Admission au trafic international

§ 1 Pour circuler en trafic international, chaque véhicule ferroviaire doit être admis conformément

Article 3
Admission to international traffic

§ 1 Each railway vehicle must, for circulation in international traffic, be admitted in accordance

Artikel 3
Godkännande för internationell trafik

§ 1 Varje järnvägsfordon måste för att få nyttjas i internationell trafik vara godkänt i enlighet med dessa enhetliga rättsregler.

aux présentes Règles uniformes. with these Uniform Rules.

§ 2 L'admission technique a pour but de vérifier que les véhicules <i>ferroviaires</i> répondent aux :	§ 2 The technical admission shall have the aim of ascertaining whether the <i>railway</i> vehicles satisfy	§ 2 Det tekniska godkännandet ska ha till ändamål att kontrollera att <i>järnvägsfordonen</i> uppfyller
a) prescriptions de construction contenues dans les PTU,	a) the construction prescriptions contained in the UTP,	a) konstruktionsföreskrifterna i UTP:n,
b) prescriptions de construction et d'équipement contenues dans le RID,	b) the construction and equipment prescriptions contained in RID,	b) konstruktions- och utrustningsföreskrifterna i RID,
c) conditions particulières d'admission selon l'article 7a.	c) the special conditions of an admission under Article 7a.	c) de särskilda villkoren för godkännande enligt artikel 7a.

§ 3 Les §§ 1 et 2 ainsi que les articles suivants s'appliquent par analogie à l'admission technique d'éléments de construction.	§ 3 §§ 1 and 2 as well as the following articles shall apply mutatis mutandis to the technical admission of elements of construction.	§ 3 Vad som sägs i §§ 1 och 2 samt följande artiklar ska också tillämpas på tekniskt godkännande av komponenter.
---	---	--

Article 9
Prescriptions
d'exploitation

§ 1 Les entreprises de transport ferroviaire qui exploitent un véhicule *ferroviaire* admis à la circulation en trafic international sont tenues de respecter les prescriptions relatives à l'exploitation d'un véhicule en trafic international figurant dans les PTU.

Article 9
Operation
prescriptions

§ 1 The rail transport undertakings which operate *railway* vehicles admitted to circulation in international traffic shall be required to comply with the prescriptions relating to the operation of a vehicle in international traffic, specified in the UTP.

Artikel 9
Driftföreskrifter

§ 1 De järnvägsföretag som nyttjar ett *järnvägsfordon* som är godkänt för nyttjande i internationell trafik ska vara skyldiga att följa de föreskrifter för drift av ett fordon i internationell trafik som återfinns i UTP:n.

§ 2 Les entreprises et administrations, qui gèrent dans les États parties l'infrastructure, y compris les systèmes de sécurité et de contrôle de l'exploitation, qui est destinée et apte à être exploitée en trafic internationale, sont tenues de respecter les prescriptions techniques figurant dans les PTU et d'y satisfaire de façon permanente lors de la construction et de la gestion de cette infrastructure.

§ 2 The undertakings and administrations which manage infrastructure in the Contracting States, including operational safety and control systems, intended and suitable for operation in international traffic, shall be required to comply with the technical prescriptions specified in the UTP and satisfy them permanently in respect of the construction and the management of that infrastructure.

§ 2 De företag eller myndigheter som förvaltar infrastruktur i de deltagande staterna, inbegripet säkerhets- och trafikledningssystemen, som är avsedd och lämpad att nyttjas i internationell trafik, ska vara skyldiga att följa de tekniska föreskrifterna i UTP:n och alltid uppfylla dem vid uppbyggnad eller förvaltning av denna infrastruktur.

Règles uniformes concernant l'admission technique de matériel ferroviaire utilisé en trafic international (ATMF, appendice G à la Convention)

Uniform Rules concerning the Technical Admission of Railway Material used in International Traffic (ATMF, appendix G to the Convention)

Enhetliga rättsregler för tekniskt godkännande av järnvägsmateriel som används i internationell trafik (ATMF, bihang G till fördraget)

Article premier

Champ d'application

Les présentes Règles uniformes fixent la procédure selon laquelle les véhicules sont admis à circuler ou à être utilisés en trafic international.

Article 1

Scope

These Uniform Rules lay down, for vehicles, the procedure for the admission to circulation or use in international traffic.

Artikel 1

Tillämpningsområde

I dessa enhetliga rättsregler fastställs förfarandet för godkännande av *fordon* för nyttjande i internationell trafik.

Article 3

Admission au trafic international

§ 1 Pour circuler en trafic international, chaque véhicule doit être admis conformément aux présentes Règles uniformes.

§ 2 L'admission technique a pour but de vérifier que les véhicules répondent aux :

- a) prescriptions de construction contenues dans les PTU,

Article 3

Admission to international traffic

§ 1 Each vehicle must, for circulation in international traffic, be admitted in accordance with these Uniform Rules.

§ 2 The technical admission shall have the aim of ascertaining whether the vehicles satisfy

- a) the construction prescriptions contained in the UTP,

Artikel 3

Godkännande för internationell trafik

§ 1 Varje *fordon* måste för att få nyttjas i internationell trafik vara godkänt i enlighet med dessa enhetliga rättsregler.

§ 2 Det tekniska godkännandet ska ha till ändamål att kontrollera att *fordonen* uppfyller

- a) konstruktionsföreskrifterna i UTP:n,

- | | | |
|---|---|--|
| b) prescriptions de construction et d'équipement contenues dans le RID, | b) the construction and equipment prescriptions contained in RID, | b) konstruktions- och utrustningsföreskrifterna i RID, |
| c) conditions particulières d'admission selon l'article 7a. | c) the special conditions of an admission under Article 7a. | c) de särskilda villkoren för godkännande enligt artikel 7a. |

§ 3 Les §§ 1 et 2 ainsi que les articles suivants s'appliquent par analogie à l'admission technique d'éléments de construction.

§ 3 §§ 1 and 2 as well as the following articles shall apply mutatis mutandis to the technical admission of elements of construction.

§ 3 Vad som sägs i §§ 1 och 2 samt följande artiklar ska också tillämpas på tekniskt godkännande av komponenter.

Article 9
Prescriptions
d'exploitation

Article 9
Operation
prescriptions

Artikel 9
Driftföreskrifter

§ 1 Les entreprises de transport ferroviaire qui exploitent un véhicule admis à la circulation en trafic international sont tenues de respecter les prescriptions relatives à l'exploitation d'un véhicule en trafic international figurant dans les PTU.

§ 1 The rail transport undertakings which operate vehicles admitted to circulation in international traffic shall be required to comply with the prescriptions relating to the operation of a vehicle in international traffic, specified in the UTP.

§ 1 De järnvägsföretag som nyttjar ett fordon som är godkänt för nyttjande i internationell trafik ska vara skyldiga att följa de föreskrifter för drift av ett fordon i internationell trafik som återfinns i UTP:n.

§ 2 Les entreprises et administrations, qui gèrent dans les États parties l'infrastructure, y compris les systèmes de sécurité et de contrôle de l'exploitation, qui est destinée et apte à être exploitée en trafic internationale, sont tenues de respecter les prescriptions tech-

§ 2 The undertakings and administrations which manage infrastructure in the Contracting States, including operational safety and control systems, intended and suitable for operation in international traffic, shall be required to comply with the technical prescript-

§ 2 De företag eller myndigheter som förvaltar infrastruktur i de deltagande staterna, inbegripet säkerhets- och trafikledningssystemen, som är avsedd och lämpad att nyttjas i internationell trafik, ska vara skyldiga att följa de tekniska föreskrifterna i UTP:n

niques figurant dans les PTU et d'y satisfaire de façon permanente lors de la construction et de la gestion de cette infrastructure.

tions specified in the UTP and satisfy them permanently in respect of the construction and the management of that infrastructure.

och alltid uppfylla dem vid uppbyggnad eller förvaltning av denna infrastruktur.

2.5 Förslag till lag om ändring i järnvägssäkerhetslagen (2022:367)

Härigenom föreskrivs att det i järnvägssäkerhetslagen (2022:367) ska införas två nya paragrafer, 1 kap. 5 a och 5 b §§, en bilaga och närmast före 1 kap. 5 a § en ny rubrik av följande lydelse.

Nuvarande lydelse

Föreslagen lydelse

1 kap.

Internationella bestämmelser som ska gälla som svensk lag

5 a §

Originaltexterna av bestämmelserna i bihang H om säker drift av tåg i internationell trafik till fördraget om internationell järnvägstrafik (COTIF) av den 9 maj 1980 i lydelsen enligt ändringsprotokollet av den 3 juni 1999 ska gälla som svensk lag. Den franska texten gäller om originaltexterna skiljer sig åt.

Första stycket gäller inte till den del bestämmelserna reglerar de fördragsslutande parternas förpliktelser mot varandra eller mot Mellanstatliga organisationen för internationell järnvägstrafik (OTIF).

De franska och engelska originaltexterna samt en översättning av dessa till svenska finns intagna som en bilaga till denna lag.

5 b §

Om revisionsutskottet inom OTIF har beslutat om en för Sverige bindande ändring av det bihang som avses i 5 a § första stycket, ska ändringen gälla i Sverige från och med den dag då ändringen träder i kraft enligt fördraget.

Denna lag träder i kraft den dag som regeringen bestämmer.

Règles uniformes concernant l'exploitation en sécurité des trains en trafic international (EST, appendice H à la Convention)

Uniform Rules concerning the Safe Operation of Trains in International Traffic (EST, appendix H to the Convention)

Enhetliga rättsregler för säker drift av tåg i internationell trafik (EST, bihang H till fördraget)

Article premier

Champ d'application

Les présentes Règles uniformes fixent les exigences pour l'exploitation en sécurité des trains en trafic international, y compris pour les certificats de sécurité et la surveillance.

Article 1

Scope

These Uniform Rules lay down requirements concerning the safe operation of trains in international traffic, including safety certification and supervision.

Artikel 1

Tillämpningsområde

Genom dessa enhetliga rättsregler fastställs krav avseende den säkra driften av tåg i internationell trafik, inbegripet säkerhetscertifiering och tillsyn.

Article 2

Définitions

Aux fins des présentes Règles uniformes, de leurs annexes et des PTU, outre les termes définis à l'article 2 des Règles uniformes ATMF et à l'article 2 des Règles uniformes APTU, le terme :

- a) « domaine d'exploitation » désigne les réseaux situés dans un ou plusieurs États parties sur lesquels un véhicule est destiné à être utilisé ;
- b) « autorité de certification de la sécurité »

Article 2

Definitions

For the purposes of these Uniform Rules, their Annexes and the UTP, in addition to the terms defined in Article 2 of ATMF Uniform Rules and Article 2 of APTU Uniform Rules, the term

- a) "area of operation" means the networks located within two or more Contracting States on which a railway undertaking intends to operate;
- b) "Safety Certification Authority" means the

Artikel 2

Definitioner

I dessa enhetliga rättsregler, bilagorna till dessa och UTP:n, och i tillägg till definitionerna i artikel 2 i de enhetliga rättsreglerna ATMF och artikel 2 i de enhetliga rättsreglerna APTU avses med

- a) verksamhetsområde: järnvägsnät belägna inom två eller flera fördragsstater på vilka ett järnvägsföretag avser att bedriva järnvägstrafik, tillståndsmyndighet: den nationella eller inter-

- | | | | |
|----|--|---|---|
| | désigne l'entité nationale ou internationale chargée de délivrer les certificats de sécurité aux entreprises ferroviaires ; | national or international entity responsible for issuing Safety Certificates to railway undertakings; | nationella organisation som har ansvar för att utfärda säkerhetsintyg till järnvägsföretag, |
| c) | « entreprise ferroviaire certifiée » désigne toute entreprise ferroviaire détenant un certificat de sécurité délivré par l'autorité de certification de la sécurité ; | c) "Certified railway undertaking" means a railway undertaking that holds a Safety Certificate issued by a Safety Certification Authority; | c) certifierat järnvägsföretag: ett järnvägsföretag som innehar ett säkerhetsintyg utfärdat av en tillståndsmyndighet, |
| d) | « interoperabilité » désigne l'aptitude à permettre la circulation en sécurité et sans interruption au sein d'un système ferroviaire ainsi qu'en provenance ou à destination d'autres systèmes ferroviaires des trains qui accomplissent les niveaux de performance requis ; | d) "interoperability" means the ability to perform safe and uninterrupted movement of trains within a rail system and from and to other rail systems, while these trains accomplish the required levels of performance; | d) driftskompatibilitet: förmågan att bedriva säker tågtrafik utan driftsavbrott i och mellan järnvägsnät och samtidigt uppfylla erforderliga prestandakrav, |
| e) | « contrôle » désigne le dispositif mis en place par les entreprises ferroviaires ou les gestionnaires d'infrastructure en vue de vérifier que leur système de gestion de la sécurité est correctement appliqué et efficace ; | e) "monitoring" means the arrangements put in place by railway undertakings or infrastructure managers to check that their safety management system is correctly applied and effective; | e) övervakning: de förfaranden som järnvägsföretag och infrastrukturförvaltare har i syfte att kontrollera att säkerhetsstyrningssystemet tillämpas korrekt och är effektivt, |
| f) | « système ferroviaire » désigne, | f) "rail system" means, in each | f) järnvägssystem: det i varje för- |

- dans chaque État partie, le réseau composé des lignes, gares, nœuds et terminaux destinés au trafic international et tous les véhicules susceptibles de circuler sur tout ou partie de ce réseau ;
- g) « certificat de sécurité » désigne la preuve que l'entreprise ferroviaire concernée a mis en place son système de gestion de la sécurité et qu'elle est en mesure d'opérer en toute sécurité au sein du domaine d'exploitation dans l'État où le certificat est valide ;
- h) « système de gestion de la sécurité » désigne l'organisation, les modalités et les procédures établies par un gestionnaire de l'infrastructure ou une entreprise ferroviaire pour assurer la gestion sûre de ses propres opérations ;
- i) « surveillance » désigne le dispositif mis en place par l'autorité de surveillance pour suivre les perfor-
- Contracting State, the network consisting of lines, stations, hubs and terminals intended for international rail traffic and all vehicles likely to travel on all or part of the network;
- g) "Safety Certificate" means the evidence that the railway undertaking concerned has established its safety management system and that it is able to operate safely in the area of operation in the State where it is valid;
- h) "safety management system" means the organisation, arrangements and procedures established by an infrastructure manager or a railway undertaking to ensure the safe management of its operations;
- i) "supervision" means the arrangements put in place by the Supervision Authority to oversee
- dragsstat belägna järnvägsnätet inbefattande linjer, stationer, knutpunkter och terminaler för internationell järnvägstrafik och de fordon som kan trafikera hela eller delar av detta nät,
- g) säkerhetsintyg: intyg som visar att det berörda järnvägsföretaget har inrättat ett säkerhetsstyrningssystem och att det har förmåga att bedriva en säker järnvägstrafik inom det verksamhetsområde i den stat i vilket intyget gäller,
- h) säkerhetsstyrningssystem: den organisation, de förfaranden och rutiner som inrättas av en infrastrukturförvaltare eller ett järnvägsföretag i syfte att garantera en säker drift av järnvägstrafiken,
- i) tillsyn: det förfarande som inrättats av tillsynsmyndigheten för att utöva tillsyn över drift-

<p>mances en matière de sécurité de toute entreprise ferroviaire ayant reçu un certificat de sécurité ;</p>	<p>safety performance of a railway undertaking after it has received a Safety Certificate;</p>	<p>säkerheten hos järnvägsföretag efter det att säkerhetsintyg har utfärdats,</p>
<p>j) « autorité de surveillance » désigne l'entité nationale ou internationale chargée de surveiller la bonne application du système de gestion de la sécurité.</p>	<p>j) "Supervision Authority" means the national or international entity responsible for supervising the correct application of the safety management system.</p>	<p>j) tillsynsmyndighet: den nationella eller internationella organisation som har ansvaret för att utöva tillsyn över den korrekta tillämpningen av säkerhetsstyrningssystemet.</p>

Article 3
Exigences en matière d'exploitation et de sécurité

Article 3
Operational and safety requirements

Artikel 3
Drift- och säkerhetskrav

§ 1 En trafic international, les trains sont exploités conformément aux exigences en matière d'exploitation et de sécurité énoncées dans les présentes Règles uniformes.

§ 1 Trains shall be operated in international traffic in accordance with the operational and safety requirements set out in these Uniform Rules.

§ 1 Internationell järnvägstrafik ska bedrivas enligt de drift- och säkerhetskrav som anges i dessa enhetliga rättsregler.

§ 2 Sans préjudice des responsabilités des entités chargées de l'entretien des véhicules ferroviaires et de tous les autres acteurs susceptibles d'avoir une incidence sur l'exploitation sûre du système ferroviaire, les États parties veillent à ce que sur leur territoire, la responsabilité pour l'exploitation en sécurité des trains en trafic international et

§ 2 Without prejudice to the responsibilities of Entities in Charge of Maintenance of railway vehicles and of all other actors having a potential impact on the safe operation of the railway system, Contracting States shall ensure that on their territory, responsibility for the safe operation of trains in international traffic and the control

§ 2 Utan att det påverkar ansvaret för de underhållsansvariga enheter som svarar för underhållet av järnvägsfordon samt för övriga aktörer som kan ha en påverkan på driftsäkerheten i järnvägssystemet, ska de fördragslutande staterna säkerställa att ansvaret för säkerheten i den internationella järnvägstrafiken som bedrivs

la maîtrise des risques associés soit assumée par le ou les gestionnaires d'infrastructure concernés et la ou les entreprises ferroviaires faisant circuler le train.

of risks associated with it rests with the infrastructure manager(s) concerned and the railway undertaking(s) which operate(s) the train.

på deras territorier och kontrollen av de risker som är förenade med denna trafik vilar på berörda infrastrukturförvaltare och de järnvägsföretag som bedriver sådan trafik.

§ 3 Les États parties imposent à toutes les entreprises ferroviaires et tous les gestionnaires d'infrastructure impliqués dans l'exploitation de trains en trafic international sur leur territoire de disposer d'un système de gestion de la sécurité et d'en contrôler la bonne application.

§ 3 Contracting States shall require all railway undertakings and infrastructure managers involved in the operation of trains in international traffic on their territory to have implemented a safety management system and to monitor its correct application.

§ 3 De fördragsslutande staterna ska förpliktiga samtliga järnvägsföretag och infrastrukturförvaltare som är involverade i driften av internationell järnvägstrafik inom territoriet att inrätta ett säkerhetsstyrningssystem och att övervaka den korrekta tillämpningen av detta.

§ 4 Les États parties veillent à ce que toutes les règles d'exploitation et de sécurité obligatoires soient publiées et mises à la disposition des entreprises ferroviaires et gestionnaires d'infrastructure.

§ 4 Contracting States shall ensure that all binding operational and safety rules are published and made available to railway undertakings and infrastructure managers.

§ 4 De fördragsslutande staterna ska se till att samtliga tvingande drift- och säkerhetsbestämmelser tillkännages samt hålls tillgängliga för järnvägsföretagen och infrastrukturförvaltarna.

Article 4
Autorité de certification de la sécurité

Article 4
Safety Certification Authority

Artikel 4
Tillståndsmyndighet

§ 1 Chaque État partie veille à l'établissement d'une autorité de certification de la sécurité, dont l'organisation, la structure juridique et la prise de décision sont indépendantes de

§ 1 Each Contracting State shall ensure that a Safety Certification Authority is established, whose organisation, legal structure and decision-making shall be independent from any

§ 1 Varje fördragsslutande stat ska säkerställa att det inrättas en tillståndsmyndighet vars organisation, legala struktur och beslutsfattande är självständigt i förhållande

<p>toute entreprise ferroviaire et gestionnaire d'infrastructure. L'autorité de certification de la sécurité et l'autorité de surveillance visée à l'article 6, § 1, peuvent être deux entités distinctes ou être intégrées dans la même organisation.</p>	<p>railway undertaking and infrastructure manager. The Safety Certification Authority and the Supervision Authority mentioned in Article 6 § 1 may be two separate entities or they may be incorporated into the same organisation.</p>	<p>till samtliga järnvägsföretag och infrastrukturförvaltare. Tillståndsmyndigheten och den tillsynsmyndighet som anges i artikel 6 § 1 kan utgöras av två skilda enheter, men de kan även ingå i en och samma organisation.</p>
--	---	--

<p>§ 2 Chaque État partie notifie au Secrétaire général son autorité de certification de la sécurité dans au moins une des langues de travail de l'Organisation et tient cette information à jour.</p>	<p>§ 2 Each Contracting State shall notify the Secretary General of its Safety Certification Authority in at least one of the Organisation's working languages and shall keep the information up-to-date.</p>	<p>§ 2 Varje fördragsslutande stat ska underrätta generalsekreteraren om statens tillståndsmyndighet på minst ett av organisationens arbetspråk samt hålla denna information aktuell.</p>
--	---	---

<p>§ 3 Le Secrétaire général publie l'information visée au § 2 sur le site Web de l'Organisation dans les langues de notification.</p>	<p>§ 3 The Secretary General shall publish the information referred to under § 2 on the website of the Organisation in the languages of notification.</p>	<p>§ 3 Generalsekreteraren ska offentliggöra den information som avses i 2 § på organisationens hemsida på de språk som används för offentliggöranden.</p>
--	---	--

<p><i>Article 5</i> <i>Certification de sécurité des entreprises ferroviaires</i></p>	<p><i>Article 5</i> <i>Safety certification of railway undertakings</i></p>	<p><i>Artikel 5</i> <i>Säkerhetscertifiering av järnvägsföretag</i></p>
---	---	---

<p>§ 1 Les États parties n'autorisent l'exploitation de trains en trafic international que par des entreprises ferroviaires dont le certificat de sécurité est valide sur leur territoire.</p>	<p>§ 1 Contracting States shall only permit the operation of trains in international traffic by railway undertakings whose Safety Certificate is valid on their territory.</p>	<p>§ 1 De fördragsslutande staterna ska endast godkänna att internationell järnvägstrafik bedrivs av järnvägsföretag som innehar ett säkerhetsintyg som gäller för deras territorier.</p>
--	--	---

<p>§ 2 Les certificats de sécurité pour l'ex-</p>	<p>§ 2 Safety Certificates for the opera-</p>	<p>§ 2 Säkerhetsintyg avseende driften av</p>
---	---	---

exploitation des trains en trafic international sont délivrés conformément aux dispositions des présentes Règles uniformes.

§ 3 Lorsqu'elles délivrent des certificats de sécurité à des entreprises ferroviaires qui détiennent déjà un certificat de sécurité dans un autre État partie, les autorités de certification de la sécurité acceptent les résultats des évaluations de la conformité réalisées par les autorités de certification de la sécurité de l'autre État partie.

Cette reconnaissance n'est obligatoire que pour les évaluations de la conformité qui sont réalisées sur la base de dispositions équivalentes à celles énoncées dans les annexes aux présentes Règles uniformes ou dans les Prescriptions techniques uniformes.

Les autorités de certification de la sécurité coopèrent à cet effet.

§ 4 Indépendamment du § 3, tout État partie peut conclure des accords pour la reconnaissance mutuelle de tout ou partie des certificats de sécurité délivrés par l'autorité de certification de la

tion of trains in international traffic shall be issued in accordance with the provisions set out in these Uniform Rules.

§ 3 When issuing Safety Certificates to railway undertakings which already have a Safety Certificate valid in another Contracting State, Safety Certification Authorities shall accept the results of conformity assessments made by the Safety Certification Authority of the other Contracting State.

This acceptance is only mandatory as far as the conformity assessments have been conducted on the basis of equivalent provisions set out in the Annexes to these Uniform Rules or in Uniform Technical Prescriptions.

Safety Certification Authorities shall cooperate to this end.

§ 4 In addition to § 3, Contracting States may conclude agreements which provide for the mutual recognition of Safety Certificates, or parts thereof, issued by the Safety Certifi-

internationell järnvägstrafik ska utfärdas i enlighet med bestämmelserna i dessa enhetliga rättsregler.

§ 3 I samband med att ett säkerhetsintyg utfärdas till järnvägsföretag som redan innehar ett säkerhetsintyg som är giltigt i en annan fördragsslutande stat, ska tillståndsmyndigheten godta resultaten av de bedömningar av överensstämmelse som gjorts av tillståndsmyndigheten i den andra fördragsslutande staten.

Denna skyldighet gäller endast så länge bedömningarna av överensstämmelse har företagits i enlighet med likvärdiga bestämmelser i bilagorna till dessa enhetliga rättsregler eller enhetliga tekniska föreskrifter.

Tillståndsmyndigheterna ska samarbeta i detta syfte.

§ 4 I tillägg till § 3 kan de fördragsslutande staterna sluta överenskommelser avseende ömsesidigt erkännande av hela eller delar av säkerhetsintyg utfärdade av tillståndsmyndig-

sécurité d'autres États, à condition que les critères d'évaluation selon lesquels ces certificats de sécurité ont été délivrés assurent la conformité aux critères applicables dans ces États. Ces accords sont notifiés au Secrétaire général, qui publie ces informations. Les conditions de la reconnaissance mutuelle des certificats de sécurité en tout ou en partie peuvent également être définies dans une annexe aux présentes Règles uniformes.

§ 5 Les États parties veillent à ce que leur autorité de certification de la sécurité inscrive dans un registre public les entreprises ferroviaires dont le certificat de sécurité est valide sur leur territoire pour l'exploitation de trains en trafic international, avec leur domaine d'exploitation et la validité de chaque certificat, et à ce qu'elle tienne cette liste à jour.

§ 6 La Commission d'experts techniques est compétente pour adopter les spécifications et modalités pratiques d'une base de données commune pour la publication

of the other state(s), provided that the assessment criteria according to which the Safety Certificate was issued ensure compliance with the criteria applicable in those states. Such agreements shall be notified to the Secretary General. The Secretary General shall publish this information. Conditions for the mutual recognition of Safety Certificates, or parts thereof, may also be set out in an Annex to these Uniform Rules.

§ 5 Contracting States shall ensure that their Safety Certification Authority publicly registers the railway undertakings whose Safety Certificate is valid on their territory for the operation of trains in international traffic, including their area of operation and validity of each certificate and shall keep this list up-to-date.

§ 6 The Committee of Technical Experts shall be competent to adopt the specifications and practical arrangements for a common database to publish the information specified in § 5.

heter i övriga stater under förutsättning att bedömningskriterierna som låg till grund för utfärdandet av säkerhetsintyget överensstämmer med de tillämpliga kriterierna i dessa stater. Generalsekreteraren ska underrättas om sådana överenskommelser. Generalsekreteraren ska offentliggöra den informationen. Villkor för ömsesidigt erkännande av hela eller delar av säkerhetsintyg kan även införas i en bilaga till dessa enhetliga rättsregler.

§ 5 De fördragsslutande staterna ska säkerställa att tillståndsmyndigheten för ett offentligt register över de järnvägsföretag som innehar ett giltigt nationellt säkerhetsintyg avseende driften av internationell tågtrafik, inbegripet verksamhetsområdet och giltigheten av varje intyg. Informationen i registret ska hållas aktuell.

§ 6 Tekniska expertutskottet är behörigt att anta specifikationer och praktiska åtgärder avseende en gemensam databas för offentliggörande av den information som anges i § 5.

des informations visées au § 5.

§ 7 La Commission d'experts techniques est compétente pour adopter les recommandations pour la mise en œuvre d'un système de coopération et d'évaluation par les pairs des autorités de certification de la sécurité aux fins de la reconnaissance mutuelle visée au § 4.

Article 6
Surveillance

§ 1 Chaque État partie veille à l'établissement d'une autorité de surveillance, dont l'organisation, la structure juridique et la prise de décision sont indépendantes de toute entreprise ferroviaire et gestionnaire d'infrastructure.

L'autorité de surveillance et l'autorité de certification de la sécurité visée à l'article 4, § 1, peuvent être deux entités distinctes ou être intégrées dans la même organisation.

§ 2 La bonne application du système de gestion de la sécurité des entreprises ferroviaires est surveillée par l'autorité de surveillance en application des présentes Règles uniformes.

§ 7 The Committee of Technical Experts shall be competent to adopt recommendations to implement a system of cooperation and peer evaluation of Safety Certification Authorities to support the mutual recognition described in § 4.

Article 6
Supervision

§ 1 Each Contracting State shall ensure that a Supervision Authority is established, whose organisation, legal structure and decision making shall be independent from any railway undertaking and infrastructure manager.

The Supervision Authority and the Safety Certification Authority mentioned in Article 4(1) may be two separate entities or they may be incorporated into the same organisation.

§ 2 The correct application of the safety management system of railway undertakings shall be supervised by the Supervision Authority in accordance with these Uniform Rules.

§ 7 Tekniska expertutskottet är behörigt att anta rekommendationer avseende införande av ett system för samarbete och utvärdering av tillståndsmyndigheter i syfte att understödja det ömsesidiga erkännande som anges i § 4.

Artikel 6
Tillsyn

§ 1 Varje fördragslutande stat ska säkerställa att en tillsynsmyndighet inrättas, vars organisation, legala struktur och beslutsfattande ska vara självständigt i förhållande till samtliga järnvägsföretag och infrastrukturförvaltare.

Tillsynsmyndigheten och den tillståndsmyndighet som anges i artikel 4 § 1 kan utgöras av två skilda enheter, men de kan även ingå i en och samma organisation.

§ 2 Tillsynsmyndigheten ska i enlighet med dessa enhetliga rättsregler bedriva tillsyn över att järnvägsföretagens säkerhetsstyrningssystem tillämpas på ett korrekt sätt.

<p>§ 3 Chaque État partie notifie au Secrétaire général son autorité de surveillance dans au moins une des langues de travail de l'Organisation et tient cette information à jour.</p>	<p>§ 3 Each Contracting State shall notify the Secretary General of its Supervision Authority in at least one of the Organisation's working languages and shall keep the information up-to-date.</p>	<p>§ 3 Varje fördragslutande stat ska underrätta generalsekreteraren om statens tillsynsmyndighet på minst ett av organisationens arbetsspråk samt hålla informationen aktuell.</p>
<p>§ 4 Le Secrétaire général publie l'information visée au § 3 sur le site Web de l'Organisation dans les langues de notification.</p>	<p>§ 4 The Secretary General shall publish the information referred to under § 3 on the website of the Organisation in the languages of notification.</p>	<p>§ 4 Generalsekreteraren ska offentliggöra den information som avses i § 3 på organisationens hemsida på de språk som används för offentliggöranden.</p>
<p>§ 5 La Commission d'experts techniques est compétente pour adopter les recommandations pour la mise en œuvre d'un système de coopération et d'évaluation par les pairs des autorités de surveillance aux fins de la reconnaissance mutuelle visée à l'article 5, § 4.</p>	<p>§ 5 The Committee of Technical Experts shall be competent to adopt recommendations to implement a system of cooperation and peer evaluation of Supervision Authorities to support the mutual recognition described in Article 5 § 4.</p>	<p>§ 5 Tekniska expertutskottet ska vara behörigt att anta rekommendationer avseende implementeringen av ett system för samarbete och kollegial utvärdering av tillsynsmyndigheter i syfte att främja det ömsesidiga erkännande som beskrivs i artikel 5 § 4.</p>
<p><i>Article 7 Gestion de la sécurité et exploitation des trains</i></p>	<p><i>Article 7 Safety management and the operation of trains</i></p>	<p><i>Artikel 7 Säkerhetsstyrning och tågdrift</i></p>
<p>§ 1 Les entreprises ferroviaires exploitent des trains en trafic international dans les limites du domaine d'exploitation indiqué dans leur certificat de sécurité.</p>	<p>§ 1 Railway undertakings shall operate trains in international traffic only within the area of operation specified in their Safety Certificates.</p>	<p>§ 1 Järnvägsföretag får bedriva internationell järnvägstrafik endast inom det verksamhetsområde som anges i deras säkerhetsintyg.</p>

§ 2 Les gestionnaires d'infrastructure et entreprises ferroviaires impliqués dans l'exploitation des trains en trafic international maîtrisent tous les risques de sécurité associés à leur activité.

§ 3 Les gestionnaires d'infrastructure et entreprises ferroviaires impliqués dans l'exploitation des trains en trafic international coopèrent pour s'assurer que les trains en trafic international dont ils sont responsables sont exploités en toute sécurité.

§ 4 Les gestionnaires d'infrastructure et entreprises ferroviaires impliqués dans l'exploitation des trains en trafic international établissent leur système de gestion de la sécurité et en contrôlent la bonne application au titre des présentes Règles uniformes.

*Article 8
Annexes et
recommandations*

§ 1 La Commission d'experts techniques décide de l'adoption et de la modification de toute annexe conformément à la procédure établie aux articles 16, 20 et 33, §

§ 2 Infrastructure managers and railway undertakings involved in the operation of trains in international traffic shall control all safety risks associated with their activities.

§ 3 Infrastructure managers and railway undertakings involved in the operation of trains in international traffic shall cooperate to ensure that trains in international traffic under their responsibility are operated safely.

§ 4 Infrastructure managers and railway undertakings involved in the operation of trains in international traffic shall establish their safety management system and monitor its correct application in accordance with these Uniform Rules.

*Article 8
Annexes and
recommendations*

§ 1 The Committee of Technical Experts shall decide whether to adopt an Annex or a provision amending it in accordance with the procedure laid down in Articles 16,

§ 2 Infrastrukturförvaltare och järnvägsföretag som är involverade i driften av internationell järnvägstrafik ska ha kontroll på samtliga säkerhetsrisker som är förbundna med verksamheten.

§ 3 Infrastrukturförvaltare och järnvägsföretag som är involverade i driften av internationell järnvägstrafik ska samarbeta i syfte att säkerställa att den internationella tågtrafik som de ansvarar för bedrivs på ett säkert sätt.

§ 4 Infrastrukturförvaltare och järnvägsföretag involverade i driften av internationell järnvägstrafik ska införa säkerhetsstyrningssystem och övervaka den korrekta tillämpningen av dem enligt dessa enhetliga rättsregler.

*Artikel 8
Bilagor och
rekommendationer*

§ 1 Tekniska expertutskottet beslutar om antagandet av en bilaga eller ändringsbestämmelser till denna i enlighet med den ordning som regleras i artiklarna 16, 20 och

<p>6, de la Convention. Ses décisions entrent en vigueur conformément aux dispositions de l'article 35, § 3 et 4, de la Convention.</p>	<p>20 and 33 § 6 of the Convention. The decisions shall enter into force in accordance with Article 35 §§ 3 and 4 of the Convention.</p>	<p>33 § 6 i fördraget. Besluten ska träda i kraft i enlighet med artikel 35 §§ 3 och 4 i fördraget.</p>
<p>§ 2 Peut déposer une demande d'adoption ou de modification d'une annexe :</p> <p>a) tout État partie ;</p> <p>b) toute organisation régionale au sens de l'article 2, lettre x), des Règles uniformes ATMF ;</p> <p>c) toute association internationale représentative pour les membres de laquelle l'existence de l'annexe est indispensable pour des raisons de sécurité et d'économie dans l'exercice de leur activité.</p>	<p>§ 2 An application for adoption of an Annex or a provision amending it may be made by:</p> <p>a) any Contracting State;</p> <p>b) any regional organisation as defined in Article 2 x) of ATMF Uniform Rules;</p> <p>c) any representative international association for whose members the existence of the Annex is indispensable for reasons of safety and economy in the exercise of their activity.</p>	<p>§ 2 En ansökan om antagande av en bilaga eller ändringsbestämmelse kan göras av:</p> <p>a) varje fördragslutande stat,</p> <p>b) varje regional organisation som anges i artikel 2 x) i de enhetliga rättsreglerna ATMF,</p> <p>c) varje representativ internationell organisation för vars medlemmar bilagan framstår som oumbärlig i utförandet av verksamheten med hänsyn till säkerhet och ekonomi.</p>
<p>§ 3 Aux fins de la mise en œuvre harmonisée des exigences définies dans les présentes Règles uniformes, les annexes aux présentes Règles uniformes incluent :</p> <p>a) une méthode de sécurité commune sur les exigences relatives aux systèmes de gestion de la sécurité devant</p>	<p>§ 3 In order to implement the requirements of these Uniform Rules in a harmonised way, the Annexes to these Uniform Rules shall include:</p> <p>a) A Common Safety Method for safety management system requirements to be applied by Safety Certifica-</p>	<p>§ 3 I syfte att implementera kraven i dessa enhetliga rättsregler på ett överensstämmande sätt ska bilagorna till dessa enhetliga rättsregler innehålla:</p> <p>a) en gemensam säkerhetsmetod om krav på säkerhetsstyrningssystemet som ska tillämpas av tillstånds-</p>

- être appliquées par les autorités de certification de la sécurité lorsqu'elles délivrent des certificats de sécurité et par les entreprises ferroviaires et les gestionnaires d'infrastructure lorsqu'ils élaborent, mettent en place, entretiennent et améliorent leurs systèmes de gestion de la sécurité ;
- b) une méthode de sécurité commune sur le contrôle devant être appliquée par les entreprises ferroviaires, par les gestionnaires d'infrastructure et par les entités chargées de l'entretien ;
- c) les liens nécessaires avec la méthode de sécurité commune pour l'évaluation et l'appréciation des risques devant être appliquées par les entreprises ferroviaires, les gestionnaires d'infrastructure et les entités chargées de l'entretien lorsqu'ils apportent une modification technique, opérationnelle et organisationnelle ;
- tion Authorities when issuing Safety Certificates and by railway undertakings and infrastructure managers when developing, implementing, maintaining and improving their safety management systems;
- b) A Common Safety Method on monitoring to be applied by railway undertakings and infrastructure managers and entities in charge of maintenance;
- c) The necessary links to the Common Safety Method on risk evaluation and assessment to be applied by the railway undertakings, infrastructure managers and entities in charge of maintenance when making any technical, operational or organisational change to the railway system;
- myndigheterna vid utfärdande av säkerhetsintyg och av järnvägsföretag och infrastrukturförvaltare i utvecklingen, implementeringen, underhållet och förbättrandet av säkerhetsstyrningssystemen,
- b) en gemensam säkerhetsmetod avseende övervakning som ska tillämpas av järnvägsföretag och infrastrukturförvaltare samt underhållsansvariga enheter,
- c) de nödvändiga kopplingarna till den gemensamma säkerhetsmetoden avseende riskvärdering och riskbedömning som ska tillämpas av järnvägsföretagen, infrastrukturförvaltarna och de underhållsansvariga enheterna när dessa gör tekniska, operationella och organisatoriska ändringar.

tionnelle ou organisationnelle au système ferroviaire ;	
d) une méthode de sécurité commune sur la surveillance devant être appliquée par les autorités de surveillance.	d) A Common Safety Method on supervision to be applied by Supervision Authorities.
La Commission d'experts techniques examine l'inclusion de dispositions harmonisées pour la délivrance de certificats de sécurité.	The Committee of Technical Experts shall consider the inclusion of harmonised procedures for the issuing of Safety Certificates.
§ 4 L'élaboration d'annexes sur la base de demandes faites en conformité avec le § 2 est du ressort de la Commission d'experts techniques assistée de groupes de travail ad hoc et du Secrétaire général.	§ 4 The preparation of Annexes shall be the responsibility of the Committee of Technical Experts assisted by appropriate working groups and the Secretary General on the basis of applications made in accordance with § 2.
§ 5 La Commission d'experts techniques peut recommander des méthodes et pratiques pour l'exploitation en sécurité des trains en trafic international.	§ 5 The Committee of Technical Experts may recommend methods and practices relating to the safe operation of trains in international traffic.
<i>Article 9</i> <i>Déclarations</i>	<i>Article 9</i> <i>Declarations</i>
§ 1 Tout État partie peut, dans un délai de quatre mois à dater du jour de la notification par le Secrétaire général de la décision de la Commission	§ 1 Any Contracting State may, within a period of four months from the day of notification of the decision of the Committee of Technical
	d) en gemensam säkerhetsmetod avseende tillsyn som ska tillämpas av tillsynsmyndigheterna.
	Tekniska expertutskottet ska överväga införandet av harmoniserade procedurer för utfärdande av säkerhetsintyg.
	§ 4 Tekniska expertutskottet ansvarar med hjälp av lämpliga arbetsgrupper och generalsekreteraren för utarbetandet av bilagorna på grundval av de enligt § 2 gjorda ansökningarna.
	§ 5 Tekniska expertutskottet får rekommendera metoder och rutiner avseende säker drift av tåg i internationell trafik.
	<i>Artikel 9</i> <i>Förklaringar</i>
	§ 1 En fördragsslutande stat kan inom en period om fyra månader från generalsekreterarens tillkännagivande av tekniska expertutskottets

d'experts techniques, faire une déclaration motivée auprès de celui-ci, selon laquelle il n'appliquera pas une annexe aux présentes Règles uniformes en ce qui concerne tout ou partie de l'infrastructure ferroviaire située sur son territoire et le trafic sur cette infrastructure.

§ 2 Les États parties ayant fait une déclaration conformément au § 1 ne sont pas pris en compte lorsqu'est déterminé le nombre d'États devant formuler une objection conformément à l'article 35, § 4, de la Convention, pour qu'une décision de la Commission d'experts techniques n'entre pas en vigueur.

§ 3 Tout État qui a fait une déclaration conformément au § 1 peut la retirer à tout moment par voie de notification au Secrétaire général. Ce retrait prend effet le premier jour du deuxième mois suivant la notification.

Experts by the Secretary General, make a reasoned declaration notifying him that it will not apply the Annex to these Uniform Rules, so far as it concerns the railway infrastructure or part of it situated on its territory and the traffic on that infrastructure.

§ 2 The Contracting States which have made a declaration in accordance with § 1 shall not be taken into account in determining the number of states which must formulate an objection in accordance with Article 35 § 4 of the Convention, in order that a decision of the Committee of Technical Experts should not enter into force.

§ 3 A State which has made a declaration in accordance with § 1 may withdraw it at any time by notification to the Secretary General. This withdrawal shall take effect on the first day of the second month following the notification.

beslut, avge en motiverad förklaring till denne att staten inte kommer att tillämpa bilagan till dessa enhetliga rättsregler i fråga om järnvägsinfrastrukturen eller en del av denna på sitt territorium och trafiken på den infrastrukturen.

§ 2 Fördragsslutande stater som har avgett en förklaring enligt § 1 ska inte räknas vid fastställandet av det antal stater som måste avge en invändning enligt artikel 35 § 4 i fördraget för att tekniska expertutskottets beslut inte ska träda i kraft.

§ 3 En stat som har avgett en förklaring enligt § 1 får återkalla denna när som helst genom att underrätta generalsekreteraren. Återkallandet gäller från första dagen i andra månaden efter underrättelsen.

3 Ärendet och dess beredning

Den internationella järnvägstrafiken regleras i stor utsträckning av fördraget om internationell järnvägstrafik av den 9 maj 1980 i dess lydelse enligt ändringsprotokollet av den 3 juni 1999, COTIF 1999. Benämningen COTIF kommer efter fördragets franska titel *Convention relative aux transports internationaux ferroviaires*. För förvaltningen och utvecklingen av fördraget ansvarar Mellanstatliga organisationen för internationell järnvägstrafik (OTIF).

Sverige har tillträtt COTIF 1999 (prop. 2014/15:58, bet. 2014/15:CU15, rskr. 2014/15:185). Huvuddelen av fördraget är införlivat i svensk rätt genom järnvägstrafiklagen (2018:181) och järnvägstekniklagen (2022:366). Fördragets artiklar har inkorporerats, dvs. det föreskrivs att de ska gälla som svensk lag. De berörda artiklarna har bifogats lagarna i bilagor. Vissa av fördragets artiklar har inkorporerats genom förordning.

Vid det 13:e mötet med OTIF:s generalförsamling i Bern den 25–26 september 2018 beslutades vissa ändringar i fördraget. Ändringarna finns i *bilagorna 1–4* tillsammans med en svensk översättning.

I Justitiedepartementet har departementspromemorian 2018 års ändringar i fördraget om internationell järnvägstrafik (Ds 2023:29) tagits fram. En sammanfattning av promemorian finns i *bilaga 5* och promemorians lagförslag finns i *bilaga 6*.

Promemorian har remissbehandlats. En förteckning över remissinstanserna finns i *bilaga 7*. Remissvaren finns tillgängliga på regeringens webbplats (www.regeringen.se) och i lagstiftningsärendet (Ju2023/02182).

I denna lagrådsremiss behandlas frågan om huruvida ändringarna ska godkännas och införlivas i svensk rätt. I lagrådsremissen föreslås också några rättelser i bilagan till järnvägstekniklagen. När lagen beslutades fick bilagan av förbiseende en felaktig lydelse. Det föreslås nu att detta ska rättas till.

4 COTIF 1999

Fördraget COTIF 1999 om den internationella järnvägstrafiken består av flera delar. I grundfördraget regleras huvudsakligen OTIF:s uppbyggnad och verksamhet. Till grundfördraget finns ett särskilt protokoll om privilegier och immunitet för organisationen och dess anställda. De materiella reglerna kommer till uttryck i följande bihang till fördraget:

- Enhetliga rättsregler för avtal om internationell transport av resande på järnväg (CIV, bihang A).
- Enhetliga rättsregler för avtal om internationell transport av gods på järnväg (CIM, bihang B).
- Reglementet om internationell järnvägstransport av farligt gods (RID, bihang C).
- Enhetliga rättsregler för avtal om nyttjande av vagnar i internationell järnvägstrafik (CUV, bihang D).
- Enhetliga rättsregler för avtal om nyttjande av infrastruktur i internationell järnvägstrafik (CUI, bihang E).
- Enhetliga rättsregler för validering av tekniska standarder och antagande av enhetliga tekniska föreskrifter för järnvägsmateriel avsedd att utnyttjas i internationell järnvägstrafik (APTU, bihang F).
- Enhetliga rättsregler för tekniskt godkännande av järnvägsmateriel som används i internationell trafik (ATMF, bihang G).

För en närmare beskrivning av innehållet i COTIF 1999, se propositionen Modernare regler för internationell järnvägstrafik (prop. 2014/15:58).

5 Ändringar i COTIF 1999

5.1 Allmänt om hur ändringar i fördraget beslutas

Reglerna om hur ändringar i COTIF 1999 görs finns i avdelning VI i grundfördraget (artiklarna 33–35). Utgångspunkten är att det är generalförsamlingen som beslutar om ändringar, men revisionsutskottet har behörighet att besluta om ändringar i vissa särskilt angivna artiklar i grundfördraget och bihangen. Dessutom har fackutskottet RID behörighet att besluta om ändringar i bihang C (RID) och det tekniska expertutskottet kan besluta om ändringar i de tekniska bilagorna till bihang F och G (APTU och ATMF). Om åtminstone en tredjedel av de stater som är företrädare i ett utskott kräver det, ska dock ett ändringsförslag underställas generalförsamlingen trots att detta som utgångspunkt faller inom respektive utskotts mandat.

Ändringar i grundfördraget som har beslutats av generalförsamlingen träder i kraft för alla medlemsstater tolv månader efter att de har godkänts av två tredjedelar av medlemsstaterna. Av generalförsamlingen beslutade ändringar i bihangen träder i kraft för samtliga medlemsstater tolv månader efter det att de har godkänts av hälften av de stater som är bundna av bihanget i fråga. Tidsfristen löper från och med den dag då

generalsekreteraren för organisationen meddelar att villkoren för ikraftträdande är uppfyllda, dvs. att ett tillräckligt antal medlemsstater har godkänt ändringarna. En stat har möjlighet att innan tidsfristen löper ut förklara att den inte godkänner en ändring av grundfördraget eller ett bihang.

Ändringar i bihangen som har beslutats av revisionsutskottet träder i kraft för alla medlemsstater den första dagen i den tolfte månaden efter att generalsekreteraren för organisationen har meddelat medlemsstaterna om ändringarna.

5.2 Beslutade ändringar 2018

Generalförsamlingen beslutade vid det 13:e mötet i Bern den 25–26 september 2018 om de ändringar som framgår av bilagorna 1–4. Den huvudsakliga ändringen består i antagandet av ett nytt bihang:

- Enhetliga rättsregler för säker drift av tåg i internationell trafik (EST, bihang H till fördraget).

Dessutom har reglerna i grundfördraget för när framtida ändringar i bihangen ska träda i kraft ändrats. I övrigt är det i huvudsak fråga om följdändringar och vissa förtydliganden i grundfördraget och i bihangen E och G (CUI och ATMF).

5.2.1 Nytt bihang om säkerhetskrav

Det nya bihanget H (EST) innehåller regler om säkerhet i internationell järnvägstrafik. Syftet är att underlätta en gränsöverskridande järnvägstrafik som är säker och friktionsfri. Genom regleringen införs det ett ansvar för säker drift i järnvägssystemet och krav på säkerhetscertifiering och tillsyn. Bihanget kompletterar bihang G (ATMF), som reglerar de tekniska kraven på järnvägsmateriel som används i trafiken.

Regleringen i EST bygger i hög utsträckning på motsvarande regelverk inom EU, närmast Europaparlamentets och rådets direktiv (EU) 2016/798 av den 11 maj 2016 om järnvägssäkerhet. Det nya bihanget får därmed främst betydelse för internationell järnvägstrafik utanför EU och för sådan trafik till och från EU.

Internationell järnvägstrafik ska bedrivas i enlighet med de säkerhetskrav som uppställs i bihanget och i de bilagor som är tänkta att komplettera bihanget. Säkerhetskraven gäller för järnvägsföretag och infrastrukturförvaltare som, när de bedriver internationell järnvägstrafik, ansvarar för att den bedrivs på ett säkert sätt. Järnvägsföretagen och infrastrukturförvaltarna ska också inrätta säkerhetsstyrningssystem och övervaka att dessa tillämpas på ett korrekt sätt. Ett säkerhetsstyrningssystem avser den organisation som införts och de förfaranden som fastställts för att ha kontroll över de risker som verksamheten medför.

De närmare kraven på säkerhetsstyrningssystemet och den övervakning som ska tillämpas kommer att fastställas av det tekniska expertutskottet inom OTIF i enlighet med regleringen i bihanget. Utskottet ska utveckla olika metoder som tas in i bilagorna till bihanget. Dessa metoder ska sedan

följas exempelvis när järnvägsföretag och infrastrukturförvaltare utvecklar säkerhetsstyrningssystem och vid myndigheternas tillsyn och utfärdande av tillstånd. Det tekniska expertutskottet kan också utfärda rekommendationer om rutiner för säker järnvägsdrift. Om medlemsstaterna inte invänder mot utskottets förslag blir metoderna och rekommendationerna bindande för medlemsstaterna och kan behöva genomföras i svensk rätt genom en särskild författning. Det tekniska expertutskottets närmare behörighet framgår av fördraget.

Varje stat ska utse en myndighet som ansvarar för säkerhetscertifiering av järnvägsföretag. Endast järnvägsföretag som har ett säkerhetsintyg får bedriva internationell järnvägstrafik på statens territorium. Tillståndsmyndigheten ska föra ett offentligt register över utfärdade säkerhetsintyg. Medlemsstaterna ska också utse en tillsynsmyndighet med uppgift att utöva tillsyn över att järnvägsföretagens säkerhetsstyrningssystem tillämpas på ett korrekt sätt. Det finns inget hinder mot att den myndighet som utfärdar säkerhetsintygen också är tillsynsmyndighet.

5.2.2 Ändringar i grundfördraget

Som en konsekvens av införandet av det nya bihanget EST har vissa artiklar i grundfördraget ändrats. Organisationens ändamål har i artikel 2 utvidgats till att även omfatta regleringen av en säker drift av tåg i internationell trafik. I artikel 6 har en hänvisning till EST fogats till uppräknningen av övriga bihang till fördraget. Det tekniska expertutskottets uppgifter och behörighet att fatta beslut om ändringar i bilagor till bihangen har i artiklarna 20 och 33 utvidgats till att omfatta frågor som berör EST. Även regleringen i artiklarna 33 och 35 om ändringar i bihangen och möjligheten för en medlemsstat att reservera sig mot sådana ändringar har anpassats till införandet av EST.

Därutöver har artikel 34 ändrats vad gäller ikraftträdande av ändringar i bihangen som generalförsamlingen beslutar. Som nämns ovan gäller i dag att sådana ändringar träder i kraft tolv månader efter att hälften av staterna har godkänt ändringarna. I syfte att förenkla processen och för att beslutade ändringar ska träda i kraft snabbare har kravet på medlemsstaternas godkännande tagits bort. I stället träder ändringarna i kraft efter en fast tidsfrist på 36 månader efter att generalsekreteraren för organisationen har meddelat medlemsstaterna om ändringarna.

5.2.3 Ändringar i bihang E (CUI)

I samband med införandet av det nya bihanget H har vissa förtydliganden gjorts i bihang E (CUI). I artikel 1 har tillämpningsområdet för bihanget förtydligats. I artikel 3 har en ny definition av internationell järnvägstrafik införts. Det har också gjorts vissa mindre språkliga och redaktionella ändringar i artiklarna 3, 5, 5bis och 7–10 avseende framför allt definitioner och ansvarsregler.

5.2.4 Ändringar i bihang G (ATMF)

Bihang G (ATMF) har ändrats så att det i artiklarna 1, 3 och 9 endast hänvisas till fordon i stället för som tidigare till järnvägsfordon. Ändringarna är endast redaktionella.

6 Sveriges godkännande av ändringarna

Regeringens förslag: Sverige godkänner de av generalförsamlingen vid OTIF den 25–26 september 2018 beslutade ändringarna i COTIF 1999.

Promemorians förslag överensstämmer med regeringens.

Remissinstanserna tillstyrker promemorians förslag eller har inga invändningar.

Skälen för regeringens förslag: De ändringar som har beslutats av OTIF:s generalförsamling och som redovisas i avsnitt 5.2 framstår som välmotiverade. Viktigast är de nya reglerna för säker drift av tåg i internationell trafik och de ändrade reglerna för ikraftträdande av framtida ändringar i bihangen till fördraget.

De nya reglerna om säkerhetskrav i bihang H bygger på motsvarande regelverk inom EU och bidrar till att öka säkerheten i den internationella järnvägstrafiken. I samband med EU:s tillträde förhandlades en s.k. frikopplingsklausul fram. Enligt klausulen ska de parter till COTIF 1999 som också är medlemmar i EU sinsemellan tillämpa unionsrätten i den utsträckning som det finns unionsrätt som reglerar det berörda ämnesområdet och som är tillämplig i det enskilda fallet. EU:s regelverk om säkerhetskrav tillämpas således i dessa fall. Det nya bihanget kommer därför att främst tillämpas på järnvägstrafik utanför EU, liksom till och från EU.

Att ikraftträdandet av ändringar i bihangen inte längre blir beroende av medlemsstaternas godkännande kan förväntas leda till att ändringar som beslutas framöver kommer att träda i kraft snabbare än i dag. Detta underlättar verksamheten inom OTIF och kan bidra till en smidigare utveckling av regleringen av den internationella järnvägstrafiken. Samtidigt framstår tiden för ikraftträdande på tre år som en tillräckligt lång frist för att det ska finnas tid att genomföra beslutade ändringar i svensk rätt.

De följdändringar och förtydliganden i övrigt som generalförsamlingen beslutat framstår som behövliga och medför att regelverket blir tydligare.

Sammanfattningsvis framstår de beslutade ändringarna alltså som lämpliga. Om Sverige inte godkänner ändringarna, kan det medföra att den svenska regleringen av internationell järnvägstrafik kommer att avvika från den som gäller i EU och i övriga OTIF-medlemsstater. Detta skulle på sikt försvåra det internationella samarbetet på området. Det skulle också innebära en risk för att Sverige inte anses uppfylla sina åtaganden inom EU.

Mot den bakgrunden bör Sverige godkänna samtliga nu beslutade ändringar i COTIF 1999. Vissa av ändringarna förutsätter lagändring och

kräver därför riksdagens godkännande (se 10 kap. 3 § första stycket 1 regeringsformen).

7 Införlivande av ändringarna i svensk rätt

Regeringens förslag: Ändringarna av artiklarna 1, 3, 5, 5bis och 7–10 i bihang E (CUI) och artiklarna 1, 3 och 9 i bihang G (ATMF) samt det nya bihanget H (EST), i lydelsen enligt beslut av generalförsamlingen den 25–26 september 2018, ska gälla som svensk lag.

Framtida ändringar som revisionsutskottet beslutar i bihanget EST ska gälla i Sverige.

Promemorians förslag överensstämmer med regeringens.

Remissinstanserna tillstyrker promemorians förslag eller har inga invändningar.

Skälen för regeringens förslag

Införlivande av ändringarna

Artiklarna 1, 3, 5, 5bis och 7–10 i CUI och artiklarna 1, 3 och 9 i ATMF har tidigare införlivats i svensk rätt genom inkorporering och artiklarna återfinns i bilagor till järnvägstrafiklagen respektive järnvägstekniklagen. De ändringar som generalförsamlingen har beslutat i dessa artiklar under 2018 bör genomföras på samma sätt. Även det nya bihanget EST bör införlivas i svensk rätt på det sättet och regleringen kan lämpligen placeras i järnvägssäkerhetslagen (2022:367).

Revisionsutskottets ändringar

Järnvägstekniklagen innehåller en regel om att ändringar i ATMF som beslutas av revisionsutskottet gäller i Sverige från och med den dag då ändringen träder i kraft (1 kap. 7 §). Huvudregeln är att det är generalförsamlingen inom OTIF som beslutar om ändringar i fördraget och dess bihang. Revisionsutskottet har dock behörighet att besluta om vissa ändringar i bihangen enligt ett förenklat ändringsförfarande. Enligt den svenska lagregeln träder sådana ändringar av ATMF alltså i kraft utan att det behövs något beslut om lagändring. Lagregeln bygger på att riksdagen kan föreskriva att framtida ändringar i en inkorporerad internationell överenskommelse ska gälla automatiskt här i landet (10 kap. 9 § regeringsformen).

En fråga som gör sig gällande i det här sammanhanget är om framtida ändringar i EST som beslutas av revisionsutskottet, i linje med vad som gäller i fråga om ATMF, bör bli bindande för Sverige utan att riksdagen ges tillfälle att godkänna ändringarna. En motsvarande regel gällde tidigare i förhållande till ändringar i fler bihang. Regeln togs bort i samband med införandet av den nya järnvägstrafiklagen. Genom den lagen gäller delar av COTIF 1999 också för inrikes trafik. På grund av att det därmed i dessa delar inte enbart är en fråga om inkorporering bedömdes

det inte möjligt att tillämpa regeln i regeringsformen, se propositionen Ny järnvägstrafiklag (prop. 2017/18:62 s. 38 f.) Eftersom det föreslås att EST ska inkorporeras så är det däremot för det bihanget – liksom i förhållande till ATMF – möjligt att föreskriva att framtida ändringar ska gälla automatiskt.

En sådan ordning får endast avse framtida ändringar av begränsad omfattning. Vid bedömningen av omfattningen av de ändringar som revisionsutskottet kan besluta om bör det beaktas att EST i likhet med ATMF har en i hög grad teknisk karaktär. Till skillnad från bihangen CIV, CIM, CUV och CUI innehåller bihanget inte några regler om ansvar för person- eller sakskada. Det är i huvudsak fråga om införande av och tillämpning av säkerhetsstyrningssystem för infrastrukturförvaltare och järnvägsföretag. Dessutom omfattas inte artiklarna 1 och 9 i EST av revisionsutskottets behörighet att besluta om ändringar. Det innebär att ändringar som rör bihangets tillämpningsområde och möjligheten för en medlemsstat att reservera sig mot ett beslut om ändring i en bilaga till bihanget alltid måste fattas av generalförsamlingen. Sammantaget bedöms det som möjligt och även lämpligt att införa en regel om att även framtida ändringar av EST som beslutas av revisionsutskottet ska gälla som svensk rätt. Riksdagen kan besluta om en sådan regel om minst tre fjärdedelar av de röstande och mer än hälften av riksdagens ledamöter röstar för det. Riksdagens beslut kan också fattas i den ordning som gäller för stiftande av grundlag (10 kap. 6 § andra stycket och 9 § regeringsformen).

Tillsyns- och tillståndsmyndigheter

Enligt EST ska medlemsstaterna utse en tillståndsmyndighet och en tillsynsmyndighet (artiklarna 4 och 6). Tillståndsmyndigheten har till uppgift att utfärda säkerhetsintyg till järnvägsföretag och föra ett register över utfärdade intyg. Tillsynsmyndighetens uppgift är att utöva tillsyn över att järnvägsföretagens säkerhetsstyrningssystem tillämpas på ett korrekt sätt. Det finns inget som hindrar att myndigheterna ingår i en och samma organisation.

Som konstateras i avsnitten 4.2.1 och 5.2.1 får EST sin främsta betydelse för järnvägstrafik utanför EU samt till och från EU. På de internationella järnvägslinjer som går till och från Sverige kommer motsvarande regelverk inom EU som EST bygger på att tillämpas. Att utse tillstånds- respektive tillsynsmyndighet i anslutning till EST blir därmed en formell åtgärd utan någon nämnvärd praktisk betydelse.

Enligt järnvägssäkerhetslagen, som genomför EU:s regelverk, ska den myndighet som regeringen bestämmer vara tillsynsmyndighet och utöva tillsyn, pröva ansökningar om tillstånd och utföra andra uppgifter i enlighet med den lagen (1 kap. 6 §). Transportstyrelsen har utsetts till tillsynsmyndighet, se 1 kap. 4 § järnvägssäkerhetsförordningen (2022:418). Det är lämpligt att dessa regler även tillämpas när det gäller tillstånds- och tillsynsmyndighet i anslutning till EST. Det behövs inte någon ändring i lagen för att så ska kunna ske.

Rättelse av bilagorna till järnvägstrafiklagen och järnvägstekniklagen

I samband med dess 24:e möte år 2009 beslutade revisionsutskottet om en ändring i punkt g i artikel 3 i bilagan till järnvägstrafiklagen, som utgörs

av CUI. Den ändringen har av förbiseende inte återgetts i bilagan till lagen. Bilagan bör därför rättas så att den motsvarar nuvarande lydelse.

Också bilagan till järnvägstekniklagen, som utgörs av ATMF, har av förbiseende kommit att få en felaktig lydelse.

När lagen beslutades 2022 återspeglade inte bilagan vissa ändringar i ATMF som hade beslutats av revisionsutskottet innan lagen antogs. Det är bland annat fråga om ändringar som beslutades av revisionsutskottet under 2009 och 2014. I samband med att Sverige tillträdde COTIF år 2015 fördes dessa ändringar av förbiseende inte in i bilagan till den då gällande järnvägslagen (2004:519). De har inte heller återgetts i bilagan till järnvägstekniklagen, som i nu relevanta delar har ersatt järnvägslagen. Dessutom är det fråga om ändringar som revisionsutskottet beslutade under 2018. I enlighet med 1 kap. 2 c § i den då gällande järnvägslagen blev ändringarna som beslutades under 2018 gällande i Sverige den dagen då de trädde i kraft. Av förbiseende infördes inte ändringarna in i bilagan när järnvägstekniklagen infördes. Järnvägstekniklagen har i nu relevanta delar ersatt den numera upphävda järnvägslagen.

Revisionsutskottet har också under 2023 beslutat om ytterligare ändringar som inte har förts in i bilagan. Ändringarna är gällande i Sverige i enlighet med 1 kap. 7 § järnvägstekniklagen.

Vidare innehåller bilagan ändringar som beslutades av generalförsamlingen 2015 trots att dessa ännu inte har trätt i kraft.

Bilagan till järnvägstekniklagen bör rättas så att den motsvarar nu gällande lydelse av ATFM. Det innebär alltså att de ändringar i ATMF som har beslutats av revisionsutskottet ska föras in i bilagan och att de ändringar som har beslutats av generalförsamlingen under 2015 tas bort (lagförslag 2.2). De ändringar som beslutades 2015 ska återinföras i bilagan i samband med att ändringarna träder i kraft (lagförslag 2.3).

8 Ikraftträdande- och övergångsbestämmelser

Regeringens förslag: De ändringar i järnvägstekniklagen som innebär att lydelsen av bilagan rättas ska träda i kraft den 1 januari 2025. Övriga lagändringar ska träda i kraft den dag som regeringen bestämmer.

Regeringens bedömning: Det krävs inte några övergångsbestämmelser.

Promemorians förslag och bedömning överensstämmer med regeringens.

Remissinstanserna tillstyrker promemorians förslag och bedömning eller har inga invändningar.

Skälen för regeringens förslag och bedömning: Förslaget till ändringar i bilagan till järnvägstekniklagen som avser att rätta bilagan (lagförslag 2.2) bör träda i kraft så snart som möjligt, vilket bedöms vara den 1 januari 2025.

I fråga om ändringar som beslutats av generalförsamlingen gäller, som nämns i avsnitt 4.1, att ändringar i COTIF 1999 träder i kraft för samtliga medlemsstater tolv månader efter att de har godkänts av två tredjedelar av medlemsstaterna. Ändringar i bihangen träder i kraft tolv månader efter att de har godkänts av hälften av de stater som är bundna av bihanget. Tidsfristen löper från och med den dag då generalsekreteraren meddelar att villkoren för ändringarnas ikraftträdande är uppfyllda (se artikel 34 i grundfördraget). Ändringarna i grundfördraget, inklusive det nya bihanget H, träder följaktligen i kraft när de har godkänts av 32 medlemsstater. Ändringarna i CUI träder i kraft när de har godkänts av 21 medlemsstater och ändringarna i ATMF när de har godkänts av 22 medlemsstater.

Den 6 februari 2024 hade 17 medlemsstater godkänt de ändringar i ATMF som beslutats av generalförsamlingen under 2015. Det är inte möjligt att nu ange när ändringarna kommer att träda i kraft. Regeringen bör därför få möjlighet att besluta när lagändringarna ska träda i kraft (lagförslag 2.3), jfr propositionen Ändringar i fördraget om internationell järnvägstrafik (prop. 2015/16:194 s. 24). Lagändringarna avseende generalförsamlingens beslut under 2015 bör sättas i kraft innan de lagändringar som avser generalförsamlingens beslut under 2018 sätts i kraft.

De ändringar som beslutats av generalförsamlingen under 2018 har godkänts av 11 medlemsstater. Det är inte heller beträffande dessa ändringar möjligt att nu ange när ändringarna kommer att träda i kraft i förhållande till Sverige. Regeringen bör därför få möjlighet att besluta när lagändringarna ska träda i kraft (lagförslag 2.1, 2.4 och 2.5).

Lagändringarna bör tillämpas från den dag de träder i kraft. Ändringarna i CUI, om avtal om nyttjande av infrastruktur, avser regler som bl.a. behandlar infrastrukturförvaltarens förmögenhetsrättsliga ansvar. På förmögenhetsrättens område är huvudregeln att ny lag, av rättssäkerhetsskäl, inte ska få retroaktiv verkan. Denna princip har inte ansetts behöva komma till uttryck i en övergångsbestämmelse, om det är fråga om nya regler som inte samtidigt upphäver äldre regler. Om det däremot är fråga om att ge äldre regler ett nytt innehåll, kan det finnas skäl för särskilda övergångsbestämmelser med innebörd att äldre regler ska tillämpas på avtal som har ingåtts före ikraftträdandet, se propositionen om konsumenttjänstlag (prop. 1984/85:110 s. 366 f.).

Ändringarna i CUI innebär endast förtydliganden samt språkliga och redaktionella ändringar. Ändringarna kan därför inte förutsättas få någon praktisk betydelse för tillämpningen när det gäller de avtal om nyttjande av infrastruktur som regleras i CUI. Mot denna bakgrund bedömer regeringen att det inte finns behov av att införa någon övergångsbestämmelse.

9 Konsekvenser

<p>Regeringens bedömning: Förslagen medför inte några ekonomiska eller andra konsekvenser av betydelse.</p>
--

Promemorians bedömning överensstämmer med regeringens.

Remissinstanserna invänder inte mot promemorians bedömning.

Skälen för regeringens bedömning: Det nya bihanget H med säkerhetskrav för den internationella järnvägstrafiken får sin främsta betydelse för järnvägstrafik utanför EU samt till och från EU. Regelverket bygger i hög grad på en reglering som redan har införts i EU och som alltså redan tillämpas av järnvägsföretag som bedriver trafik inom Sverige och till och från andra länder som tillämpar EU:s regelverk samt svenska infrastrukturförvaltare. Mot den bakgrunden bedöms de nya reglerna inte få någon direkt betydelse vare sig för myndigheter eller för enskilda. De ändrade reglerna för ikraftträdande av framtida ändringar i bihangen bedöms inte heller få någon betydelse för myndigheter eller enskilda. Detsamma gäller de följdändringar och förtydliganden som har gjorts.

10 Författningskommentar

10.1 Förslaget till lag om ändring i järnvägstrafiklagen (2018:181)

Bilagan till lagen ändras i syfte att återge de av OTIF:s generalförsamling under 2018 beslutade ändringarna i titeln samt artiklarna 1, 3, 5, 5bis och 7–10 i de enhetliga rättsreglerna för nyttjande av infrastruktur i internationell järnvägstrafik (CUI, bihang E till COTIF 1999). Övervägandena finns i avsnitt 7.

Genom ändringen i den första punkten i *artikel 1* – som ska läsas tillsammans med den nya definitionen av internationell järnvägstrafik i artikel 3 – klargörs att reglerna i bihanget ska tillämpas endast i fråga om nyttjande av infrastruktur i internationell järnvägstrafik. Övriga ändringar i artikeln är redaktionella.

Genom den nya *punkt aa* i *artikel 3* införs det en ny definition av internationell järnvägstrafik som gäller vid tillämpningen av det aktuella bihanget. Definitionen bygger på Europaparlamentets och rådets direktiv 2012/34/EU av den 21 november 2012 om inrättande av ett gemensamt europeiskt järnvägsområde och beaktar att internationell järnvägstrafik kan utföras på en internationell järnvägslinje eller två eller flera efterföljande nationella järnvägslinjer belägna i minst två stater.

Ändringen av definitionen av transportör i *punkt c* i artikel 3 innebär ett förtydligande. Det klargörs att avgörande för om det är fråga om en transportör i den mening som avses i CUI, är att det är fråga om transport i internationell järnvägstrafik. Kravet på att det ska vara en transport i enlighet med bihangen CIV eller CIM tas därmed bort. Det förtydligas också att en transportör kan vara såväl en fysisk som en juridisk person. Övriga ändringar i artikeln är redaktionella. Utöver generalförsamlingens beslutade ändring i definitionen av säkerhetsintyg i *punkt g* i artikel 3, såvitt avser hänvisningen till järnvägsinfrastruktur, förtydligas att lagarna och reglerna som definitionen hänvisar till ska vara gällande.

Ändringen i *artikel 8* om infrastrukturförvaltarens ersättningsansvar innebär att förvaltarens ansvar enligt *punkt c*, för det skadestånd som

transportören fått betala, bryts ut och placeras sist i artikeln. Ändringen är redaktionell och görs mot bakgrund av att infrastrukturförvaltarens indirekta ersättningsansvar under punkt c har en annan karaktär än ansvaret under punkterna a och b, som gäller en skyldighet att ersätta direkta person- och saksador.

Ändringarna i *titeln* samt *artiklarna 5, 5bis, 7, 9 och 10* är endast redaktionella. I *artiklarna 3 och 5bis* görs också vissa redaktionella ändringar i den svenska översättningen.

Ikraftträdande

Denna lag träder i kraft den dag som regeringen bestämmer.

Ändringarna träder i kraft tolv månader efter att generalsekreteraren vid OTIF har informerat medlemsstaterna om att ändringarna har godkänts av ett tillräckligt antal medlemsstater. Det är inte möjligt att ange vilken dag ändringarna träder i kraft i förhållande till Sverige. Det överlämnas därför till regeringen att besluta om när lagändringarna ska träda i kraft. Övervägandena finns i avsnitt 8.

10.2 Förslaget till lag om ändring i järnvägstekniklagen (2022:366)

Bilagan till lagen ändras i syfte att återge den nu gällande lydelsen av de enhetliga rättsreglerna för tekniskt godkännande av järnvägsmateriel som används i internationell trafik (ATMF, bihang G till fördraget). Övervägandena finns i avsnitt 7.

Genom ändringar i *artiklarna 2, 3a–5, 6–8, 10–20* och införandet av *artikel 15 a* justeras bilagan i enlighet med revisionsutskottets beslut om ändringar vid utskottets 25:e sammanträde under 2014 vilka trädde i kraft den 1 juli 2015. Det görs också ändringar i *artikel 9*, som beslutades av revisionsutskottet under 2009.

Genom ändringar i *artiklarna 2, 3a–5, 6–8, 10–11, 13–15, 16–17* och 20 och införandet av *artikel 21* justeras bilagan i enlighet med revisionsutskottets beslut om ändringar vid utskottets 26:e sammanträde under 2018 vilka trädde i kraft den 5 oktober 2018.

Genom ändringar i *artiklarna 1 och 3* tas de ändringar i ATMF som generalförsamlingen beslutade år 2015 bort från bilagan.

Genom ändringar i *artiklarna 3a och 15* justeras bilagan i enlighet med revisionsutskottets beslut om ändringar genom ett skriftligt förfarande i oktober 2022. Ändringarna trädde i kraft den 3 april 2023.

Revisionsutskottets ändringar innebär att reglerna i ATMF om godkännande av drift och underhåll av fordon anpassas till motsvarande EU-reglering. Det gäller framförallt anpassningar till Europaparlamentets och rådets direktiv (EU) 2016/797 av den 11 maj 2016 om driftkompatibiliteten hos järnvägssystemet inom Europeiska unionen (driftkompatibilitetsdirektivet).

Ändringarna i *artikel 2* innebär en justering av begrepp och definitioner.

Ändringarna i *artiklarna 3a–5, 7–8, 10b och 19* rör förfaranden och föreskrifter som ska beaktas i godkännandeprocessen av fordon.

Ändringarna i artikel 9 avser redaktionella ändringar i den franska språkversionen.

Ändringarna i artiklarna 6, 10, 10a och 11 innebär en uppdatering av regler för tekniska godkännandeintyg som kopplas till ett fordon.

I artikel 13 införs regler som rör fordonsregistret. Ändringarna innebär att reglerna för registerhållningen utvecklas.

I artikel 14 införs uppdaterade regler kring det tekniska expertutskottets behörighet att fastställa de närmare kraven för texter och märkning av godkända fordon.

Ändringarna i artikel 15 innebär att reglerna om underhåll av godkända fordon ändras på så sätt att certifieringskraven för en s.k. underhålls-ansvarig enhet (ECM) föreskrivs.

Införandet av artikel 15a och ändringarna i artikel 17 innebär att det förtydligas att järnvägsföretag ansvarar för sin verksamhet och de förfaranden som ska gälla vid driften av tåg.

I artikel 16 görs redaktionella ändringar.

Genom införandet av artikel 21 utvecklas reglerna för det tekniska expertutskottet och dess kompetens i förhållande till reglerna i ATMF.

10.3 Förslaget till lag om ändring i järnvägstekniklagen (2022:366)

Bilagan till lagen ändras i syfte att återge de av OTIF:s generalförsamling 2015 beslutade ändringarna i artiklarna 1 och 3 i de enhetliga rättsreglerna för tekniskt godkännande av järnvägsmateriel som används i internationell trafik (ATMF, bihang G till fördraget). Övervägandena finns i avsnitt 7.

Ändringarna innebär att hänvisningen till ”annan järnvägsmateriel” utgår. Härigenom klargörs att ATMF endast reglerar förfarandet vid godkännandet av järnvägsfordon i internationell trafik, dvs. inte också annan järnvägsmateriel (se prop. 2015/16:194 s. 32).

Ikraftträdande

Denna lag träder i kraft den dag som regeringen bestämmer.

Ändringarna träder i kraft tolv månader efter att generalsekreteraren vid OTIF har informerat medlemsstaterna om att ändringarna har godkänts av ett tillräckligt antal medlemsstater. Det är inte möjligt att ange vilken dag ändringarna träder i kraft i förhållande till Sverige. Det överlämnas därför till regeringen att besluta om när lagändringarna ska träda i kraft. Övervägandena finns i avsnitt 8.

10.4 Förslaget till lag om ändring i järnvägstekniklagen (2022:366)

Bilagan till lagen ändras i syfte att återge de av OTIF:s generalförsamling 2018 beslutade ändringarna i artiklarna 1, 3 och 9 i de enhetliga rättsreglerna för tekniskt godkännande av järnvägsmateriel som används i

internationell trafik (ATMF, bilang G till fördraget). Övervägandena finns i avsnitt 7.

Ändringarna innebär att ordet ”järnvägsfordon” i artiklarna byts ut till ”fordon”. Ändringarna är endast redaktionella.

Ikraftträdande

Denna lag träder i kraft den dag som regeringen bestämmer.

Ändringarna träder i kraft tolv månader efter att generalsekreteraren vid OTIF har informerat medlemsstaterna om att ändringarna har godkänts av ett tillräckligt antal medlemsstater. Det är inte möjligt att ange vilken dag ändringarna träder i kraft i förhållande till Sverige. Det överlämnas därför till regeringen att besluta om när lagändringarna ska träda i kraft. Övervägandena finns i avsnitt 8.

10.5 Förslaget till lag om ändring i järnvägssäkerhetslagen (2022:367)

1 kap. Inledande bestämmelser

Internationella bestämmelser som ska gälla som svensk lag

5 a § Originaltexterna av bestämmelserna i bilang H om säker drift av tåg i internationell trafik till fördraget om internationell järnvägstrafik (COTIF) av den 9 maj 1980 i lydelsen enligt ändringsprotokollet av den 3 juni 1999 ska gälla som svensk lag. Den franska texten gäller om originaltexterna skiljer sig åt.

Första stycket gäller inte till den del bestämmelserna reglerar de fördragslutande parternas förpliktelser mot varandra eller mot Mellanstatliga organisationen för internationell järnvägstrafik (OTIF).

De franska och engelska originaltexterna samt en översättning av dessa till svenska finns intagna som en bilaga till denna lag.

Paragrafen, som är ny, behandlar internationella bestämmelser som ska gälla som svensk lag. Genom paragrafen inkorporeras de enhetliga rättsreglerna om säker drift av tåg i internationell trafik (EST, bilang H till fördraget) i svensk rätt. Övervägandena finns i avsnitt 7.

Av första stycket första meningen framgår att EST ska gälla som svensk lag. Bihang 1 innehåller regler om krav på säkerhet i internationell järnvägstrafik. Enligt dessa regler ska järnvägsföretag och infrastrukturförvaltare som bedriver internationell järnvägstrafik ha ett säkerhetsstyrningssystem. Det ska beskriva den verksamhet som bedrivs och anpassas därefter, till exempel om det är fråga om passagerar- eller godstrafik. Av säkerhetsstyrningssystemet ska det framgå hur de säkerhetskrav som ställs på den aktuella verksamheten omhändertas. Det är alltså det verktyg som infrastrukturförvaltare och järnvägsföretag ska använda för att se till att verksamheten bedrivs på ett säkert sätt. Ett järnvägsföretag som bedriver internationell järnvägstrafik ska också ha ett säkerhetsintyg som visar att företaget har inrättat ett säkerhetsstyrningssystem och att det har förmåga att driva en säker järnvägstrafik.

Sedan tidigare finns det regler i förevarande lag om säker drift av järnvägstrafik som bygger på EU-direktiv som motsvarar regleringen i

bihanget. Enligt en frikopplingsklausul i avtalet om EU:s tillträde till COTIF framgår att de parter till COTIF 1999 som också är medlemmar i EU sinsemellan ska tillämpa unionsrätten i den utsträckning som det finns unionsrätt som reglerar det berörda ämnesområdet och som är tillämplig i det särskilda fallet. Det innebär att reglerna i förevarande lag om krav på säkerhetssystem och säkerhetsintyg m.m. ska tillämpas i stället för motsvarande reglering i bihanget när det gäller järnvägstrafik till och från Sverige.

Som framgår av första stycket *andra meningen* har den franska texten giltighet före de andra språkversionerna av fördraget, det vill säga de engelska och tyska versionerna. Det följer av artikel 45 i grundfördraget.

Av *andra stycket* följer att reglerna införlivas till den del de inte reglerar de fördragslutande parternas förpliktelser mot varandra eller mot OTIF som organisation. Paragrafens innebörd är att reglerna bara är tillämpliga i de delar de reglerar enskildas rättigheter och skyldigheter.

Av *tredje stycket* framgår att de franska och engelska språkversionerna av EST och en svensk översättning är intagna som en bilaga till lagen. Den svenska översättningen bifogas endast som hjälp för läsningen och har inte någon rättslig betydelse.

5 b § Om revisionsutskottet inom OTIF har beslutat om en för Sverige bindande ändring av det bihang som avses i 5 a § första stycket, ska ändringen gälla i Sverige från och med den dag då ändringen träder i kraft enligt fördraget.

Paragrafen, som är ny, innehåller en regel om ett förenklat förfarande för ändringar i EST. Övervägandena finns i avsnitt 7.

Enligt paragrafen ska ändringar som revisionsutskottet inom OTIF beslutar gälla automatiskt i Sverige. Vilka ändringar som revisionsutskottet kan besluta om framgår av artikel 33.4 i fördraget. Ändringar träder i kraft första dagen i den tolfte månaden efter den månad då generalsekreteraren underrättade staterna om ändringarna, om inte en fjärdedel av staterna invänder mot dessa (artikel 35). Vid samma tidpunkt kommer ändringarna att gälla i Sverige.

Ikraftträdande

Denna lag träder i kraft den dag som regeringen bestämmer.

Ändringarna träder i kraft tolv månader efter att generalsekreteraren vid OTIF har informerat medlemsstaterna om att ändringarna har godkänts av ett tillräckligt antal medlemsstater. Det är inte möjligt att ange vilken dag ändringarna träder i kraft i förhållande till Sverige. Det överlämnas därför till regeringen att besluta om när lagändringarna ska träda i kraft. Övervägandena finns i avsnitt 8.

Generalförsamlingens beslut om ändringar i grundfördraget

Modification des dispositions	Amendments to the provisions	Ändringar i texten
La Convention relative aux transports internationaux ferroviaires (COTIF) du 9 mai 1980 telle que modifiée par le protocole du 3 juin 1999 (Protocole de Vilnius) est modifiée comme suit :	The Convention concerning International Carriage by Rail (COTIF) of 9 May 1980 in the version of the Protocol of 3 June 1999 (Vilnius Protocol) is modified as follows:	Fördraget om internationell järnvägstrafik (COTIF) av den 9 maj 1980 i dess lydelse enligt protokollet av den 3 juni 1999 (Vilniusprotokollet) ändras enligt följande:
L'article 2 est modifié comme suit :	Article 2 is modified as follows:	Artikel 2 ändras enligt följande:
1. Au § 1, lettre a), le point 3 est libellé comme suit :	1. In § 1, letter a) sub-point 3 to read as follows:	1. I 1 § ska a) punkten 3 ha följande lydelse:
« 3. contrat concernant l'utilisation de l'infrastructure ferroviaire en trafic international ferroviaire ; »	“3. contract of use of railway infrastructure in international railway traffic;”	”3. avtal om nyttjande av järnvägsinfrastruktur i internationell järnvägstrafik,”
2. Au § 1, insérer après la lettre d) la lettre e) qui suit :	2. In § 1, the following letter e) is inserted after letter d):	2. I 1 § ska e) föras in efter d):
« e) en fixant les conditions de l'exploitation en sécurité des trains en trafic international ; »	“e) laying down requirements concerning the safe operation of trains in international traffic;”	“e) fastställa krav på säker drift av tåg i internationell trafik,”
3. Au § 1, la lettre anciennement e) devient la lettre f).	3. In § 1, former letter e) becomes letter f).	3. I 1 § ska tidigare e) flyttas till f).
4. Au § 1, la lettre anciennement f) devient la lettre g) libellée comme suit :	4. In § 1, former letter f) becomes letter g) to read as follows:	4. I 1 § ska tidigare f) flyttas till g) och ha följande lydelse:

« g) en développant les régimes de droit uniforme, règles et procédures visés aux lettres a) à f) compte tenu des évolutions juridique, économique et technique. »

“g) developing the systems of uniform law, rules and procedures referred to in letters a) to f) taking account of legal, economic and technical developments.”

”utveckla de enhetliga rättsregler och förfaranden som avses i a–f med beaktande av den rättsliga, ekonomiska och tekniska utvecklingen.”

L'article 6 est modifié comme suit :

Article 6 is modified as follows:

Artikel 6 ändras enligt följande:

1. Au § 1, la lettre e) est libellée comme suit :

1. In § 1, amend letter e) to read as follows:

1. I 1 § ska e) ha följande lydelse:

« e) les « Règles uniformes concernant le contrat d'utilisation de l'infrastructure ferroviaire en trafic international ferroviaire (CUI) », formant l'Appendice E à la Convention, »

“e) the “Uniform Rules concerning the Contract of Use of Railway Infrastructure in International Railway Traffic (CUI)”, forming Appendix E to the Convention,”

“e) Enhetliga rättsregler för avtal om nyttjande av järnvägsinfrastruktur i internationell järnvägstrafik (CUI)”, som utgör bihang E till fördraget,”

2. Au § 1, insérer une nouvelle lettre h) libellée comme suit :

2. In § 1, insert a new letter h) to read as follows:

2. I 1 § ska en ny h) föras in med följande lydelse:

« h) les « Règles uniformes concernant l'exploitation en sécurité des trains en trafic international (EST) », formant l'appendice H à la Convention, »

“h) the “Uniform Rules concerning the Safe Operation of Trains in International Traffic (EST)”, forming Appendix H to the Convention;”

“h) Enhetliga rättsregler för säker drift av tåg i internationell trafik (EST), som utgör bihang H till fördraget,”

3. Au § 1, la lettre anciennement h) devient la lettre i).

3. In § 1, former letter h) becomes letter i).

3. I 1 § flyttas tidigare h) till i).

L'article 20 est modifié comme suit :

1. Au § 1, la lettre e) est libellée comme suit

« e) traite de toutes les autres affaires qui lui sont attribuées conformément aux Règles uniformes APTU, aux Règles uniformes ATMF et aux Règles uniformes EST. »

2. Le § 2 est libellé comme suit :

« § 2 A la Commission d'experts techniques, le quorum (article 13, § 3) est atteint lorsque la moitié des Etats membres au sens de l'article 16, § 1, y sont représentés. Lors de la prise de décisions concernant des dispositions des Annexes des Règles uniformes APTU, les Etats membres qui ont formulé une objection, conformément à l'article 35, § 4, à l'égard des dispositions concernées ou ont fait une déclaration, conformément à l'article 9, § 1, des Règles uniformes APTU, n'ont pas le droit de vote sur l'Annexe concernée. Lors de la prise de décisions concernant des dispositions d'une An-

Article 20 is modified as follows:

1. In § 1, amend letter e) to read as follows:

“e) deal with all other matters which are assigned to it in accordance with the APTU Uniform Rules, the ATMF Uniform Rules and the EST Uniform Rules.”

2. Amend § 2 to read as follows:

“§ 2 There shall be a quorum (Article 13 § 3) in the Committee of Technical Experts, when one-half of the Member States, within the meaning of Article 16 § 1, are represented there. When the Committee is taking decisions about provisions of the Annexes to the APTU Uniform Rules, Member States which have made an objection, in accordance with Article 35 § 4, with regard to the provisions concerned or have made a declaration, in accordance with Article 9 § 1 of the APTU Uniform Rules, shall not have the right to vote with regard to the Annex concerned. When the Committee is taking decisions about

Artikel 20 ändras enligt följande:

1. I 1 § ska e) ha följande lydelse:

“e) behandla alla övriga ärenden som tilldelas det i enlighet med de enhetliga rättsreglerna APTU, ATMF och EST.”

2. 2 § ska ha följande lydelse:

“2 § Tekniska expertutskottet ska vara beslutfört (artikel 13 § 3) när hälften av medlemsstaterna, i den mening som avses i artikel 16 § 1, är företrädna. När utskottet fattar beslut om bestämmelser i bilagorna till de enhetliga rättsreglerna APTU, ska de medlemsstater som har gjort en invändning i enlighet med artikel 35 § 4 avseende de berörda bestämmelserna eller avgett en förklaring i enlighet med artikel 9 § 1 i de enhetliga rättsreglerna APTU inte ha rösträtt såvitt avser det berörda bihanget. När utskottet fattar beslut om bestämmelser i bilagorna till de enhetliga rättsreglerna EST, ska de med-

nexe aux Règles uniformes EST, les Etats membres qui ont formulé une objection, conformément à l'article 35, § 4, à l'égard des dispositions concernées ou ont fait une déclaration, conformément à l'article 9, § 1, des Règles uniformes EST, n'ont pas le droit de vote sur l'Annexe concernée.

»

provisions of the Annexes to the EST Uniform Rules, Member States which have made an objection, in accordance with Article 35 § 4, with regard to the provisions concerned or have made a declaration, in accordance with Article 9 § 1 of the EST Uniform Rules, shall not have the right to vote with regard to the Annex concerned.”

lemsstater som har gjort en invändning i enlighet med artikel 35 § 4 avseende de berörda bestämmelserna eller avgett en förklaring i enlighet med artikel 9 § 1 i de enhetliga rättsreglerna EST inte ha rösträtt såvitt avser det berörda bihanget.”

L'article 33 est modifié comme suit :

Article 33 is modified as follows:

Artikel 33 ändras enligt följande:

1. Au § 4, la lettre g) est libellée comme suit :

1. In § 4, amend letter g) to read as follows:

1. I 4 § ska g) ha följande lydelse:

« g) Règles uniformes ATMF, à l'exception des articles 1er, 3 et 9 ainsi que des Annexes de ces Règles uniformes ; »

“g) the ATMF Uniform Rules except Articles 1, 3 and 9 and the Annexes of these Uniform Rules;”

“g) de enhetliga rättsreglerna ATMF, utom artiklarna 1, 3 och 9 samt bilagorna till dessa enhetliga rättsregler.”

2. Au § 4, insérer après la lettre g) la lettre h) qui suit :

2. In § 4, the following letter h) is inserted after letter g):

2. I 4 § ska h) föras in efter g):

« h) Règles uniformes EST, à l'exception des articles 1er et 9 ainsi que des Annexes de ces Règles uniformes. »

“h) the EST Uniform Rules except Articles 1 and 9 and the Annexes of these Uniform Rules.”

“h) de enhetliga rättsreglerna EST, utom artiklarna 1 och 9 samt bilagorna till dessa enhetliga rättsregler.”

3. Le § 6 est libellé comme suit :

3. Amend § 6 to read as follows:

3. 6 § ska ha följande lydelse:

« § 6 La Commission d'experts techniques décide des

“§ 6 The Committee of Technical Experts shall decide on

“6 § Tekniska expertutskottet ska besluta i fråga om förslag som

propositions tendant à adopter une nouvelle Annexe ou à modifier les Annexes existantes des Règles uniformes APTU, ATMF et EST. Lorsque de telles propositions sont soumises à la Commission d'experts techniques, un tiers des Etats représentés dans la Commission peut exiger que ces propositions soient soumises à l'Assemblée générale pour décision. »

proposals aiming to adopt a new Annex or to modify the existing Annexes to the APTU, ATMF and EST Uniform Rules. When such proposals are submitted to the Committee of Technical Experts, one-third of the States represented on the Committee may require these proposals to be submitted to the General Assembly for decision.”

syftar till antagandet av en ny bilaga eller ändring av befintliga bilagor till de enhetliga rättsreglerna APTU, ATMF eller EST. När sådana förslag läggs fram för tekniska expertutskottet, kan en tredjedel av de stater som är företrädda i utskottet kräva att förslagen ska underställas generalförsamlingen för beslut.”

L'article 34 est modifié comme suit:

Article 34 is modified as follows:

Artikel 34 ändras enligt följande:

Les § 3 à 6 sont libellés comme suit :

Amend §§ 3 to 6 to read as follows:

3–6 §§ ska ha följande lydelse:

« § 3 Les modifications des Appendices à la Convention décidées par l'Assemblée générale entrent en vigueur trente-six mois après leur notification par le Secrétaire général pour tous les Etats membres à l'exception de ceux qui, avant leur entrée en vigueur, ont fait une déclaration aux termes de laquelle ils n'approuvent pas lesdites modifications et de ceux qui ont fait une déclaration conformément à l'article 42, § 1, première phrase. L'Assemblée générale

“§ 3 Modifications of the Appendices to the Convention, decided upon by the General Assembly, shall enter into force for all Member States thirty-six months after their notification by the Secretary General with the exception of those which, before the entry into force, have made a declaration in terms that they do not approve such modifications and with the exception of those which have made a declaration pursuant to Article 42 § 1, first sentence. The General Assembly

“3 § Ändringar av bihangen till fördraget som har beslutats av generalförsamlingen ska träda i kraft för alla medlemsstater trettiosex månader efter att generalsekreteraren har underrättat medlemsstaterna om ändringarna utom för de medlemsstater som, före ikraftträdandet, har avgett en förklaring att de inte godkänner ändringarna och de medlemsstater som har avgett en förklaring i enlighet med artikel 42 § 1 första meningen. Generalförsamlingen

rale peut décider, à la majorité prévue à l'article 14, § 6, pour les décisions concernant les propositions portant modification à la Convention, de différer l'entrée en vigueur des modifications.

§ 4 Les Etats membres adressent au Secrétaire général leurs notifications concernant l'approbation des modifications de la Convention proprement dite décidées par l'Assemblée générale ainsi que leurs déclarations aux termes desquelles ils n'approuvent pas les modifications à la Convention proprement dite ou à ses Appendices. Le Secrétaire général en informe les autres Etats membres.

§ 5 Le délai visé au § 2 court à compter du jour de la notification du Secrétaire général, que les conditions pour l'entrée en vigueur des modifications sont remplies.

§ 6 L'Assemblée générale peut spécifier, au moment de l'adoption d'une modification, que celle-ci est d'une portée telle que tout Etat membre qui aura

may decide, by the majority provided for under Article 14 § 6 for taking decisions about proposals aiming to modify the Convention, to defer the entry into force of modifications.

§ 4 The Member States shall address their notifications concerning the approval of modifications of the Convention itself decided upon by the General Assembly as well as their declarations in terms that they do not approve modifications of the Convention itself or its Appendices, to the Secretary General. The Secretary General shall give notice of them to the other Member States.

§ 5 The period referred to in § 2 shall run from the day of the notification by the Secretary General that the conditions for the entry into force of the modifications are fulfilled.

§ 6 The General Assembly may specify, at the time of adoption of a modification, that it is such that any Member State which will have made a declaration

kan, med en sådan majoritet som i enlighet med artikel 14 § 6 krävs för beslut i fråga om förslag att ändra konventionen, besluta att skjuta upp ikraftträdandet av ändringar.

4 § Medlemsstaterna ska tillstålla generalsekreteraren såväl meddelanden om att de godkänner ändringar av fördraget som har beslutats av generalförsamlingen som förklaringar om att de inte godkänner ändringarna av konventionen eller dess bihang. Generalsekreteraren ska underätta övriga medlemsstater om detta.

5 § Den tidsfrist som avses i 2 § ska löpa från och med den dag då generalsekreteraren meddelat att villkoren för ändringarnas ikraftträdande uppfyllts.

6 § Generalförsamlingen kan när den antar en ändring förklara att denna är av sådan betydelse att en medlemsstat som har avgett en förklaring enligt § 2

fait une déclaration visée au § 2 ou au § 3 et qui n'aura pas approuvé la modification ou retiré sa déclaration dans le délai de dix-huit mois à dater de son entrée en vigueur cessera, à l'expiration de ce délai, d'être Etat membre de l'Organisation.»

pursuant to § 2 or § 3 and which will not have approved the modification or withdrawn its declaration within the period of eighteen months running from its entry into force will cease, on the expiration of this period, to be a Member State of the Organisation.”

eller § 3 och som inte har godkänt ändringen eller tagit tillbaka sin förklaring inom fristen på arton månader från ändringens ikraftträdande upphör att vara medlem av organisationen vid utgången av denna frist.

L'article 35 est modifié comme suit:

Article 35 is modified as follows:

Artikel 35 ändras enligt följande:

1. Le § 4 est libellé comme suit :

1. Amend § 4 to read as follows:

1. 4 § ska ha följande lydelse:

« § 4 Les Etats membres peuvent formuler une objection dans un délai de quatre mois à compter du jour de la notification visée au § 3. En cas d'objection formulée par un quart des Etats membres, la modification n'entre pas en vigueur. Dans les Etats membres qui ont formulé une objection contre une décision dans les délais impartis, l'application de l'appendice concerné est suspendue, dans son intégralité, pour le trafic avec et entre les Etats membres à compter du moment où les décisions prennent effet. Toutefois, en cas d'objection contre la validation d'une norme technique ou

“§ 4 Member States may formulate an objection within the period of four months from the day of the notification referred to in § 3. In the case of objection by one-quarter of the Member States, the modification shall not enter into force. In the Member States which have formulated objections against a decision within the period allowed, the application of the Appendix in question shall be suspended, in its entirety, from the moment the decisions take effect, in so far as concerns traffic with and between those Member States. However, in the case of objection to the validation of a technical standard or to the

“4 § Medlemsstaterna kan göra en invändning inom en frist av fyra månader från dagen för den underrättelse som avses i 3 §. Vid invändning från en fjärdedel av medlemsstaterna ska ändringen inte träda i kraft. I de medlemsstater som gjort invändning mot ett beslut inom angiven tid ska det ifrågavarande bihanget från och med den tidpunkt då beslutet träder i kraft upphöra att gälla i sin helhet för trafik med och mellan medlemsstaterna. Vid invändning mot validering av en teknisk standard eller mot antagandet av en enhetlig teknisk föreskrift ska dock endast dessa upphöra

contre l'adoption d'une prescription technique uniforme, seules celles-ci sont suspendues en ce qui concerne le trafic avec et entre les Etats membres à compter du moment où les décisions prennent effet ; il en est de même en cas d'objection partielle. En cas d'objection contre l'adoption ou la modification d'une Annexe aux Règles uniformes EST, seule ladite Annexe est suspendue en ce qui concerne le trafic avec et entre les Etats membres à compter du moment où les décisions prennent effet ; il en est de même en cas d'objection partielle. »

adoption of a uniform technical prescription, only that standard or prescription shall be suspended in respect of traffic with and between the Member States from the time the decisions take effect; the same shall apply in the case of a partial objection. In the case of objection to the adoption or modification of an Annex to the EST Uniform Rules, only that Annex shall be suspended in respect of traffic with and between the Member States from the time the decisions take effect; the same shall apply in the case of a partial objection.”

att gälla för trafik med och mellan medlemsstaterna från och med den tidpunkt då beslutet blir gällande; detsamma ska gälla vid partiell invändning. Vid invändning mot antagandet av eller ändring av en bilaga till de enhetliga rättsreglerna EST ska endast den bilagan upphöra att gälla för trafik med och mellan medlemsstaterna från och med den tidpunkt då beslutet blir gällande; detsamma ska gälla vid partiell invändning.”

2. Au § 6, la lettre c) est libellée comme suit :

2. Amend § 6 letter c) to read as follows:

2. 6 § c) ska ha följande lydelse:

« c) ont fait une déclaration conformément à l'article 9, § 1, des Règles uniformes APTU ; »

[Note: the amendment in § 6, letter c) concerns the French provision only]

[Ändringen i 6 § c) berör endast den franska lydelsen.]

3. Au § 6, insérer après la lettre c) la lettre d) qui suit :

3. In § 6, the following letter d) is inserted after letter c):

I 6 § ska d) föras in efter c):

« d) ont fait une déclaration conformément à l'article 9, § 1, des Règles uniformes EST. »

“d) have made a declaration in accordance with Article 9 § 1 of the EST Uniform Rules”

“d) har avgett en förklaring i enlighet med artikel 9 § 1 i de enhetliga rättsreglerna EST.

Generalförsamlingens beslut om ändringar i bihang E (CUI)

Modification des dispositions	Amendments to the provisions	Ändringar i texten
Les Règles uniformes concernant le contrat d'utilisation de l'infrastructure en trafic international ferroviaire, appendice E à la Convention relative aux transports internationaux ferroviaires du 9 mai 1980 telle que modifiée par le protocole du 3 juin 1999 (Protocole de Vilnius), sont modifiées comme suit :	The Uniform Rules concerning the Contract of Use of Infrastructure in International Rail Traffic, Appendix E to the Convention concerning International Carriage by Rail (COTIF) of 9 May 1980 in the version of the Protocol of 3 June 1999 (Vilnius Protocol) are modified as follows:	De enhetliga rättsreglerna för avtal om nyttjande av infrastruktur i internationell järnvägstrafik, bihang E till fördraget om internationell järnvägstrafik (COTIF) av den 9 maj 1980 i dess lydelse enligt protokollet av den 3 juni 1999 (Vilniusprotokollet) ändras enligt följande
Le titre est modifié comme suit :	The title is modified as follows:	Titeln ändras enligt följande:
Le titre est libellé comme suit : « Règles uniformes concernant le contrat d'utilisation de l'infrastructure ferroviaire en trafic international ferroviaire »	Amend the title to read as follows: "Uniform Rules concerning the Contract of Use of Railway Infrastructure in International Railway Traffic"	Titeln ska ha följande lydelse: "Enhetliga rättsregler för avtal om nyttjande av infrastruktur i internationell järnvägstrafik"
L'article premier est modifié comme suit :	Article 1 is modified as follows:	Artikel 1 ändras enligt följande:
1. Le § 1 est libellé comme suit : « § 1 Les présentes Règles uniformes s'appliquent à tout contrat d'utilisation d'une infrastructure ferroviaire (contrat d'utilisation) dans un	1. Amend § 1 to read as follows: "§ 1 These Uniform Rules shall apply to any contract of use of railway infrastructure (contract of use) in a Member State in international railway	1. 1 § ska ha följande lydelse: "§ 1 Dessa enhetliga rättsregler ska tillämpas på varje avtal om nyttjande av järnvägsinfrastruktur (trafikeringsavtal) i en medlemsstat avseende

Etat membre dans le cadre d'un trafic international ferroviaire aux fins de transports internationaux au sens des Règles uniformes CIV et des Règles uniformes CIM. »

traffic for the purposes of international carriage within the meaning of the CIV Uniform Rules and the CIM Uniform Rules. ”

internationell järnvägstrafik för internationell transport i den mening som avses i de enhetliga rättsreglerna CIV och i de enhetliga rättsreglerna CIM.”

2. Après le § 1 insérer le § 2 qui suit :

2. The following § 2 is inserted after § 1:

2. Följande 2 § förs in efter 1 §:

« § 2 Les présentes Règles uniformes s'appliquent quels que soient le siège et la nationalité des parties au contrat et également lorsque l'infrastructure ferroviaire est gérée ou utilisée par des Etats ou par des institutions ou organisations gouvernementales. »

“§ 2 These Uniform Rules shall apply irrespective of the place of business or the nationality of the contracting parties and even when the railway infrastructure is managed or used by States or by governmental institutions or organisations.”

”§ 2 Dessa enhetliga rättsregler ska tillämpas oavsett avtalsparternas nationalitet eller var de har sitt säte. Rättsreglerna ska även tillämpas när järnvägsinfrastrukturen förvaltas eller nyttjas av stater eller statliga institutioner eller organisationer.”

3. L'ancien § 2 devient le § 3.

3. Former § 2 becomes § 3.

3. Tidigare 2 § flyttas till 3 §.

L'article 3 est modifié comme suit :

Article 3 is modified as follows:

Artikel 3 ändras enligt följande:

1. Insérer après la lettre a) la lettre aa) qui suit :

1. The following letter aa) is inserted after letter a):

1. aa) förs in efter a):

« aa) « trafic international ferroviaire » désigne un trafic qui nécessite l'utilisation d'un sillon international ou de plusieurs sillons nationaux successifs situés dans au moins deux Etats et coordonnés par les gestionnaires d'infrastructure ou organismes responsables de

“aa) “international railway traffic” means traffic which requires the use of an international train path or several successive national train paths situated in at least two States and coordinated by the infrastructure managers or the bodies in charge of allocation of train

“aa) internationell järnvägstrafik: trafik i vilken en internationell linje eller flera nationella linjer belägna i minst två stater nyttjas och som koordineras av de infrastrukturen förvaltare eller organ som svarar för tilldelningen av berörda tåglägen.”

<p>l'attribution des sillons concernés ; »</p> <p>2. La lettre b) est libellée comme suit :</p> <p>« b) « gestionnaire » désigne celui qui met à disposition une infrastructure ferroviaire et qui a des responsabilités conformément aux lois et prescriptions en vigueur dans l'Etat dans lequel se situe l'infrastructure ferroviaire ; »</p> <p>3. La lettre c) est libellée comme suit :</p> <p>« c) « transporteur » désigne la personne physique ou morale qui transporte des personnes et/ou des marchandises en trafic international ferroviaire et qui détient une licence conformément aux lois et prescriptions relatives à l'octroi et à la reconnaissance des licences en vigueur dans l'Etat dans lequel la personne exerce cette activité ; »</p> <p>4. La lettre g) est libellée comme suit :</p> <p>« g) « certificat de sécurité » désigne le document attestant, conformément aux lois et prescriptions en vigueur dans l'Etat dans lequel se situe l'infrastructure fer-</p>	<p>paths that are concerned;»</p> <p>2. Amend letter b) to read as follows:</p> <p>“b) “manager” means the person who makes railway infrastructure available and who has responsibilities in accordance with the laws and prescriptions in force in the State in which the railway infrastructure is located;”</p> <p>3. Amend letter c) to read as follows:</p> <p>“c) “carrier” means the natural or legal person which carries persons and/or goods by rail in international railway traffic and which is licensed in accordance with the laws and prescriptions relating to licensing and recognition of licenses in force in the State in which the person undertakes this activity;”</p> <p>4. Amend letter g) to read as follows:</p> <p>“g) “safety certificate” means the document attesting, in accordance with the laws and prescriptions in force in the State in which the railway infrastructure is lo-</p>	<p>2. b) ska ha följande lydelse:</p> <p>“b) förvaltare: den som ställer järnvägsinfrastruktur till förfogande och som är ansvarig enligt gällande lagar och föreskrifter i den stat där järnvägsinfrastrukturen är belägen;”</p> <p>3. c) ska ha följande lydelse:</p> <p>c) transportör: den fysiska eller juridiska person som transporterar personer eller gods med järnväg i internationell järnvägstrafik och som har en licens i enlighet med gällande lagar och bestämmelser rörande beviljande och godkännande av licenser i den stat där verksamheten utförs,</p> <p>g) ska ha följande lydelse:</p> <p>“g) säkerhetsintyg: dokument som enligt gällande lagar och bestämmelser i den stat där järnvägsinfrastrukturen är belägen, såvitt avser transportören, intygar att</p>
---	---	--

roviaire, qu'en ce qui concerne le transporteur :

- l'organisation interne de l'entreprise,

- ainsi que le personnel à employer et les véhicules à utiliser sur l'infrastructure ferroviaire,

répondent aux exigences imposées en matière de sécurité en vue d'assurer un service sans danger sur cette infrastructure ferroviaire. »

L'article 5 est modifié comme suit :

Le § 1 est libellé comme suit :

« § 1 Les dispositions de l'article 5 tout comme celles des articles 6, 7 et 22 n'affectent pas les obligations que les parties au contrat d'utilisation sont tenues de remplir conformément aux lois et prescriptions en vigueur dans l'Etat dans lequel se situe l'infrastructure ferroviaire, y compris, le cas échéant, le droit de l'Union européenne. »

cated, that so far as concerns the carrier,

- the internal organisation of the undertaking as well as

- the personnel to be employed and the vehicles to be used on the railway infrastructure,

meet the requirements imposed in respect of safety in order to ensure a service without danger on that railway infrastructure.”

Article 5 is modified as follows:

Amend § 1 to read as follows:

“§ 1 Relations between the manager and the carrier or any other person entitled to enter into such a contract under the laws and prescriptions in force in the State in which the railway infrastructure is located shall be regulated in a contract of use.”

- företagets interna organisation och

- den personal som ska anställas och de fordon som ska användas i järnvägsinfrastrukturen

uppfyller de säkerhetskrav som fastställts i syfte att garantera säker trafik på denna järnvägsinfrastruktur.

Artikel 5 ändras enligt följande:

1 § ska ha följande lydelse:

”§ 1 Förhållandena mellan förvaltaren och transportören eller någon annan person som har rätt att ingå ett sådant avtal enligt gällande lagar och bestämmelser i den stat där järnvägsinfrastrukturen är belägen, ska regleras i ett nyttjandeavtal.”

L'article 5bis est modifié comme suit :

Les § 1 et 2 sont libellés comme suit :

« § 1 Les dispositions de l'article 5 tout comme celles des articles 6, 7 et 22 n'affectent pas les obligations que les parties au contrat d'utilisation sont tenues de remplir conformément aux lois et prescriptions en vigueur dans l'Etat dans lequel se situe l'infrastructure ferroviaire, y compris, le cas échéant, le droit de l'Union européenne.

§ 2 Les dispositions des articles 8 et 9 n'affectent pas les obligations que les parties au contrat d'utilisation sont tenues de remplir dans un Etat membre de l'UE ou dans un Etat où la législation de l'Union européenne s'applique par suite d'accords internationaux conclus avec l'Union européenne. »

L'article 7 est modifié comme suit :

Le § 2 est libellé comme suit:

« § 2 Le transporteur peut dénoncer le contrat d'utilisation sans délai lorsque le

Article 5bis is modified as follows:

Amend §§ 1 and 2 to read as follows:

“§ 1 The provisions of Article 5 as well as those of Articles 6, 7 and 22 shall not affect the obligations which the parties to the contract of use have to meet under the laws and prescriptions in force in the State in which the railway infrastructure is located including, where appropriate, the law of the European Union.

§ 2 The provisions of Articles 8 and 9 shall not affect the obligations which the parties to the contract of use have to meet in an EU Member State or in a State where legislation of the European Union applies as a result of international agreements with the European Union.”

Article 7 is modified as follows:

Amend § 2 to read as follows:

“§ 2 The carrier may rescind the contract of use forthwith when the manager loses his

Artikel 5bis ändras enligt följande:

1 och 2 §§ ska ha följande lydelse:

§ 1 Bestämmelserna i artikel 5, liksom de i artikel 6, 7 och 22 ska inte påverka de skyldigheter som parterna till nyttjandeavtalet har enligt gällande lagar och bestämmelser i den stat där järnvägsinfrastrukturen är belägen, vilket i tillämpliga fall inkluderar unionsrätten.

§ 2 Bestämmelserna i artikel 8 och 9 ska inte påverka de skyldigheter som parterna till nyttjandeavtalet har i en medlemsstat i Europeiska Unionen eller i en stat där unionsrätten tillämpas till följd av internationella avtal med den Europeiska unionen.

Artikel 7 ändras enligt följande:

2 § ska ha följande lydelse:

”§ 2 Transportören får häva avtalet omedelbart när förvaltaren förlorar sin

gestionnaire perd son droit de gérer l'infrastructure ferroviaire. »

right to manage the railway infrastructure.”

rätt att förvalta järnvägsinfrastrukturen.”

Article 8 est modifié comme suit :

Article 8 is modified as follows:

Artikel 8 ändras enligt följande:

1. Le § 1 est libellé comme suit :

1. Amend § 1 to read as follows:

1. 1 § ska ha följande lydelse:

« § 1 Le gestionnaire est responsable :

“§ 1 The manager shall be liable

”§ 1 Förvaltaren ska vara ansvarig för

a) des dommages corporels (mort, blessures ou toute autre atteinte à l'intégrité physique ou psychique),

a) for bodily loss or damage (death, injury or any other physical or mental harm),

a) personskada (dödsfall, kroppsskada eller annan fysisk eller psykisk skada),

b) des dommages matériels (destruction ou avarie des biens mobiliers et immobiliers),

b) for loss of or damage to property (destruction of, or damage to, movable or immovable property),

b) sakskada (förlust av eller skada på fast eller lös egendom),

causés au transporteur ou à ses auxiliaires durant l'utilisation de l'infrastructure ferroviaire et ayant leur origine dans l'infrastructure ferroviaire.

caused to the carrier or to his auxiliaries during the use of the railway infrastructure and having its origin in the railway infrastructure.

som har tillfogats transportören eller dennes personal vid nyttjandet av järnvägsinfrastrukturen och som har sin grund i järnvägsinfrastrukturen.

Le gestionnaire est également responsable des dommages pécuniaires résultant des dommages-intérêts dus par le transporteur en vertu des Règles uniformes CIV et CIM lorsque ces dommages ont leur origine dans l'infrastructure ferroviaire dans le cadre de son utilisation. »

The manager shall also be liable for pecuniary loss resulting from damages payable by the carrier under the CIV Uniform Rules and the CIM Uniform Rules when such loss has its origin in the railway infrastructure while it is being used.”

Förvaltaren ska även vara ansvarig för ekonomisk skada till följd av skadestånd som transportören ska betala enligt de enhetliga rättsreglerna CIV och de enhetliga rättsreglerna CIM, när sådan skada beror på nyttjandet av järnvägsinfrastrukturen.

2. Au § 2, lettre a), le point 1 est libellé comme suit :

« 1. si l'événement dommageable a été causé par des circonstances extérieures à la gestion de l'infrastructure ferroviaire que le gestionnaire, en dépit de la diligence requise d'après les particularités de l'espèce, ne pouvait pas éviter et aux conséquences desquelles il ne pouvait pas obvier, »

Article 9 est modifié comme suit :

Le § 1 est libellé comme suit :

« § 1 Le transporteur est responsable :

a) des dommages corporels (mort, blessures ou toute autre atteinte à l'intégrité physique ou psychique),

b) des dommages matériels (destruction ou avarie des biens mobiliers et immobiliers),

causés au gestionnaire ou à ses auxiliaires, durant l'utilisation de l'infrastructure ferroviaire, par les moyens de transport utilisés ou par les

2. Amend § 2 letter a) subpoint 1 to read as follows:

“1. if the incident giving rise to the loss or damage has been caused by circumstances not connected with the management of the railway infrastructure which the manager, in spite of having taken the care required in the particular circumstances of the case, could not avoid and the consequences of which he was unable to prevent,”

Article 9 is modified as follows:

Amend § 1 to read as follows:

“§ 1 The carrier shall be liable

a) for bodily loss or damage (death, injury or any other physical or mental harm),

b) for loss of or damage to property (destruction of or damage to movable or immovable property),

caused to the manager or to his auxiliaries, during the use of the railway infrastructure, by the means of transport used or by

2. 2 § a) 1 ska ha följande lydelse:

“1. om den händelse som givit upphov till skadan har orsakats av omständigheter som inte kan hänföras till själva handhavandet av järnvägsinfrastrukturen och som förvaltaren inte hade kunnat undgå eller förebygga följden av, även om den hade iakttagit den omsorg som omständigheterna påkallade,”

Artikel 9 ändras enligt följande:

1 § ska ha följande lydelse:

§ 1 Transportören ska vara ansvarig för

a) personskada (dödsfall, kroppsskada eller annan fysisk eller psykisk skada),

b) sakskada (förlust av eller skada på fast eller lös egendom),

som vid nyttjandet av järnvägsinfrastrukturen har orsakats förvaltaren eller dennes järnvägspersonal av de transportmedel som an-

personnes ou par les marchandises transportées. » the persons or goods carried.” vänts eller de personer eller det gods som transporterats. Bilaga 2

Article 10 est modifié comme suit :

Le § 3 est libellé comme suit

« § 3 En cas de dommages visés à l'article 9, le § 1, première phrase, est applicable par analogie lorsque des causes imputables à plusieurs transporteurs utilisant la même infrastructure ferroviaire ont contribué au dommage. S'il est impossible de constater dans quelle mesure les causes respectives ont contribué au dommage, les transporteurs sont responsables à parts égales envers le gestionnaire. »

Article 10 is modified as follows:

Amend § 3 to read as follows:

“§ 3 § 1, first sentence, shall apply mutatis mutandis in case of loss or damage referred to in Article 9 if causes attributable to several carriers using the same railway infrastructure contributed to the loss or damage. If it is impossible to assess to what extent the respective causes contributed to the loss or damage, the carriers shall be liable to the manager in equal shares.”

Artikel 10 ändras enligt följande:

3 § ska ha följande lydelse:

“§ 3 Vid skada som avses i artikel 9 ska § 1 första meningen också tillämpas när omständigheter för vilka flera transportörer som använder samma järnvägsinfrastruktur svarar har medverkat till skadan. Om det inte går att fastställa i vilken utsträckning respektive omständigheter har medverkat till skadan, ska transportörerna vara ansvariga gentemot förvaltaren till lika stora delar.”

Generalförsamlingens beslut om ändringar i bihang G (ATMF)

Modification des dispositions	Amendments to the provisions	Ändringar i texten
<p>Les Règles uniformes concernant l'admission technique de matériel ferroviaire utilisé en trafic international, appendice G à la Convention relative aux transports internationaux ferroviaires (COTIF) du 9 mai 1980 telle que modifiée par le protocole du 3 juin 1999 (Protocole de Vilnius), sont modifiées comme suit :</p>	<p>The Uniform Rules concerning the Technical Admission of Railway Material used in International Traffic, Appendix G to the Convention concerning International Carriage by Rail (COTIF) of 9 May 1980 in the version of the Protocol of 3 June 1999 (Vilnius Protocol) are modified as follows:</p>	<p>De enhetliga rättsreglerna för tekniskt godkännande av järnvägsmateriel som används i internationell järnvägstrafik, bihang G till fördraget om internationell järnvägstrafik (COTIF) av den 9 maj 1980 i dess lydelse enligt protokollet av den 3 juni 1999 (Vilniusprotokollet) ändras enligt följande</p>
<p>L'article premier est modifié comme suit:</p>	<p>Article 1 is modified as follows:</p>	<p>Artikel 1 ändras enligt följande:</p>
<p>L'article premier est libellé comme suit :</p>	<p>Article 1 is amended to read as follows:</p>	<p>Artikel 1 ska ha följande lydelse:</p>
<p>« Les présentes Règles uniformes fixent la procédure selon laquelle les véhicules sont admis à circuler ou à être utilisés en trafic international. »</p>	<p>“These Uniform Rules lay down, for vehicles, the procedure for the admission to circulation or use in international traffic.”</p>	<p>I dessa enhetliga rättsregler fastställs förfarandet för godkännande av järnvägsfordon för nyttjande i internationell trafik.</p>
<p>L'article 3 est modifié comme suit:</p>	<p>Article 3 is modified as follows:</p>	<p>Artikel 3 ändras enligt följande:</p>
<p>Les § 1 à 3 sont libellés comme suit :</p>	<p>Amend §§ 1 to 3 to read as follows:</p>	<p>Paragraferna 1 till 3 ska ha följande lydelse:</p>
<p>« § 1 Pour circuler en trafic international,</p>	<p>“§ 1 Each vehicle must, for circulation</p>	<p>§ 1 Varje järnvägsfordon måste för att få</p>

chaque véhicule doit être admis conformément aux présentes Règles unificables.

in international traffic, be admitted in accordance with these Uniform Rules.

nyttjas i internationell trafik vara godkänt i enlighet med dessa enhetliga rättsregler.

§ 2 L'admission technique a pour but de vérifier que les véhicules répondent aux :

§ 2 The technical admission shall have the aim of ascertaining whether the vehicles satisfy

§ 2 Det tekniska godkännandet ska ha till ändamål att fastställa att järnvägsfordonen uppfyller

a) prescriptions de construction contenues dans les PTU,

a) the construction prescriptions contained in the UTP,

a) konstruktionsföreskrifterna i UTP:n,

b) prescriptions de construction et d'équipement contenues dans le RID,

b) the construction and equipment prescriptions contained in RID,

b) konstruktions- och utrustningsföreskrifterna i RID,

c) conditions particulières d'admission selon l'article 7a.

c) the special conditions of an admission under Article 7a.

c) de särskilda villkoren för godkännande enligt artikel 7a.

§ 3 Les §§ 1 et 2 ainsi que les articles suivants s'appliquent par analogie à l'admission technique d'éléments de construction. »

§ 3 §§ 1 and 2 as well as the following articles shall apply mutatis mutandis to the technical admission of elements of construction."

§ 3 Vad som sägs i §§ 1 och 2 samt följande artiklar ska i tillämpliga delar även gälla i fråga om tekniskt godkännande av delkomponenter.

L'article 9 est modifié comme suit :

Article 9 is modified as follows:

Artikel 9 ändras enligt följande:

Le § 1 est libellé comme suit:

Amend § 1 to read as follows:

1 § ska ha följande lydelse:

« § 1 Les entreprises de transport ferroviaire qui exploitent un véhicule admis à la circulation en trafic international sont tenues de respecter les prescriptions relatives à l'exploitation d'un véhicule en trafic in-

“§ 1 The rail transport undertakings which operate vehicles admitted to circulation in international traffic shall be required to comply with the prescriptions relating to the operation of a vehicle in international

§ 1 De järnvägsföretag som nyttjar ett järnvägsfordon som är godkänt för nyttjande i internationell trafik ska vara skyldiga att följa de föreskrifter för drift av fordon i internationell trafik som återfinns i UTP:n.

Bilaga 3

ternational figurant
dans les PTU. »

traffic, specified in
the UTP.”

Generalförsamlingens beslut om nytt bihang H (EST)

Bilaga 4

Modification des dispositions	Amendments to the provisions	Ändringar i texten
La Convention relative aux transports internationaux ferroviaires (COTIF) du 9 mai 1980 telle que modifiée par le protocole du 3 juin 1999 (Protocole de Vilnius) est modifiée comme suit :	The Convention concerning International Carriage by Rail (COTIF) of 9 May 1980 in the version of the Protocol of 3 June 1999 (Vilnius Protocol) is modified as follows:	Fördraget om internationell järnvägstrafik (COTIF) av den 9 maj 1980 i dess lydelse enligt protokollet av den 3 juni 1999 (Vilniusprotokollet) ändras enligt följande:
Le nouvel appendice H est introduit comme suit :	A new Appendix H is added as follows:	Ett nytt bihang H införs enligt följande:
« Règles uniformes concernant l'exploitation en sécurité des trains en trafic international (EST – Appendice H à la Convention)	“Uniform Rules concerning the Safe Operation of Trains in International Traffic (EST - Appendix H to the Convention)	“Enhetliga rättsregler om säker drift av tåg i internationell trafik (EST – Bihang H till konventionen)
Article premier Champ d'application	Article 1 Scope	Artikel 1 Tillämpningsområde
Les présentes Règles uniformes fixent les exigences pour l'exploitation en sécurité des trains en trafic international, y compris pour les certificats de sécurité et la surveillance	These Uniform Rules lay down requirements concerning the safe operation of trains in international traffic, including safety certification and supervision.	Genom dessa enhetliga rättsregler fastställs krav avseende den säkra driften av tåg i internationell trafik, inbegripet säkerhetscertifiering och kontroll.
Article 2 Définitions	Article 2 Definitions	Artikel 2 Definitioner
Aux fins des présentes Règles uniformes, de leurs annexes et des	For the purposes of these Uniform Rules, their Annexes and the	I dessa enhetliga rättsregler, bilagorna till dessa och UTP:n, och

<p>PTU, outre les termes définis à l'article 2 des Règles uniformes ATMF et à l'article 2 des Règles uniformes APTU, le terme :</p>	<p>UTP, in addition to the terms defined in Article 2 of ATMF Uniform Rules and Article 2 of APTU Uniform Rules, the term</p>	<p>i tillägg till definitionerna i artikel 2 i de enhetliga rättsreglerna ATMF och artikel 2 i de enhetliga rättsreglerna APTU avses med</p>
<p>a) « domaine d'exploitation » désigne les réseaux situés dans un ou plusieurs États parties sur lesquels un véhicule est destiné à être utilisé;</p>	<p>a) "area of operation" means the networks located within two or more Contracting States on which a railway undertaking intends to operate;</p>	<p>a) verksamhetsområde: järnvägsnät belägna inom två eller flera fördragsstater på vilka ett järnvägsföretag avser att bedriva järnvägs trafik;</p>
<p>b) « autorité de certification de la sécurité » désigne l'entité nationale ou internationale chargée de délivrer les certificats de sécurité aux entreprises ferroviaires ;</p>	<p>b) "Safety Certification Authority" means the national or international entity responsible for issuing Safety Certificates to railway undertakings;</p>	<p>b) tillståndsmyndighet: den nationella eller internationella organisation som har ansvar för att utfärda säkerhetsintyg till järnvägsföretag;</p>
<p>c) « entreprise ferroviaire certifiée » désigne toute entreprise ferroviaire détenant un certificat de sécurité délivré par l'autorité de certification de la sécurité ;</p>	<p>c) "Certified railway undertaking" means a railway undertaking that holds a Safety Certificate issued by a Safety Certification Authority;</p>	<p>c) certifierat järnvägsföretag: ett järnvägsföretag som innehar ett säkerhetsintyg utfärdat av en tillståndsmyndighet;</p>
<p>d) « Interopérabilité » désigne l'aptitude à permettre la circulation en sécurité et sans interruption au sein d'un système ferroviaire ainsi qu'en provenance ou à destination d'autres systèmes ferroviaires des trains qui accomplissent les niveaux de performance requis ;</p>	<p>d) "interoperability" means the ability to perform safe and uninterrupted movement of trains within a rail system and from and to other rail systems, while these trains accomplish the required levels of performance;</p>	<p>d) driftskompatibilitet: förmågan att bedriva säker tågtrafik utan driftsavbrott i och mellan järnvägsnät och samtidigt uppfylla erforderliga prestandakrav;</p>

- e) « contrôle » désigne le dispositif mis en place par les entreprises ferroviaires ou les gestionnaires d'infrastructure en vue de vérifier que leur système de gestion de la sécurité est correctement appliqué et efficace ;
- e) "monitoring" means the arrangements put in place by railway undertakings or infrastructure managers to check that their safety management system is correctly applied and effective;
- e) övervakning: de förfaranden som järnvägsföretag och infrastrukturförvaltare har i syfte att kontrollera att säkerhetsstyrningssystemet tillämpas korrekt och är effektivt;
- f) « système ferroviaire » désigne, dans chaque État partie, le réseau composé des lignes, gares, nœuds et terminaux destinés au trafic international et tous les véhicules susceptibles de circuler sur tout ou partie de ce réseau ;
- f) "rail system" means, in each Contracting State, the network consisting of lines, stations, hubs and terminals intended for international rail traffic and all vehicles likely to travel on all or part of the network;
- f) järnvägssystem: det i varje fördragsstat belägna järnvägsnätet innefattande linjer, stationer, knutpunkter och terminaler för internationell järnvägstrafik och de fordon som kan trafikera hela eller delar av detta nät.
- g) « certificat de sécurité » désigne la preuve que l'entreprise ferroviaire concernée a mis en place son système de gestion de la sécurité et qu'elle est en mesure d'opérer en toute sécurité au sein du domaine d'exploitation dans l'État où le certificat est valide ;
- g) "Safety Certificate" means the evidence that the railway undertaking concerned has established its safety management system and that it is able to operate safely in the area of operation in the State where it is valid;
- g) säkerhetsintyg: intyg som visar att det berörda järnvägsföretaget har inrättat ett säkerhetsstyrningssystem och att det har förmåga att bedriva en säker järnvägstrafik inom det verksamhetsområde i den stat i vilket intyget gäller;
- h) « système de gestion de la sécurité » désigne l'organisation, les modalités et les procédures établies par un gestionnaire de l'infrastructure ou une entreprise ferroviaire pour assurer la gestion
- h) "safety management system" means the organisation, arrangements and procedures established by an infrastructure manager or a railway undertaking to ensure the safe management of its operations;
- h) säkerhetsstyrningssystem: den organisation, de förfaranden och rutiner som inrättas av en infrastrukturförvaltare eller ett järnvägsföretag i syfte att garantera en säker drift av tågtrafiken;

sûre de ses propres opérations ;

i) « surveillance » désigne le dispositif mis en place par l'autorité de surveillance pour suivre les performances en matière de sécurité de toute entreprise ferroviaire ayant reçu un certificat de sécurité ;

j) « autorité de surveillance » désigne l'entité nationale ou internationale chargée de surveiller la bonne application du système de gestion de la sécurité.

Article 3 Exigences en matière d'exploitation et de sécurité

§ 1 En trafic international, les trains sont exploités conformément aux exigences en matière d'exploitation et de sécurité énoncées dans les présentes Règles uniformes.

§ 2 Sans préjudice des responsabilités des entités chargées de l'entretien des véhicules ferroviaires et de tous les autres acteurs susceptibles d'avoir une incidence sur l'exploitation sûre du système ferroviaire, les États parties veillent à ce que sur

i) "supervision" means the arrangements put in place by the Supervision Authority to oversee safety performance of a railway undertaking after it has received a Safety Certificate;

j) "Supervision Authority" means the national or international entity responsible for supervising the correct application of the safety management system.

Article 3 Operational and safety requirements

§ 1 Trains shall be operated in international traffic in accordance with the operational and safety requirements set out in these Uniform Rules.

§ 2 Without prejudice to the responsibilities of Entities in Charge of Maintenance of railway vehicles and of all other actors having a potential impact on the safe operation of the railway system, Contracting States shall ensure that on

i) tillsyn: det förfarande som inrättats av tillsynsmyndigheten för att utöva tillsyn över driftsäkerheten hos järnvägsföretag efter det att säkerhetsintyg har utfärdats;

j) tillsynsmyndighet: den nationella eller internationella organisation som har ansvaret för att utöva tillsyn över den korrekta tillämpningen av säkerhetsstyrningssystemet.

Artikel 3 Drift- och säkerhetskrav

§ 1 Internationell järnvägstrafik ska bedrivas enligt de drift- och säkerhetskrav som anges i dessa enhetliga rättsregler.

§ 2 Utan att det påverkar ansvaret för de underhållsansvariga enheter som svarar för underhållet av järnvägsfordon samt för övriga aktörer som kan ha en påverkan på driftsäkerheten i järnvägssystemet, ska de fördragsslutande staterna säkerställa att

leur territoire, la responsabilité pour l'exploitation en sécurité des trains en trafic international et la maîtrise des risques associés soit assumée par le ou les gestionnaires d'infrastructure concernés et la ou les entreprises ferroviaires faisant circuler le train.

their territory, responsibility for the safe operation of trains in international traffic and the control of risks associated with it rests with the infrastructure manager(s) concerned and the railway undertaking(s) which operate(s) the train.

ansvaret för säkerheten i den internationella järnvägstrafiken som bedrivs på deras territorier och kontrollen av de risker som är förenad med denna trafik vilar på berörda infrastrukturförvaltare och de järnvägsföretag som bedriver sådan trafik.

§ 3 Les États parties imposent à toutes les entreprises ferroviaires et tous les gestionnaires d'infrastructure impliqués dans l'exploitation de trains en trafic international sur leur territoire de disposer d'un système de gestion de la sécurité et d'en contrôler la bonne application.

§ 3 Contracting States shall require all railway undertakings and infrastructure managers involved in the operation of trains in international traffic on their territory to have implemented a safety management system and to monitor its correct application.

§ 3 De fördragsslutande staterna ska förpliktiga samtliga järnvägsföretag och infrastrukturförvaltare som bedriver internationell järnvägstrafik inom territoriet att inrätta ett säkerhetsstyrningssystem och att övervaka den korrekta tillämpningen av detta.

§ 4 Les États parties veillent à ce que toutes les règles d'exploitation et de sécurité obligatoires soient publiées et mises à la disposition des entreprises ferroviaires et gestionnaires d'infrastructure.

§ 4 Contracting States shall ensure that all binding operational and safety rules are published and made available to railway undertakings and infrastructure managers.

§ 4 De fördragsslutande staterna ska se till att samtliga tvingande drift- och säkerhetsbestämmelser tillkännages samt hålls tillgängliga för järnvägsföretagen och infrastrukturförvaltarna.

Article 4
Autorité de
certification de la
sécurité

§ 1 Chaque État partie veille à l'établissement d'une autorité de certification de la sécurité, dont l'organisation, la structure juridique et la prise de décision sont indépendantes de toute entreprise ferroviaire et gestionnaire d'infrastructure.

L'autorité de certification de la sécurité et l'autorité de surveillance visée à l'article 6, § 1, peuvent être deux entités distinctes ou être intégrées dans la même organisation.

§ 2 Chaque État partie notifie au Secrétaire général son autorité de certification de la sécurité dans au moins une des langues de travail de l'Organisation et tient cette information à jour.

§ 3 Le Secrétaire général publie l'information visée au § 2 sur le site Web de l'Organisation dans les langues de notification.

Article 4
Safety Certification
Authority

§ 1 Each Contracting State shall ensure that a Safety Certification Authority is established, whose organisation, legal structure and decision making shall be independent from any railway undertaking and infrastructure manager.

The Safety Certification Authority and the Supervision Authority mentioned in Article 6 § 1 may be two separate entities or they may be incorporated into the same organisation.

§ 2 Each Contracting State shall notify the Secretary General of its Safety Certification Authority in at least one of the Organisation's working languages and shall keep the information up-to-date.

§ 3 The Secretary General shall publish the information referred to under § 2 on the website of the Organisation in the languages of notification.

Artikel 4
Tillståndsmyndighet

§ 1 Varje fördragslutande stat ska säkerställa att det inrättas en tillståndsmyndighet vars organisation, legala struktur och beslutsfattande är självständigt i förhållande till samtliga järnvägsföretag och infrastrukturförvaltare.

Tillståndsmyndigheten och den tillsynsmyndighet som anges i artikel 6 § 1 kan utgöras av två skilda enheter, men de kan även ingå i en och samma organisation.

§ 2 Varje fördragslutande stat ska underrätta generalsekreteraren om dess tillståndsmyndighet på minst ett av organisationens arbetspråk samt hålla denna information aktuell.

§ 3 Generalsekreteraren ska offentliggöra den information som avses i 2 § på organisationens hemsida på de språk som används för offentliggöranden.

Article 5
Certification de
sécurité des
entreprises
ferroviaires

§ 1 Les États parties n'autorisent l'exploitation de trains en trafic international que par des entreprises ferroviaires dont le certificat de sécurité est valide sur leur territoire.

§ 2 Les certificats de sécurité pour l'exploitation des trains en trafic international sont délivrés conformément aux dispositions des présentes Règles unificables.

§ 3 Lorsqu'elles délivrent des certificats de sécurité à des entreprises ferroviaires qui détiennent déjà un certificat de sécurité dans un autre État partie, les autorités de certification de la sécurité acceptent les résultats des évaluations de la conformité réalisées par les autorités de certification de la sécurité de l'autre État partie.

Cette reconnaissance n'est obligatoire que pour les évaluations de la conformité qui sont réalisées sur la base de dispositions

Article 5
Safety certification
of railway
undertakings

§ 1 Contracting States shall only permit the operation of trains in international traffic by railway undertakings whose Safety Certificate is valid on their territory.

§ 2 Safety Certificates for the operation of trains in international traffic shall be issued in accordance with the provisions set out in these Uniform Rules.

§ 3 When issuing Safety Certificates to railway undertakings which already have a Safety Certificate valid in another Contracting State, Safety Certification Authorities shall accept the results of conformity assessments made by the Safety Certification Authority of the other Contracting State.

This acceptance is only mandatory as far as the conformity assessments have been conducted on the basis of equivalent provi-

Artikel 5
Säkerhets-
certifiering av
järnvägsföretag

§ 1 De fördragslutande staterna ska endast godkänna att internationell järnvägstrafik bedrivs av järnvägsföretag som innehar ett säkerhetsintyg som gäller för deras territorier.

§ 2 Säkerhetsintyg avseende driften av internationell järnvägstrafik ska utfärdas i enlighet med bestämmelserna i dessa enhetliga rättsregler.

§ 3 I samband med att ett säkerhetsintyg utfärdas till järnvägsföretag som redan innehar ett säkerhetsintyg som är giltigt i en annan fördragsslutande stat, ska tillståndsmyndigheten godta resultaten av de konformitetsbedömningar som gjorts av tillståndsmyndigheten i den andra fördragsslutande staten.

Denna skyldighet gäller endast så länge konformitetsbedömningarna har företagits i enlighet med likvärdiga bestämmelser

équivalentes à celles énoncées dans les annexes aux présentes Règles uniformes ou dans les Prescriptions techniques uniformes.

Les autorités de certification de la sécurité coopèrent à cet effet.

§ 4 Indépendamment du § 3, tout État partie peut conclure des accords pour la reconnaissance mutuelle de tout ou partie des certificats de sécurité délivrés par l'autorité de certification de la sécurité d'autres États, à condition que les critères d'évaluation selon lesquels ces certificats de sécurité ont été délivrés assurent la conformité aux critères applicables dans ces États. Ces accords sont notifiés au Secrétaire général, qui publie ces informations. Les conditions de la reconnaissance mutuelle des certificats de sécurité en tout ou en partie peuvent également être définies dans une annexe aux présentes Règles uniformes.

§ 5 Les États parties veillent à ce que leur autorité de certification de la sécurité inscrive dans un registre public les entreprises fer-

sions set out in the Annexes to these Uniform Rules or in Uniform Technical Prescriptions

Safety Certification Authorities shall cooperate to this end.

§ 4 In addition to § 3, Contracting States may conclude agreements which provide for the mutual recognition of Safety Certificates, or parts thereof, issued by the Safety Certification Authority of the other state(s), provided that the assessment criteria according to which the Safety Certificate was issued ensure compliance with the criteria applicable in those states. Such agreements shall be notified to the Secretary General. The Secretary General shall publish this information. Conditions for the mutual recognition of Safety Certificates, or parts thereof, may also be set out in an Annex to these Uniform Rules.

§ 5 Contracting States shall ensure that their Safety Certification Authority publicly registers the railway undertakings whose Safety Certificate is

i bilagorna till dessa enhetliga rättsregler eller enhetliga tekniska föreskrifter.

Tillståndsmyndigheterna ska samarbeta i detta syfte.

§ 4 I tillägg till § 3 kan de fördragsslutande staterna sluta överenskommelser avseende ömsesidigt erkännande av hela eller delar av säkerhetsintyg utfärdade av tillståndsmyndigheter i övriga stater under förutsättning att bedömningskriterierna som låg till grund för utfärdandet av säkerhetsintyget överensstämmer med de tillämpliga kriterierna i dessa stater. Generalsekreteraren ska underrättas om sådana överenskommelser. Generalsekreteraren ska offentliggöra den informationen. Villkor för ömsesidigt erkännande av hela eller delar av säkerhetsintyg kan även införas i en bilaga till dessa enhetliga rättsregler.

§ 5 De fördragsslutande staterna ska säkerställa att tillståndsmyndigheten för ett offentligt register över de järnvägsföretag som innehar ett giltigt

roviaires dont le certificat de sécurité est valide sur leur territoire pour l'exploitation de trains en trafic international, avec leur domaine d'exploitation et la validité de chaque certificat, et à ce qu'elle tienne cette liste à jour

valid on their territory for the operation of trains in international traffic, including their area of operation and validity of each certificate and shall keep this list up-to-date.

nationellt säkerhetsintyg avseende driften av internationell tågtrafik, inbegripet verksamhetsområdet och giltigheten av varje intyg. Informationen i registret ska hållas aktuell.

§ 6 La Commission d'experts techniques est compétente pour adopter les spécifications et modalités pratiques d'une base de données commune pour la publication des informations visées au § 5.

§ 6 The Committee of Technical Experts shall be competent to adopt the specifications and practical arrangements for a common database to publish the information specified in § 5.

§ 6 Tekniska expertutskottet är behörigt att anta specifikationer och praktiska åtgärder avseende en gemensam databas för offentliggörande av den information som anges i § 5.

§ 7 La Commission d'experts techniques est compétente pour adopter les recommandations pour la mise en œuvre d'un système de coopération et d'évaluation par les pairs des autorités de certification de la sécurité aux fins de la reconnaissance mutuelle visée au § 4.

§ 7 The Committee of Technical Experts shall be competent to adopt recommendations to implement a system of cooperation and peer evaluation of Safety Certification Authorities to support the mutual recognition described in § 4.

§ 7 Tekniska expertutskottet är behörigt att anta rekommendationer avseende införande av ett system för samarbete och utvärdering av tillståndsmyndigheter i syfte att understödja det ömsesidiga erkännande som anges i 4 §.

Article 6 Surveillance

§ 1 Chaque État partie veille à l'établissement d'une autorité de surveillance, dont l'organisation, la structure juridique et la prise de décision sont indépendantes de

Article 6 Supervision

§ 1 Each Contracting State shall ensure that a Supervision Authority is established, whose organisation, legal structure and decision making shall be independent from any

Artikel 6 Tillsyn

§ 1 Varje fördragslutande stat ska säkerställa att en tillsynsmyndighet inrättas, vars organisation, legala struktur och beslutsfattande ska vara självständigt i förhållande till samt-

<p>toute entreprise ferroviaire et gestionnaire d'infrastructure.</p>	<p>railway undertaking and infrastructure manager.</p>	<p>liga järnvägsföretag och infrastrukturförvaltare.</p>
<p>L'autorité de surveillance et l'autorité de certification de la sécurité visée à l'article 4, § 1, peuvent être deux entités distinctes ou être intégrées dans la même organisation.</p>	<p>The Supervision Authority and the Safety Certification Authority mentioned in Article 4(1) may be two separate entities or they may be incorporated into the same organisation.</p>	<p>Tillsynsmyndigheten och den tillståndsmyndighet som anges i artikel 4 § 1 kan utgöras av två skilda enheter, men de kan även ingå i en och samma organisation.</p>
<p>§ 2 La bonne application du système de gestion de la sécurité des entreprises ferroviaires est surveillée par l'autorité de surveillance en application des présentes Règles uniformes.</p>	<p>§ 2 The correct application of the safety management system of railway undertakings shall be supervised by the Supervision Authority in accordance with these Uniform Rules.</p>	<p>§ 2 Tillsynsmyndigheten ska i enlighet med dessa enhetliga rättsregler bedriva tillsyn över att järnvägsföretagens säkerhetsstyrningssystem tillämpas på ett korrekt sätt.</p>
<p>§ 3 Chaque État partie notifie au Secrétaire général son autorité de surveillance dans au moins une des langues de travail de l'Organisation et tient cette information à jour.</p>	<p>§ 3 Each Contracting State shall notify the Secretary General of its Supervision Authority in at least one of the Organisation's working languages and shall keep the information up-to-date.</p>	<p>§ 3 Varje fördragsslutande stat ska underrätta generalsekreteraren om statens tillsynsmyndighet på minst ett av organisationens arbetspråk samt hålla informationen aktuell.</p>
<p>§ 4 Le Secrétaire général publie l'information visée au § 3 sur le site Web de l'Organisation dans les langues de notification.</p>	<p>§ 4 The Secretary General shall publish the information referred to under § 3 on the website of the Organisation in the languages of notification.</p>	<p>§ 4 Generalsekreteraren ska offentliggöra den information som avses i § 3 på organisationens hemsida på de språk som används för offentliggöranden.</p>

§ 5 La Commission d'experts techniques est compétente pour adopter les recommandations pour la mise en oeuvre d'un système de coopération et d'évaluation par les pairs des autorités de surveillance aux fins de la reconnaissance mutuelle visée à l'article 5, § 4.

Article 7
Gestion de la sécurité et exploitation des trains

§ 1 Les entreprises ferroviaires exploitent des trains en trafic international dans les limites du domaine d'exploitation indiqué dans leur certificat de sécurité.

§ 2 Les gestionnaires d'infrastructure et entreprises ferroviaires impliqués dans l'exploitation des trains en trafic international maîtrisent tous les risques de sécurité associés à leur activité.

§ 3 Les gestionnaires d'infrastructure et entreprises ferroviaires impliqués dans l'exploitation des trains en trafic international coopèrent pour s'assurer que les trains en trafic international

§ 5 The Committee of Technical Experts shall be competent to adopt recommendations to implement a system of cooperation and peer evaluation of Supervision Authorities to support the mutual recognition described in Article 5 § 4.

Article 7
Safety management and the operation of trains

§ 1 Railway undertakings shall operate trains in international traffic only within the area of operation specified in their Safety Certificates.

§ 2 Infrastructure managers and railway undertakings involved in the operation of trains in international traffic shall control all safety risks associated with their activities.

§ 3 Infrastructure managers and railway undertakings involved in the operation of trains in international traffic shall cooperate to ensure that trains in international traffic under their

§ 5 Tekniska expertutskottet ska vara behörigt att anta rekommendationer avseende implementeringen av ett system för samarbete och kollegial utvärdering av tillsynsmyndigheter i syfte att främja det ömsesidiga erkännande som beskrivs i artikel 5 § 4.

Artikel 7
Säkerhetsstyrning och tågdrift

§ 1 Järnvägsföretag ska bedriva internationell järnvägstrafik endast inom det verksamhetsområde som anges i deras säkerhetsintyg.

§ 2 Infrastrukturförvaltare och järnvägsföretag som är involverade i driften av internationell tågtrafik ska kontrollera samtliga säkerhetsrisker som är förbundna med verksamheten.

§ 3 Infrastrukturförvaltare och järnvägsföretag som är involverade i driften av internationell tågtrafik ska samarbeta i syfte att säkerställa att den internationella tågtrafik som de

<p>dont ils sont responsables sont exploités en toute sécurité.</p>	<p>responsibility are operated safely.</p>	<p>ansvarar för bedrivs på ett säkert sätt.</p>
---	--	---

<p>§ 4 Les gestionnaires d'infrastructure et entreprises ferroviaires impliqués dans l'exploitation des trains en trafic international établissent leur système de gestion de la sécurité et en contrôlent la bonne application au titre des présentes Règles uniformes.</p>	<p>§ 4 Infrastructure managers and railway undertakings involved in the operation of trains in international traffic shall establish their safety management system and monitor its correct application in accordance with these Uniform Rules.</p>	<p>§ 4 Infrastrukturförvaltare och järnvägsföretag involverade i driften av internationell järnvägstrafik ska införa säkerhetsstyrningssystem och övervaka den korrekta tillämpningen av dem enligt dessa enhetliga rättsregler.</p>
--	---	--

**Article 8
Annexes et
recommandations**

**Article 8
Annexes and
recommendations**

**Artikel 8
Bilagor och rekommendationer**

<p>§ 1 La Commission d'experts techniques décide de l'adoption et de la modification de toute annexe conformément à la procédure établie aux articles 16, 20 et 33, § 6, de la Convention. Ses décisions entrent en vigueur conformément aux dispositions de l'article 35, § 3 et 4, de la Convention.</p>	<p>§ 1 The Committee of Technical Experts shall decide whether to adopt an Annex or a provision amending it in accordance with the procedure laid down in Articles 16, 20 and 33 § 6 of the Convention. The decisions shall enter into force in accordance with Article 35 §§ 3 and 4 of the Convention.</p>	<p>§ 1 Tekniska expertutskottet beslutar om antagandet av en bilaga eller ändringsbestämmelser till denna i enlighet med den ordning som regleras i artiklarna 16, 20 och 33 § 6 i fördraget. Besluten ska träda i kraft i enlighet med artikel 35 §§ 3 och 4 i fördraget.</p>
--	--	--

<p>§ 2 Peut déposer une demande d'adoption ou de modification d'une annexe :</p>	<p>§ 2 An application for adoption of an Annex or a provision amending it may be made by:</p>	<p>§ 2 En ansökan om antagande av en bilaga eller ändringsbestämelse kan göras av:</p>
--	---	--

<p>a) tout État partie ;</p>	<p>a) any Contracting State;</p>	<p>a) varje fördragsslutande stat;</p>
------------------------------	----------------------------------	--

<p>b) toute organisation régionale au sens de</p>	<p>b) any regional organisation as defined</p>	<p>b) varje regional organisation som an-</p>
---	--	---

l'article 2, lettre x), in Article 2 x) of ges i artikel 2 x) i de des Règles uniformes ATMF ; Uniform Rules; enhetliga rättsreglerna ATMF;

c) toute association internationale représentative pour les membres de laquelle l'existence de l'annexe est indispensable pour des raisons de sécurité et d'économie dans l'exercice de leur activité. c) any representative international association for whose members the existence of the Annex is indispensable for reasons of safety and economy in the exercise of their activity. c) varje representativ internationell organisation för vars medlemmar bilagan framstår som oumbärlig i utförandet av verksamheten med hänsyn till säkerhet och ekonomi.

§ 3 Aux fins de la mise en œuvre harmonisée des exigences définies dans les présentes Règles uniformes, les annexes aux présentes Règles uniformes incluent : § 3 In order to implement the requirements of these Uniform Rules in a harmonised way, the Annexes to these Uniform Rules shall include: § 3 I syfte att implementera kraven i dessa enhetliga rättsregler på ett överensstämmande sätt ska bilagorna till dessa enhetliga rättsregler innehålla:

a) une méthode de sécurité commune sur les exigences relatives aux systèmes de gestion de la sécurité devant être appliquées par les autorités de certification de la sécurité lorsqu'elles délivrent des certificats de sécurité et par les entreprises ferroviaires et les gestionnaires d'infrastructure lorsqu'ils élaborent, mettent en place, entretiennent et améliorent leurs systèmes de gestion de la sécurité ; a) A Common Safety Method for safety management system requirements to be applied by Safety Certification Authorities when issuing Safety Certificates and by railway undertakings and infrastructure managers when developing, implementing, and improving their safety management systems; a) en avseende kraven på säkerhetsstyrningssystemet gemensam säkerhetsmetod som ska tillämpas av tillståndsmyndigheterna vid utfärdande av säkerhetsintyg och av järnvägsföretag och infrastrukturförvaltare i utvecklingen, implementeringen, underhållet och förbättrandet av säkerhetsstyrningssystemen;

b) une méthode de sécurité commune sur le contrôle devant être appliquée par les entreprises b) A Common Safety Method on monitoring to be applied by railway undertakings and infrastructure b) en gemensam säkerhetsmetod avseende övervakning som ska tillämpas av järnvägsföretag och infra-

ferroviaires, par les gestionnaires d'infrastructure et par les entités chargées de l'entretien ;

managers and entities in charge of maintenance;

strukturförvaltare samt underhålls-ansvariga enheter;

c) les liens nécessaires avec la méthode de sécurité commune pour l'évaluation et l'appréciation des risques devant être appliquées par les entreprises ferroviaires, les gestionnaires d'infrastructure et les entités chargées de l'entretien lorsqu'ils apportent une modification technique, opérationnelle ou organisationnelle au système ferroviaire ;

c) The necessary links to the Common Safety Method on risk evaluation and assessment to be applied by the railway undertakings, infrastructure managers and entities in charge of maintenance when making any technical, operational or organisational change to the railway system;

c) de nödvändiga kopplingarna till den gemensamma säkerhetsmetoden avseende riskutvärdering och riskbedömning som ska tillämpas av järnvägsföretagen, infrastrukturförvaltarna och de underhålls-ansvariga enheterna när dessa gör tekniska, operationella och organisatoriska ändringar i järnvägs-systemet;

d) une méthode de sécurité commune sur la surveillance devant être appliquée par les autorités de surveillance.

d) A Common Safety Method on supervision to be applied by Supervision Authorities

d) en gemensam säkerhetsmetod avseende tillsyn som ska tillämpas av tillsynsmyndigheterna.

La Commission d'experts techniques examine l'inclusion de dispositions harmonisées pour la délivrance de certificats de sécurité.

The Committee of Technical Experts shall consider the inclusion of harmonised procedures for the issuing of Safety Certificates.

Tekniska expertutskottet ska överväga införandet av harmoniserade procedurer för utfärdande av säkerhetsintyg.

§ 4 L'élaboration d'annexes sur la base de demandes faites en conformité avec le § 2 est du ressort de la Commission d'experts techniques assistée de groupes de travail ad hoc et du Secrétaire général.

§ 4 The preparation of Annexes shall be the responsibility of the Committee of Technical Experts assisted by appropriate working groups and the Secretary General on the basis of ap-

§ 4 Tekniska expertutskottet ansvarar med hjälp av lämpliga arbetsgrupper och generalsekreteraren för utarbetandet av bilagorna på grundval av de enligt 2 § gjorda ansökningarna.

plications made in accordance with § 2.

§ 5 La Commission d'experts techniques peut recommander des méthodes et pratiques pour l'exploitation en sécurité des trains en trafic international.

§ 5 The Committee of Technical Experts may recommend methods and practices relating to the safe operation of trains in international traffic.

§ 5 Tekniska expertutskottet får rekommendera metoder och rutiner avseende säker drift av tåg i internationell trafik.

Article 9 Déclarations

§ 1 Tout État partie peut, dans un délai de quatre mois à dater du jour de la notification par le Secrétaire général de la décision de la Commission d'experts techniques, faire une déclaration motivée auprès de celui-ci, selon laquelle il n'appliquera pas une annexe aux présentes Règles uniformes en ce qui concerne tout ou partie de l'infrastructure ferroviaire située sur son territoire et le trafic sur cette infrastructure.

§ 2 Les États parties ayant fait une déclaration conformément au § 1 ne sont pas pris en compte lorsqu'est déterminé le nombre d'États devant formuler une objection conformément à l'article 35, § 4, de la Convention, pour qu'une décision de la Commission d'experts techniques n'entre pas en vigueur.

Article 9 Declarations

§ 1 Any Contracting State may, within a period of four months from the day of notification of the decision of the Committee of Technical Experts by the Secretary General, make a reasoned declaration notifying him that it will not apply the Annex to these Uniform Rules, so far as it concerns the railway infrastructure or part of it situated on its territory and the traffic on that infrastructure.

§ 2 The Contracting States which have made a declaration in accordance with § 1 shall not be taken into account in determining the number of states which must formulate an objection in accordance with Article 35 § 4 of the Convention, in order that a decision of the Committee of Technical Experts

Artikel 9 Förklaringar

§ 1 En fördragsslutande stat kan inom en period om fyra månader från generalsekreterarens tillkännagivande av tekniska expertutskottets beslut, avge en motiverad förklaring till denne att staten inte kommer att tillämpa bilagan till dessa enhetliga rättsregler i fråga om järnvägsinfrastrukturen eller en del av denna på sitt territorium och trafiken på den infrastrukturen.

§ 2 Fördragsslutande stater som har avgivit en förklaring enligt § 1 ska inte räknas vid fastställandet av det antal stater som måste avge en invändning enligt artikel 35 § 4 i fördraget för att Tekniska expertutskottets beslut inte ska träda i kraft.

should not enter into force.

§ 3 Tout État qui a fait une déclaration conformément au § 1 peut la retirer à tout moment par voie de notification au Secrétaire général. Ce retrait prend effet le premier jour du deuxième mois suivant la notification.

§ 3 A State which has made a declaration in accordance with § 1 may withdraw it at any time by notification to the Secretary General. This withdrawal shall take effect on the first day of the second month following the notification.”

§ 3 En stat som har avgivit en förklaring enligt § 1 får återkalla denna när som helst genom att underrätta generalsekreteraren. Återkallandet gäller från första dagen i andra månaden efter underrättelsen.

»

Sammanfattning av promemorian 2018 års ändringar i fördraget om internationell järnvägstrafik (Ds 2023:29)

Den internationella järnvägstrafiken regleras av det järnvägsfördrag som brukar benämnas COTIF. Fördraget förvaltas och utvecklas av OTIF, den mellanstatliga organisationen för internationell järnvägstrafik.

Vid OTIF:s generalförsamling den 25–26 september 2018 beslutades vissa ändringar i fördraget. Ändringarna blir bindande för OTIF:s medlemsstater, däribland Sverige, om ett tillräckligt antal stater godkänner dem. Den huvudsakliga ändringen består i antagandet av ett nytt bihang till fördraget om säkerhetskrav för internationell järnvägstrafik. Dessutom ändras reglerna om ikraftträdande när det gäller framtida ändringar i bihangen. I övrigt är det huvudsakligen fråga om följdändringar med anledning av det nya bihanget och vissa förtydliganden.

I promemorian föreslås att riksdagen ska godkänna ändringarna och att dessa, i den utsträckning som det behövs, ska införlivas med svensk rätt i berörda lagar om järnvägstrafik.

Lagändringarna föreslås träda i kraft den dag som regeringen bestämmer.

Promemorians lagförslag

Förslag till lag om ändring i järnvägstrafiklagen (2018:181)

Härigenom föreskrivs att bilagan till järnvägstrafiklagen (2018:181) ska ha följande lydelse.

Denna lag träder i kraft den dag som regeringen bestämmer.

Nuvarande lydelse

Bilaga¹

Règles uniformes concernant le contrat d'utilisation de l'infrastructure en trafic international ferroviaire (CUI, appendice E à la Convention)

Uniform Rules concerning the Contract of Use of Infrastructure in International Rail Traffic (CUI, appendix E to the Convention)

Enhetliga rättsregler för avtal om nyttjande av infrastruktur i internationell järnvägstrafik (CUI, bihang E till fördraget)

Titre premier
Généralités

Title I General
Provisions

Avdelning I
Allmänna
bestämmelser

Article premier
Champ d'application

Article 1
Scope

Artikel 1
Tillämpningsområde

§ 1 Les présentes Règles uniformes s'appliquent à tout contrat d'utilisation d'une infrastructure ferroviaire aux fins de transports internationaux au sens des Règles uniformes CIV et des Règles uniformes CIM. *Il en est ainsi quels que soient le siège et la*

§ 1 These Uniform Rules shall apply to any contract of use of railway infrastructure for the purposes of international carriage within the meaning of the CIV Uniform Rules and the CIM Uniform Rules. *They shall apply regardless of the place of business and the*

§ 1 Dessa enhetliga rättsregler ska tillämpas på varje avtal om nyttjande av järnvägsinfrastruktur för internationell transport i den mening som avses i de enhetliga rättsreglerna CIV och i de enhetliga rättsreglerna CIM, *oavsett var parterna i tran-*

nationalité de parties au contrat. Les présentes Règles uniformes s'appliquent même lorsque l'infrastructure ferroviaire est gérée ou utilisée par des Etats ou par des institutions ou organisations gouvernementales.

nationality of the contracting parties. These Uniform Rules shall apply even when the railway infrastructure is managed or used by States or by governmental institutions or organisations.

sportavtalet har sitt säte och vilken nationalitet de har. Dessa enhetliga rättsregler ska även tillämpas när järnvägsinfrastrukturen förvaltas eller nyttjas av stater eller statliga institutioner eller organisationer.

§ 2 Sous réserve de l'article 21, les présentes Règles uniformes ne s'appliquent pas à d'autres relations de droit, comme notamment:

§ 2 Subject to Article 21, these Uniform Rules shall not apply to other legal relations, such as in particular

§ 2 Om inte annat följer av artikel 21, ska dessa enhetliga rättsregler inte tillämpas på andra rättsförhållanden, såsom

- a) la responsabilité du transporteur ou du gestionnaire envers leurs agents ou d'autres personnes au service desquelles ils recourent pour l'exécution de leurs tâches;
- a) the liability of the carrier or the manager to their servants or other persons whose services they make use of to accomplish their tasks;
- a) transportörens eller förvaltarens ansvar gentemot sina anställda eller andra personer vilkas tjänster de anlitar för att genomföra sina uppgifter,
- b) la responsabilité entre le transporteur ou le gestionnaire d'une part et des tiers d'autre part.
- b) the liability to each other of the carrier or the manager of the one part and third parties of the other part.
- b) ansvaret mellan transportören eller förvaltaren och tredje man.

§ 2 Sous réserve de l'article 21, les présentes Règles uniformes ne s'appliquent pas à d'autres relations de droit, comme notamment:

§ 2 Subject to Article 21, these Uniform Rules shall not apply to other legal relations, such as in particular

§ 2 Om inte annat följer av artikel 21, ska dessa enhetliga rättsregler inte tillämpas på andra rättsförhållanden, såsom

- a) la responsabilité du transporteur ou du
- a) the liability of the carrier or the manager to their
- a) transportörens eller förvaltarens ansvar gentemot

<p>gestionnaire envers leurs agents ou d'autres personnes au service desquelles ils recourent pour l'exécution de leurs tâches;</p> <p>b) la responsabilité entre le transporteur ou le gestionnaire d'une part et des tiers d'autre part.</p>	<p>servants or other persons whose services they make use of to accomplish their tasks;</p> <p>b) the liability to each other of the carrier or the manager of the one part and third parties of the other part.</p>	<p>sina anställda eller andra perso- ner vilkas tjäns- ter de anlitar för att genomföra sina uppgifter,</p> <p>b) ansvaret mellan transportören eller förvaltaren och tredje man.</p>
--	--	---

Article 3
Définitions

Aux fins des
présentes Règles
uniformes, le terme:

- a) "infrastructure
ferroviaire"
désigne toutes les
voies ferrées et
installations
fixes dans la
mesure où elles
sont nécessaires
à la circulation
des véhicules
ferroviaires et à
la sécurité du
trafic;
- b) "gestionnaire"
désigne celui qui
met à disposition
une
infrastructure
ferroviaire et qui
a des
responsabilités
conformément
aux lois et
prescriptions en
vigueur dans

Article 3
Definitions

For the purposes of
these Uniform Rules,
the term

- a) "railway
infrastructure"
means all the
railway lines and
fixed
installations, so
far as these are
necessary for the
circulation of
railway vehicles
and the safety of
traffic;
- b) "manager"
means the person
who makes rail-
way infrastruc-
ture available
and who has
responsibilities
in accordance
with the laws and
prescriptions in
force in the State
in which the

Artikel 3
Definitioner

I dessa enhetliga
rättsregler avses med

- a) järnvägsinfra-
struktur: alla
järnvägslinjer
och fasta installa-
tioner om de är
nödvändiga för
trafik med järn-
vägsfordon och
för trafikens
säkerhet,
- b) förvaltare: den
som ställer järn-
vägsinfrastruktur
till förfogande
och som är
ansvarig enligt
gällande lagar
och föreskrifter i
den stat där järn-
vägsinfrastruktur
en är belägen,

- l'Etat dans lequel se situe l'infrastructure;
- infrastruktur is located;
- c) "transporteur" désigne celui qui transporte par rail des personnes ou des marchandises en trafic international sous le régime des Règles uniformes CIV ou des Règles uniformes CIM et qui détient une licence conformément aux lois et prescriptions relatives à l'octroi et à la reconnaissance des licences en vigueur dans l'Etat dans lequel la personne exerce cette activité;
- c) "carrier" means the person who carries persons or goods by rail in international traffic under the CIV Uniform Rules or the CIM Uniform Rules and who is licensed in accordance with the laws and prescriptions relating to licensing and recognition of licenses in force in the State in which the person undertakes this activity;
- c) transportör: den som transporterar personer eller gods med järnväg i internationell trafik enligt de enhetliga rättsreglerna CIV eller de enhetliga rättsreglerna CIM och som har en licens eller ett särskilt tillstånd i enlighet med gällande lagar och bestämmelser i den stat där transporten utförs avseende beviljande eller godkännande av sådana licenser,
- d) "auxiliaire" désigne les agents ou les autres personnes au service desquelles le transporteur ou le gestionnaire recourent pour l'exécution du contrat lorsque ces agents ou ces autres personnes agissent dans l'exercice de leurs fonctions;
- d) "auxiliary" means the servants or other persons whose services the carrier or the manager makes use of for the performance of the contract when these servants or other persons are acting within the scope of their functions;
- d) järnvägspersonal: anställda eller andra personer vilkas tjänster transportören eller förvaltaren anlitar för att genomföra avtalet när dessa anställda eller andra personer handlar under fullgörande av sina uppgifter,
- e) "tiers" désigne toute autre personne que le gestionnaire, le
- e) "third party" means any person other than the manager, the
- e) tredje man: varje annan person än förvaltaren, transportören

<p>transporteur et leurs auxiliaires; f) "licence" désigne l'autorisation délivrée par un Etat à une entreprise ferroviaire, conformément aux lois et prescriptions en vigueur dans cet Etat, par laquelle sa capacité de transporteur est reconnue;</p>	<p>carrier and their auxiliaries; f) "licence" means the authorisation issued by a State to a railway undertaking, in accordance with the laws and prescriptions in force in that State, by which its capacity as a carrier is recognized;</p>	<p>eller deras järnvägspersonal, tillstånd: tillstånd meddelat av en stat till ett järnvägsföretag, i enlighet med gällande lagar och bestämmelser i den stat där transportörens verksamhet är godkänd,</p>
<p>g) "certificat de sécurité" désigne le document attestant, conformément aux lois et prescriptions de l'Etat dans lequel se situe l'infrastructure, qu'en ce qui concerne le transporteur, - l'organisation interne de l'entreprise ainsi que - le personnel à employer et les véhicules à utiliser sur l'infrastructure empruntée, répondent aux exigences imposées en matière de sécurité en vue d'assurer un service sans danger sur cette infrastructure.</p>	<p>g) "safety certificate" means the document attesting, in accordance with the laws and prescriptions of the State in which the infrastructure is located, that so far as concerns the carrier, - the internal organisation of the undertaking as well as - the personnel to be employed and the vehicles to be used on the infrastructure, meet the requirements imposed in respect of safety in order to ensure a service without danger on that infrastructure.</p>	<p>g) säkerhetsintyg: dokument som enligt lagar och bestämmelser i den stat där <i>infrastrukturen</i> är belägen, såvitt avser transportören, intygar att - företagets interna organisation och - den personal som ska anställas och de fordon som ska nyttjas på den trafikerade infrastrukturen uppfyller de säkerhetskrav som fastställts i syfte att garantera säker trafik på denna <i>infrastruktur</i>.</p>

Titre II
Contrat d'utilisation

Title II
Contract of Use

Avdelning II
Nyttjandeavtal

Article 5
Contenu et forme

Article 5
Contents and form

Artikel 5
Innehåll och form

§ 1 Les relations entre le gestionnaire et le transporteur ou toute autre personne autorisée à conclure un contrat de cette nature conformément aux lois et prescriptions en vigueur dans l'Etat dans lequel se situe l'infrastructure sont réglées par un contrat d'utilisation.

§ 1 Relations between the manager and the carrier or any other person entitled to enter into such a contract under the laws and prescriptions in force in the State in which the infrastructure is located shall be regulated in a contract of use.

§ 1 Förhållandena mellan förvaltaren och transportören eller någon annan person som har rätt att ingå ett sådant avtal enligt gällande lagar och bestämmelser i den stat där *infrastrukturen* är belägen, ska regleras i ett nyttjandeavtal.

§ 2 Le contrat règle les détails nécessaires pour déterminer les conditions administratives, techniques et financières de l'utilisation.

§ 2 The contract shall regulate the necessary details for the determination of the administrative, technical and financial conditions of use.

§ 2 Avtalet ska reglera de nödvändiga detaljerna för de administrativa, tekniska och finansiella villkoren för nyttjandet.

§ 3 Le contrat doit être constaté par écrit ou sous une forme équivalente. L'absence ou l'irrégularité d'une constatation par écrit ou sous une forme équivalente ou l'absence d'une des indications prévues au § 2 n'affectent ni l'existence ni la validité du contrat qui reste soumis aux présentes Règles uniformes.

§ 3 The contract must be concluded in writing or in an equivalent form. The absence or irregularity of a written form or equivalent form of contract or the absence of one of the matters specified in § 2 shall not affect the existence or the validity of the contract which shall remain subject to these Uniform Rules.

§ 3 Avtalet ska upprättas skriftligt eller i likvärdig form. Om avtal i skriftlig eller likvärdig form saknas eller är felaktigt, eller om någon av de uppgifter som anges i § 2 saknas, ska detta inte påverka avtalets bestånd eller giltighet, utan det ska fortfarande lyda under dessa enhetliga rättsregler.

Article 5bis
Droit non affecté

§ 1 Les dispositions de l'article 5 tout comme celles des articles 6, 7 et 22 n'affectent pas les obligations que les parties au contrat d'utilisation de l'infrastructure sont tenues de remplir conformément aux lois et prescriptions en vigueur dans l'Etat dans lequel se situe l'infrastructure, y compris, le cas échéant, le droit de l'Union européenne.

§ 2 Les dispositions des articles 8 et 9 n'affectent pas les obligations que les parties au contrat d'utilisation de l'infrastructure sont tenues de remplir dans un Etat membre de l'UE ou dans un Etat où la législation de l'Union européenne s'applique par suite d'accords internationaux conclus avec l'Union européenne.

§ 3 Les dispositions des §§ 1 et 2 concernent en particulier:
- les accords à conclure entre les entreprises ferroviaires ou les candidats autorisés et les gestion-

Article 5bis
Law remaining unaffected

§ 1 The provisions of Article 5 as well as those of Articles 6, 7 and 22 shall not affect the obligations which the parties to the contract of use of infrastructure have to meet under the laws and prescriptions in force in the State in which the infrastructure is located including, where appropriate, the law of the European Union.

§ 2 The provisions of Articles 8 and 9 shall not affect the obligations which the parties to the contract of use of infrastructure have to meet in an EU Member State or in a State where legislation of the European Union applies as a result of international agreements with the European Union.

§ 3 The provisions of §§ 1 and 2 concern in particular:

- agreements to be concluded between railway undertakings or authorised appli-

Artikel 5bis
Rätt som förblir opåverkad

§ 1 Bestämmelserna i artikel 5, liksom de i artikel 6, 7 och 22 ska inte påverka de skyldigheter som parterna till nyttjandeavtalet har enligt gällande lagar och bestämmelser i den stat där *infrastrukturen* är belägen, vilket i tillämpliga fall inkluderar unionsrätten.

§ 2 Bestämmelserna i artikel 8 och 9 ska inte påverka de skyldigheter som parterna till nyttjandeavtalet har i en EU-medlemsstat eller i en stat där unionsrätten tillämpas som en följd av ett internationellt avtal med den Europeiska unionen.

§ 3 Bestämmelserna i §§ 1 och 2 avser i synnerhet:

- avtal som träffas mellan järnvägsföretag eller auktoriserade sökanden och

<p>naires d'infrastructure, - l'octroi des licences, - la certification en matière de sécurité, - l'assurance, - la tarification, y compris les systèmes d'amélioration des performances afin de réduire au minimum les retards et perturbations d'exploitation et d'améliorer les performances du réseau ferroviaire, - les mesures d'indemnisation en faveur des clients et - le règlement des litiges.</p>	<p>cants and infrastruc- ture managers, - licensing, - safety certification, - insurance, - charging involving performance schemes to minimise delays and disruptions and improve the perfor- mance of the railway network, - compensation arrangements in favour of customers and - dispute resolution.</p>	<p>infrastrukturförvaltar e, - beviljande av licens, - säkerhetsintyg, - försäkring, - avgifter, vilket inkluderar verksam- hetsstyrning för att minimera förseningar och störningar samt förbättra järnvägs- systemet, - ersättningssystem till förmån för kunderna och - tvistlösning.</p>
--	--	---

Article 7
Fin du contrat

§ 1 Le gestionnaire
peut dénoncer le
contrat d'utilisation
sans délai lorsque:

- a) le transporteur
n'est plus
autorisé à exercer
l'activité de
transporteur
ferroviaire;
- b) le personnel à
employer et les
véhicules à
utiliser ne
répondent plus
aux exigences de
sécurité;
- c) le transporteur
est en retard de
paiement, à
savoir

Article 7
Termination of the
contract

§ 1 The manager may
rescind the contract
forthwith when

- a) the carrier is no
longer authorised
to carry on the
activity of carrier
by rail;
- b) the personnel to
be employed and
the vehicles to be
used no longer
meet the safety
requirements;
- c) the carrier is in
arrear with
payment, that is
to say

Artikel 7
Avtalets upphörande

§ 1 Förvaltaren får
häva avtalet omedel-
bart när

- a) transportören
inte längre har
tillstånd att
bedriva verksam-
het som järn-
vägstransportör,
b) den personal som
ska anställas och
de fordon som
ska användas inte
längre uppfyller
säkerhetskraven,
- c) transportören
ligger efter med
betalningen,

- | | | |
|--|--|---|
| <p>1. pour deux échéances successives et avec un montant qui dépasse une contre-valeur d'usage pour un mois ou</p> | <p>1. for two successive payment periods and for an amount in excess of the equivalent of one month's use, or</p> | <p>1. om detta har skett vid två på varandra följande förfalldagar och beloppet motsvarar minst en månads nyttjande eller</p> |
| <p>2. pour un délai couvrant plus de deux échéances et avec un montant égal à la contre-valeur d'usage pour deux mois;</p> | <p>2. for a period covering more than two payment periods and for an amount equal to the value of two months' use;</p> | <p>2. om förfalldagarna inte följer på varandra och beloppet motsvarar minst två månaders nyttjande,</p> |
| <p>d) le transporteur a violé d'une manière caractérisée l'une des obligations particulières prévues à l'article 6, §§ 2 et 3.</p> | <p>d) the carrier is in clear breach of one of the special obligations specified in Article 6 §§ 2 and 3.</p> | <p>d) transportören uppenbarligen har åsidosatt någon av de särskilda skyldigheter som anges i artikel 6 §§ 2 och 3.</p> |

§ 2 Le transporteur peut dénoncer le contrat d'utilisation sans délai lorsque le gestionnaire perd son droit de gérer l'infrastructure.

§ 2 The carrier may rescind the contract of use forthwith when the manager loses his right to manage the infrastructure.

§ 2 Transportören får häva avtalet omedelbart när förvaltaren förlorar sin rätt att förvalta *infrastrukturen*.

§ 3 Chaque partie au contrat d'utilisation peut le dénoncer sans délai en cas de violation caractérisée d'une des obligations essentielles par l'autre partie au contrat, lorsque cette obligation concerne la sécurité des personnes et des biens; les parties au contrat peuvent convenir des

§ 3 Each party to the contract may rescind the contract of use forthwith in the case of a clear breach of one of the essential obligations by the other party to the contract, when that obligation concerns the safety of persons or goods; the parties to the contract may agree the modalities

§ 3 Varje part i nyttjandeavtalet får häva detta omedelbart om någon av de väsentliga skyldigheterna uppenbarligen åsidosätts av den andra avtalsparten, när denna skyldighet rör säkerhet för personer och egendom; avtalsparterna får komma överens om villkoren för att utöva denna rätt.

modalités de for the exercise of this
l'exercice de ce droit. right.

§ 4 La partie au § 4 The party to the
contrat qui est à contract who is the
l'origine de sa cause of its rescission
dénouciation répond shall be liable to the
envers l'autre partie other party for the
du dommage qui en loss or damage
résulte, à moins resulting from it,
qu'elle ne prouve que unless he proves that
le dommage ne the loss or damage
résulte pas de sa was not caused by his
faute. fault.

§ 4 Den avtalspart som har orsakat
hävandet ska vara ansvarig gentemot
den andra parten för den skada som blir
följden, om den inte visar att skadan inte
är en följd av fel eller försummelse från
dess sida.

§ 5 Les parties au § 5 The parties to the
contrat peuvent contract may agree
convenir de conditions derogating
conditions dérogeant from the provisions of
aux dispositions du § § 1 letters c) and d)
1, lettres c) et d) and § 4.
et du
§ 4.

§ 5 Avtalsparterna får komma överens om
villkor som avviker från bestämmelserna i
§ 1 c och d samt i § 4.

Titre III
Responsabilité

Title III
Liability

Avdelning III
Ansvar

Article 8
Responsabilité du
gestionnaire

Article 8
Liability of the
manager

Artikel 8
Förvaltarens ansvar

§ 1 Le gestionnaire est responsable;

a) des dommages corporels (mort, blessures ou toute autre atteinte à l'intégrité physique ou psychique),

b) des dommages matériels (destruction ou avarie des biens mobiliers et immobiliers),

c) des dommages pécuniaires résultant des

§ 1 The manager shall be liable

a) for bodily loss or damage (death, injury or any other physical or mental harm),

b) for loss of or damage to property (destruction of, or damage to, movable or immovable property),

c) for pecuniary loss resulting from damages

§ 1 Förvaltaren ska vara ansvarig för

a) personskada (dödsfall, personskada eller annan fysisk eller psykisk skada),

b) sakskada (förstöring av eller skada på fast eller lös egendom),

c) ekonomisk skada till följd av skadestånd som

<p><i>dommages-intérêts dus par le transporteur en vertu des Règles uniformes CIV et des Règles uniformes CIM,</i></p>	<p><i>payable by the carrier under the CIV Uniform Rules and the CIM Uniform Rules,</i></p>	<p><i>transportören ska betala enligt de enhetliga rättsreglerna CIV och de enhetliga rättsreglerna CIM,</i></p>
<p>causés au transporteur ou à ses auxiliaires durant l'utilisation de l'infrastructure et ayant leur origine dans l'infrastructure.</p>	<p>caused to the carrier or to his auxiliaries during the use of the infrastructure and having its origin in the infrastructure.</p>	<p>som orsakats transportören eller dennes järnvägspersonal vid nyttjandet av infrastrukturen och som beror på infrastrukturen.</p>
<p>§ 2 Le gestionnaire est déchargé de cette responsabilité:</p>	<p>§ 2 The manager shall be relieved of this liability</p>	<p>§ 2 Förvaltaren ska vara fri från detta ansvar</p>
<p>a) en cas de dommages corporels et de dommages pécuniaires résultant des dommages-intérêts dus par le transporteur en vertu des Règles uniformes CIV</p>	<p>a) in case of bodily loss or damage and pecuniary loss resulting from damages payable by the carrier under the CIV Uniform Rules</p>	<p>a) vid personskada och ekonomisk skada till följd av skadestånd som transportören ska betala enligt de enhetliga rättsreglerna CIV</p>
<p>1. si l'événement <i>dommage-able</i> a été causé par des circonstances extérieures à l'exploitation que le gestionnaire, en dépit de la diligence requise d'après les particularités de l'espèce, ne pouvait pas éviter et aux conséquences desquelles il ne pouvait pas obvier,</p>	<p>1. if the incident giving rise to the loss or damage has been caused by circumstances not connected with the management of the infrastructure which the manager, in spite of having taken the care required in the particular circumstances of the case, could not avoid and the consequences of which he was unable to prevent,</p>	<p>1. om den händelse som givit upphov till skadan har orsakats av omständigheter som inte kan hänföras till själva järnvägsdriften och som förvaltaren inte hade kunnat undgå eller förebygga följderna av, även om den hade iakttagit den omsorg som omständigheterna påkallade,</p>

- | | | |
|---|---|--|
| <p>2. dans la mesure où l'événement dommageable est dû à une faute de la personne ayant subi le dommage,</p> | <p>2. to the extent that the incident giving rise to the loss or damage is due to the fault of the person suffering the loss or damage,</p> | <p>2. i den utsträckning som den händelse som givit upphov till skadan beror på fel eller försummelse av den person som lidit skada,</p> |
| <p>3. si l'événement <i>dommage-able</i> est dû au comportement d'un tiers que le gestionnaire, en dépit de la diligence requise d'après les particularités de l'espèce, ne pouvait pas éviter et aux conséquences duquel il ne pouvait pas obvier;</p> | <p>3. if the incident giving rise to the loss or damage is due to the behaviour of a third party which the manager, in spite of having taken the care required in the particular circumstances of the case, could not avoid and the consequences of which he was unable to prevent;</p> | <p>3. om den händelse som givit upphov till skadan beror på ett sådant beteende av tredje man som förvaltaren inte hade kunnat undvika eller förebygga följderna av, även om han hade iakttagit den omsorg som omständigheterna påkallade,</p> |
| <p>b) en cas de dommages matériels et de dommages pécuniaires résultant des dommages-intérêts dus par le transporteur en vertu des Règles uniformes CIM, lorsque le dommage est causé par la faute du transporteur ou par un ordre du transporteur qui n'est pas imputable au gestionnaire ou en raison de circonstances que le gestionnaire ne</p> | <p>b) in case of loss of or damage to property and pecuniary loss resulting from damages payable by the carrier under the CIM Uniform Rules, when the loss or damage was caused by the fault of the carrier or by an order given by the carrier which is not attributable to the manager or by circumstances which the manager could not avoid and the consequences of which he was</p> | <p>b) i händelse av sakskada och ekonomisk skada till följd av skadestånd som transportören ska betala enligt de enhetliga rättsreglerna CIM, när skadan har orsakats genom fel eller försummelse från transportörens sida eller genom en order från transportören som inte beror på förvaltaren eller på grund av omständigheter som förvaltaren inte hade kunnat undgå eller före-</p> |

<p>pouvait pas éviter et aux conséquences desquelles il ne pouvait pas obvier.</p> <p>§ 3 Si l'événement dommageable est dû au comportement d'un tiers et si, en dépit de cela, le gestionnaire n'est pas entièrement déchargé de sa responsabilité conformément au § 2, lettre a), il répond pour le tout dans les limites des présentes Règles uniformes et sans préjudice de son recours éventuel contre le tiers.</p>	<p>unable to prevent.</p> <p>§ 3 If the incident giving rise to the loss or damage is due to the behaviour of a third party and if, in spite of that, the manager is not entirely relieved of liability in accordance with § 2, letter a), he shall be liable in full up to the limits laid down in these Uniform Rules but without prejudice to any right of recourse against the third party.</p>	<p>bygga följderna av.</p> <p>§ 3 Om den händelse som givit upphov till skadan beror på tredje mans beteende och om förvaltaren trots detta inte är helt befriad från sitt ansvar enligt § 2 a, ska han vara helt ansvarig inom de gränser som anges i dessa enhetliga rättsregler men utan inskränkning i den rätt till återkrav som han kan ha mot tredje man.</p>
---	---	--

<p>§ 4 Les parties au contrat peuvent convenir si, et dans quelle mesure, le gestionnaire est responsable des dommages causés au transporteur par un retard ou par une perturbation dans l'exploitation.</p>	<p>§ 4 The parties to the contract may agree whether and to what extent the manager shall be liable for the loss or damage caused to the carrier by delay or disruption to his operations.</p>	<p>§ 4 Avtalsparterna får komma överens om huruvida, och i vilken utsträckning, förvaltaren ska vara ansvarig för skada som orsakas transportören genom försening eller driftsstörning.</p>
--	--	---

Article 9
Responsabilité du transporteur

§ 1 Le transporteur est responsable:

a) des dommages corporels (mort, blessures ou toute autre atteinte à l'intégrité physique ou psychique),

Article 9
Liability of the carrier

§ 1 The carrier shall be liable

a) for bodily loss or damage (death, injury or any other physical or mental harm),

Artikel 9
Transportörens ansvar

§ 1 Transportören ska vara ansvarig för

a) personskada (dödsfall, personskada eller annan fysisk eller psykisk skada),

b) des dommages matériels (destruction ou avarie des biens mobiliers et immobiliers),	b) for loss of or damage to property (destruction of or damage to movable or immovable property),	b) sakskada (förstöring av eller skada på fast eller lös egendom),
causés au gestionnaire ou à ses auxiliaires, durant l'utilisation de l'infrastructure, par les moyens de transport utilisés ou par les personnes ou par les marchandises transportées.	caused to the manager or to his auxiliaries, during the use of the infrastructure, by the means of transport used or by the persons or goods carried.	som vid nyttjandet av <i>infrastrukturen</i> har orsakats förvaltaren eller dennes järnvägspersonal av de transportmedel som använts eller de personer eller det gods som transporterats.
§ 2 Le transporteur est déchargé de cette responsabilité:	§ 2 The carrier shall be relieved of this liability	§ 2 Transportören ska vara fri från detta ansvar
a) en cas de dommages corporels	a) in case of bodily loss or damage	a) vid personskada
1. si l'événement <i>dommage-able</i> a été causé par des circonstances extérieures à l'exploitation que le transporteur, en dépit de la diligence requise d'après les particularités de l'espèce, ne pouvait pas éviter et aux conséquences desquelles il ne pouvait pas obvier,	1. if the incident giving rise to the loss or damage has been caused by circumstances not connected with the operations of the carrier which he, in spite of having taken the care required in the particular circumstances of the case, could not avoid and the consequences of which he was unable to prevent,	1. om den händelse som givit upphov till skadan har orsakats av omständigheter som inte kan hänföras till själva järnvägsdriften och som transportören inte hade kunnat undgå eller förebygga följderna av, även om transportören hade iakttagit den omsorg som omständigheterna påkallade,
2. dans la mesure où l'événement dommageable est dû à une faute de la personne ayant	2. to the extent that the incident giving rise to the loss or damage is due to the fault of the person suffe-	2. i den utsträckning som den händelse som givit upphov till skadan beror på fel eller försum-

- | | | |
|---|--|---|
| <p>subi le
dommage,</p> <p>3. si l'événement
dommageable est dû
au comportement
d'un tiers que le
transporteur, en
dépît de la
diligence requise
d'après les
particularités de
l'espèce, ne
pouvait pas
éviter et aux
conséquences
duquel il ne
pouvait pas
obvier;</p> <p>b) en cas de
dommages de
matériels lorsque
le dommage est
causé par la faute
du gestionnaire
ou par un ordre
du gestionnaire
qui n'est pas
imputable au
transporteur ou
en raison de
circonstances
que le
transporteur ne
pouvait pas
éviter et aux
conséquences
desquelles il ne
pouvait pas
obvier.</p> <p>§ 3 Si l'événement
dommageable est dû
au comportement
d'un tiers et si, en
dépît de cela, le
transporteur n'est pas
entièrement déchargé
de sa responsabilité</p> | <p>ring the loss or
damage,</p> <p>3. if the incident
giving rise to the
loss or damage is
due to the
behaviour of a
third party which
the carrier, in
spite of having
taken the care
required in the
particular
circumstances of
the case, could
not avoid and the
consequences of
which he was
unable to
prevent;</p> <p>b) in case of loss of
or damage to
property when
the loss or
damage is caused
by a fault of the
manager or by an
order given by
the manager
which is not
attributable to the
carrier or by
circumstances
which the carrier
could not avoid
and the conse-
quences of which
he was unable to
prevent.</p> <p>§ 3 If the incident
giving rise to the loss
or damage is due to
the behaviour of a
third party and if, in
spite of that, the
carrier is not entirely
relieved of liability in</p> | <p>melse av den
person som lidit
skada,</p> <p>3. om den händelse
som givit upphov
till skadan beror
på ett sådant
beteende av
tredje man som
transportören
inte hade kunnat
undgå eller före-
bygga följderna
av, även om han
hade iakttagit
den omsorg som
omständighetern
a påkallade,</p> <p>b) vid sakskada när
skadan har
orsakats genom
fel eller försum-
melse från för-
valtarens sida
eller genom en
order från förval-
taren som inte
beror på trans-
portören eller av
omständigheter
som transpor-
tören inte hade
kunnat undgå
eller förebygga
följderna av.</p> <p>§ 3 Om den händelse
som givit upphov till
skadan beror på tredje
mans beteende och
om transportören
trots detta inte är helt
befriad från sitt
ansvar enligt § 2 a,</p> |
|---|--|---|

conformément au § 2, lettre a), il répond pour le tout dans les limites des présentes Règles uniformes et sans préjudice de son recours éventuel contre le tiers.

accordance with § 2, letter a), he shall be liable in full up to the limits laid down in these Uniform Rules but without prejudice to any right of recourse against the third party.

ska transportören vara helt ansvarig inom de gränser som anges i dessa enhetliga rättsregler och utan inskränkning i den rätt till återkrav som han kan ha mot tredje man.

§ 4 Les parties au contrat peuvent convenir si, et dans quelle mesure, le transporteur est responsable des dommages causés au gestionnaire par une perturbation dans l'exploitation.

§ 4 The parties to the contract may agree whether and to what extent the carrier shall be liable for the loss or damage caused to the manager by disruption to his operations.

§ 4 Avtalsparterna får komma överens om huruvida, och i vilken utsträckning, transportören ska vara ansvarig för skada som orsakats förvaltaren genom försening eller driftstörning.

Article 10
Causes concomitantes

Article 10
Concomitant causes

Artikel 10
Samverkande
skadeorsaker

§ 1 Lorsque des causes imputables au gestionnaire et des causes imputables au transporteur ont contribué au dommage, chaque partie au contrat ne répond que dans la mesure où les causes qui lui sont imputables en vertu des articles 8 et 9 ont contribué au dommage. S'il est impossible de constater dans quelle mesure les causes respectives ont contribué au dommage, chaque partie supporte le dommage qu'elle a subi.

§ 1 If causes attributable to the manager and causes attributable to the carrier contributed to the loss or damage, each party to the contract shall be liable only to the extent that the causes attributable to him under Article 8 and 9 contributed to the loss or damage. If it is impossible to assess to what extent the respective causes contributed to the loss or damage, each party shall bear the loss or damage he has sustained.

§ 1 När orsaker som kan hänföras till förvaltaren och orsaker som kan hänföras till transportören har medverkat till skadan, ska varje avtalspart endast vara ansvarig i den utsträckning de orsaker som enligt artiklarna 8 och 9 kan hänföras till parten har medverkat till skadan. Om det inte går att fastställa i vilken utsträckning respektive omständigheter har medverkat till skadan, ska varje part stå för den skada den har lidit.

§ 2 Le § 1 est applicable par analogie lorsque des causes imputables au gestionnaire et des causes imputables à plusieurs transporteurs empruntant la même infrastructure ferroviaire ont contribué au dommage.

§ 2 § 1 shall apply mutatis mutandis if causes attributable to the manager and causes attributable to several carriers using the same railway infrastructure contributed to the loss or damage.

§ 2 Vad som sägs i § 1 ska också tillämpas när de omständigheter för vilka förvaltaren svarar och de omständigheter för vilka flera transportörer som trafikerar samma järnvägsinfrastruktur svarar har medverkat till skadan.

§ 3 En cas de dommages visés à l'article 9, le § 1, première phrase, est applicable par analogie lorsque des causes imputables à plusieurs transporteurs utilisant la même infrastructure ont contribué au dommage. S'il est impossible de constater dans quelle mesure les causes respectives ont contribué au dommage, les transporteurs sont responsables à parts égales envers le gestionnaire.

§ 3 § 1, first sentence, shall apply mutatis mutandis in case of loss or damage referred to in Article 9 if causes attributable to several carriers using the same infrastructure contributed to the loss or damage. If it is impossible to assess to what extent the respective causes contributed to the loss or damage, the carriers shall be liable to the manager in equal shares.

§ 3 Vid skada som avses i artikel 9 ska § 1 första meningen också tillämpas när omständigheter för vilka flera transportörer som använder samma *infrastruktur* svarar har medverkat till skadan. Om det inte går att fastställa i vilken utsträckning respektive omständigheter har medverkat till skadan, ska transportörerna vara ansvariga gentemot förvaltaren till lika stora delar.

Bilaga¹

Règles uniformes concernant le contrat d'utilisation de l'infrastructure ferroviaire en trafic international ferroviaire (CUI, appendice E à la Convention)

Uniform Rules concerning the Contract of Use of Railway Infrastructure in International Rail Traffic (CUI, appendix E to the Convention)

Enhetliga rättsregler för avtal om nyttjande av järnvägsinfrastruktur i internationell järnvägstrafik (CUI, bihang E till fördraget)

Titre premier
Généralités

Title I General
Provisions

Avdelning I
Allmänna
bestämmelser

Article premier
Champ d'application

Article 1
Scope

Artikel 1
Tillämpningsområde

§ 1 Les présentes Règles uniformes s'appliquent à tout contrat d'utilisation d'une infrastructure ferroviaire (*contrat d'utilisation*) dans un Etat membre dans le cadre d'un trafic international ferroviaire aux fins de transports internationaux au sens des Règles uniformes CIV et des Règles uniformes CIM.

§ 1 These Uniform Rules shall apply to any contract of use of railway infrastructure (*contract of use*) in a Member State in international railway traffic for the purposes of international carriage within the meaning of the CIV Uniform Rules and the CIM Uniform Rules.

§ 1 Dessa enhetliga rättsregler ska tillämpas på varje avtal om nyttjande av järnvägsinfrastruktur (*trafikeringsavtal*) i en medlemsstat avseende internationell järnvägstrafik för internationell transport i den mening som avses i de enhetliga rättsreglerna CIV och i de enhetliga rättsreglerna CIM.

§ 2 Les présentes Règles uniformes s'appliquent quels que soient le siège et la nationalité des parties au contrat et également lorsque

§ 2 These Uniform Rules shall apply irrespective of the place of business or the nationality of the contracting parties and even when the

§ 2 Dessa enhetliga rättsregler ska tillämpas oavsett avtalsparternas nationalitet eller var de har sitt säte. Rättsreglerna ska även tillämpas

¹ Senaste lydelse 2018:182.

l'infrastructure ferroviaire est gérée ou utilisée par des Etats ou par des institutions ou organisations gouvernementales. *railway infrastructure is managed or used by States or by governmental institutions or organisations.* *när järnvägsinfrastrukturen förvaltas eller nyttjas av stater eller statliga institutioner eller organisationer.*

§ 3 Sous réserve de l'article 21, les présentes Règles uniformes ne s'appliquent pas à d'autres relations de droit, comme notamment :

§ 3 Subject to Article 21, these Uniform Rules shall not apply to other legal relations, such as in particular

§ 3 Om inte annat följer av artikel 21, ska dessa enhetliga rättsregler inte tillämpas på andra rättsförhållanden, såsom

- a) la responsabilité du transporteur ou du gestionnaire envers leurs agents ou d'autres personnes au service desquelles ils recourent pour l'exécution de leurs tâches ;
- b) la responsabilité entre le transporteur ou le gestionnaire d'une part et des tiers d'autre part.

- a) the liability of the carrier or the manager to their servants or other persons whose services they make use of to accomplish their tasks;
- b) the liability to each other of the carrier or the manager of the one part and third parties of the other part.

- a) transportörens eller förvaltarens ansvar gentemot sina anställda eller andra personer vilkas tjänster de anlitar för att genomföra sina uppgifter,
- b) ansvaret mellan transportören eller förvaltaren och tredje man.

Article 3
Définitions

Article 3
Definitions

Artikel 3
Definitioner

Aux fins des présentes Règles uniformes, le terme :

- a) « infrastructure ferroviaire » désigne toutes les voies ferrées et installations fixes dans la

For the purposes of these Uniform Rules, the term

- a) "railway infrastructure" means all the railway lines and fixed installations, so far as these are

I dessa enhetliga rättsregler avses med

- a) järnvägsinfrastruktur: alla järnvägslinjer och fasta installationer om de är nödvändiga för

- mesure où elles sont nécessaires à la circulation des véhicules ferroviaires et à la sécurité du trafic ;
- aa) « *trafic international ferroviaire* » désigne un trafic qui nécessite l'utilisation d'un sillon international ou de plusieurs sillons nationaux successifs situés dans au moins deux Etats et coordonnés par les gestionnaires d'infrastructure ou organismes responsables de l'attribution des sillons
- b) « *gestionnaire* » désigne celui qui met à disposition une infrastructure ferroviaire et qui a des responsabilités conformément aux lois et prescriptions en vigueur dans l'Etat dans lequel se situe l'infrastructure ferroviaire ;
- c) « *transporteur* » désigne la personne physique ou morale qui transporte des personnes et/ou des
- necessary for the circulation of railway vehicles and the safety of traffic;
- aa) "*international railway traffic*" means traffic which requires the use of an international train path or several successive national train paths situated in at least two States and coordinated by the infrastructure managers or the bodies in charge of allocation of train paths that are concerned;
- b) "*manager*" means the person who makes railway infrastructure available and who has responsibilities in accordance with the laws and prescriptions in force in the State in which the railway infrastructure is located;
- c) "*carrier*" means the natural or legal person which carries persons and/or goods by rail in international railway traffic
- trafik med järnvägsfordon och för trafikens säkerhet,
- aa) internationell järnvägstrafik: trafik i vilken en internationell linje eller flera nationella linjer belägna i minst två stater nyttjas och som koordineras av de infrastrukturförvaltaren eller organ som svarar för tilldelningen av berörda tåglägen.
- b) förvaltare: den som ställer järnvägsinfrastruktur till förfogande och som är ansvarig enligt gällande lagar och föreskrifter i den stat där järnvägsinfrastruktur en är belägen,
- c) transportör: den fysiska eller juridiska person som transporterar personer eller gods med järnväg i internationell järn-

- | | | |
|--|---|--|
| <p>marchandises en trafic international <i>ferroviaire</i> et qui détient une licence conformément aux lois et prescriptions relatives à l'octroi et à la reconnaissance des licences en vigueur dans l'Etat dans lequel la personne exerce cette activité ;</p> | <p>and <i>which</i> is licensed in accordance with the laws and prescriptions relating to licensing and recognition of licenses in force in the State in which the person undertakes this activity;</p> | <p><i>vägstrafik</i> och som har en licens i enlighet med gällande lagar och bestämmelser <i>rörande beviljande och godkännande av licenser</i> i den stat där <i>verksamheten</i> utförs,</p> |
| <p>d) « <i>auxiliaire</i> » désigne les agents ou les autres personnes au service desquelles le transporteur ou le gestionnaire recourent pour l'exécution du contrat lorsque ces agents ou ces autres personnes agissent dans l'exercice de leurs fonctions ;</p> | <p>d) "auxiliary" means the servants or other persons whose services the carrier or the manager makes use of for the performance of the contract when these servants or other persons are acting within the scope of their functions;</p> | <p>d) järnvägspersonal: anställda eller andra personer vilkas tjänster transportören eller förvaltaren anlitar för att genomföra avtalet när dessa anställda eller andra personer handlar under fullgörande av sina uppgifter,</p> |
| <p>e) « <i>tiers</i> » désigne toute autre personne que le gestionnaire, le transporteur et leurs auxiliaires ;</p> | <p>e) "third party" means any person other than the manager, the carrier and their auxiliaries;</p> | <p>e) tredje man: varje annan person än förvaltaren, transportören eller deras järnvägspersonal,</p> |
| <p>f) « <i>licence</i> » désigne l'autorisation délivrée par un Etat à une entreprise ferroviaire, conformément aux lois et prescriptions en vigueur dans cet</p> | <p>f) "licence" means the authorisation issued by a State to a railway undertaking, in accordance with the laws and prescriptions in force in that State, by which its capacity as a</p> | <p>f) tillstånd: tillstånd meddelat av en stat till ett järnvägsföretag, i enlighet med gällande lagar och bestämmelser i den stat där transportörens verksamhet är godkänd,</p> |

Etat, par laquelle sa capacité de transporteur est reconnue ;	carrier is recognized;	
g) « certificat de sécurité » désigne le document attestant, conformément aux lois et prescriptions en vigueur dans l'Etat dans lequel se situe l'infrastructure ferroviaire, qu'en ce qui concerne le transporteur :	g) "safety certificate" means the document attesting, in accordance with the laws and prescriptions in force in the State in which the railway infrastructure is located, that so far as concerns the carrier,	g) säkerhetsintyg: dokument som enligt gällande lagar och bestämmelser i den stat där järnvägsinfrastrukturen är belägen, såvitt avser transportören, intygar att
- l'organisation interne de l'entreprise,	- the internal organisation of the undertaking as well as	- företagets interna organisation och
- ainsi que le personnel à employer et les véhicules à utiliser sur l'infrastructure ferroviaire,	- the personnel to be employed and the vehicles to be used on the railway infrastructure,	- den personal som ska anställas och de fordon som ska användas i järnvägsinfrastrukturen
répondent aux exigences imposées en matière de sécurité en vue d'assurer un service sans danger sur cette infrastructure ferroviaire.	meet the requirements imposed in respect of safety in order to ensure a service without danger on that railway infrastructure.	uppfyller de säkerhetskrav som fastställts i syfte att garantera säker trafik på denna järnvägsinfrastruktur.

Titre II
Contrat d'utilisation

Title II
Contract of Use

Avdelning II
Nyttjandeavtal

Article 5
Contenu et forme

Article 5
Contents and form

Artikel 5
Innehåll och form

§ 1 Les relations entre le gestionnaire et le transporteur ou

§ 1 Relations between the manager and the carrier or any

§ 1 Förhållandena mellan förvaltaren och transportören

<p>toute autre personne autorisée à conclure un contrat de cette nature conformément aux lois et prescriptions en vigueur dans l'Etat dans lequel se situe l'infrastructure <i>ferroviaire</i> sont réglées par un contrat d'utilisation.</p>	<p>other person entitled to enter into such a contract under the laws and prescriptions in force in the State in which the <i>railway</i> infrastructure is located shall be regulated in a contract of use.</p>	<p>eller någon annan person som har rätt att ingå ett sådant avtal enligt gällande lagar och bestämmelser i den stat där <i>järnvägsinfrastrukturen</i> är belägen, ska regleras i ett nyttjandeavtal.</p>
---	--	--

<p>§ 2 Le contrat règle les détails nécessaires pour déterminer les conditions administratives, techniques et financières de l'utilisation.</p>	<p>§ 2 The contract shall regulate the necessary details for the determination of the administrative, technical and financial conditions of use.</p>	<p>§ 2 Avtalet ska reglera de nödvändiga detaljerna för de administrativa, tekniska och finansiella villkoren för nyttjandet.</p>
---	--	---

<p>§ 3 Le contrat doit être constaté par écrit ou sous une forme équivalente. L'absence ou l'irrégularité d'une constatation par écrit ou sous une forme équivalente ou l'absence d'une des indications prévues au § 2 n'affectent ni l'existence ni la validité du contrat qui reste soumis aux présentes Règles uniformes.</p>	<p>§ 3 The contract must be concluded in writing or in an equivalent form. The absence or irregularity of a written form or equivalent form of contract or the absence of one of the matters specified in § 2 shall not affect the existence or the validity of the contract which shall remain subject to these Uniform Rules.</p>	<p>§ 3 Avtalet ska upprättas skriftligt eller i likvärdig form. Om avtal i skriftlig eller likvärdig form saknas eller är felaktigt, eller om någon av de uppgifter som anges i § 2 saknas, ska detta inte påverka avtalets bestånd eller giltighet, utan det ska fortfarande lyda under dessa enhetliga rättsregler.</p>
--	---	---

<p><u>Article 5bis</u> <u>Droit non affecté</u></p>	<p><u>Article 5bis</u> <u>Law remaining unaffected</u></p>	<p><u>Artikel 5bis</u> <u>Rätt som förblir opåverkad</u></p>
---	--	--

<p>§ 1 Les dispositions de l'article 5 tout comme celles des articles 6, 7 et 22 n'affectent pas les obligations que les parties au contrat d'utilisation sont</p>	<p>§ 1 The provisions of Article 5 as well as those of Articles 6, 7 and 22 shall not affect the obligations which the parties to the contract of use have to meet under the</p>	<p>§ 1 Bestämmelserna i artikel 5, liksom de i artikel 6, 7 och 22 ska inte påverka de skyldigheter som parterna till nyttjandeavtalet har enligt gällande lagar och bestämmel-</p>
--	--	---

tenues de remplir conformément aux lois et prescriptions en vigueur dans l'Etat dans lequel se situe l'infrastructure *ferroviaire*, y compris, le cas échéant, le droit de l'Union européenne.

laws and prescriptions in force in the State in which the *railway* infrastructure is located including, where appropriate, the law of the European Union.

ser i den stat där *järnvägsinfrastruktur* en är belägen, vilket i tillämpliga fall inkluderar unionsrätten.

§ 2 Les dispositions des articles 8 et 9 n'affectent pas les obligations que les parties au contrat d'utilisation sont tenues de remplir dans un Etat membre de l'UE ou dans un Etat où la législation de l'Union européenne s'applique par suite d'accords internationaux conclus avec l'Union européenne.

§ 2 The provisions of Articles 8 and 9 shall not affect the obligations which the parties to the contract of use have to meet in an EU Member State or in a State where legislation of the European Union applies as a result of international agreements with the European Union.

§ 2 Bestämmelserna i artikel 8 och 9 ska inte påverka inte de skyldigheter som parterna till nyttjandavtalet har i en *medlemsstat i Europeiska unionen* eller i en stat där unionsrätten tillämpas till följd av *internationella* avtal med Europeiska unionen.

§ 3 Les dispositions des §§ 1 et 2 concernent en particulier :

- les accords à conclure entre les entreprises ferroviaires ou les candidats autorisés et les gestionnaires d'infrastructure,
- l'octroi des licences,
- la certification en matière de sécurité,
- l'assurance,
- la tarification, y compris les systèmes d'amélioration des performances afin de réduire au minimum les retards et perturbations

§ 3 The provisions of §§ 1 and 2 concern in particular:

- agreements to be concluded between railway undertakings or authorised applicants and infrastructure managers,
- licensing,
- safety certification,
- insurance,
- charging involving performance schemes to minimise delays and disruptions and improve the performance of the railway network,

§ 3 Bestämmelserna i §§ 1 och 2 avser i synnerhet:

- avtal som träffas mellan järnvägsföretag eller auktoriserade sökanden och infrastrukturförvaltare,
- beviljande av licens,
- säkerhetsintyg,
- försäkring,
- avgifter, vilket inkluderar verksamhetsstyrning för att minimera förseningar och störningar samt förbättra järnvägs-systemet,

d'exploitation et d'améliorer les performances du réseau ferroviaire,		
- les mesures d'indemnisation en faveur des clients et	- compensation arrangements in favour of customers and	- ersättningssystem till förmån för kunderna och
- le règlement des litiges.	- dispute resolution.	- tvistlösning.

Article 7
Fin du contrat

§ 1 Le gestionnaire peut dénoncer le contrat d'utilisation sans délai lorsque :

- a) le transporteur n'est plus autorisé à exercer l'activité de transporteur ferroviaire ;
- b) le personnel à employer et les véhicules à utiliser ne répondent plus aux exigences de sécurité ;
- c) le transporteur est en retard de paiement, à savoir
 1. pour deux échéances successives et avec un montant qui dépasse une contre-valeur d'usage pour un mois ou
 2. pour un délai couvrant plus de deux échéances et avec un montant égal à la

Article 7
Termination of the contract

§ 1 The manager may rescind the contract forthwith when

- a) the carrier is no longer authorised to carry on the activity of carrier by rail;
- b) the personnel to be employed and the vehicles to be used no longer meet the safety requirements;
- c) the carrier is in arrear with payment, that is to say
 1. for two successive payment periods and for an amount in excess of the equivalent of one month's use, or
 2. for a period covering more than two payment periods and for an

Artikel 7
Avtalets upphörande

§ 1 Förvaltaren får häva avtalet omedelbart när

- a) transportören inte längre har tillstånd att bedriva verksamhet som järnvägstransportör,
- b) den personal som ska anställas och de fordon som ska användas inte längre uppfyller säkerhetskraven,
- c) transportören ligger efter med betalningen,
 1. om detta har skett vid två på varandra följande förfalldagar och beloppet motsvarar minst en månads nyttjande eller
 2. om förfalldagarna inte följer på varandra och beloppet motsvarar minst

- | | | |
|--|--|---|
| <p>contre-valeur d'usage pour deux mois ;</p> <p>d) le transporteur a violé d'une manière caractérisée l'une des obligations particulières prévues à l'article 6, §§ 2 et 3.</p> | <p>amount equal to the value of two months' use;</p> <p>d) the carrier is in clear breach of one of the special obligations specified in Article 6 §§ 2 and 3.</p> | <p>två månaders nyttjande,</p> <p>d) transportören uppenbarligen har åsidosatt någon av de särskilda skyldigheter som anges i artikel 6 §§ 2 och 3.</p> |
|--|--|---|

§ 2 Le transporteur peut dénoncer le contrat d'utilisation sans délai lorsque le gestionnaire perd son droit de gérer l'infrastructure ferroviaire.

§ 2 The carrier may rescind the contract of use forthwith when the manager loses his right to manage the railway infrastructure.

§ 2 Transportören får häva avtalet omedelbart när förvaltaren förlorar sin rätt att förvalta järnvägsinfrastrukturen.

§ 3 Chaque partie au contrat d'utilisation peut le dénoncer sans délai en cas de violation caractérisée d'une des obligations essentielles par l'autre partie au contrat, lorsque cette obligation concerne la sécurité des personnes et des biens; les parties au contrat peuvent convenir des modalités de l'exercice de ce droit.

§ 3 Each party to the contract may rescind the contract of use forthwith in the case of a clear breach of one of the essential obligations by the other party to the contract, when that obligation concerns the safety of persons or goods; the parties to the contract may agree the modalities for the exercise of this right.

§ 3 Varje part i nyttjandeavtalet får häva detta omedelbart om någon av de väsentliga skyldigheterna uppenbarligen åsidosätts av den andra avtalsparten, när denna skyldighet rör säkerhet för personer och egendom; avtalsparterna får komma överens om villkoren för att utöva denna rätt.

§ 4 La partie au contrat qui est à l'origine de sa dénonciation répond envers l'autre partie du dommage qui en résulte, à moins qu'elle ne prouve que le dommage ne résulte pas de sa faute.

§ 4 The party to the contract who is the cause of its rescission shall be liable to the other party for the loss or damage resulting from it, unless he proves that the loss or damage was not caused by his fault.

§ 4 Den avtalspart som har orsakat hävandet ska vara ansvarig gentemot den andra parten för den skada som blir följden, om den inte visar att skadan inte är en följd av fel eller försummelse från dess sida.

§ 5 Les parties au contrat peuvent convenir de conditions dérogeant aux dispositions du § 1, lettres c) et d) et du § 4.

§ 5 The parties to the contract may agree conditions derogating from the provisions of § 1 letters c) and d) and § 4.

§ 5 Avtalsparterna får komma överens om villkor som avviker från bestämmelserna i § 1 c och d samt i § 4.

Titre III
Responsabilité

Title III
Liability

Avdelning III
Ansvar

Article 8
Responsabilité du gestionnaire

Article 8
Liability of the manager

Artikel 8
Förvaltarens ansvar

§ 1 Le gestionnaire est responsable :

§ 1 The manager shall be liable

§ 1 Förvaltaren ska vara ansvarig för

a) des dommages corporels (mort, blessures ou toute autre atteinte à l'intégrité physique ou psychique),

a) for bodily loss or damage (death, injury or any other physical or mental harm),

a) personskada (dödsfall, personskada eller annan fysisk eller psykisk skada),

b) des dommages matériels (destruction ou avarie des biens mobiliers et immobiliers),

b) for loss of or damage to property (destruction of, or damage to, movable or immovable property),

b) sakskada (förstöring av eller skada på fast eller lös egendom),

causés au transporteur ou à ses auxiliaires durant l'utilisation de l'infrastructure ferroviaire et ayant leur origine dans l'infrastructure ferroviaire.

caused to the carrier or to his auxiliaries during the use of the railway infrastructure and having its origin in the railway infrastructure.

som har tillfogats transportören eller dennes *personal* vid nyttjandet av järnvägsinfrastrukturen och som beror på järnvägsinfrastrukturen.

Le gestionnaire est également responsable des dommages pécuniaires résultant des dommages-intérêts dus par le transporteur en vertu des Règles uniformes

The manager shall also be liable for pecuniary loss resulting from damages payable by the carrier under the CIV Uniform Rules and the CIM Uniform Rules when such loss has its

Förvaltaren ska även vara ansvarig för ekonomisk skada till följd av skadestånd som transportören ska betala enligt de enhetliga rättsreglerna CIV och de enhetliga rättsreg-

CIV et CIM lorsque ces dommages ont leur origine dans l'infrastructure ferroviaire dans le cadre de son utilisation.

origin in the railway infrastructure while it is being used.

lerna CIM, när sådan skada beror på nyttjandet av järnvägsinfrastrukturen.

§ 2 Le gestionnaire est déchargé de cette responsabilité :

a) en cas de dommages corporels et de dommages pécuniaires résultant des dommages-intérêts dus par le transporteur en vertu des Règles uniformes CIV

1. si l'événement *dommageable* a été causé par des circonstances extérieures à la *gestion de l'infrastructure ferroviaire* que le gestionnaire, en dépit de la diligence requise d'après les particularités de l'espèce, ne pouvait pas éviter et aux conséquences desquelles il ne pouvait pas obvier,

2. dans la mesure où l'événement *dommageable* est dû à une faute de la personne ayant subi le dommage,

§ 2 The manager shall be relieved of this liability

a) in case of bodily loss or damage and pecuniary loss resulting from damages payable by the carrier under the CIV Uniform Rules

1. if the incident giving rise to the loss or damage has been caused by circumstances not connected with the management of the *railway infrastructure* which the manager, in spite of having taken the care required in the particular circumstances of the case, could not avoid and the consequences of which he was unable to prevent,

2. to the extent that the incident giving rise to the loss or damage is due to the fault of the person

§ 2 Förvaltaren ska vara fri från detta ansvar

a) vid personskada och ekonomisk skada till följd av skadestånd som transportören ska betala enligt de enhetliga rättsreglerna CIV

1. om den händelse som givit upphov till skadan har orsakats av omständigheter som inte kan hänföras till själva *handhavandet av järnvägsinfrastrukturen* och som förvaltaren inte hade kunnat undgå eller förebygga följderna av, även om den hade iakttagit den omsorg som omständigheterna påkallade,

2. i den utsträckning som den händelse som givit upphov till skadan beror på fel eller försummelse av den

- | | | |
|---|--|---|
| <p>3. si l'événement <i>dommageable</i> est dû au comportement d'un tiers que le gestionnaire, en dépit de la diligence requise d'après les particularités de l'espèce, ne pouvait pas éviter et aux conséquences duquel il ne pouvait pas obvier;</p> | <p>3. if the incident giving rise to the loss or damage is due to the behaviour of a third party which the manager, in spite of having taken the care required in the particular circumstances of the case, could not avoid and the consequences of which he was unable to prevent;</p> | <p>3. om den händelse som givit upphov till skadan beror på ett sådant beteende av tredje man som förvaltaren inte hade kunnat undvika eller förebygga följderna av, även om han hade iakttagit den omsorg som omständigheterna påkallade,</p> |
| <p>b) en cas de dommages matériels et de dommages pécuniaires résultant des dommages-intérêts dus par le transporteur en vertu des Règles uniformes CIM, lorsque le dommage est causé par la faute du transporteur ou par un ordre du transporteur qui n'est pas imputable au gestionnaire ou en raison de circonstances que le gestionnaire ne pouvait pas éviter et aux conséquences desquelles il ne pouvait pas obvier.</p> | <p>b) in case of loss of or damage to property and pecuniary loss resulting from damages payable by the carrier under the CIM Uniform Rules, when the loss or damage was caused by the fault of the carrier or by an order given by the carrier which is not attributable to the manager or by circumstances which the manager could not avoid and the consequences of which he was unable to prevent.</p> | <p>b) i händelse av sakskada och ekonomisk skada till följd av skadestånd som transportören ska betala enligt de enhetliga rättsreglerna CIM, när skadan har orsakats genom fel eller försumelse från transportörens sida eller genom en order från transportören som inte beror på förvaltaren eller på grund av omständigheter som förvaltaren inte hade kunnat undgå eller förebygga följderna av.</p> |

§ 3 Si l'événement dommageable est dû au comportement d'un tiers et si, en dépit de cela, le gestionnaire n'est pas entièrement déchargé de sa responsabilité conformément au § 2, lettre a), il répond pour le tout dans les limites des présentes Règles uniformes et sans préjudice de son recours éventuel contre le tiers.

§ 3 If the incident giving rise to the loss or damage is due to the behaviour of a third party and if, in spite of that, the manager is not entirely relieved of liability in accordance with § 2, letter a), he shall be liable in full up to the limits laid down in these Uniform Rules but without prejudice to any right of recourse against the third party.

§ 3 Om den händelse som givit upphov till skadan beror på tredje mans beteende och om förvaltaren trots detta inte är helt befriad från sitt ansvar enligt § 2 a, ska han vara helt ansvarig inom de gränser som anges i dessa enhetliga rättsregler men utan inskränkning i den rätt till återkrav som han kan ha mot tredje man.

§ 4 Les parties au contrat peuvent convenir si, et dans quelle mesure, le gestionnaire est responsable des dommages causés au transporteur par un retard ou par une perturbation dans l'exploitation.

§ 4 The parties to the contract may agree whether and to what extent the manager shall be liable for the loss or damage caused to the carrier by delay or disruption to his operations.

§ 4 Avtalsparterna får komma överens om huruvida, och i vilken utsträckning, förvaltaren ska vara ansvarig för skada som orsakas transportören genom försening eller driftsstörning.

Article 9
Responsabilité du
transporteur

Article 9
Liability of the
carrier

Artikel 9
Transportörens
ansvar

§ 1 Le transporteur est responsable :

- a) des dommages corporels (mort, blessures ou toute autre atteinte à l'intégrité physique ou psychique),
- b) des dommages matériels (destruction ou avarie des biens mobiliers et immobiliers),

§ 1 The carrier shall be liable

- a) for bodily loss or damage (death, injury or any other physical or mental harm),
- b) for loss of or damage to property (destruction of or damage to movable or

§ 1 Transportören ska vara ansvarig för

- a) personskada (dödsfall, personskada eller annan fysisk eller psykisk skada),
- b) sakskada (förestöring av eller skada på fast eller lös egendom),

	immovable property),	
causés au gestionnaire ou à ses auxiliaires, durant l'utilisation de l'infrastructure <i>ferroviaire</i> , par les moyens de transport utilisés ou par les personnes ou par les marchandises transportées.	caused to the manager or to his auxiliaries, during the use of the <i>railway</i> infrastructure, by the means of transport used or by the persons or goods carried.	som vid nyttjandet av <i>järnvägsinfrastruktur</i> en har orsakats förvaltaren eller dennes järnvägspersonal av de transportmedel som använts eller de personer eller det gods som transporterats.
§ 2 Le transporteur est déchargé de cette responsabilité :	§ 2 The carrier shall be relieved of this liability	§ 2 Transportören ska vara fri från detta ansvar
a) en cas de dommages corporels	a) in case of bodily loss or damage	a) vid personskada
1. si l'événement <i>dommageable</i> a été causé par des circonstances extérieures à l'exploitation que le transporteur, en dépit de la diligence requise d'après les particularités de l'espèce, ne pouvait pas éviter et aux conséquences desquelles il ne pouvait pas obvier,	1. if the incident giving rise to the loss or damage has been caused by circumstances not connected with the operations of the carrier which he, in spite of having taken the care required in the particular circumstances of the case, could not avoid and the consequences of which he was unable to prevent,	1. om den händelse som givit upphov till skadan har orsakats av omständigheter som inte kan hänföras till själva järnvägsdriften och som transportören inte hade kunnat undgå eller förebygga följderna av, även om transportören hade iakttagit den omsorg som omständigheterna påkallade,
2. dans la mesure où l'événement <i>dommageable</i> est dû à une faute de la personne ayant subi le dommage,	2. to the extent that the incident giving rise to the loss or damage is due to the fault of the person suffering the loss or damage,	2. i den utsträckning som den händelse som givit upphov till skadan beror på fel eller försumelse av den person som lidit skada,
3. si l'événement <i>dommageable</i> est	3. if the incident giving rise to the	3. om den händelse som givit upphov

- | | | |
|---|---|---|
| <p>dû au comportement d'un tiers que le transporteur, en dépit de la diligence requise d'après les particularités de l'espèce, ne pouvait pas éviter et aux conséquences duquel il ne pouvait pas obvier ;</p> | <p>loss or damage is due to the behaviour of a third party which the carrier, in spite of having taken the care required in the particular circumstances of the case, could not avoid and the consequences of which he was unable to prevent;</p> | <p>till skadan beror på ett sådant beteende av tredje man som transportören inte hade kunnat undgå eller förebygga följderna av, även om han hade iakttagit den omsorg som omständigheterna påkallade,</p> |
| <p>b) en cas de dommages matériels lorsque le dommage est causé par la faute du gestionnaire ou par un ordre du gestionnaire qui n'est pas imputable au transporteur ou en raison de circonstances que le transporteur ne pouvait pas éviter et aux conséquences desquelles il ne pouvait pas obvier.</p> | <p>b) in case of loss of or damage to property when the loss or damage is caused by a fault of the manager or by an order given by the manager which is not attributable to the carrier or by circumstances which the carrier could not avoid and the consequences of which he was unable to prevent.</p> | <p>b) vid sakskada när skadan har orsakats genom fel eller försumelse från förvaltarens sida eller genom en order från förvaltaren som inte beror på transportören eller av omständigheter som transportören inte hade kunnat undgå eller förebygga följderna av.</p> |

§ 3 Si l'événement dommageable est dû au comportement d'un tiers et si, en dépit de cela, le transporteur n'est pas entièrement déchargé de sa responsabilité conformément au § 2, lettre a), il répond pour le tout dans les limites des présentes Règles uniformes et

§ 3 If the incident giving rise to the loss or damage is due to the behaviour of a third party and if, in spite of that, the carrier is not entirely relieved of liability in accordance with § 2, letter a), he shall be liable in full up to the limits laid down in these Uniform Rules

§ 3 Om den händelse som givit upphov till skadan beror på tredje mans beteende och om transportören trots detta inte är helt befriad från sitt ansvar enligt § 2 a, ska transportören vara helt ansvarig inom de gränser som anges i dessa enhetliga rättsregler

sans préjudice de son recours éventuel contre le tiers.

but without prejudice to any right of recourse against the third party.

och utan inskränkning i den rätt till återkrav som han kan ha mot tredje man.

§ 4 Les parties au contrat peuvent convenir si, et dans quelle mesure, le transporteur est responsable des dommages causés au gestionnaire par une perturbation dans l'exploitation.

§ 4 The parties to the contract may agree whether and to what extent the carrier shall be liable for the loss or damage caused to the manager by disruption to his operations.

§ 4 Avtalsparterna får komma överens om huruvida, och i vilken utsträckning, transportören ska vara ansvarig för skada som orsakats förvaltaren genom försening eller driftsstörning.

Article 10
Causes concomitantes

Article 10
Concomitant causes

Artikel 10
Samverkande skadeorsaker

§ 1 Lorsque des causes imputables au gestionnaire et des causes imputables au transporteur ont contribué au dommage, chaque partie au contrat ne répond que dans la mesure où les causes qui lui sont imputables en vertu des articles 8 et 9 ont contribué au dommage. S'il est impossible de constater dans quelle mesure les causes respectives ont contribué au dommage, chaque partie supporte le dommage qu'elle a subi.

§ 1 If causes attributable to the manager and causes attributable to the carrier contributed to the loss or damage, each party to the contract shall be liable only to the extent that the causes attributable to him under Article 8 and 9 contributed to the loss or damage. If it is impossible to assess to what extent the respective causes contributed to the loss or damage, each party shall bear the loss or damage he has sustained.

§ 1 När orsaker som kan hänföras till förvaltaren och orsaker som kan hänföras till transportören har medverkat till skadan, ska varje avtalspart endast vara ansvarig i den utsträckning de orsaker som enligt artiklarna 8 och 9 kan hänföras till parten har medverkat till skadan. Om det inte går att fastställa i vilken utsträckning respektive omständigheter har medverkat till skadan, ska varje part stå för den skada den har lidit.

§ 2 Le § 1 est applicable par analogie lorsque des causes imputables au gestionnaire et des causes imputables à

§ 2 § 1 shall apply mutatis mutandis if causes attributable to the manager and causes attributable to several carriers using

§ 2 Vad som sägs i § 1 ska också tillämpas när de omständigheter för vilka förvaltaren svarar och de omständigheter för

plusieurs transporteurs empruntant la même infrastructure ferroviaire ont contribué au dommage.

the same railway infrastructure contributed to the loss or damage.

vilka flera transportörer som trafikerar samma järnvägsinfrastruktur svarar har medverkat till skadan.

§ 3 En cas de dommages visés à l'article 9, le § 1, première phrase, est applicable par analogie lorsque des causes imputables à plusieurs transporteurs utilisant la même infrastructure *ferroviaire* ont contribué au dommage. S'il est impossible de constater dans quelle mesure les causes respectives ont contribué au dommage, les transporteurs sont responsables à parts égales envers le gestionnaire.

§ 3 § 1, first sentence, shall apply mutatis mutandis in case of loss or damage referred to in Article 9 if causes attributable to several carriers using the same *railway infrastructure* contributed to the loss or damage. If it is impossible to assess to what extent the respective causes contributed to the loss or damage, the carriers shall be liable to the manager in equal shares.

§ 3 Vid skada som avses i artikel 9 ska § 1 första meningen också tillämpas när omständigheter för vilka flera transportörer som använder samma *järnvägsinfrastruktur* svarar har medverkat till skadan. Om det inte går att fastställa i vilken utsträckning respektive omständigheter har medverkat till skadan, ska transportörerna vara ansvariga gentemot förvaltaren till lika stora delar.

Förslag till lag om ändring i järnvägstekniklagen (2022:366)

Härigenom föreskrivs att bilagan till järnvägstekniklagen (2022:366) ska ha följande lydelse.

Denna lag träder i kraft den dag som regeringen bestämmer.

Nuvarande lydelse

Bilaga

Règles uniformes concernant l'admission technique de matériel ferroviaire utilisé en trafic international (ATMF, appendice G à la Convention)

Uniform Rules concerning the Technical Admission of Railway Material used in International Traffic (ATMF, appendix G to the Convention)

Enhetliga rättsregler för tekniskt godkännande av järnvägsmateriel som används i internationell trafik (ATMF, bilag G till fördraget)

Article premier

Champ d'application

Les présentes Règles uniformes fixent la procédure selon laquelle les véhicules *ferroviaires* sont admis à circuler ou à être utilisés en trafic international.

Article 1

Scope

These Uniform Rules lay down, for *railway* vehicles, the procedure for the admission to circulation or use in international traffic.

Artikel 1

Tillämpningsområde

I dessa enhetliga rättsregler fastställs förfarandet för godkännande av *järnvägsfordon* för nyttjande i internationell trafik.

Article 3

Admission au trafic international

§ 1 Pour circuler en trafic international, chaque véhicule *ferroviaire* doit être admis conformément

Article 3

Admission to international traffic

§ 1 Each *railway* vehicle must, for circulation in international traffic, be admitted in accordance

Artikel 3

Godkännande för internationell trafik

§ 1 Varje *järnvägsfordon* måste för att få nyttjas i internationell trafik vara godkänt i

aux présentes Règles uniformes. with these Uniform Rules. enlighet med dessa enhetliga rättsregler.

§ 2 L'admission technique a pour but de vérifier que les véhicules *ferroviaires* répondent aux:

a) prescriptions de construction contenues dans les PTU,
 b) prescriptions de construction et d'équipement contenues dans le RID,
 c) conditions particulières d'admission selon l'article 7a.

§ 2 The technical admission shall have the aim of ascertaining whether the *railway* vehicles satisfy

a) the construction prescriptions contained in the UTP,
 b) the construction and equipment prescriptions contained in RID,
 c) the special conditions of an admission under Article 7a.

§ 2 Det tekniska godkännandet ska ha till ändamål att kontrollera att *järnvägsfordonen* uppfyller

a) konstruktionsföreskrifterna i UTP:n,
 b) konstruktions- och utrustningsföreskrifterna i RID,
 c) de särskilda villkoren för godkännande enligt artikel 7a.

§ 3 Les §§ 1 et 2 ainsi que les articles suivants s'appliquent par analogie à l'admission technique d'éléments de construction.

§ 3 §§ 1 and 2 as well as the following articles shall apply mutatis mutandis to the technical admission of elements of construction.

§ 3 Vad som sägs i §§ 1 och 2 samt följande artiklar ska också tillämpas på tekniskt godkännande av komponenter.

Article 9
Prescriptions
d'exploitation

§ 1 Les entreprises de transport ferroviaire qui exploitent un véhicule *ferroviaire* admis à la circulation en trafic international sont tenues de respecter les prescriptions relatives à l'exploitation d'un véhicule en trafic international figurant dans les PTU.

Article 9
Operation
prescriptions

§ 1 The rail transport undertakings which operate *railway* vehicles admitted to circulation in international traffic shall be required to comply with the prescriptions relating to the operation of a vehicle in international traffic, specified in the UTP.

Artikel 9
Driftföreskrifter

§ 1 De järnvägsföretag som nyttjar ett *järnvägsfordon* som är godkänt för nyttjande i internationell trafik ska vara skyldiga att följa de föreskrifter för drift av ett fordon i internationell trafik som återfinns i UTP:n.

§ 2 Les entreprises ou les administrations, qui gèrent dans les Etats parties une infrastructure, y inclus les systèmes de sécurité des circulations et de régulation, destinée et apte à être exploitée en trafic international, sont tenues de respecter les prescriptions techniques figurant dans les PTU et d'y satisfaire en permanence lors de la construction ou de la gestion de cette infrastructure.

§ 2 The undertakings and administrations which manage infrastructure in the Contracting States, including operational safety and control systems, intended and suitable for operation in international traffic, shall be required to comply with the technical prescriptions specified in the UTP and satisfy them permanently in respect of the construction and the management of that infrastructure.

§ 2 De företag eller myndigheter som förvaltar infrastruktur i de deltagande staterna, inbegripet säkerhets- och trafikledningssystemen, som är avsedd och lämpad att nyttjas i internationell trafik, ska vara skyldiga att följa de tekniska föreskrifterna i UTP:n och alltid uppfylla dem vid uppbyggnad eller förvaltning av denna infrastruktur.

Bilaga

Règles uniformes concernant l'admission technique de matériel ferroviaire utilisé en trafic international (ATMF, appendice G à la Convention)**Uniform Rules concerning the Technical Admission of Railway Material used in International Traffic (ATMF, appendix G to the Convention)****Enhetliga rättsregler för tekniskt godkännande av järnvägsmateriel som används i internationell trafik (ATMF, bihang G till fördraget)**Article premierChamp d'application

Les présentes Règles uniformes fixent la procédure selon laquelle les véhicules sont admis à circuler ou à être utilisés en trafic international.

Article 1Scope

These Uniform Rules lay down, for vehicles, the procedure for the admission to circulation or use in international traffic.

Artikel 1Tillämpningsområde

I dessa enhetliga rättsregler fastställs förfarandet för godkännande av *fordon* för nyttjande i internationell trafik.

Article 3Admission au trafic international

§ 1 Pour circuler en trafic international, chaque véhicule doit être admis conformément aux présentes Règles uniformes.

§ 2 L'admission technique a pour but de vérifier que les véhicules répondent aux :

a) prescriptions de construction

Article 3Admission to international traffic

§ 1 Each vehicle must, for circulation in international traffic, be admitted in accordance with these Uniform Rules.

§ 2 The technical admission shall have the aim of ascertaining whether the vehicles satisfy

a) the construction prescriptions

Artikel 3Godkännande för internationell trafik

§ 1 Varje *fordon* måste för att få nyttjas i internationell trafik vara godkänt i enlighet med dessa enhetliga rättsregler.

§ 2 Det tekniska godkännandet ska ha till ändamål att kontrollera att *fordonen* uppfyller

a) konstruktionsföreskrifterna i UTP:n,

	contenues dans les PTU,	contained in the UTP,	
b)	prescriptions de construction et d'équipement contenues dans le RID,	b) the construction and equipment prescriptions contained in RID,	b) konstruktions- och utrustningsföreskrifterna i RID,
c)	conditions particulières d'admission selon l'article 7a.	c) the special conditions of an admission under Article 7a.	c) de särskilda villkoren för godkännande enligt artikel 7a.
§ 3	Les §§ 1 et 2 ainsi que les articles suivants s'appliquent par analogie à l'admission technique d'éléments de construction.	§ 3 §§ 1 and 2 as well as the following articles shall apply mutatis mutandis to the technical admission of elements of construction.	§ 3 Vad som sägs i §§ 1 och 2 samt följande artiklar ska också tillämpas på tekniskt godkännande av komponenter.

Article 9
Prescriptions
d'exploitation

Article 9
Operation
prescriptions

Artikel 9
Driftföreskrifter

§ 1 Les entreprises de transport ferroviaire qui exploitent un véhicule admis à la circulation en trafic international sont tenues de respecter les prescriptions relatives à l'exploitation d'un véhicule en trafic international figurant dans les PTU.	§ 1 The rail transport undertakings which operate vehicles admitted to circulation in international traffic shall be required to comply with the prescriptions relating to the operation of a vehicle in international traffic, specified in the UTP.	§ 1 De järnvägsföretag som nyttjar ett fordon som är godkänt för nyttjande i internationell trafik ska vara skyldiga att följa de föreskrifter för drift av ett fordon i internationell trafik som återfinns i UTP:n.
§ 2 Les entreprises ou les administrations, qui gèrent dans les Etats parties une infrastructure, y inclus les systèmes de sécurité des circulations et de régulation, destinée et apte à être exploitée en trafic in-	§ 2 The undertakings and administrations which manage infrastructure in the Contracting States, including operational safety and control systems, intended and suitable for operation in international traf-	§ 2 De företag eller myndigheter som förvaltar infrastruktur i de deltagande staterna, inbegripet säkerhets- och trafikledningssystemen, som är avsedd och lämpad att nyttjas i internationell trafik,

ternational, sont tenues de respecter les prescriptions techniques figurant dans les PTU et d'y satisfaire en permanence lors de la construction ou de la gestion de cette infrastructure.

fic, shall be required to comply with the technical prescriptions specified in the UTP and satisfy them permanently in respect of the construction and the management of that infrastructure.

ska vara skyldiga att följa de tekniska föreskrifterna i UTP:n och alltid uppfylla dem vid uppbyggnad eller förvaltning av denna infrastruktur.

Bilaga 6

Förslag till lag om ändring i järnvägssäkerhetslagen (2022:367)

Härigenom föreskrivs att det i järnvägssäkerhetslagen (2022:367) ska införas två nya paragrafer, 1 kap. 5 a och 5 b §§, en bilaga och närmast före 1 kap. 5 a § en ny rubrik av följande lydelse.

Nuvarande lydelse

Föreslagen lydelse

1 kap.

Internationella bestämmelser som ska gälla som svensk lag

5 a §

Originaltexterna av bestämmelserna i bihang H om säker drift av tåg i internationell trafik i fördraget om internationell järnvägstrafik (COTIF) av den 9 maj 1980 i lydelsen enligt ändringsprotokollet av den 3 juni 1999 ska gälla som svensk lag. Den franska texten gäller om originaltexterna skiljer sig åt.

Första stycket gäller inte till den del bestämmelserna reglerar de fördragsslutande parternas förpliktelser mot varandra eller mot Mellanstatliga organisationen för internationell järnvägstrafik (OTIF).

De franska och engelska originaltexterna samt en översättning av dessa till svenska finns intagna som en bilaga till denna lag.

5 b §

Om revisionsutskottet inom OTIF har beslutat om en för Sverige bindande ändring av det bihang som avses i 5 a § första stycket, ska ändringen gälla i Sverige från och med den dag då ändringen träder i kraft enligt fördraget.

Denna lag träder i kraft den dag som regeringen bestämmer.

Bilaga

Règles uniformes concernant l'exploitation en sécurité des trains en trafic international (EST, appendice H à la Convention)**Uniform Rules concerning the Safe Operation of Trains in International Traffic (EST, appendix H to the Convention)****Enhetliga rättsregler för säker drift av tåg i internationell trafik (EST, bihang H till fördraget)***Article premier**Champ d'application*

Les présentes Règles uniformes fixent les exigences pour l'exploitation en sécurité des trains en trafic international, y compris pour les certificats de sécurité et la surveillance.

*Article 1**Scope*

These Uniform Rules lay down requirements concerning the safe operation of trains in international traffic, including safety certification and supervision.

*Artikel 1**Tillämpningsområde*

Genom dessa enhetliga rättsregler fastställs krav avseende den säkra driften av tåg i internationell trafik, inbegripet säkerhetscertifiering och kontroll.

*Article 2**Définitions*

Aux fins des présentes Règles uniformes, de leurs annexes et des PTU, outre les termes définis à l'article 2 des Règles uniformes ATMF et à l'article 2 des Règles uniformes APTU, le terme :

- a) « domaine d'exploitation » désigne les réseaux situés dans un ou plusieurs États parties sur lesquels un véhicule est destiné à être utilisé ;
- b) « autorité de certification de la

*Article 2**Definitions*

For the purposes of these Uniform Rules, their Annexes and the UTP, in addition to the terms defined in Article 2 of ATMF Uniform Rules and Article 2 of APTU Uniform Rules, the term

- a) "area of operation" means the networks located within two or more Contracting States on which a railway undertaking intends to operate;
- b) "Safety Certification Author-

*Artikel 2**Definitioner*

I dessa enhetliga rättsregler, bilagorna till dessa och UTP:n, och i tillägg till definitionerna i artikel 2 i de enhetliga rättsreglerna ATMF och artikel 2 i de enhetliga rättsreglerna APTU avses med

- a) verksamhetsområde: järnvägsnät belägna inom två eller flera fördragsstater på vilka ett järnvägsföretag avser att bedriva järnvägstrafik;
- b) tillståndsmyndighet: den natio-

- | | | | |
|----|---|---|---|
| | <p>sécurité » désigne l'entité nationale ou internationale chargée de délivrer les certificats de sécurité aux entreprises ferroviaires ;</p> | <p>ity” means the national or international entity responsible for issuing Safety Certificates to railway undertakings;</p> | <p>nella eller internationella organisation som har ansvar för att utfärda säkerhetsintyg till järnvägsföretag;</p> |
| c) | <p>« entreprise ferroviaire certifiée » désigne toute entreprise ferroviaire détenant un certificat de sécurité délivré par l'autorité de certification de la sécurité ;</p> | c) “Certified railway undertaking” means a railway undertaking that holds a Safety Certificate issued by a Safety Certification Authority; | c) certifierat järnvägsföretag: ett järnvägsföretag som innehar ett säkerhetsintyg utfärdat av en tillståndsmyndighet; |
| d) | <p>« interoperabilité » désigne l'aptitude à permettre la circulation en sécurité et sans interruption au sein d'un système ferroviaire ainsi qu'en provenance ou à destination d'autres systèmes ferroviaires des trains qui accomplissent les niveaux de performance requis ;</p> | d) “interoperability” means the ability to perform safe and uninterrupted movement of trains within a rail system and from and to other rail systems, while these trains accomplish the required levels of performance; | d) driftskompatibilitet: förmågan att bedriva säker tågtrafik utan driftsavbrott i och mellan järnvägsnät och samtidigt uppfylla erforderliga prestandakrav; |
| e) | <p>« contrôle » désigne le dispositif mis en place par les entreprises ferroviaires ou les gestionnaires d'infrastructure en vue de vérifier que leur système de gestion de la sécurité est correctement ap-</p> | e) “monitoring” means the arrangements put in place by railway undertakings or infrastructure managers to check that their safety management system is correctly applied and effective; | e) övervakning: de förfaranden som järnvägsföretag och infrastrukturförvaltare har i syfte att kontrollera att säkerhetsstyrningssystemet tillämpas korrekt och är effektivt; |

- pliqué et efficace ;
- f) « système ferroviaire » désigne, dans chaque État partie, le réseau composé des lignes, gares, nœuds et terminaux destinés au trafic international et tous les véhicules susceptibles de circuler sur tout ou partie de ce réseau ;
- g) « certificat de sécurité » désigne la preuve que l'entreprise ferroviaire concernée a mis en place son système de gestion de la sécurité et qu'elle est en mesure d'opérer en toute sécurité au sein du domaine d'exploitation dans l'État où le certificat est valide ;
- h) « système de gestion de la sécurité » désigne l'organisation, les modalités et les procédures établies par un gestionnaire de l'infrastructure ou une entreprise ferroviaire pour assurer la gestion sûre de ses propres opérations ;
- f) "rail system" means, in each Contracting State, the network consisting of lines, stations, hubs and terminals intended for international rail traffic and all vehicles likely to travel on all or part of the network;
- g) "Safety Certificate" means the evidence that the railway undertaking concerned has established its safety management system and that it is able to operate safely in the area of operation in the State where it is valid;
- h) "safety management system" means the organisation, arrangements and procedures established by an infrastructure manager or a railway undertaking to ensure the safe management of its operations;
- f) järnvägssystem: det i varje fördragsstat belägna järnvägsnätet inbefattande linjer, stationer, knutpunkter och terminaler för internationell järnvägstrafik och de fordon som kan trafikera hela eller delar av detta nät.
- g) säkerhetsintyg: intyg som visar att det berörda järnvägsföretaget har inrättat ett säkerhetsstyrningssystem och att det har förmåga att bedriva en säker järnvägstrafik inom det verksamhetsområde i den stat i vilket intyget gäller;
- h) säkerhetsstyrningssystem: den organisation, de förfaranden och rutiner som inrättas av en infrastrukturförvaltare eller ett järnvägsföretag i syfte att garantera en säker drift av tågtrafiken;

- | | | |
|---|---|--|
| <p>i) « surveillance » désigne le dispositif mis en place par l'autorité de surveillance pour suivre les performances en matière de sécurité de toute entreprise ferroviaire ayant reçu un certificat de sécurité ;</p> | <p>i) "supervision" means the arrangements put in place by the Supervision Authority to oversee safety performance of a railway undertaking after it has received a Safety Certificate;</p> | <p>i) tillsyn: det förfarande som inrättats av tillsynsmyndigheten för att utöva tillsyn över driftsäkerheten hos järnvägsföretag efter det att säkerhetsintyg har utfärdats;</p> |
| <p>j) « autorité de surveillance » désigne l'entité nationale ou internationale chargée de surveiller la bonne application du système de gestion de la sécurité.</p> | <p>j) "Supervision Authority" means the national or international entity responsible for supervising the correct application of the safety management system.</p> | <p>j) tillsynsmyndighet: den nationella eller internationella organisation som har ansvaret för att utöva tillsyn över den korrekta tillämpningen av säkerhetsstyrningssystemet.</p> |

Article 3

Exigences en matière d'exploitation et de sécurité

§ 1 En trafic international, les trains sont exploités conformément aux exigences en matière d'exploitation et de sécurité énoncées dans les présentes Règles uniformes.

§ 2 Sans préjudice des responsabilités des entités chargées de l'entretien des véhicules ferroviaires et de tous les autres acteurs susceptibles d'avoir une incidence sur l'exploitation sûre du système ferroviaire, les États par-

Article 3

Operational and safety requirements

§ 1 Trains shall be operated in international traffic in accordance with the operational and safety requirements set out in these Uniform Rules.

§ 2 Without prejudice to the responsibilities of Entities in Charge of Maintenance of railway vehicles and of all other actors having a potential impact on the safe operation of the railway system, Contracting States

Artikel 3

Drift- och säkerhetskrav

§ 1 Internationell järnvägstrafik ska bedrivas enligt de drift- och säkerhetskrav som anges i dessa enhetliga rättsregler.

§ 2 Utan att det påverkar ansvaret för de underhållsansvariga enheter som svarar för underhållet av järnvägsfordon samt för övriga aktörer som kan ha en påverkan på driftsäkerheten i järnvägssystemet, ska

ties veillent à ce que sur leur territoire, la responsabilité pour l'exploitation en sécurité des trains en trafic international et la maîtrise des risques associés soit assumée par le ou les gestionnaires d'infrastructure concernés et la ou les entreprises ferroviaires faisant circuler le train.

§ 3 Les États parties imposent à toutes les entreprises ferroviaires et tous les gestionnaires d'infrastructure impliqués dans l'exploitation de trains en trafic international sur leur territoire de disposer d'un système de gestion de la sécurité et d'en contrôler la bonne application.

§ 4 Les États parties veillent à ce que toutes les règles d'exploitation et de sécurité obligatoires soient publiées et mises à la disposition des entreprises ferroviaires et gestionnaires d'infrastructure.

Article 4
Autorité de certification de la sécurité

§ 1 Chaque État partie veille à l'établissement d'une autorité de certifica-

shall ensure that on their territory, responsibility for the safe operation of trains in international traffic and the control of risks associated with it rests with the infrastructure manager(s) concerned and the railway undertaking(s) which operate(s) the train.

§ 3 Contracting States shall require all railway undertakings and infrastructure managers involved in the operation of trains in international traffic on their territory to have implemented a safety management system and to monitor its correct application.

§ 4 Contracting States shall ensure that all binding operational and safety rules are published and made available to railway undertakings and infrastructure managers.

Article 4
Safety Certification Authority

§ 1 Each Contracting State shall ensure that a Safety Certification Authority is estab-

de fördragsslutande staterna säkerställa att ansvaret för säkerheten i den internationella järnvägstrafiken som bedrivs på deras territorier och kontrollen av de risker som är förenad med denna trafik vilar på berörda infrastrukturförvaltare och de järnvägsföretag som bedriver sådan trafik.

§ 3 De fördragsslutande staterna ska förplikta samtliga järnvägsföretag och infrastrukturförvaltare som bedriver internationell järnvägstrafik inom territoriet att inrätta ett säkerhetsstyrningssystem och att övervaka den korrekta tillämpningen av detta.

§ 4 De fördragsslutande staterna ska se till att samtliga tvingande drift- och säkerhetsbestämmelser tillkännages samt hålls tillgängliga för järnvägsföretagen och infrastrukturförvaltarna.

Artikel 4
Tillståndsmyndighet

§ 1 Varje fördragsslutande stat ska säkerställa att det inrättas en tillstånds-

tion de la sécurité, dont l'organisation, la structure juridique et la prise de décision sont indépendantes de toute entreprise ferroviaire et gestionnaire d'infrastructure.

lished, whose organisation, legal structure and decision making shall be independent from any railway undertaking and infrastructure manager.

myndighet vars organisation, legala struktur och beslutsfattande är självständigt i förhållande till samtliga järnvägsföretag och infrastrukturförvaltare.

L'autorité de certification de la sécurité et l'autorité de surveillance visée à l'article 6, § 1, peuvent être deux entités distinctes ou être intégrées dans la même organisation.

The Safety Certification Authority and the Supervision Authority mentioned in Article 6 § 1 may be two separate entities or they may be incorporated into the same organisation.

Tillståndsmyndigheten och den tillsynsmyndighet som anges i artikel 6 § 1 kan utgöras av två skilda enheter, men de kan även ingå i en och samma organisation.

§ 2 Chaque État partie notifie au Secrétaire général son autorité de certification de la sécurité dans au moins une des langues de travail de l'Organisation et tient cette information à jour.

§ 2 Each Contracting State shall notify the Secretary General of its Safety Certification Authority in at least one of the Organisation's working languages and shall keep the information up-to-date.

§ 2 Varje fördragslutande stat ska underrätta generalsekreteraren om statens tillståndsmyndighet på minst ett av organisationens arbetspråk samt hålla denna information aktuell.

§ 3 Le Secrétaire général publie l'information visée au § 2 sur le site Web de l'Organisation dans les langues de notification.

§ 3 The Secretary General shall publish the information referred to under § 2 on the website of the Organisation in the languages of notification.

§ 3 Generalsekreteraren ska offentliggöra den information som avses i 2 § på organisationens hemsida på de språk som används för offentliggöranden.

*Article 5
Certification de sécurité des entreprises ferroviaires*

*Article 5
Safety certification of railway undertakings*

*Artikel 5
Säkerhetscertifiering av järnvägsföretag*

§ 1 Les États parties n'autorisent l'exploitation de trains en trafic international que par des entre-

§ 1 Contracting States shall only permit the operation of trains in international traffic by railway

§ 1 De fördragsslutande staterna ska endast godkänna att internationell järnvägstrafik bedrivs av

prises ferroviaires dont le certificat de sécurité est valide sur leur territoire.

undertakings whose Safety Certificate is valid on their territory.

järnvägsföretag som innehar ett säkerhetsintyg som gäller för deras territorier.

§ 2 Les certificats de sécurité pour l'exploitation des trains en trafic international sont délivrés conformément aux dispositions des présentes Règles uniformes.

§ 2 Safety Certificates for the operation of trains in international traffic shall be issued in accordance with the provisions set out in these Uniform Rules.

§ 2 Säkerhetsintyg avseende driften av internationell järnvägstrafik ska utfärdas i enlighet med bestämmelserna i dessa enhetliga rättsregler.

§ 3 Lorsqu'elles délivrent des certificats de sécurité à des entreprises ferroviaires qui détiennent déjà un certificat de sécurité dans un autre État partie, les autorités de certification de la sécurité acceptent les résultats des évaluations de la conformité réalisées par les autorités de certification de la sécurité de l'autre État partie.

§ 3 When issuing Safety Certificates to railway undertakings which already have a Safety Certificate valid in another Contracting State, Safety Certification Authorities shall accept the results of conformity assessments made by the Safety Certification Authority of the other Contracting State.

§ 3 I samband med att ett säkerhetsintyg utfärdas till järnvägsföretag som redan innehar ett säkerhetsintyg som är giltigt i en annan fördragsslutande stat, ska tillståndsmyndigheten godta resultaten av de konformitetsbedömningar som gjorts av tillståndsmyndigheten i den andra fördragsslutande staten.

Cette reconnaissance n'est obligatoire que pour les évaluations de la conformité qui sont réalisées sur la base de dispositions équivalentes à celles énoncées dans les annexes aux présentes Règles uniformes ou dans les Prescriptions techniques uniformes.

This acceptance is only mandatory as far as the conformity assessments have been conducted on the basis of equivalent provisions set out in the Annexes to these Uniform Rules or in Uniform Technical Prescriptions.

Denna skyldighet gäller endast så länge konformitetsbedömningarna har företagits i enlighet med likvärdiga bestämmelser i bilagorna till dessa enhetliga rättsregler eller enhetliga tekniska föreskrifter.

Les autorités de certification de la sécurité coopèrent à cet effet.

Safety Certification Authorities shall cooperate to this end.

Tillståndsmyndigheterna ska samarbeta i detta syfte.

§ 4 Indépendamment du § 3, tout État partie peut conclure des accords pour la reconnaissance mutuelle de tout ou partie des certificats de sécurité délivrés par l'autorité de certification de la sécurité d'autres États, à condition que les critères d'évaluation selon lesquels ces certificats de sécurité ont été délivrés assurent la conformité aux critères applicables dans ces États. Ces accords sont notifiés au Secrétaire général, qui publie ces informations. Les conditions de la reconnaissance mutuelle des certificats de sécurité en tout ou en partie peuvent également être définies dans une annexe aux présentes Règles uniformes.

§ 5 Les États parties veillent à ce que leur autorité de certification de la sécurité inscrive dans un registre public les entreprises ferroviaires dont le certificat de sécurité est valide sur leur territoire pour l'exploitation de trains en trafic international, avec leur domaine d'exploitation et la validité de chaque certificat, et à ce qu'elle tienne cette liste à jour.

§ 4 In addition to § 3, Contracting States may conclude agreements which provide for the mutual recognition of Safety Certificates, or parts thereof, issued by the Safety Certification Authority of the other state(s), provided that the assessment criteria according to which the Safety Certificate was issued ensure compliance with the criteria applicable in those states. Such agreements shall be notified to the Secretary General. The Secretary General shall publish this information. Conditions for the mutual recognition of Safety Certificates, or parts thereof, may also be set out in an Annex to these Uniform Rules.

§ 5 Contracting States shall ensure that their Safety Certification Authority publicly registers the railway undertakings whose Safety Certificate is valid on their territory for the operation of trains in international traffic, including their area of operation and validity of each certificate and shall keep this list up-to-date.

§ 4 I tillägg till § 3 kan de fördragsslutande staterna sluta överenskommelser avseende ömsesidigt erkännande av hela eller delar av säkerhetsintyg utfärdade av tillståndsmyndigheter i övriga stater under förutsättning att bedömningskriterierna som låg till grund för utfärdandet av säkerhetsintyget överensstämmer med de tillämpliga kriterierna i dessa stater. Generalsekreteraren ska underrättas om sådana överenskommelser. Generalsekreteraren ska offentliggöra den informationen. Villkor för ömsesidigt erkännande av hela eller delar av säkerhetsintyg kan även införas i en bilaga till dessa enhetliga rättsregler.

§ 5 De fördragsslutande staterna ska säkerställa att tillståndsmyndigheten för ett offentligt register över de järnvägsföretag som innehar ett giltigt nationellt säkerhetsintyg avseende driften av internationell tågtrafik, inbegripet verksamhetsområdet och giltigheten av varje intyg. Informationen i registret ska hållas aktuell.

§ 6 La Commission d'experts techniques est compétente pour adopter les spécifications et modalités pratiques d'une base de données commune pour la publication des informations visées au § 5.

§ 6 The Committee of Technical Experts shall be competent to adopt the specifications and practical arrangements for a common database to publish the information specified in § 5.

§ 6 Tekniska expertutskottet är behörigt att anta specifikationer och praktiska åtgärder avseende en gemensam databas för offentliggörande av den information som anges i § 5.

§ 7 La Commission d'experts techniques est compétente pour adopter les recommandations pour la mise en œuvre d'un système de coopération et d'évaluation par les pairs des autorités de certification de la sécurité aux fins de la reconnaissance mutuelle visée au § 4.

§ 7 The Committee of Technical Experts shall be competent to adopt recommendations to implement a system of cooperation and peer evaluation of Safety Certification Authorities to support the mutual recognition described in § 4.

§ 7 Tekniska expertutskottet är behörigt att anta rekommendationer avseende införande av ett system för samarbete och utvärdering av tillståndsmyndigheter i syfte att understödja det ömsesidiga erkännande som anges i 4 §.

*Article 6
Surveillance*

*Article 6
Supervision*

*Artikel 6
Tillsyn*

§ 1 Chaque État partie veille à l'établissement d'une autorité de surveillance, dont l'organisation, la structure juridique et la prise de décision sont indépendantes de toute entreprise ferroviaire et gestionnaire d'infrastructure.

§ 1 Each Contracting State shall ensure that a Supervision Authority is established, whose organisation, legal structure and decision making shall be independent from any railway undertaking and infrastructure manager.

§ 1 Varje fördragslutande stat ska säkerställa att en tillsynsmyndighet inrättas, vars organisation, legala struktur och beslutsfattande ska vara självständigt i förhållande till samtliga järnvägsföretag och infrastrukturförvaltare.

L'autorité de surveillance et l'autorité de certification de la sécurité visée à l'article 4, § 1, peuvent être deux entités distinctes même ou être intégrées dans la organisation.

The Supervision Authority and the Safety Certification Authority mentioned in Article 4(1) may be two separate entities or they may be incorporated into the same organisation.

Tillsynsmyndigheten och den tillståndsmyndighet som anges i artikel 4 § 1 kan utgöras av två skilda enheter, men de kan även ingå i en och samma organisation.

<p>§ 2 La bonne application du système de gestion de la sécurité des entreprises ferroviaires est surveillée par l'autorité de surveillance en application des présentes Règles uniformes.</p>	<p>§ 2 The correct application of the safety management system of railway undertakings shall be supervised by the Supervision Authority in accordance with these Uniform Rules.</p>	<p>§ 2 Tillsynsmyndigheten ska i enlighet med dessa enhetliga rättsregler bedriva tillsyn över att järnvägsföretagens säkerhetsstyrningssystem tillämpas på ett korrekt sätt.</p>
<p>§ 3 Chaque État partie notifie au Secrétaire général son autorité de surveillance dans au moins une des langues de travail de l'Organisation et tient cette information à jour.</p>	<p>§ 3 Each Contracting State shall notify the Secretary General of its Supervision Authority in at least one of the Organisation's working languages and shall keep the information up-to-date.</p>	<p>§ 3 Varje fördragslutande stat ska underrätta generalsekretären om statens tillsynsmyndighet på minst ett av organisationens arbetspråk samt hålla informationen aktuell.</p>
<p>§ 4 Le Secrétaire général publie l'information visée au § 3 sur le site Web de l'Organisation dans les langues de notification.</p>	<p>§ 4 The Secretary General shall publish the information referred to under § 3 on the website of the Organisation in the languages of notification.</p>	<p>§ 4 Generalsekretären ska offentliggöra den information som avses i § 3 på organisationens hemsida på de språk som används för offentliggöranden.</p>
<p>§ 5 La Commission d'experts techniques est compétente pour adopter les recommandations pour la mise en œuvre d'un système de coopération et d'évaluation par les pairs des autorités de surveillance aux fins de la reconnaissance mutuelle visée à l'article 5, § 4.</p>	<p>§ 5 The Committee of Technical Experts shall be competent to adopt recommendations to implement a system of cooperation and peer evaluation of Supervision Authorities to support the mutual recognition described in Article 5 § 4.</p>	<p>§ 5 Tekniska expertutskottet ska vara behörigt att anta rekommendationer avseende implementeringen av ett system för samarbete och kollegial utvärdering av tillsynsmyndigheter i syfte att främja det ömsesidiga erkännande som beskrivs i artikel 5 § 4.</p>

*Article 7
Gestion de la
sécurité et
exploitation des
trains*

§ 1 Les entreprises ferroviaires exploitent des trains en trafic international dans les limites du domaine d'exploitation indiqué dans leur certificat de sécurité.

§ 2 Les gestionnaires d'infrastructure et entreprises ferroviaires impliqués dans l'exploitation des trains en trafic international maîtrisent tous les risques de sécurité associés à leur activité.

§ 3 Les gestionnaires d'infrastructure et entreprises ferroviaires impliqués dans l'exploitation des trains en trafic international coopèrent pour s'assurer que les trains en trafic international dont ils sont responsables sont exploités en toute sécurité.

§ 4 Les gestionnaires d'infrastructure et entreprises ferroviaires impliqués dans l'exploitation des trains en trafic international établissent leur système de gestion de la sécurité et en contrôlent la bonne application au

*Article 7
Safety management
and the operation of
trains*

§ 1 Railway undertakings shall operate trains in international traffic only within the area of operation specified in their Safety Certificates.

§ 2 Infrastructure managers and railway undertakings involved in the operation of trains in international traffic shall control all safety risks associated with their activities.

§ 3 Infrastructure managers and railway undertakings involved in the operation of trains in international traffic shall cooperate to ensure that trains in international traffic under their responsibility are operated safely.

§ 4 Infrastructure managers and railway undertakings involved in the operation of trains in international traffic shall establish their safety management system and monitor its correct application

*Artikel 7
Säkerhetsstyrning
och tågdrift*

§ 1 Järnvägsföretag ska bedriva internationell järnvägstrafik endast inom det verksamhetsområde som anges i deras säkerhetsintyg.

§ 2 Infrastrukturförvaltare och järnvägsföretag som är involverade i driften av internationell tågtrafik ska kontrollera samtliga säkerhetsrisker som är förbundna med verksamheten.

§ 3 Infrastrukturförvaltare och järnvägsföretag som är involverade i driften av internationell tågtrafik ska samarbeta i syfte att säkerställa att den internationella tågtrafik som de ansvarar för bedrivs på ett säkert sätt.

§ 4 Infrastrukturförvaltare och järnvägsföretag involverade i driften av internationell järnvägstrafik ska införa säkerhetsstyrningssystem och övervaka den korrekta tillämpningen av dem enligt dessa enhetliga rättsregler.

titre des présentes Règles uniformes. in accordance with these Uniform Rules.

*Article 8
Annexes et
recommandations*

*Article 8
Annexes and
recommendations*

*Artikel 8
Bilagor och
rekommendationer*

§ 1 La Commission d'experts techniques décide de l'adoption et de la modification de toute annexe conformément à la procédure établie aux articles 16, 20 et 33, § 6, de la Convention. Ses décisions entrent en vigueur conformément aux dispositions de l'article 35, § 3 et 4, de la Convention.

§ 1 The Committee of Technical Experts shall decide whether to adopt an Annex or a provision amending it in accordance with the procedure laid down in Articles 16, 20 and 33 § 6 of the Convention. The decisions shall enter into force in accordance with Article 35 §§ 3 and 4 of the Convention.

§ 1 Tekniska expertutskottet beslutar om antagandet av en bilaga eller ändringsbestämmelser till denna i enlighet med den ordning som regleras i artiklarna 16, 20 och 33 § 6 i fördraget. Besluten ska träda i kraft i enlighet med artikel 35 §§ 3 och 4 i fördraget.

§ 2 Peut déposer une demande d'adoption ou de modification d'une annexe :

§ 2 An application for adoption of an Annex or a provision amending it may be made by:

§ 2 En ansökan om antagande av en bilaga eller ändringsbestämmelse kan göras av:

- a) tout État partie ;
- b) toute organisation régionale au sens de l'article 2, lettre x), des Règles uniformes ATMF ;
- c) toute association internationale représentative pour les membres de laquelle l'existence de l'annexe est indispensable pour des raisons de sécurité et d'économie dans l'exercice de leur activité.

- a) any Contracting State;
- b) any regional organisation as defined in Article 2 x) of ATMF Uniform Rules;
- c) any representative international association for whose members the existence of the Annex is indispensable for reasons of safety and economy in the exercise of their activity.

- a) varje fördragslutande stat;
- b) varje regional organisation som anges i artikel 2 x) i de enhetliga rättsreglerna ATMF;
- c) varje representativ internationell organisation för vars medlemmar bilagan framstår som oumbärlig i utförandet av verksamheten med hänsyn till säkerhet och ekonomi.

§ 3 Aux fins de la mise en œuvre har-

§ 3 In order to implement the re-

§ 3 I syfte att implementera kraven i

monisée des exigences définies dans les présentes Règles uniformes, les annexes aux présentes Règles uniformes incluent :

- a) une méthode de sécurité commune sur les exigences relatives aux systèmes de gestion de la sécurité devant être appliquées par les autorités de certification de la sécurité lorsqu'elles délivrent des certificats de sécurité et par les entreprises ferroviaires et les gestionnaires d'infrastructure lorsqu'ils élaborent, mettent en place, entretiennent et améliorent leurs systèmes de gestion de la sécurité ;
- b) une méthode de sécurité commune sur le contrôle devant être appliquée par les entreprises ferroviaires, par les gestionnaires d'infrastructure et par les entités chargées de l'entretien ;
- c) les liens nécessaires avec la méthode de sécurité commune pour l'éva-

quirements of these Uniform Rules in a harmonised way, the Annexes to these Uniform Rules shall include:

- a) A Common Safety Method for safety management system requirements to be applied by Safety Certification Authorities when issuing Safety Certificates and by railway undertakings and infrastructure managers when developing, implementing, maintaining and improving their safety management systems;
- b) A Common Safety Method on monitoring to be applied by railway undertakings and infrastructure managers and entities in charge of maintenance;
- c) The necessary links to the Common Safety Method on risk evaluation and

dessa enhetliga rättsregler på ett överensstämmande sätt ska bilagorna till dessa enhetliga rättsregler innehålla:

- a) en avseende kraven på säkerhetsstyrningssystemet gemensam säkerhetsmetod som ska tillämpas av tillståndsmyndigheterna vid utfärdande av säkerhetsintyg och av järnvägsföretag och infrastrukturförvaltare i utvecklingen, implementeringen, underhållet och förbättrandet av säkerhetsstyrningssystemen;
- b) en gemensam säkerhetsmetod avseende övervakning som ska tillämpas av järnvägsföretag och infrastrukturförvaltare samt underhållsansvariga enheter;
- c) de nödvändiga kopplingarna till den gemensamma säkerhetsmetoden avseen-

<p>luation et l'appréciation des risques devant être appliquées par les entreprises ferroviaires, les gestionnaires d'infrastructure et les entités chargées de l'entretien lorsqu'ils apportent une modification technique, opérationnelle ou organisationnelle au système ferroviaire ;</p>	<p>assessment to be applied by the railway undertakings, infrastructure managers and entities in charge of maintenance when making any technical, operational or organisational change to the railway system;</p>	<p>de riskutvärdering och riskbedömning som ska tillämpas av järnvägsföretagen, infrastrukturförvaltarna och de underhållsansvariga enheterna när dessa gör tekniska, operationella och organisatoriska ändringar i järnvägssystemet;</p>
<p>d) une méthode de sécurité commune sur la surveillance devant être appliquée par les autorités de surveillance.</p>	<p>d) A Common Safety Method on supervision to be applied by Supervision Authorities.</p>	<p>d) en gemensam säkerhetsmetod avseende tillsyn som ska tillämpas av tillsynsmyndigheterna.</p>
<p>La Commission d'experts techniques examine l'inclusion de dispositions harmonisées pour la délivrance de certificats de sécurité.</p>	<p>The Committee of Technical Experts shall consider the inclusion of harmonised procedures for the issuing of Safety Certificates.</p>	<p>Tekniska expertutskottet ska överväga införandet av harmoniserade procedurer för utfärdande av säkerhetsintyg.</p>
<p>§ 4 L'élaboration d'annexes sur la base de demandes faites en conformité avec le § 2 est du ressort de la Commission d'experts techniques assistée de groupes de travail ad hoc et du Secrétaire général.</p>	<p>§ 4 The preparation of Annexes shall be the responsibility of the Committee of Technical Experts assisted by appropriate working groups and the Secretary General on the basis of applications made in accordance with § 2.</p>	<p>§ 4 Tekniska expertutskottet ansvarar med hjälp av lämpliga arbetsgrupper och generalsekreteraren för utarbetandet av bilagorna på grundval av de enligt 2 § gjorda ansökningarna.</p>
<p>§ 5 La Commission d'experts techniques peut recommander</p>	<p>§ 5 The Committee of Technical Experts may recommend</p>	<p>§ 5 Tekniska expertutskottet får rekommendera metoder</p>

des méthodes et pratiques pour l'exploitation en sécurité des trains en trafic international.

methods and practices relating to the safe operation of trains in international traffic.

och rutiner avseende säker drift av tåg i internationell trafik.

Article 9
Déclarations

§ 1 Tout État partie peut, dans un délai de quatre mois à dater du jour de la notification par le Secrétaire général de la décision de la Commission d'experts techniques, faire une déclaration motivée auprès de celui-ci, selon laquelle il n'appliquera pas une annexe aux présentes Règles uniformes en ce qui concerne tout ou partie de l'infrastructure ferroviaire située sur son territoire et le trafic sur cette infrastructure.

§ 2 Les États parties ayant fait une déclaration conformément au § 1 ne sont pas pris en compte lorsqu'est déterminé le nombre d'États devant formuler une objection conformément à l'article 35, § 4, de la Convention, pour qu'une décision de la Commission d'experts techniques n'entre pas en vigueur.

Article 9
Declarations

§ 1 Any Contracting State may, within a period of four months from the day of notification of the decision of the Committee of Technical Experts by the Secretary General, make a reasoned declaration notifying him that it will not apply the Annex to these Uniform Rules, so far as it concerns the railway infrastructure or part of it situated on its territory and the traffic on that infrastructure.

§ 2 The Contracting States which have made a declaration in accordance with § 1 shall not be taken into account in determining the number of states which must formulate an objection in accordance with Article 35 § 4 of the Convention, in order that a decision of the Committee of Technical Experts should not enter into force.

Artikel 9
Förklaringar

§ 1 En fördragsslutande stat kan inom en period om fyra månader från generalsekreterarens tillkännagivande av tekniska expertutskottets beslut, avge en motiverad förklaring till denne att staten inte kommer att tillämpa bilagan till dessa enhetliga rättsregler i fråga om järnvägsinfrastrukturen eller en del av denna på sitt territorium och trafiken på den infrastrukturen.

§ 2 Fördragsslutande stater som har avgett en förklaring enligt § 1 ska inte räknas vid fastställandet av det antal stater som måste avge en invändning enligt artikel 35 § 4 i fördraget för att tekniska expertutskottets beslut inte ska träda i kraft.

Bilaga 6

§ 3 Tout État qui a fait une déclaration conformément au § 1 peut la retirer à tout moment par voie de notification au Secrétaire général. Ce retrait prend effet le premier jour du deuxième mois suivant la notification.

§ 3 A State which has made a declaration in accordance with § 1 may withdraw it at any time by notification to the Secretary General. This withdrawal shall take effect on the first day of the second month following the notification.

§ 3 En stat som har avgett en förklaring enligt § 1 får återkalla denna när som helst genom att underrätta generalsekreteraren. Återkallandet gäller från första dagen i andra månaden efter underrättelsen.

Förteckning över remissinstanserna

Bilaga 7

Efter remiss har yttrande över promemorian lämnats av Malmö tingsrätt, Regelrådet, SJ AB, Stockholms universitet, juridiska fakulteten, Svea hovrätt, Swedac, Trafikanalys, Trafikverket och Transportstyrelsen.

Regelrådet och Sveriges Kommuner och Regioner (SKR) har avstått från att yttra sig.

Följande remissinstanser har inte inkommit med något yttrande. Green Cargo, Jernhusen, Näringslivets Transportråd och Tågföretagen